

S01E01 The One Where Monica Gets a New Roommate

Scene: Central Perk, Chandler, Joey, Phoebe, and Monica are there.

Monica: There's nothing to tell! He's just some guy I work with!

Joey: Come on, you're going out with the guy! There's gotta be something wrong with him!

Chandler: All right Joey, be nice. So does he have a hump? A hump and a hairpiece?

Phoebe: Wait, does he eat chalk?

(They all stare, bemused.)

Phoebe: Just, 'cause, I don't want her to go through what I went through with Carl- oh!

Monica: Okay, everybody relax. This is not even a date. It's just two people going out to dinner and- not having sex.

Chandler: Sounds like a date to me.

Time Lapse

Chandler: Alright, so I'm back in high school, I'm standing in the middle of the cafeteria, and I realize I am totally naked.

All: Oh, yeah. Had that dream.

Chandler: Then I look down, and I realize there's a phone... there.

Joey: Instead of...?

Chandler: That's right.

Joey: Never had that dream.

Phoebe: No.

Chandler: All of a sudden, the phone starts to ring. Now I don't know what to do, everybody starts looking at me.

Monica: And they weren't looking at you before?!

Chandler: Finally, I figure I'd better answer it, and it turns out it's my mother, which is very-very weird, because- she never calls me!

Time Lapse, Ross has entered.

Ross: *(mortified)* Hi.

Joey: This guy says hello, I wanna kill myself.

Monica: Are you okay, sweetie?

Ross: I just feel like someone reached down my throat, grabbed my small intestine, pulled it out of my mouth and tied it around my neck...

Chandler: Cookie?

Monica: *(explaining to the others)* Carol moved her stuff out today.

Joey: Ohh.

Monica: *(to Ross)* Let me get you some coffee.

Ross: Thanks.

场景：中央公园咖啡馆，钱德勒、乔伊、菲比和莫妮卡在场。

莫妮卡：没什么好说的！他不过是我的同事！

乔伊：少来了，你和那个人一起出去！拜托，和你交往的男人一定有问题！

钱德勒：打住，乔伊，嘴下留德。他驼背？既驼背又带假发？

菲比：慢着，他吃粉笔吗？

(众人困惑地盯着她。)

菲比：我只是不想你重蹈我和卡尔的覆辙。

莫妮卡：各位别急，这不算约会。我们不过是出去吃晚餐，而且不做爱。

钱德勒：听起来好像是说我的约会。

时间流逝

钱德勒：记得中学时代的梦，我站在自助餐厅，突然发现自己全身赤裸。

众人：我做过那样的梦。

钱德勒：我低头一看，看见有一支电话……在那儿。

乔伊：而不是……？

钱德勒：没错。

乔伊：我没做过那样的梦。

菲比：没有。

钱德勒：那支电话突然响起，而我不知道怎么办，每个人都开始望着我。

莫妮卡：他们以前不看你吗？!

钱德勒：终于，我认为我应该接，结果是我妈打来，我感到很奇怪，因为我妈不曾打过电话给我！

时间流逝，罗斯走进来。

罗斯：*(窘迫地)*嗨。

乔伊：这家伙向我打招呼时我就想自杀。

莫妮卡：你还好吧？

罗斯：我感觉有人把手伸入我的喉咙，抓起我的肠子，从我的口中取出，然后绑在我脖子上……

钱德勒：饼干？

莫妮卡：*(向其他人解释)*卡罗今天把她的东西搬走了。

乔伊：哦。

莫妮卡：*(对罗斯)*我帮你泡杯咖啡。

罗斯：谢了。

Phoebe: Ooh! Oh! (*She starts to pluck at the air just in front of Ross.*)

Ross: No, no don't! Stop cleansing my aura! No, just leave my aura alone, okay?

Phoebe: Fine! Be murky!

Ross: I'll be fine, alright? Really, everyone. I hope she'll be very happy.

Monica: No you don't.

Ross: No I don't, to hell with her, she left me!

Joey: And you never knew she was a lesbian...

Ross: No!! Okay?! Why does everyone keep fixating on that? She didn't know, how should I know?

Chandler: Sometimes I wish I was a lesbian... (*They all stare at him.*) Did I say that out loud?

Ross: I told mom and dad last night, they seemed to take it pretty well.

Monica: Oh really, so that hysterical phone call I got from a woman at sobbing 3:00 A.M., "I'll never have grandchildren, I'll never have grandchildren." was what? A wrong number?

Ross: Sorry.

Joey: Alright Ross, look. You're feeling a lot of pain right now. You're angry. You're hurting. Can I tell you what the answer is?

(*Ross gestures his consent.*)

Joey: Strip joint! C'mon, you're single! Have some hormones!

Ross: I don't want to be single, okay? I just... I just- I just wanna be married again!

(*Rachel enters in a wet wedding dress and starts to search the room.*)

Chandler: And I just want a million dollars! (*He extends his hand hopefully.*)

Monica: Rachel?!

Rachel: Oh God Monica hi! Thank God! I just went to your building and you weren't there and then this guy with a big hammer said you might be here and you are, you are!

Waitress: Can I get you some coffee?

Monica: (*pointing at Rachel*) De-caff. (*to All*) Okay, everybody, this is Rachel, another Lincoln High survivor. (*to Rachel*) This is everybody, this is Chandler, and Phoebe, and Joey, and- you remember my brother Ross?

Rachel: Hi, sure!

Ross: Hi.

(*They go to hug but Ross's umbrella opens. He sits back down defeated again. A moment of silence follows as Rachel sits and the others expect her to explain.*)

Monica: So you wanna tell us now, or are we waiting for four wet bridesmaids?

Rachel: Oh God... well, it started about a half hour before the wedding. I was in the room where we were keeping all the presents, and I was looking at this gravy boat. This really gorgeous Lamauge gravy boat. When all of a sudden- (*to the waitress that brought her coffee*) Sweet 'n' Lo?- I realized that I was more turned on by this gravy boat than by Barry!

菲比: 哦! 哦! (她开始在罗斯面前的空中轻拨。)

罗斯: 不要……别清理我的灵气。可是……别碰我的灵气就是了。

菲比: 好吧, 保持晦气!

罗斯: 我会没事的, 真的, 我祝她幸福。

莫妮卡: 不, 你不会的。

罗斯: 我不会的, 去她的, 她甩掉我!

乔伊: 而且你一直都不知道她是女同性恋者。

罗斯: 没有!! 行了吧?! 为何大家都围着这个话题打转? 连她不知道, 我怎会知道。

钱德勒: 有时真希望自己也是个女同志。(众人盯着他) 我刚刚大声说出来了吗?

罗斯: 昨晚我告诉我父母, 他们好像还挺好。

莫妮卡: 真的吗? 凌晨三点我接到一个电话, 一个女人歇斯底里地向我哭诉, “我不能抱孙子了, 我不能抱孙子了。” 那是什么? 打错了?

罗斯: 对不起。

乔伊: 别闷闷不乐了, 罗斯。你现在很痛苦, 一肚子火, 心如刀割。能告诉你解决之道吗?

(罗斯示意同意。)

乔伊: 脱衣舞酒店。你单身, 有性需求。

罗斯: 我不想单身的。我只想再结婚。

(瑞秋穿着湿婚纱走进来, 开始环顾房间。)

钱德勒: 我只想要一百万! (满怀希望地伸出手。)

莫妮卡: 瑞秋?!

瑞秋: 天啊, 莫妮卡, 谢天谢地! 我到过你的住处, 你不在。有个拿着一根大榔头的人说你可能会在这儿, 结果你真的在这儿。

女服务员: 想来杯咖啡吗?

莫妮卡: (指着瑞秋) 无咖啡因的。各位, 她叫瑞秋, 另一位从林肯高中毕业的人。(对瑞秋) 这位是钱德勒、菲比、乔伊。还记得我哥罗斯吗?

瑞秋: 当然。

罗斯: 嗨。

(他们准备拥抱, 罗斯的雨伞却突然撑开。他沮丧地坐下。瑞秋坐下后, 众人等待她解释, 一阵沉默。)

莫妮卡: 你想现在告诉我们, 还是等四位湿淋淋的伴娘来再说?

瑞秋: 天啊……婚礼前半个小时发生了变数。我在堆放礼物的房间里, 看着船形卤肉盘, 非常漂亮的船形卤肉盘, 突然间……(对送咖啡的女服务员) 有没有代糖? 我发现船形卤肉盘比巴瑞更能引起我的“性趣”, 我自己都吓了一跳, 巴瑞愈看愈像猪头先生。我一直都认为他很眼熟。总之, 我必须离开。我开始想, 我为何这么

And then I got really freaked out, and that's when it hit me: how much Barry looks like Mr. Potato Head. Y'know, I mean, I always knew looked familiar, but... Anyway, I just had to get out of there, and I started wondering 'Why am I doing this, and who am I doing this for?'. (to Monica) So anyway I just didn't know where to go, and I know that you and I have kinda drifted apart, but you're the only person I knew who lived here in the city.

Monica: Who wasn't invited to the wedding.

Rachel: Ooh, I was kinda hoping that wouldn't be an issue...

Scene: Monica's Apartment, everyone is there and watching a Spanish Soap on TV and are trying to figure out what is going on.

Monica: Now I'm guessing that he bought her the big pipe organ, and she's really not happy about it.

Chandler: (imitating the characters) Tuna or egg salad? Decide!

Ross: (in a deep voice) I'll have whatever Christine is having.

Rachel: (on phone) Daddy, I just... I can't marry him! I'm sorry. I just don't love him. Well, it matters to me!

(The scene on TV has changed to show two women, one is holding her hair.)

Phoebe: If I let go of my hair, my head will fall off.

Chandler: (re TV) Ooh, she should not be wearing those pants.

Joey: I say push her down the stairs.

Phoebe, Ross, Chandler, and Joey: Push her down the stairs! Push her down the stairs! Push her down the stairs!

(She is pushed down the stairs and everyone cheers.)

Rachel: C'mon Daddy, listen to me! It's like, it's like, all of my life, everyone has always told me, 'You're a shoe! You're a shoe, you're a shoe, you're a shoe!'. And today I just stopped and I said, 'What if I don't wanna be a shoe? What if I wanna be a- a purse, y'know? Or a- or a hat! No, I'm not saying I want you to buy me a hat, I'm saying I am a ha- It's a metaphor, Daddy!

Ross: You can see where he'd have trouble.

Rachel: Look Daddy, it's my life. Well maybe I'll just stay here with Monica.

Monica: Well, I guess we've established who's staying here with Monica...

Rachel: Well, maybe that's my decision. Well, maybe I don't need your money. Wait!! Wait, I said maybe!!

Time Lapse, Rachel is breathing into a paper bag.

Monica: Just breathe, breathe.. that's it. Just try to think of nice calm things...

Phoebe: (sings) Raindrops on roses and rabbits and kittens, (Rachel and Monica turn to look at her.) bluebells and sleighbells and- something with mittens... La la la

做? 我为谁这样做? 于是我不知该走向何处, 我知道你我日渐疏远, 但你是我在这个城市认识的唯一一个人。

莫妮卡: 好像是唯一没受邀参加婚礼的人。

瑞秋: 这件事就甭提啦。

场景: 莫妮卡的公寓, 众人正在看西班牙语肥皂剧, 试图弄明白剧情。

莫妮卡: 我猜他送她一台管风琴, 她肯定不喜欢。

钱德勒: (模仿剧中角色) 金枪鱼还是鸡蛋沙拉? 快决定!

罗斯: (压低声音) 我要拥有克莉丝汀拥有的一切。

瑞秋: (打电话) 爸, 我不能嫁给他……对不起, 我只是不爱他。对, 是我的问题!

(电视画面切换, 出现两个女人, 其中一个抓着自己的头发。)

菲比: 如果我没了头发, 还不如去死。

钱德勒: (评论电视) 她不该穿那条裤子。

乔伊: 我建议推她下楼。

菲比、罗斯、钱德勒、乔伊: 推她下楼! 推她下楼! 推她下楼!

(剧中女人被推下楼, 众人欢呼。)

瑞秋: 爸, 你听我说……大家这样评价我这一辈子: 你是一只鞋……今天我倒想看看如果我不再是鞋会怎样。我说如果我想当皮包呢? 或是帽子呢? 不, 我不需你帮我买帽子。我说我是一顶帽子。爸, 这是一种比喻。

罗斯: 你看他也有些理解不了。

瑞秋: 爸, 这是我的人生。或许我会和莫妮卡住在这儿。

莫妮卡: 我想我们已确定好谁要和莫妮卡住在这儿了。

瑞秋: 或许那是我的决定。或许我不希罕你的钱。等一下, 等一下……我说的是或许!!

时间流逝, 瑞秋对着纸袋呼吸。

莫妮卡: 深呼吸, 就这样。试着想着美好的事物……

菲比: (唱歌) 玫瑰上的雨滴, 猫嘴上的胡须, 门铃和雪橇之类的。啦啦啦……还有手套……

la...something and noodles with string. These are a few...

Rachel: I'm all better now.

Phoebe: (*grins and walks to the kitchen and says to Chandler and Joey.*) I helped!

Monica: Okay, look, this is probably for the best, y'know? Independence. Taking control of your life. The whole, 'hat' thing.

Joey: (*comforting her*) And hey, you need anything, you can always come to Joey. Me and Chandler live across the hall. And he's away a lot.

Monica: Joey, stop hitting on her! It's her wedding day!

Joey: What, like there's a rule or something?
(*The door buzzer sounds and Chandler gets it.*)

Chandler: Please don't do that again, it's a horrible sound.

Paul: (*over the intercom*) It's, uh, it's Paul.

Monica: Oh God, is it 6:30? Buzz him in!

Joey: Who's Paul?

Ross: Paul the Wine Guy, Paul?

Monica: Maybe.

Joey: Wait. Your 'not a real date' tonight is with Paul the Wine Guy?

Ross: He finally asked you out?

Monica: Yes!

Chandler: Ooh, this is a Dear Diary moment.

Monica: Rach, wait, I can cancel...

Rachel: Please, no, go, that'd be fine!

Monica: (*to Ross*) Are, are you okay? I mean, do you want me to stay?

Ross: (*choked voice*) That'd be good...

Monica: (*horrificed*) Really?

Ross: (*normal voice*) No, go on! It's Paul the Wine Guy!

Phoebe: What does that mean? Does he sell it, drink it, or just complain a lot? (*Chandler doesn't know.*)

(*There's a knock on the door and it's Paul.*)

Monica: Hi, come in! Paul, this is.. (*They are all lined up next to the door.*) ... everybody, everybody, this is Paul.

All: Hey! Paul! Hi! The Wine Guy! Hey!

Chandler: I'm sorry, I didn't catch your name. Paul, was it?

Monica: Okay, umm-umm, I'll just-I'll be right back, I just gotta go ah, go ah...

Ross: A wandering?

Monica: Change! Okay, sit down. (*Shows Paul in*) Two seconds.

Phoebe: Ooh, I just pulled out four eyelashes. That can't be good.

(*Monica goes to change.*)

Joey: Hey, Paul!

Paul: Yeah?

Joey: Here's a little tip, she really likes it when you rub her neck in the same spot over and over and over again until it starts to get a little red.

Monica: (*yelling from the bedroom*) Shut up, Joey!

Ross: So Rachel, what're you, uh... what're you up to

瑞秋: 我现在好多了。

菲比: (笑着走向厨房, 对钱德勒和乔伊说) 我的功劳。

莫妮卡: 或许这样最好, 要自立, 决定自己的事情。关于那个“帽子”的比喻。

乔伊: (安慰她) 有任何需要找乔伊准没错。我和钱德勒就住在对面, 而且他经常不在家。

莫妮卡: 乔伊, 少趁虚而入, 今天是她大喜的日子。

乔伊: 什么? 有规定不能吗?

(门铃响起, 钱德勒去开门。)

钱德勒: 别再这样, 声音很刺耳。

保罗: (通过对讲机) 我是保罗。

莫妮卡: 天啊, 6:30 了吗? 让他进来!

乔伊: 保罗是谁?

罗斯: 调酒的那个保罗?

莫妮卡: 或许吧。

乔伊: 等等, 你今晚那个“不算真正约会”的约会对象是调酒的保罗?

罗斯: 他终于开口约你了?

莫妮卡: 对!

钱德勒: 终于被你等到了。

莫妮卡: 瑞秋, 等等, 我可以取消约会……

瑞秋: 不用了, 你去吧, 我不会有事的。

莫妮卡: (对罗斯) 罗斯, 你没事吧? 你要我留下来吗?

罗斯: (哽咽着) 那样最好……

莫妮卡: (惊讶地) 真的吗?

罗斯: (恢复正常语气) 假的, 去吧! 是保罗, 调酒师耶!

菲比: 什么意思? 他是卖酒的, 喝酒的, 还是评酒的?
(钱德勒摇头表示不知道。)

(敲门声响起, 是保罗。)

莫妮卡: 请进! 保罗, 这位是…… (众人在门边排好队) ……各位, 各位, 他就是保罗。

众人: 嘿! 保罗! 嗨! 调酒大师! 嘿!

钱德勒: 抱歉, 我没听清楚你名字。保罗, 是吗?

莫妮卡: 我马上就好, 我去, 去……

罗斯: 神魂恍惚啦?

莫妮卡: 换衣服! 请坐, 两秒钟就好。(示意保罗进屋)

菲比: 我刚拔掉四根睫毛, 不妙。

(莫妮卡去换衣服。)

乔伊: 嗨, 保罗!

保罗: 嗯, 有何指教?

乔伊: 一个小秘密, 莫妮卡其实就喜欢这样, 你摩擦她脖子的同一个地方, 反反复复, 直到那里开始有点发红。

莫妮卡: (从卧室大喊) 乔伊你给我闭嘴!

罗斯: 瑞秋, 你打算如何渡过今晚?

tonight?

Rachel: Well, I was kinda supposed to be headed for Aruba on my honeymoon, so nothing!

Ross: Right, you're not even getting your honeymoon, God.. No, no, although, Aruba, this time of year... talk about your- (*thinks*) -big lizards... Anyway, if you don't feel like being alone tonight, Joey and Chandler are coming over to help me put together my new furniture.

Chandler: (*deadpan*) Yes, and we're very excited about it.

Rachel: Well actually thanks, but I think I'm just gonna hang out here tonight. It's been kinda a long day.

Ross: Okay, sure.

Joey: Hey Pheebs, you wanna help?

Phoebe: Oh, I wish I could, but I don't want to.

Commercial Break

Scene: The Subway, Phoebe is singing for change.

Phoebe: (*singing*) Love is sweet as summer showers, love is a wondrous work of art, but your love oh your love, your love...is like a giant pigeon...crapping on my heart. La-la-la-la-la- (*some guy gives her some change and to that guy*) Thank you. (*sings*) La-la-la-la...ohhh!

Scene: Ross's Apartment, the guys are there assembling furniture.

Ross: (*squatting and reading the instructions*) I'm supposed to attach a brackety thing to the side things, using a bunch of these little worm guys. I have no brackety thing, I see no whim guys whatsoever and- I cannot feel my legs. (*Joey and Chandler are finishing assembling the bookcase.*)

Joey: I'm thinking we've got a bookcase here.

Chandler: It's a beautiful thing.

Joey: (*picking up a leftover part*) What's this?

Chandler: I would have to say that is an 'L'-shaped bracket.

Joey: Which goes where?

Chandler: I have no idea.

(*Joey checks that Ross is not looking and dumps it in a plant.*)

Joey: Done with the bookcase!

Chandler: All finished!

Ross: (*clutching a beer can and sniffing*) This was Carol's favorite beer. She always drank it out of the can, I should have known.

Joey: Hey-hey-hey-hey, if you're gonna start with that stuff we're outta here.

Chandler: Yes, please don't spoil all this fun.

Joey: Ross, let me ask you a question. She got the furniture, the stereo, the good TV- what did you get?

Ross: You guys.

瑞秋: 我应该在前往阿鲁巴渡蜜月的途中, 因此没什么安排!

罗斯: 我懂, 你没去成蜜月。虽然阿鲁巴在这个时候……有很多……大蜥蜴。如果你今晚不想独处, 乔伊和钱德勒要到我那儿帮我组装新家具。

钱德勒: (面无表情) 对, 我们都相当兴奋。

瑞秋: 谢谢, 但我今晚想待在这儿, 我今天真是折腾够了。

罗斯: 好吧, 当然。

乔伊: 菲比, 想帮忙吗?

菲比: 我可以去, 但我不想去。

广告时间

场景: 地铁里, 菲比唱歌乞讨。

菲比: (唱歌) 爱情似炎炎夏日中的阵雨般美妙, 爱是一件奇妙的艺术品, 但你的爱, 哦你的爱, 你的爱……就像一只巨大的鸽子……在我心上拉屎。啦-啦-啦-啦-啦- (有人给她零钱, 对那人说) 谢谢。(继续唱) 啦-啦-啦-啦-……哦!

场景: 罗斯的公寓, 几个男人正在组装家具。

罗斯: (蹲着看说明书) 我应该用蜗杆将托架装在侧面, 但我没看见托架和蜗杆, 而且, 我的脚好麻。

(乔伊和钱德勒快要组装完书架了。)

乔伊: 我想我们做好书架了。

钱德勒: 真漂亮。

乔伊: (拿起一个多余的零件) 这是什么?

钱德勒: 我只能说这是个“L”型托架。

乔伊: 是哪儿的?

钱德勒: 我也不知道。

(乔伊确认罗斯没注意, 把零件扔进了花盆。)

乔伊: 书架做好了!

钱德勒: 终于做好了!

罗斯: (握着啤酒罐闻了闻) 这是卡罗最爱喝的啤酒。她总是不用杯子喝, 我早应该看出蛛丝马迹。

乔伊: 嗨……如果你再这样(伤春悲秋), 我们就走了。

钱德勒: 对啊, 请不要破坏这里的乐趣。

乔伊: 罗斯, 我问你一个问题。她分走了家具、音响和好电视, 你分到了什么?

罗斯: 你们。

Chandler: Oh, God.
Joey: You got screwed.
Chandler: Oh my God!

Scene: A Restaurant, Monica and Paul are eating.

Monica: Oh my God!
Paul: I know, I know, I'm such an idiot. I guess I should have caught on when she started going to the dentist four and five times a week. I mean, how clean can teeth get?
Monica: My brother's going through that right now, he's such a mess. How did you get through it?
Paul: Well, you might try accidentally breaking something valuable of hers, say her-
Monica: -leg?
Paul: (*laughing*) That's one way! Me, I- I went for the watch.
Monica: You actually broke her watch? Wow! The worst thing I ever did was, I-I shredded by boyfriend's favorite bath towel.
Paul: Ooh, steer clear of you.
Monica: That's right.

Scene: Monica's Apartment, Rachel is talking on the phone and pacing.

Rachel: Barry, I'm sorry... I am so sorry... I know you probably think that this is all about what I said the other day about you making love with your socks on, but it isn't... it isn't, it's about me, and I ju- (*She stops talking and dials the phone.*) Hi, machine cut me off again... anyway...look, look, I know that some girl is going to be incredibly lucky to become Mrs. Barry Finkel, but it isn't me, it's not me. And not that I have any idea who me is right now, but you just have to give me a chance too... (*The machine cuts her off again and she redials.*)

Scene: Ross's Apartment; Ross is pacing while Joey and Chandler are working on some more furniture.

Ross: I'm divorced! I'm only 26 and I'm divorced!
Joey: Shut up!
Chandler: You must stop! (*Chandler hits what he is working on with a hammer and it collapses.*)
Ross: That only took me an hour.
Chandler: Look, Ross, you gotta understand, between us we haven't had a relationship that has lasted longer than a Mento. You, however have had the love of a woman for four years. Four years of closeness and sharing at the end of which she ripped your heart out, and that is why we don't do it! I don't think that was my point!
Ross: You know what the scariest part is? What if there's only one woman for everybody, y'know? I mean what if you get one woman- and that's it? Unfortunately in my case,

钱德勒: 天啊。
乔伊: 你昏头了吧。
钱德勒: 哦天啊!

场景: 餐厅, 莫妮卡和保罗正在吃饭。

莫妮卡: 哦天啊!
保罗: 我知道, 我是个大白痴。她每周看四五次牙医时我就该明白, 牙齿能有多干净?
莫妮卡: 我哥正承受着这种痛苦, 一副失魂落魄的样子。你是怎么熬过来的?
保罗: 你可以不小心砸烂她贵重的东西, 比如她的——
莫妮卡: ——腿?
保罗: (笑着) 这样也不赖! 我……我砸烂了她的表。
莫妮卡: 你真的砸烂过她的表? 哇! 我做过的最坏的事情是, 我撕碎了男朋友最喜欢的浴巾。
保罗: 嗯, 机智脱身。
莫妮卡: 对啊。

场景: 莫妮卡的公寓, 瑞秋边踱步边打电话。

瑞秋: 巴瑞, 真是对不起……你一定认为此事与我那次说的话有关, 关于你做爱时穿着袜子, 其实不是, 问题出在我身上, 我……(电话被挂断, 重新拨号) 嗨, 答录机又把我挂断了。不管怎样……瞧瞧, 我知道某个女孩会不可思议地成为巴瑞·芬克尔太太, 但那不是我, 不是我。而我现在连我自己是谁都不知道, 但你还应该给我一个机会向你……(又被挂断, 再次拨号)

场景: 罗斯的公寓; 罗斯在踱步, 乔伊和钱德勒在组装更多家具。

罗斯: 我离婚啦! 我才 26 岁就离婚啦!
乔伊: 闭嘴!
钱德勒: 你还是停下来吧! (钱德勒用锤子砸向正在组装的东西, 它散架了。)
罗斯: 我才花了一小时组装的。
钱德勒: 看啊, 罗斯, 你应该理解, 我们认识这么久, 却没有一段感情能维持超过一根曼妥思糖的时间。而你, 却拥有过一个女人四年的爱。四年的亲密与分享, 最后她却伤透了你的心, 这就是我们为什么不谈恋爱! 我好像不是这个意思!
罗斯: 你知道最可怕的是什么? 万一每个人一生只有一个真爱怎么办? 我的意思是如果你遇到了那个唯一的女人——然后就没有然后了? 不幸的是, 我生命中的那个

there was only one woman- for her...

Joey: What are you talking about? 'One woman'? That's like saying there's only one flavor of ice cream for you. Lemme tell you something, Ross. There's lots of flavors out there. There's Rocky Road, and Cookie Dough, and Bing! Cherry Vanilla. You could get 'em with Jimmies, or nuts, or whipped cream! This is the best thing that ever happened to you! You got married, you were, like, what, eight? Welcome back to the world! Grab a spoon!

Ross: I honestly don't know if I'm hungry or horny.

Chandler: Stay out of my freezer!

Scene: A Restaurant, Monica and Paul are still eating.

Paul: Ever since she walked out on me, I, uh...

Monica: What?..... What, you wanna spell it out with noodles?

Paul: No, it's, it's more of a fifth date kinda revelation.

Monica: Oh, so there is gonna be a fifth date?

Paul: Isn't there?

Monica: Yeah... yeah, I think there is. -What were you gonna say?

Paul: Well, ever-ev-... ever since she left me, um, I haven't been able to, uh, perform. (*Monica takes a sip of her drink.*) ...Sexually.

Monica: (*spitting out her drink in shock*) Oh God, oh God, I am sorry... I am so sorry...

Paul: It's okay...

Monica: I know being spit on is probably not what you need right now. Um... how long?

Paul: Two years.

Monica: Wow! I'm-I'm-I'm glad you smashed her watch!

Paul: So you still think you, um... might want that fifth date?

Monica: (*pause*) ...Yeah. Yeah, I do.

Scene: Monica's Apartment, Rachel is watching Joanne Loves Chaci.

Priest on TV: We are gathered here today to join Joanne Louise Cunningham and Charles, Chachi-Chachi-Chachi, Arcola in the bound of holy matrimony.

Rachel: Oh...see... but Joanne loved Chaci! That's the difference!

Scene: Ross's Apartment, they're all sitting around and talking.

Ross: (*scornful*) Grab a spoon. Do you know how long it's been since I've grabbed a spoon? Do the words 'Billy, don't be a hero' mean anything to you?

Joey: Great story! But, I uh, I gotta go, I got a date with Andrea—Angela—Andrea... Oh man, (*looks to Chandler*)

Chandler: Angela's the screamer, Andrea has cats.

唯一，却把她的唯一给了别人……

乔伊: 你在说什么？一个女人？那就像在说你只能吃一种口味的冰淇淋。罗斯，告诉你吧，冰淇淋的口味有千百种。有摇滚之路（巧克力碎坚果口味）、曲奇面团口味、冰沁樱桃香草口味！你可以加上糖针、坚果或者奶油！这是你一生中最美好的事！你多大就结婚了，八岁？欢迎回到自由世界！抓住机会（拿起勺子）！

罗斯: 我真的不知道自己是饥渴还是欲火焚身？

钱德勒: 那么就别碰我家的冰箱！

场景：餐厅，莫妮卡和保罗还在吃饭。

保罗: 自从她甩掉我之后，我，呃……

莫妮卡: 什么？……什么，你打算边嚼面条边讲？

保罗: 不，这就像是“第五次约会真情告白”。

莫妮卡: 有第五次约会？

保罗: 不需要吗？

莫妮卡: 需要，我想需要的。你刚才想说什么？

保罗: 这个……呃……自从她离开后，我就一直无法……没做过……性方面的事。

莫妮卡:（震惊地喷出口中的饮料）天啊，天啊，对不起，对不起。

保罗: 没关系……

莫妮卡: 你现在需要的应该不是让人吐口水吧。嗯……多久了？

保罗: 两年了。

莫妮卡: 哇！真高兴你砸烂了她的表！

保罗: 你还想要第五次约会吗？

莫妮卡:（停顿）……当然想。

场景：莫妮卡的公寓，瑞秋在看《乔安妮爱恰奇》。

电视里的牧师: 我们今天来这里参加乔安妮·路易丝·坎宁安和查尔斯·恰棋·恰棋·恰棋·阿可勒的神圣婚礼。

瑞秋: 哦……看……乔安妮爱的是恰棋。差别就在这儿！

场景：罗斯的公寓，众人围坐聊天。

罗斯:（不屑地）抓住勺子。知道我等着“抓住这把勺子”等了多久吗？你对“比利，别逞英雄”这句话有感觉吗？

乔伊: 非常精彩的故事！但我要走了，我有个约会，和安德里亚……安吉拉……安德里亚……嗨，（看向钱德勒）

钱德勒: 安吉拉喜欢尖叫，安德里亚养猫。

Joey: Right. Thanks. It's June. I'm outta here. (*Exits.*)

Ross: Y'know, here's the thing. Even if I could get it together enough to- to ask a woman out,... who am I gonna ask? (*He gazes out of the window.*)

Cut to Rachel staring out of her window.

Commercial Break

Scene: Monica's Apartment, Rachel is making coffee for Joey and Chandler.

Rachel: Isn't this amazing? I mean, I have never made coffee before in my entire life.

Chandler: That is amazing.

Joey: Congratulations.

Rachel: Y'know, I figure if I can make coffee, there isn't anything I can't do.

Chandler: If I can invade Poland, there isn't anything I can't do.

Joey: Listen, while you're on a roll, if you feel like you gotta make like a Western omelet or something... (*Joey and Chandler taste the coffee, grimace, and pour it into a plant pot.*) Although actually I'm really not that hungry...

Monica: (*entering, to herself*) Oh good, Lenny and Squiggy are here.

All: Morning. Good morning.

Paul: (*entering from Monica's room*) Morning.

Joey: Morning, Paul.

Rachel: Hello, Paul.

Chandler: Hi, Paul, is it?

(*Monica and Paul walk to the door and talk in a low voice so the others can't hear. The others move Monica's table closer to the door so that they can.*)

Paul: Thank you! Thank you so much!

Monica: Stop!

Paul: No, I'm telling you last night was like umm, all my birthdays, both graduations, plus the barn raising scene in Witness.

Monica: We'll talk later.

Paul: Yeah. (*They kiss*) Thank you. (*Exits*)

Joey: That wasn't a real date?! What the hell do you do on a real date?

Monica: Shut up, and put my table back.

All: Okayyy! (*They do so.*)

Chandler: All right, kids, I gotta get to work. If I don't input those numbers,... it doesn't make much of a difference...

Rachel: So, like, you guys all have jobs?

Monica: Yeah, we all have jobs. See, that's how we buy stuff.

Joey: Yeah, I'm an actor.

Rachel: Wow! Would I have seen you in anything?

乔伊: 对。谢谢。六月份了。我走了。(离开。)

罗斯: 是这样的。就算我鼓起勇气约女人出去,但我要约谁呀?(望向窗外。)

切换镜头到瑞秋望向窗外。

广告时间

场景: 莫妮卡的公寓, 瑞秋在给乔伊和钱德勒泡咖啡。

瑞秋: 神奇吧? 我这辈子从没泡过咖啡。

钱德勒: 真神奇。

乔伊: 恭喜了。

瑞秋: 你看, 我觉得只要我会泡咖啡, 就没有什么不行。

钱德勒: 如果能侵入波兰, 就能征服一切。

乔伊: 如果你兴致大发想做蛋饼, 老实说我不太饿……(*乔伊和钱德勒尝了尝咖啡, 做了个鬼脸, 把咖啡倒进花盆。*)

莫妮卡: (走进来, 自言自语) 好啊, 伦尼和斯奎吉来啦。(注: *Lenny* 和 *Squiggy* 是经典喜剧《拉维恩和雪莉》中的角色, 此处钱德勒和乔伊的行为让莫妮卡联想到这两个角色)

众人: 早安。早安。

保罗: (从莫妮卡的房间走出) 早安。

乔伊: 早安, 保罗。

瑞秋: 你好, 保罗。

钱德勒: 嗨, 保罗, 是吗?

(*莫妮卡和保罗走到门边低声交谈, 不让其他人听见。众人把莫妮卡的桌子挪到门边以便偷听。*)

保罗: 谢谢你! 太谢谢你了!

莫妮卡: 好了!

保罗: 不行, 我要告诉你昨晚就像我所有的生日、毕业典礼和《证人》里的谷仓建造场景加在一起一样美好。

莫妮卡: 晚点再说。

保罗: 好。(亲吻莫妮卡) 谢谢。(离开)

乔伊: 那还不叫约会?! 那你真正的约会到底干什么?

莫妮卡: 闭嘴, 把桌子抬回去。

众人: 好吧!(照做。)

钱德勒: 孩子们, 我要上班去了。如果我不输入那些数字……也没什么关系……

瑞秋: 你们大伙儿都有工作?

莫妮卡: 对, 我们都有工作。这样才有钱买东西。

乔伊: 对, 我是个演员。

瑞秋: 我见过你演的作品吗?

Joey: I doubt it. Mostly regional work.

Monica: Oh wait, wait, unless you happened to catch the Reruns' production of Pinocchio, at the little theater in the park.

Joey: Look, it was a job all right?

Chandler: 'Look, Gippetto, I'm a real live boy.'

Joey: I will not take this abuse. (*Walks to the door and opens it to leave.*)

Chandler: You're right, I'm sorry. (*Burst into song and dances out of the door.*) "Once I was a wooden boy, a little wooden boy..."

Joey: You should both know, that he's a dead man. Oh, Chandler? (*Starts after Chandler.*)

Monica: So how you doing today? Did you sleep okay? Talk to Barry? I can't stop smiling.

Rachel: I can see that. You look like you slept with a hanger in your mouth.

Monica: I know, he's just so, so... Do you remember you and Tony DeMarco?

Rachel: Oh, yeah.

Monica: Well, it's like that. With feelings.

Rachel: Oh wow. Are you in trouble.

Monica: Big time!

Rachel: Want a wedding dress? Hardly used.

Monica: I think we are getting a little ahead of selves here. Okay. Okay. I am just going to get up, go to work and not think about him all day. Or else I'm just gonna get up and go to work.

Rachel: Oh, look, wish me luck!

Monica: What for?

Rachel: I'm gonna go get one of those (*Thinks*) job things. (*Monica exits.*)

Scene: Iridium, Monica is working as Frannie enters.

Frannie: Hey, Monica!

Monica: Hey Frannie, welcome back! How was Florida?

Frannie: You had sex, didn't you?

Monica: How do you do that?

Frannie: Oh, I hate you, I'm pushing my Aunt Roz through Parrot Jungle and you're having sex! So? Who?

Monica: You know Paul?

Frannie: Paul the Wine Guy? Oh yeah, I know Paul.

Monica: You mean you know Paul like I know Paul?

Frannie: Are you kidding? I take credit for Paul. Y'know before me, there was no snap in his turtle for two years.

Scene: Central Perk, everyone but Rachel is there.

Joey: (*sitting on the arm of the couch*) Of course it was a line!

Monica: Why?! Why? Why, why would anybody do something like that?

乔伊: 大概没见过吧。我大部份都是在地区性的节目中演出。

莫妮卡: 等等, 除非你看过“重播剧团”在公园小剧场演出的《木偶奇遇记》。

乔伊: 这也算是工作吧?

钱德勒: “瞧, 盖佩多, 我是个活生生的小男孩。”

乔伊: 我不会理睬这种羞辱。(走向门口开门准备离开。)

钱德勒: 你说得对, 抱歉。(突然唱歌跳舞走出门口) “我曾是个小木偶, 一个小小的木偶……”

乔伊: 告诉你们, 他死定了。哦, 钱德勒?(追了出去。)

莫妮卡: 今天感觉如何? 睡得还好吧? 和巴瑞通过电话吗? 我无法停止笑。

瑞秋: 我看得出来。你这样子像是昨晚口中含着衣架睡觉。

莫妮卡: 我知道, 他是那么……还记得你和东尼·戴马克吗?

瑞秋: 记得。

莫妮卡: 就像那样。有那种心动的感觉。

瑞秋: 你惹上麻烦了。

莫妮卡: 大麻烦!

瑞秋: 需要婚纱吗? 几乎没用过的。

莫妮卡: 我想我们有点不知所为了。好吧。我要清醒, 去工作, 整天都不想他, 或者只是清醒然后去工作。

瑞秋: 祝我幸运!

莫妮卡: 为什么?

瑞秋: 我要去找工作。

(莫妮卡离开。)

场景: 伊里迪姆餐厅, 莫妮卡正在工作, 法兰妮走进来。

法兰妮: 嗨, 莫妮卡!

莫妮卡: 法兰妮, 欢迎回来! 佛罗里达之旅如何?

法兰妮: 你们上床了, 对不?

莫妮卡: 你怎么看出来的?

法兰妮: 哦, 我恨你, 我推着我的洛兹阿姨经过帕罗丛林, 你却在做爱! 和谁呀?

莫妮卡: 认识保罗吗?

法兰妮: 保罗, 那个调酒的? 对, 我认识保罗。

莫妮卡: 你认识保罗像我认识他一样?

法兰妮: 爱说笑, 他还得谢我呢。遇到我之前他已有两年无法行房。

场景: 中央公园咖啡馆, 除了瑞秋其他人都在。

乔伊: (坐在沙发扶手上) 显然他是骗你的!

莫妮卡: 为什么? 为什么会有人那样做?

Ross: I assume we're looking for an answer more sophisticated than 'to get you into bed'.

Monica: I hate men! I hate men!

Phoebe: Oh no, don't hate, you don't want to put that out into the universe.

Monica: Is it me? Is it like I have some sort of beacon that only dogs and men with severe emotional problems can hear?

Phoebe: All right, c'mere, gimme your feet. *(She starts massaging them.)*

Monica: I just thought he was nice, y'know?

Joey: *(bursts out laughing again)* I can't believe you didn't know it was a line!

(Monica pushes him off of the sofa as Rachel enters with a shopping bag.)

Rachel: Guess what?

Ross: You got a job?

Rachel: Are you kidding? I'm trained for nothing! I was laughed out of twelve interviews today.

Chandler: And yet you're surprisingly upbeat.

Rachel: You would be too if you found John and David boots on sale, fifty percent off!

Chandler: Oh, how well you know me...

Rachel: They're my new 'I don't need a job, I don't need my parents, I've got great boots' boots!

Monica: How'd you pay for them?

Rachel: Uh, credit card.

Monica: And who pays for that?

Rachel: Um... my... father.

Scene: Monica and Rachel's, everyone is sitting around the kitchen table. Rachel's credit cards are spread out on the table along with a pair of scissors.

Rachel: Oh God, come on you guys, is this really necessary? I mean, I can stop charging anytime I want.

Monica: C'mon, you can't live off your parents your whole life.

Rachel: I know that. That's why I was getting married.

Phoebe: Give her a break, it's hard being on your own for the first time.

Rachel: Thank you.

Phoebe: You're welcome. I remember when I first came to this city. I was fourteen. My mom had just killed herself and my step-dad was back in prison, and I got here, and I didn't know anybody. And I ended up living with this albino guy who was, like, cleaning windshields outside port authority, and then he killed himself, and then I found aromatherapy. So believe me, I know exactly how you feel.

(Pause)

Ross: The word you're looking for is 'Anyway'...

Monica: All right, you ready?

Rachel: No. No, no, I'm not ready! How can I be ready? "Hey, Rach! You ready to jump out the airplane without

罗斯：我想答案比“设法骗你上床”更复杂。

莫妮卡：我恨男人！我恨男人！

菲比：不，别恨，你也不想把他们丢出宇宙吧。

莫妮卡：问题出在我身上？难道我有特殊气味，只有狗和感情有严重问题的男人才闻得到？

菲比：过来，脚给我。（开始给莫妮卡按摩脚。）

莫妮卡：我以为他是个好男人。

乔伊：（再次大笑）我无法相信你不懂这是骗局。

(莫妮卡把乔伊推下沙发，瑞秋提着购物袋走进来。)

瑞秋：猜猜看？

罗斯：你找到工作了？

瑞秋：开玩笑？我什么技能都没有！今天的十二个面试全泡汤了。

钱德勒：不过你却异常兴奋。

瑞秋：换成是你，如果你遇见约翰和大卫的皮靴打五折，你也会一样。

钱德勒：你真是太了解我了。

瑞秋：这是我的新皮靴，我不需要工作，不需要父母，因为我有新皮靴！

莫妮卡：你怎么付钱的？

瑞秋：信用卡啊。

莫妮卡：卡费谁付？

瑞秋：我爸。

场景：莫妮卡和瑞秋的公寓，众人围坐在厨房餐桌旁。瑞秋的信用卡和一把剪刀摊在桌上。

瑞秋：天啊，好啦，有必要吗？我是说，我可以随时忍住挥霍的。

莫妮卡：成熟点，你不能靠你爸一辈子。

瑞秋：我知道，所以我选择结婚。

菲比：饶了她吧，第一次独立并不轻松。

瑞秋：谢谢。

菲比：不客气。我记得我第一次来到纽约时的情况，当时我十四岁，我妈刚自杀，我继父再度入狱，我在这儿人生地不熟。最后我和患白化症的男人同居，他为港务局的人清洗车窗，后来他自杀了，然后我找到芳香按摩治疗的工作。所以请相信我，你的心情我能体会。

(停顿)

罗斯：你需要的是“无论如何”……

莫妮卡：好的，准备好了吗？

瑞秋：不。不，不，我没准备好！我怎么会准备好呢？“嗨，瑞秋！你准备好不用降落伞跳出飞机吗？”不行，我不

your parachute?” Come on, I can’t do this!

Monica: You can, I know you can!

Rachel: I don’t think so.

Ross: Come on, you made coffee! You can do anything!

(Chandler slowly tries to hide the now dead plant from that morning when he and Joey poured their coffee into it.)

Ross: C’mon, cut. Cut, cut, cut,...

All: Cut, cut, cut, cut, cut, cut, cut... *(She cuts one of them and they cheer.)*

Rachel: Y’know what? I think we can just leave it at that. It’s kinda like a symbolic gesture...

Monica: Rachel! That was a library card!

All: Cut, cut, cut, cut, cut, cut, cut..

Chandler: *(as Rachel is cutting up her cards)* Y’know, if you listen closely, you can hear a thousand retailers scream. *(She finishes cutting them up and they all cheer.)*

Monica: Welcome to the real world! It sucks. You’re gonna love it!

Time Lapse, Rachel and Ross are watching a TV channel finishes it’s broadcast day by playing the national anthem.

Monica: Well, that’s it *(To Ross)* You gonna crash on the couch?

Ross: No. No, I gotta go home sometime.

Monica: You be okay?

Ross: Yeah.

Rachel: Hey Mon, look what I just found on the floor. *(Monica smiles.)* What?

Monica: That’s Paul’s watch. You just put it back where you found it. Oh boy. Alright. Goodnight, everybody.

Ross and Rachel: Goodnight.

(Monica stomps on Paul’s watch and goes into her room.)

Ross: Mmm. *(They both reach for the last cookie)* Oh, no-

Rachel: Sorry-

Ross: No no no, go-

Rachel: No, you have it, really, I don’t want it-

Ross: Split it?

Rachel: Okay.

Ross: Okay. *(They split it.)* You know you probably didn’t know this, but back in high school, I had a, um, major crush on you.

Rachel: I knew.

Ross: You did! Oh.... I always figured you just thought I was Monica’s geeky older brother.

Rachel: I did.

Ross: Oh. Listen, do you think- and try not to let my intense vulnerability become any kind of a factor here- but do you think it would be okay if I asked you out? Sometime? Maybe?

Rachel: Yeah, maybe...

Ross: Okay... okay, maybe I will...

行!

莫妮卡: 你能行的, 我知道你能行!

瑞秋: 我不觉得。

罗斯: 来吧, 你会泡咖啡! 你就什么都可以! *(钱德勒慢慢把早上被他和乔伊倒了咖啡而枯死的植物藏起来。)*

罗斯: 来, 剪, 剪, 剪, 剪, 剪……

众人: 剪, 剪, 剪, 剪, 剪, 剪, 剪, 剪…… *(瑞秋剪了一张卡, 众人欢呼。)*

瑞秋: 你们知道吗? 我认为我们可以把它们留在那里。只做个象征性的姿势就可以了。

莫妮卡: 瑞秋! 那是借书卡!

众人: 剪, 剪, 剪, 剪, 剪, 剪, 剪, 剪……

钱德勒: *(瑞秋剪卡时)* 知道吗, 如果你们仔细听, 你们会听到上千的商家在尖叫。

(瑞秋剪完所有卡, 众人欢呼。)

莫妮卡: 欢迎来到现实的世界。糟透了, 但你会喜欢的!

时间流逝, 瑞秋和罗斯在看电视, 频道播放国歌结束当天的播出。

莫妮卡: 好, 就到这。 *(对罗斯)* 你要睡在沙发上吗?

罗斯: 不, 我要回家了。

莫妮卡: 你没事吧?

罗斯: 还好。

瑞秋: 嗨, 莫妮卡, 看我在地板上发现什么? *(莫妮卡微笑。)* 什么?

莫妮卡: 那是保罗的手表。放回原地就好了。好。晚安, 各位。

罗斯和瑞秋: 晚安。

(莫妮卡用力踩了保罗的手表, 走进自己的房间。)

罗斯: 嗯…… *(两人同时伸手去拿最后一块饼干)* 哦, 不——

瑞秋: 抱歉——

罗斯: 不, 不, 不, 你拿——

瑞秋: 不, 你吃吧, 真的, 我不饿——

罗斯: 分着吃?

瑞秋: 行。

罗斯: 好。 *(两人把饼干掰开。)* 你大概不知道, 我高中时, 特别迷你。

瑞秋: 我知道。

罗斯: 你知道? 哦……我总想你认为我不过是莫妮卡的书呆子哥哥。

瑞秋: 没错。

罗斯: 哦。你是否认为——如果抛开我这强烈的脆弱感——我能偶尔约你出去吗? 有时? 有可能?

瑞秋: 好, 或许吧……

罗斯: 或许我会的……

Rachel: Goodnight.

Ross: Goodnight.

(Rachel goes into her room and Monica enters the living room as Ross is leaving.)

Monica: See ya.... Waitwait, what's with you?

Ross: I just grabbed a spoon. *(Ross exits and Monica has no idea what that means.)*

Closing Credits

Scene: Central Perk, everyone is there.

Joey: I can't believe what I'm hearing here.

Phoebe: *(sings)* I can't believe what I'm hearing here...

Monica: What? I-I said you had a-

Phoebe: *(sings)* What I said you had...

Monica: *(to Phoebe)* Would you stop?

Phoebe: Oh, was I doing it again?

All: Yes!

Monica: I said that you had a nice butt, it's just not a great butt.

Joey: Oh, you wouldn't know a great butt if it came up and bit ya.

Ross: There's an image.

Rachel: *(walks up with a pot of coffee)* Would anybody like more coffee?

Chandler: Did you make it, or are you just serving it?

Rachel: I'm just serving it.

All: Yeah. Yeah, I'll have a cup of coffee.

Chandler: Kids, new dream... I'm in Las Vegas. *(Rachel sits down to hear Chandler's dream.)*

Customer: *(To Rachel)* Ahh, miss? More coffee?

Rachel: Ugh. *(To another customer that's leaving.)* Excuse me, could you give this to that guy over there? *(Hands him the coffee pot.)* Go ahead. *(He does so.)* Thank you. *(To the gang.)* Sorry. Okay, Las Vegas.

Chandler: Okay, so, I'm in Las Vegas... I'm Liza Minelli-

End

瑞秋: 晚安。

罗斯: 晚安。

(瑞秋走进房间, 罗斯离开时莫妮卡走进客厅。)

莫妮卡: 回头见……等等, 你怎么了?

罗斯: 我刚“抓住了勺子”! *(罗斯离开, 莫妮卡完全不明白他的意思。)*

片尾字幕

场景: 中央公园咖啡馆, 众人都在。

乔伊: 我真不敢相信我的耳朵。

菲比: *(唱歌)* 我真不敢相信我的耳朵……

莫妮卡: 什么? 我说你有一个——

菲比: *(唱歌)* 我说你有一个——

莫妮卡: *(对菲比)* 你有完没完?

菲比: 我的老毛病又犯了?

众人: 没错!

莫妮卡: 我是说你有一个不错的屁股, 但不是个了不起的屁股。

乔伊: 它又没跳起来咬过你, 你怎么知道不是了不起的。

罗斯: 只是想象一下。

瑞秋: *(提着一壶咖啡走来)* 谁要喝咖啡?

钱德勒: 你煮的还是只是端过来而已?

瑞秋: 端来而已。

众人: 好, 好, 给我来杯咖啡。

钱德勒: 孩子们, 新的梦境……我在拉斯维加斯。 *(瑞秋坐下听钱德勒讲梦。)*

顾客: *(对瑞秋)* 嗨, 小姐? 加点咖啡?

瑞秋: 呃。 *(对正要离开的另一位顾客)* 劳驾, 请递给那个人? *(把咖啡壶递给对方)* 去吧。 *(对方照做)* 谢谢。 *(对众人)* 对不起。好, 拉斯维加斯的梦。

钱德勒: 我在拉斯维加斯……我是丽莎·明妮莉——

剧终

S01E02 The One With the Sonogram at the End

Scene: Central Perk, everyone's there.

Monica: What you guys don't understand is, for us, kissing is as important as any part of it.

Joey: Yeah, right!.....Y'serious?

Phoebe: Oh, yeah!

Rachel: Everything you need to know is in that first kiss.

Monica: Absolutely.

Chandler: Yeah, I think for us, kissing is pretty much like an opening act, y'know? I mean it's like the stand-up comedian you have to sit through before Pink Floyd comes out.

Ross: Yeah, and-and it's not that we don't like the comedian, it's that-that... that's not why we bought the ticket.

Chandler: The problem is, though, after the concert's over, no matter how great the show was, you girls are always looking for the comedian again, y'know? I mean, we're in the car, we're fighting traffic... basically just trying to stay awake.

Rachel: Yeah, well, word of advice: Bring back the comedian. Otherwise next time you're gonna find yourself sitting at home, listening to that album alone.

Joey: *(pause)*Are we still talking about sex?

Opening Credits

Scene: Museum of Prehistoric History, Ross and a co-worker (*Marsha*) are setting up an exhibit which includes some mannequins of cave people.

Ross: No, it's good, it is good, it's just that- mm- doesn't she seem a little angry?

Marsha: Well, she has issues.

Ross: Does she?

Marsha: He's out banging other women over the head with a club, while she sits at home trying to get the mastodon smell out of the carpet!

Ross: Marsha, these are cave people. Okay?

Marsha: He's out banging other women over the head with a club, while she sits at home trying to get the mastodon smell out of the carpet!

Ross: Marsha, these are cave people. Okay? They have issues like 'Gee, that glacier's getting kinda close.' See?

Marsha: Speaking of issues, isn't that your ex-wife?

(Carol, Ross's ex-wife, has entered behind them and is standing outside the exhibit.)

Ross: *(trying to ignore her)* No. No.

Marsha: Yes, it is. Carol! Hi!

Ross: Okay, okay, yes, it is. *(waves)* How about I'll, uh, catch up with you in the Ice Age.

(Marsha exits and Ross waves Carol into the exhibit.)

场景：中央公园咖啡馆，众人都在。

莫妮卡：你们男生不懂亲吻对女生的重要性。

乔伊：没错，当真？

菲比：当真。

瑞秋：你想了解的一切全在初吻之中。

莫妮卡：没错。

钱德勒：对我们而言亲吻就像是开场，就像佛洛伊德飞船出场前，你得耐着性子先看完脱口秀。

罗斯：对，我们并非讨厌脱口秀，但那不是我们买票的原因。

钱德勒：问题出在于演唱会结束后，不论表演有多精采，你们女生总还想再看脱口秀，我们在车上奋力杀出车阵，只是拼命让自己别睡着。

瑞秋：是哦？给你一个建议。叫脱口秀主持人再度上场，否则下次，你们只能坐家里听唱片。

乔伊：（停顿）我们还在谈论性吗？

片头字幕

场景：史前历史博物馆，罗斯和同事玛莎正在布置展品，其中包括一些穴居人模型。

罗斯：不，这样很好，只是她看起来是不是有点生气？

玛莎：她有麻烦事。

罗斯：她有吗？

玛莎：他在外头乱搞女人，而她却待在家里，设法去除地毯上乳齿象的味道！

罗斯：玛莎，他们是穴居人，好吗？

玛莎：他在外头乱搞女人，而她却待在家里，设法去除地毯上乳齿象的味道！

罗斯：玛莎，他们是穴居人，好吗？他们关心的问题是“天啊，冰河愈来愈接近了”，懂吗？

玛莎：谈到问题，那不是你前妻吗？

(罗斯的前妻卡罗走进来，站在展品外。)

罗斯：（试图无视她）不是，不是。

玛莎：是的，她是。卡罗！嗨！

罗斯：好吧，好吧，是她。（挥手）我到冰河期展区找你。

(玛莎离开，罗斯示意卡罗进入展品区。)

Ross: Hi.
Carol: So.
Ross: You look great. I, uh... I hate that.
Carol: Sorry. You look good too.
Ross: Ah, well, in here, anyone who... stands erect... So what's new? Still, uh...
Carol: A lesbian?
Ross: Well... you never know. How's, um.. how's the family?
Carol: Marty's still totally paranoid. Oh, and, uh-
Ross: Why- why are you here, Carol?
Carol: I'm pregnant.
Ross: Pregnant?!

Scene: Monica and Rachel's, Chandler, Joey, Phoebe, and Monica are watching Three's Company.

Chandler: Oh, I think this is the episode of Three's Company where there's some kind of misunderstanding.
Phoebe:...Then I've already seen this one! (*Turns off the TV.*)
Monica: (*taking a drink from Joey*) Are you through with that?
Joey: Yeah, sorry, the swallowing slowed me down.
Monica: Whose little ball of paper is this?!

Chandler: Oh, uh, that would be mine. See, I wrote a note to myself, and then I realised I didn't need it, so I balled it up and... (*sees that Monica is glaring at him*) ...now I wish I was dead.
(*Monica starts to fluff a pillow.*)

Phoebe: She's already fluffed that pillow... Monica, you know, you've already fluffed that- (*Monica glares at her.*) -but, it's fine!

Monica: Look, I'm sorry, guys, I just don't wanna give them any more ammunition than they already have.
Chandler: Yes, and we all know how cruel a parent can be about the flatness of a child's pillow.
Phoebe: Monica- Hi! Um, Monica, you're scaring me. I mean, you're like, you're like all chaotic and twirly. And not-not in a good way.
Joey: Yeah, calm down. You don't see Ross getting all chaotic and twirly every time they come.
Monica: That's because as far as my parents are concerned, Ross can do no wrong. Y'see, he's the Prince. Apparently they had some big ceremony before I was born.
Chandler: (*looking out the window*) Ew, ew, ew, ew ew ew ew ew!
Monica: What?
Chandler: Ugly Naked Guy got a Thighmaster!
All: Eeaagh!
(*Rachel enters from her room.*)

Rachel: Has anybody seen my engagement ring?
Phoebe: Yeah, it's beautiful.
Rachel: Oh God, oh God, oh God oh God oh God oh God....

罗斯: 嗨。
卡萝: 嗯。
罗斯: 你的气色好极了, 我讨厌看到这样。
卡萝: 抱歉, 你气色也很好。
罗斯: 啊, 在这儿, 任何直立的人……最近如何? 还是……
卡萝: 女同志?
罗斯: 问问无妨嘛, 家庭生活如何?

卡萝: 玛蒂的疑心病还是很重。哦, 还有, 呃——
罗斯: 卡萝, 你为什么来这儿?
卡萝: 我怀孕了。
罗斯: 怀孕了?!

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 钱德勒、乔伊、菲比和莫妮卡正在看《三人行》。

钱德勒: 她似乎不急着想离开, 人和人之间, 让人讨厌的就是有误会, 他们之间有误会。
菲比: 我看过这一集! (关掉电视。)

莫妮卡: (从乔伊手中拿过饮料) 你喝完没?

乔伊: 抱歉, 吞下去的时间太慢了。
莫妮卡: 这是谁的小纸团?!

钱德勒: 我的。我写给自己一张便条, 后来觉得不需要, 于是揉成纸团, 现在我不想活了。
(莫妮卡开始拍松枕头。)

菲比: 她已经拍松过那个枕头了……摩妮卡, 你已经拍过那个枕头了——(莫妮卡瞪着她)——不过, 没关系!

莫妮卡: 抱歉, 各位, 我只是不想让他们有藉题发挥的机会。
钱德勒: 没错, 我们都知道父母对孩子的枕头要求有多苛刻。
菲比: 摩妮卡——嗨! 嗯, 摩妮卡, 你吓到我了。你慌慌张张的, 而且不是那种好的慌张。

乔伊: 冷静点, 你没见过每次他们来, 罗斯有慌张的样子。
莫妮卡: 因为在我爸妈心目中, 罗斯不可能犯错。他是个王子, 显然他们在我出生前有个大型仪式。

钱德勒: (看向窗外) 呃, 呃, 呃, 呃呃呃呃呃!

莫妮卡: 什么?
钱德勒: 丑陋裸男有个“美腿器”!
众人: 呃啊!
(瑞秋从房间走进来。)

瑞秋: 有人看见我的订婚戒指吗?
菲比: 有, 很漂亮。
瑞秋: 天啊, 天啊, 天啊天啊天啊天啊……(开始在沙

(Starts to look under the couch cushions.)

Phoebe: No, look, don't touch that!

Rachel: Oh, like I wasn't dreading tomorrow enough, having to give it back to him... 'Hi Barry! Remember me? I'm the girl in the veil who stomped on your heart in front of your entire family!' Oh God and now I'm gonna have to return the ring, without the ring, which makes it so much harder...

Monica: Easy Rach, we'll find it. (To all) Won't we!

Chandler and Joey: Oh! Yeah!

Joey: Alright, when'd ya have it on last?

Phoebe: Doy! Probably right before she lost it!

Chandler: You don't get a lot of 'doy' these days...

Rachel: I know I had it this morning, and I know I had it when I was in the kitchen with...

Chandler: ...Dinah?

Rachel: (looks at the lasagne and realizes something) Ohhhhh, don't be mad...

Monica: You didn't.

Rachel: Oh, I am sorry...

Monica: I gave you one job! (Starts to examine the lasagne through the bottom of the glass pan.)

Rachel: Oh, but look how straight those noodles are!

Chandler: Now, Monica, you know that's not how you look for an engagement ring in a lasagne...

Monica: (puts down the lasagne) I just... can't do it.

Chandler: Boys? We're going in.

(Chandler, Joey, and Phoebe start to pick through the lasagne as there's a knock on the door which Monica answers.)

Ross: (standing outside the door)Hi.

Monica: Wow. That is not a happy hi.

Ross: Carol's pregnant.

Phoebe: (while everyone else is stunned) Ooh! I found it!

Monica: W-w-wh-... wha-... w-w-w-...

Ross: Yeah. Do that for another two hours, you might be where I am right about now. (He enters.)

Chandler: Kinda puts that whole pillow thing in perspective, huh, Mon?

Rachel: Well now, how-how do you fit into this whole thing?

Ross: Well, Carol says she and Susan want me to be involved, but if I'm not comfortable with it, I don't have to be involved basically it's entirely up to me.

Phoebe: She is so great! I miss her.

Monica: What does she mean by 'involved'?

Chandler: I mean presumably, the biggest part of your job is done.

Ross: Anyway, they want me to go down to this- sonogram thing with them tomorrow.

Rachel: So what are you gonna do?

Ross: I have no idea. No matter what I do, though, I'm still gonna be a father.

发垫下寻找。)

菲比: 嘿, 不要动它们!

瑞秋: 明天就要还他戒指, 我似乎还不够担心。嗨, 巴瑞! 记得我吗? 我是那个穿白纱, 在你全家面前伤透你心的女孩! 天啊, 如今我必须还他戒指, 可戒指不见了, 这让事情难上加难……

莫妮卡: 别急, 瑞秋, 我们会找到的。(对众人) 对不对!

钱德勒和乔伊: 哦! 对!

乔伊: 最后一次戴是在什么时候?

菲比: “孩仔”, 大概是在遗失之前!

钱德勒: 这年头说“孩仔”的人不多了……

瑞秋: 我今天早上还戴着它, 我在厨房戴着做……

钱德勒: ……面条?

瑞秋: (看着千层面, 突然意识到) 哦——, 别生气……

莫妮卡: 你不会吧。

瑞秋: 对不起……

莫妮卡: 我就让你做了这么一件事! (开始透过玻璃烤盘底部检查千层面。)

瑞秋: 你看面条现在变得多直!

钱德勒: 摩妮卡, 在千层面中找订婚戒指不是那样找的……

莫妮卡: (放下千层面) 我办不到。

钱德勒: 兄弟们? 我们上。

(钱德勒、乔伊和菲比开始翻找千层面, 这时有人敲门, 莫妮卡去开门。)

罗斯: (站在门外) ……嗨。

莫妮卡: 哇, 这可不是开心的问候。

罗斯: 卡萝怀孕了。

菲比: (众人都愣住时) 哦! 我找到了!

莫妮卡: 什、什、什……什……什、什、什……

罗斯: 对。你再这样持续两小时, 就会变成我现在这样。(走进来。)

钱德勒: 如此一来, 枕头的事就可以先放一放了, 对吧, 摩妮卡?

瑞秋: 那你现在要怎么融入这件事?

罗斯: 卡萝说她和苏珊想让我加入, 但如果我对此感到不舒服, 也可以不加入, 基本上一切由我决定。

菲比: 她人真好! 我真想念她。

莫妮卡: 她所谓的“加入”是什么意思?

钱德勒: 我猜, 你大部分的“工作”已经完成了。

罗斯: 总之, 她们想让我明天和她们一起去做超音波检查。

瑞秋: 你打算怎么做?

罗斯: 我不知道。但不管我怎么做, 我还是孩子的爹。

(Joey starts to eat the rest of the lasagne and everyone turns and stares at him.)

Joey:Well, this is still ruined, right?

Scene: Monica and Rachel's, Monica and Ross are pouring wine for their parents.

Mrs. Geller: Oh, Martha Ludwin's daughter is gonna call you. (*Tastes a snack*) Mmm! What's that curry taste?

Monica: Curry.

Mrs. Geller: Mmmm!

Ross: I- I think they're great! I, I really do.

Mr. Geller: (*To Ross*) Do you remember the Ludwins? The big one had a thing for you, didn't she?

Mrs. Geller: They all had a thing for him.

Ross: Aw, Mom...

Monica: I'm sorry, why is this girl going to call me?

Mrs. Geller: Oh, she just graduated, and she wants to be something in cooking, or food, or.... I don't know. Anyway, I told her you had a restaurant-

Monica: No Mom, I don't have a restaurant, I work in a restaurant.

Mrs. Geller: Well, they don't have to know that... (*She starts to fluff the same pillow Monica fluffed multiple times earlier.*)

Monica: Ross, could you come and help me with the spaghetti, please?

Ross: Yeah. (*They go to the kitchen.*)

Mrs. Geller: Oh, we're having spaghetti! That's.... easy.

Monica: I know this is going to sound unbelievably selfish, but, were you planning on bringing up the whole baby/lesbian thing? Because I think it might take some of the heat off me.

Time Lapse, everyone is now eating.

Mrs. Geller: What that Rachel did to her life.... We ran into her parents at the club, they were not playing very well.

Mr. Geller: I'm not gonna tell you what they spent on that wedding... but forty thousand dollars is a lot of money!

Mrs. Geller: Well, at least she had the chance to leave a man at the altar...

Monica: What's that supposed to mean?

Mrs. Geller: Nothing! It's an expression.

Monica: No it's not.

Mr. Geller: Don't listen to your mother. You're independent, and you always have been! Even when you were a kid... and you were chubby, and you had no friends, you were just fine! And you would read alone in your room, and your puzzles...

Time Lapse.

Mr. Geller: Look, there are people like Ross who need to shoot for the stars, with his museum, and his papers getting

(乔伊开始吃剩下的千层面，众人都转头盯着他。)

乔伊:嗯，这面已经被搅乱了，不是吗？

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，莫妮卡和罗斯正在给父母倒酒。

盖勒太太: 玛莎·路金的女儿会打电话给你。(尝了一口小吃) 嗯！怎么会有咖喱味？

莫妮卡: 因为放了咖喱。

盖勒太太: 嗯！真好吃！

罗斯: 我觉得这东西很好吃！真的。

盖勒先生: (对罗斯) 你还记得路金一家人吗？他们的大女儿喜欢你，对不对？

盖勒太太: 他们家的女儿都喜欢他。

罗斯: 哎呀，妈……

莫妮卡: 抱歉，她为什么要打电话给我？

盖勒太太: 她刚毕业，想找份和烹饪、美食相关的工作吧，我不太清楚。总之，我告诉她你开了一家餐馆——

莫妮卡: 不，妈，我没开餐馆，我在餐厅工作。

盖勒太太: 他们不需要知道……(她开始拍松莫妮卡之前已经拍过好几次的那个枕头。)

莫妮卡: 罗斯，能帮我做义大利面吗？

罗斯: 好。(两人走向厨房。)

盖勒太太: 哦，我们吃义大利面呀？这也……太简单了。

莫妮卡: 我知道这样说会显得非常自私，但你打算和他们说一下孩子/女同性恋之类的事吗？因为这样可以让我喘口气。

时间流逝，众人开始用餐。

盖勒太太: 瑞秋把自己的人生搞成什么样了……我们在俱乐部遇见她父母，他们心情糟透了。

盖勒先生: 我不想说他们为那场婚礼花了多少钱……但四万美元可不是个小数目！

盖勒太太: 至少她有机会把一个男人留在教堂的圣坛前……

莫妮卡: 你这话是什么意思？

盖勒太太: 没什么！只是随便说说。

莫妮卡: 不，不是的。

盖勒先生: 别听你妈乱讲。你一直都很独立，从来都是！就连你小时候，胖嘟嘟的，一个朋友也没有，你还是活得好好的！你会一个人待在房间里看书、玩拼图……

时间流逝。

盖勒先生: 你看，有些人像罗斯一样，需要追求卓越，比如他的博物馆工作、发表论文。另一些人则安于现状——

published. Other people are satisfied with staying where they are- I'm telling you, these are the people who never get cancer.

Time Lapse.

Mr. Geller: ...And I read about these women trying to have it all, and I thank God 'Our Little Harmonica' doesn't seem to have that problem.

Monica: (*trying desperately to change the subject*) So, Ross, what's going on with you? Any stories? (*Digs her elbow into his hand.*) No news, no little anecdotes to share with the folks?

Ross: (*pulls his hand away*) Okay! Okay. (*To his parents*) Look, I, uh- I realise you guys have been wondering what exactly happened between Carol and me, and, so, well, here's the deal. Carol's a lesbian. She's living with a woman named Susan. She's pregnant with my child, and she and Susan are going to raise the baby.

(*Stunned silence ensues.*)

Mrs. Geller: (*To Monica*) And you knew about this?!

Commercial Break

Scene: Central Perk, everyone's there.

Joey: Your folks are really that bad, huh?

Ross: Well, y'know, these people are pros. They know what they're doing, they take their time, they get the job done.

Monica: Boy, I know they say you can't change your parents,... boy, if you could- (*To Ross*) -I'd want yours.

Ross: Must pee. (*Goes to pee.*)

Phoebe: Y'know, it's even worse when you're twins.

Rachel: You're twins?

Phoebe: Yeah. We don't speak. She's like this high-powered, driven career type.

Chandler: What does she do?

Phoebe: She's a waitress.

Rachel: All right, you guys, I kinda gotta clean up now. (*They all start to leave.*)

Monica: Chandler, you're an only child, right? You don't have any of this.

Chandler: Well, no, although I did have an imaginary friend, who... my parents actually preferred.

Rachel: The lights, please..

(*Joey turns off the lights, and they all leave as Rachel starts to clean up. Ross enters from the bathroom.*)

Ross: ...How long was I in there?

Rachel: I'm just cleaning up.

Ross: D'ya.. uh.. Do you need any help?

Rachel: Uh.. okay, sure! Thanks! (*She hands him the broom and sits down.*)

Ross: Anyway.. um.. (*Starts to sweep.*) So, you- uh- you nervous about Barry tomorrow?

Rachel: Oh.. a little..

我跟你说，这种人从来不会得癌症。

时间流逝。

盖勒先生:我还看到有些女人想拥有一切，真庆幸我们家的“小摩妮卡”似乎没有这种问题。

莫妮卡: (拼命想转移话题) 那么，罗斯，你呢？最近有什么新鲜事？(用胳膊肘戳他的手。) 没什么新闻、没什么小趣事要跟爸妈分享吗？

罗斯: (抽回手) 好吧！好吧。(对父母) 听着，我知道你们一直想知道我和卡萝之间到底怎么了，事情是这样的：卡萝是个女同志，她和一个叫苏珊的女人同居，她怀了我的孩子，并且打算和苏珊一起抚养这个孩子。

(一阵令人震惊的沉默。)

盖勒太太: (对莫妮卡) 这些你全都知道?!

广告时间

场景：中央公园咖啡馆，众人都在。

乔伊: 你爸妈真的那么糟吗？

罗斯: 你要知道，这些人可专业了，他们知道自己在做什么，慢慢来，总能达到目的。

莫妮卡: 常言道，父母是无法选择的……可如果可以，(对罗斯) 我真想换你的父母。

罗斯: 我要去尿尿了。(起身离开。)

菲比: 如果你是双胞胎，情况会更糟。

瑞秋: 你是双胞胎？

菲比: 对，我们不往来。她是那种一心扑在事业上、野心勃勃的人。

钱德勒: 她从事什么工作？

菲比: 服务生。

瑞秋: 好了，各位，我得打扫了。(众人开始起身离开。)

莫妮卡: 钱德勒，你是独生子，对不对？你没有这些烦恼吧。

钱德勒: 嗯，是没有。不过我以前有个想象中的朋友，而我爸妈其实更喜欢他。

瑞秋: 麻烦关灯……

(乔伊关掉灯，众人离开，瑞秋开始打扫。罗斯从洗手间走进来。)

罗斯:我在里面待了多久？

瑞秋: 我只是在打扫。

罗斯: 你……呃……需要帮忙吗？

瑞秋: 呃……好呀，谢谢！(把扫帚递给她，自己坐了下来。)

罗斯: 那个……嗯……(开始扫地。) 所以，你……呃……明天见巴瑞，会紧张吗？

瑞秋: 哦……有一点……

Ross: Mm-hmm..

Rachel: A lot.

Ross: Mm.

Rachel: So, got any advice? Y'know, as someone who's recently been- dumped?

Ross: Well, you may wanna steer clear of the word 'dumped'. Chances are he's gonna be this, this broken shell of a man, y'know, so you should try not to look too terrific, I know it'll be hard. Or, y'know, uh, hey!, I'll go down there, and I'll give Barry back his ring, and you can go with Carol and Susan to the OB/GYN...

Rachel: Oh, you've got Carol tomorrow.. When did it get so complicated?

Ross: Got me.

Rachel: Remember when we were in high school together?

Ross: Yeah.

Rachel: I mean, didn't you think you were just gonna meet someone, fall in love- and that'd be it? (*Ross gazes at her.*) ..Ross?

Ross: Yes, yes!

Rachel: Oh! Man, I never thought I'd be here.. (*She leans back onto his hand.*)

Ross: Me either... (*He pulls up a stool so that he doesn't have to move his hand.*)

Scene: Carol's OB/GYN, Carol is waiting.

Ross: (*entering*) Sorry I'm late, I was stuck at work. There was this big dinosaur.. thing.. anyway.

(*Susan enters holding a drink.*)

Susan: Hi.

Carol: Ross, you remember Susan.

Ross: How could I forget?

Susan: Ross.

Ross: (*they shake hands*) Hello, Susan. (*To Carol*) Good shake. Good shake. So, uh, we're just waiting for...?

Carol: Dr. Oberman.

Ross: ..Dr. Oberman. Okay. And is he-

Susan: She.

Ross: -she, of course, she- uh- familiar with our.. special situation?

Carol: Yes, and she's very supportive.

Ross: Okay, that's great. (*Susan gives her drink to Carol.*) No, I'm- Oh.

Carol: Thanks.

Ross: (*picks up a surgical instrument and mimes a duck with it*) Quack, quack..

Carol: Ross? That opens my cervix. (*He drops it in horror.*)

Scene: Barry's office, Barry is working on patient, Robbie, as Rachel enters.

Rachel: Barry?

Barry: Come in.

罗斯: 嗯.....

瑞秋: 非常紧张。

罗斯: 嗯。

瑞秋: 那你有什么建议吗? 作为一个最近刚被甩的人?

罗斯: 嗯,你或许应该避免用“甩”这个字眼。他现在可能已经心碎成渣了,所以你尽量别显得太光彩照人,我知道这很难。或者,呃,要不这样!我去把戒指还给巴瑞,你陪卡萝和苏珊去妇产科.....

瑞秋: 哦,你明天要陪卡萝.....事情怎么变得这么复杂?

罗斯: 你可问倒我了。

瑞秋: 还记得我们高中时一起上学的日子吗?

罗斯: 记得。

瑞秋: 我是说,你没想到过自己会遇见一个人,坠入爱河——然后就一辈子在一起吗?(罗斯凝视着她。).....罗斯?

罗斯: 想过,当然想过!

瑞秋: 哦!天啊,我从没想到过自己会沦落到这种地步.....(她向后靠,碰到了罗斯的手。)

罗斯: 我也没想到过.....(他拉过一张凳子坐下,这样就不用挪开手了。)

场景: 卡萝的妇产科诊所,卡萝正在等候。

罗斯: (走进来)抱歉我迟到了,工作上有点事脱不开身,是关于一具大型恐龙.....之类的,总之就是耽误了。(苏珊拿着一杯饮料走进来。)

苏珊: 嗨。

卡萝: 罗斯,你还记得苏珊吧。

罗斯: 我怎能忘得了?

苏珊: 罗斯。

罗斯: (两人握手)苏珊,你好。(对卡萝)她握手真有力。那么,我们在等.....?

卡萝: 欧伯曼大夫。

罗斯:欧伯曼大夫。好的。他是——

苏珊: 她。

罗斯: ——她,当然是她——呃——她了解我们的.....特殊情况吗?

卡萝: 了解,而且她非常支持我们。

罗斯: 好,那太好了。(苏珊把饮料递给卡萝。)不,我只是——哦。

卡萝: 谢谢。

罗斯: (拿起一件手术器械,模仿鸭子叫)嘎嘎.....

卡萝: 罗斯?那是用来打开我的子宫颈的。(罗斯惊恐地扔掉器械。)

场景: 巴瑞的诊所,巴瑞正在给病人罗比治疗,瑞秋走进来。

瑞秋: 巴瑞?

巴瑞: 进来吧。

Rachel: (*hesitates*) Are you sure?
Barry: Yeah! It's fine, it's fine. Robbie's gonna be here for hours.
Robbie: Huh?!
Barry: So, how ya doin'?
Rachel: I'm- uh- I'm okay... You look great!
Barry: Yeah, well..
Bernice: (*over intercom*) Dr. Farber, Jason Greenstein's gagging.
Barry: (*answering the intercom*) Be right there. (*To Robbie and Rachel*) Be back in a sec.
 (*As Barry exits Robbie stares at Rachel.*)
Rachel: I dumped him.
Robbie: Okay.

Scene: Carol's OB/GYN, they're talking about how this is going to work.

Ross: So, um- so how's this, uh, how's this gonna work? Y'know, with us? Y'know, when, like, important decisions have to be made?
Carol: Give me a 'for instance'.
Ross: Well, uh, uh, I don't know, okay, okay, how about with the, uh, with the baby's name?
Carol: Marlon-
Ross: Marlon?!
Carol: -if it's a boy, Minnie if it's a girl.
Ross: ...As in Mouse?
Carol: As in my grandmother.
Ross: Still, you- you say Minnie, you hear Mouse. Um, how about, um.. how about Julia?
Carol: Julia..
Susan: We agreed on Minnie.
Ross: 'S'funny, um, uh, we agreed we'd spend the rest of our lives together. Things change, roll with the punches. I believe Julia's on the table..?

Scene: Barry's office, Rachel is doing her makeup in the mirror on Barry's lamp as Barry enters.

Barry: Sorry about that. So. What have you been up to?
Rachel: Oh, not much. I-I got a job.
Barry: Oh, that's great.
Rachel: Why are- why are you so tanned?
Barry: Oh, I, uh- I went to Aruba.
Rachel: Oh no. You went on our honeymoon alone?
Barry: No. I went with, uh.. Now, this may hurt.
Robbie: Me?!
Barry: No! (*To Rachel*) I went with Mindy.
Rachel: Mindy?! My maid of honour, Mindy?!
Barry: Yeah, well, uh, we're kind of a thing now.
Rachel: Oh! Well, um.. (*Grabs his forehead*) You've got plugs!
Barry: Careful! They haven't quite taken yet.

瑞秋: (犹豫) 这样没问题吗?
巴瑞: 没问题! 真的没事, 罗比得在这儿待好几个小时。
罗比: 啊?!
巴瑞: 最近好吗?
瑞秋: 我——呃——我还好……你气色好极了!
巴瑞: 嗯, 还好啦……
伯妮斯: (通过对讲机) 法伯大夫, 杰森·格林斯坦快窒息了。
巴瑞: (回应对讲机) 马上到。(对罗比和瑞秋) 我马上回来。
 (巴瑞离开后, 罗比盯着瑞秋看。)
瑞秋: 我甩了他。
罗比: 哦。

场景: 卡萝的妇产科诊所, 三人在讨论后续该如何安排。

罗斯: 那么, 嗯——我们该如何处理这件事? 比如遇到需要做重大决定的时候?
卡萝: 举个例子?
罗斯: 嗯, 呃, 我不知道, 好吧, 比如孩子的名字?
卡萝: 马龙——
罗斯: 马龙?!
卡萝: ——如果是男孩就叫马龙, 如果是女孩就叫米妮。
罗斯: ……和米奇的女友米妮同名?
卡萝: 和我奶奶同名。
罗斯: 不管怎样, 听到米妮还是会想到老鼠。嗯, 朱莉亚怎么样?
卡萝: 朱莉亚……
苏珊: 我们已经决定用米妮了。
罗斯: 真有意思, 我们曾约定要共度余生, 世事难料, 兵来将挡。我觉得朱莉亚也可以考虑一下……?

场景: 巴瑞的诊所, 瑞秋对着巴瑞台灯上的镜子补妆, 巴瑞走进来。

巴瑞: 刚才不好意思。对了, 你最近在忙什么?
瑞秋: 没什么特别的, 我找到工作了。
巴瑞: 哦, 那太好了。
瑞秋: 你为什么晒得这么黑?
巴瑞: 哦, 我——呃——我去阿鲁巴了。
瑞秋: 哦不, 你自己一个人去了我们的蜜月地?
巴瑞: 不是, 我和……呃……你听了可能会不好受。
罗比: 我?!
巴瑞: 不是! (对瑞秋) 我和明蒂一起去的。
瑞秋: 明蒂?! 我的伴娘明蒂?!
巴瑞: 对, 嗯, 我们现在是认真的。
瑞秋: 哦! 嗯……(摸他的额头) 你去做植发了!
巴瑞: 小心! 还没完全固定好。

Rachel: And you've got lenses! But you hate sticking your finger in your eye!

Barry: Not for her. Listen, I really wanted to thank you.

Rachel: Okay..

Barry: See, about a month ago, I wanted to hurt you. More than I've ever wanted to hurt anyone in my life. And I'm an orthodontist.

Rachel: Wow.

Barry: You know, you were right? I mean, I thought we were happy. We weren't happy. But with Mindy, now I'm happy. Spit.

Rachel: What?

Robbie: Me. (*Spits.*)

Rachel: Anyway, um, (*Gets the ring out of her purse.*) I guess this belongs to you. And thank you for giving it to me.

Barry: Well, thank you for giving it back.

(*Barry and Rachel look at each other.*)

Robbie: Hello?!

Scene: Carol's OB/GYN, they're still arguing about what to name the baby.

Susan: Oh, please! What's wrong with Helen?

Ross: Helen Geller? I don't think so.

Carol: Hello? It's not gonna be Helen Geller.

Ross: Thank you!

Carol: No, I mean it's not Geller.

Ross: What, it's gonna be Helen Willick?

Carol: No, actually, um, we talked about Helen Willick-Bunch.

Ross: Well, wait a minute, wha- why is she in the title?

Susan: It's my baby too.

Ross: Oh, 's'funny, really? Um, I don't remember you making any sperm.

Susan: Yeah, and we all know what a challenge that is!

Carol: All right, you two, stop it!

Ross: No no no, she gets a credit, hey, I'm in there too.

Carol: Ross. You're not actually suggesting Helen Willick-Bunch-Geller? 'Cause I think that borders on child abuse.

Ross: Of course not, I'm... suggesting Geller-Willick-Bunch.

Susan: Oh, no, nonononono, you see what he's doing? He knows no-one's gonna say all those names, so they'll wind up calling her Geller, then he gets his way!

Ross: My way?! You-you think this is my way? Believe me, of all the ways I ever imagined this moment in my life being, this is not my way- y'know what? Uh, um, this is too hard. I'm not, I can't do-

Dr. Oberman: (*entering*) Knock knock! How are we today? Any nausea?

All: Yeah. Yeah. A little.

Dr. Oberman: Well, I was just wondering about the mother-to-be, but.. thanks for sharing. (*To Carol*) Uh, lie back..

瑞秋: 你还戴了隐形眼镜! 可你以前讨厌把手指放进眼睛里的!

巴瑞: 为了她就不讨厌了。其实, 我真的很感谢你。

瑞秋: 哦……

巴瑞: 大概一个月前, 我特别想伤害你, 比我这辈子想伤害任何人的欲望都强烈。要知道, 我可是个整牙医师。

瑞秋: 哇。

巴瑞: 你说得对, 我以前以为我们很幸福, 但其实并没有。不过和明蒂在一起, 我现在很幸福。吐掉。

瑞秋: 什么?

罗比: 跟我说的。(吐出口中物品。)

瑞秋: 总之, 嗯, (从包里拿出戒指) 这个应该还给你。谢谢你当初送给我。

巴瑞: 也谢谢你还给我。

(巴瑞和瑞秋对视。)

罗比: 喂?!

场景: 卡萝的妇产科诊所, 三人还在为孩子的名字争论。

苏珊: 拜托! 海伦有什么不好?

罗斯: 海伦·盖勒? 不行。

卡萝: 拜托? 她不会姓盖勒的。

罗斯: 谢谢!

卡萝: 不, 我是说她不姓盖勒。

罗斯: 那难道姓威利克? 海伦·威利克?

卡萝: 其实, 我们考虑用海伦·威利克-班奇。

罗斯: 等等, 为什么有她的姓?

苏珊: 这也是我的孩子。

罗斯: 哦, 真的吗? 我可不记得你会制造精子。

苏珊: 是呀, 我们都知道那对你来说有多难!

卡萝: 够了, 你们两个别吵了!

罗斯: 不行, 功劳全让她占了, 我也有份啊。

卡萝: 罗斯, 你该不会想让她叫海伦·威利克-班奇-盖勒吧? 这简直是虐待儿童。

罗斯: 当然不是, 我是说盖勒-威利克-班奇。

苏珊: 哦, 不, 不行不行不行, 你看他的心思! 他知道没人会叫她全名, 最后大家都会叫她盖勒, 这样他就得逞了!

罗斯: 我得逞? 你觉得这是我想要的结果? 相信我, 我这辈子设想过无数种此刻的场景, 绝对不是现在这样——算了, 这太难了, 我做不到——

欧伯曼大夫: (走进来) 有人在吗? 今天感觉怎么样? 想呕吐吗?

众人: 嗯, 有一点。

欧伯曼大夫: 我只是问准妈妈, 不过还是谢谢你们分享。(对卡萝) 躺好……

Ross: You- uh- y’know what, I’m gonna go. I don’t- I don’t think I can be involved in this particular thing right now.

(He turns to go, but the sound of the sonogram catches his ear. He returns and stares at it.)

Ross: Oh my God.

Susan: Look at that.

Carol: I know.

Closing Credits

Scene: Monica and Rachel’s apartment, everyone is watching the tape of the sonogram. Rachel is on the phone.

Ross: Well? Isn’t that amazing?

Joey: What are we supposed to be seeing here?

Chandler: I don’t know, but.. I think it’s about to attack the Enterprise.

Phoebe: You know, if you tilt your head to the left, and relax your eyes, it kinda looks like an old potato.

Ross: Then don’t do that, alright?

Phoebe: Okay!

Ross: *(walks over to where Monica is standing)* Monica. What do you think?

Monica: *(welling up)* Mm-hmm.

Ross: Wh- are you welling up?

Monica: No.

Ross: You are, you’re welling up.

Monica: Am not!

Ross: You’re gonna be an aunt.

Monica: *(pushes him and starts to cry)* Oh shut up!

Rachel: *(on phone)* Hi, Mindy. Hi, it-it’s Rachel. Yeah, I’m fine. I-I saw Barry today. Oh, yeah, yeah he-he told me. No, no, it’s okay. I hope you two are very happy, I really do. Oh, oh, and Mindy, y’know, if-if everything works out, and you guys end up getting married and having kids- and everything- I just hope they have his old hairline and your old nose. *(Slams the phone down.)* *(To everyone)* Okay, I know it was a cheap shot, but I feel so much better now.

End

罗斯: 那个……我还是走吧。我觉得我现在还没法接受这件事。

(他转身要走, 但超音波的声音吸引了他。他走回来, 盯着屏幕。)

罗斯: 我的天啊。

苏珊: 看啊。

卡萝: 我知道。

片尾字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 众人正在看超音波录像带。瑞秋在打电话。

罗斯: 怎么样? 很神奇吧?

乔伊: 我们该看到什么?

钱德勒: 我不知道, 但我觉得它好像要攻击“企业号”(*《星舰迷航记》*中的飞船)。

菲比: 如果你们把头稍微向左偏, 两眼放轻松, 它看起来就像一颗老马铃薯。

罗斯: 那你们就别那么看, 好吗?

菲比: 好!

罗斯: *(走到莫妮卡身边)* 摩妮卡, 你觉得怎么样?

莫妮卡: *(热泪盈眶)* 嗯。

罗斯: 你——你在哭吗?

莫妮卡: 没有。

罗斯: 你有, 你在流泪。

莫妮卡: 没有!

罗斯: 你就要成为阿姨了。

莫妮卡: *(推了他一下, 开始哭)* 闭嘴!

瑞秋: *(打电话)* 嗨, 明蒂。嗨, 我是瑞秋。对, 我很好。我今天见到巴瑞了。哦, 对, 他都告诉我了。没事, 真的没事。我真心祝福你们幸福快乐。哦, 还有, 明蒂, 要是一切顺利, 你们结婚生子的话——我只希望孩子们能遗传他以前的发线和你以前的鼻子。*(挂掉电话。)* *(对众人)* 我知道这招很贱, 但我现在感觉好多了。

剧终

S01E03 The One With the Thumb

Scene: Central Perk, everyone but Phoebe is there.

Phoebe: (*entering*) Hi guys!

All: Hey, Pheebs! Hi!

Ross: Hey. Oh, oh, how'd it go?

Phoebe: Um, not so good. He walked me to the subway and said 'We should do this again!'

All: Ohh. Ouch.

Rachel: What? He said 'we should do it again', that's good, right?

Monica: Uh, no. Loosely translated 'We should do this again' means 'You will never see me naked'.

Rachel: Since when?

Joey: Since always. It's like dating language. Y'know, like 'It's not you' means 'It is you'.

Chandler: Or 'You're such a nice guy' means 'I'm gonna be dating leather-wearing alcoholics and complaining about them to you'.

Phoebe: Or, or, y'know, um, 'I think we should see other people' means 'Ha, ha, I already am'.

Rachel: And everybody knows this?

Joey: Yeah. Cushions the blow.

Chandler: Yeah, it's like when you're a kid, and your parents put your dog to sleep, and they tell you it went off to live on some farm.

Ross: That's funny, that, no, because, uh, our parents actually did, uh, send our dog off to live on a farm.

Monica: Uh, Ross.

Ross: What? Wh- hello? The Millners' farm in Connecticut? The Millners, they had this unbelievable farm, they had horses, and, and rabbits that he could chase and it was- it was- Oh my God, Chi Chi!

Opening Credits

Scene: Chandler and Joey's, Chandler is helping Joey rehearse for a part.

Chandler: "So how does it feel knowing you're about to die?"

Joey: "Warden, in five minutes my pain will be over. But you'll have to live with the knowledge that you sent an honest man to die."

Chandler: Hey, that was really good!

Joey: Thanks! Let's keep going.

Chandler: Okay. "So. Whaddya want from me, Damone, huh?"

Joey: "I just wanna go back to my cell. 'Cause in my cell, I can smoke."

Chandler: "Smoke away."

场景: 中央公园咖啡馆, 除了菲比所有人都在。

菲比: (走进来) 嗨, 各位!

众人: 嘿, 菲比! 嗨!

罗斯: 嘿。哦, 哦, 你的约会怎么样?

菲比: 嗯, 不是很好。他送我到地铁, 然后说: "我们应该再来一次!"

众人: 哦, 喔。

瑞秋: 怎么啦? 他说要再来一次? 那不是很好吗?

莫妮卡: 不。他说 "我们应该再来一次", 大概意思是 "你再也见不到我裸体了"。

瑞秋: 什么时候变成这样的?

乔伊: 一直都是这样。这是约会用语。你懂的, 就像 "问题不是出在你身上" 意思是 "就是你"。

钱德勒: 或者 "你人真好" 意思是 "我要和穿皮夹克的酒鬼约会, 然后向你抱怨他们"。

菲比: 还有还有, 你知道吗, 嗯, "我觉得我们应该试试和别人约会" 意思是 "哈哈, 我已经在和别人约会了"。

瑞秋: 大家都懂吗?

乔伊: 对, 这是善意的缓冲。

钱德勒: 没错, 就像你小时候, 父母让你的狗安乐死时, 会告诉你它跑到某个农场去生活了。

罗斯: 真有意思, 不过不是啦, 因为, 呃, 我爸妈是真的把我们的狗送到农场去养了。

莫妮卡: 呃, 罗斯。

罗斯: 怎么了? 啊? 喂? 康涅狄格州的米尔纳家农场啊? 米尔纳家, 他们的农场超棒的, 有马, 还有可以让它追逐的兔子, 而且……哦我的天, 芝芝!

片头字幕

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 钱德勒在帮乔伊排练角色。

钱德勒: "知道自己即将死去, 是什么感觉?"

乔伊: "典狱长, 五分钟后我的痛苦就会结束。但你得一辈子承受着送一个老实人去死的愧疚。"

钱德勒: 嘿, 表演得真好!

乔伊: 谢谢! 咱们继续吧。

钱德勒: 好。"那么, 你想从我这儿得到什么, 达蒙?"

乔伊: "我只想回到我的牢房里。因为在牢房里, 我可以抽烟。"

钱德勒: "那你就抽吧。"

(Joey takes out a pack of cigarettes and a lighter. He fumbles and drops the lighter. Then he lights a cigarette, takes a drag, and coughs.)

Chandler: I think this is probably why Damone smokes in his cell alone.

Joey: What?

Chandler: Relax your hand!

(Joey lets his wrist go limp.)

Chandler: Not so much!

Joey: Whoah!

Chandler: Hey!

Joey: Hey!

Chandler: Alright, now try taking a puff.

(Joey tries and visibly winces.)

Chandler: Alright.. okay. No. Give it to me.

Joey: No no no, I am not giving you a cigarette.

Chandler: It's fine, it's fine. Look, do you wanna get this part, or not? Here.

(Joey reluctantly gives him the cigarette.)

Chandler: Don't think of it as a cigarette. Think of it as the thing that's been missing from your hand. When you're holding it, you feel right. You feel complete.

Joey: Y'miss it?

Chandler: Nah, not so much. Alright, now we smoke.

(Takes a puff.) Oh.. my.. God. *(He continues to smoke.)*

Scene, Central Perk, everyone except Phoebe and Rachel is there.

Monica: No, no, no. They say it's the same as the distance from the tip of a guy's thumb to the tip of his index finger.

(The guys stretch out their fingers.)

Joey: That's ridiculous!

Ross: Can I use.. either thumb?

Rachel: *(carrying a tray of drinks)* Alright, don't tell me, don't tell me! *(Starts handing them out.)* Decaf cappuccino for Joey.. Coffee black.. Latte.. And an iced tea. I'm getting pretty good at this!

All: Yeah. Yeah, excellent.

Rachel: *(leaving to serve others)* Good for me!

(The gang swaps all the drinks for what they ordered as Phoebe enters. She sits down without saying hi.)

Joey: Y'okay, Phoebe?

Phoebe: Yeah- no- I'm just- it's, I haven't worked- It's my bank.

Monica: What did they do to you?

Phoebe: It's nothing, it's just- Okay. I'm going through my mail, and I open up their monthly, you know, STATEMENT-

Ross: Easy.

Phoebe: - and there's five hundred extra dollars in my account.

Chandler: Oh, Satan's minions at work again...

Phoebe: Yes, 'cause now I have to go down there, and deal with them.

Joey: What are you talking about? Keep it!

(乔伊拿出一包香烟和打火机。他笨手笨脚地掉了打火机，然后点燃香烟，吸了一口，咳嗽起来。)

钱德勒: 我想这就是达蒙要一个人在牢房里抽烟的原因吧。

乔伊: 什么?

钱德勒: 手放轻松点!

(乔伊让手腕放松下来。)

钱德勒: 别太松了!

乔伊: 哇!

钱德勒: 嘿!

乔伊: 嘿!

钱德勒: 好了，现在试着吸一口。

(乔伊试了一下，明显皱起了眉头。)

钱德勒: 好吧……不行。给我。

乔伊: 不不不，我不能给你烟。

钱德勒: 没事的，没事的。你到底想不想要这个角色? 拿来。

(乔伊不情愿地把烟递给了他。)

钱德勒: 别把它当成烟。把它当成你手上一直缺少的东西。握着它的时候，你会觉得自在，觉得完整。

乔伊: 你很想念它?

钱德勒: 也不是很想念啦。好了，现在我们来抽烟。(吸了一口) 哦……我的……天。(他继续抽着)

场景: 中央公园咖啡馆, 除了菲比和瑞秋所有人都在。

莫妮卡: 不，不对不对。他们说(某个东西的长度)和男人拇指尖到食指尖的距离一样。

(男人们都伸出了手指比划。)

乔伊: 这太荒谬了!

罗斯: 我可以用……随便哪只手的拇指吗?

瑞秋: (端着一托盘饮料) 好了，别告诉我，别告诉我! (开始分发饮料) 无咖啡因卡布奇诺是乔伊的……黑咖啡……拿铁……还有一杯冰茶。我越来越熟练了!

众人: 是啊，是啊，太棒了。

瑞秋: (离开去招待其他人) 我真行!

(大家把饮料换成自己点的，这时菲比走了进来，一言不发地坐下。)

乔伊: 你还好吗，菲比?

菲比: 还好——不好——我只是——是，我不是工作的事——是我的银行。

莫妮卡: 他们对你做什么了?

菲比: 没什么，只是——好吧。我在看我的邮件，打开他们的月度“对账单”——

罗斯: 别激动。

菲比: ——然后发现我的账户里多了五百块钱。

钱德勒: 哦，撒旦的爪牙又在作祟了……

菲比: 是啊，因为现在我得去银行处理这件事。

乔伊: 你在说什么呢? 留着啊!

Phoebe: It's not mine, I didn't earn it, if I kept it, it would be like stealing.

Rachel: Yeah, but if you spent it, it would be like shopping!

Phoebe: Okay. Okay, let's say I bought a really great pair of shoes. Do you know what I'd hear, with every step I took? 'Not-mine. Not-mine. Not-mine.' And even if I was happy, okay, and, and skipping- 'Not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine, not-not-mine'...

Monica: We're with you. We got it.

(Chandler leans over the back of the couch out of sight.)

Phoebe: Okay. I'd- just- I'd never be able to enjoy it. It would be like this giant karmic debt.

Rachel: Chandler, what are you doing?

Monica: *(pulling him up)* Hey. Whaddya doing?

(Chandler tries to shrug nonchalantly but eventually he has to exhale a mouthful of smoke.)

All: Oh! Oh, God!

Ross: What is this?!

Chandler: I'm smoking. I'm smoking, I'm smoking.

Phoebe: Oh, I can't believe you! You've been so good, for three years!

Chandler: And this- is my reward!

Ross: Hold on a second, alright? Just think about what you went through the last time you quit.

Chandler: Okay, so this time I won't quit!

All: Ohhh! Put it out!

Chandler: All right! I'm putting it out, I'm putting it out.

(He drops it in Phoebe's coffee.)

Phoebe: Oh, no! I- I can't drink this now!

Monica: Alright. I'm gonna go change, I've got a date.

Rachel: This Alan again? How's it goin'?

Monica: 'S'going pretty good, y'know? It's nice, and, we're having fun.

Joey: So when do we get to meet the guy?

Monica: Let's see, today's Monday... Never.

All: Oh, come on! Come on!

Monica: No. Not after what happened with Steve.

Chandler: What are you talking about? We love Schhteve! Schhteve was schhexy!.. Sorry.

Monica: Look, I don't even know how I feel about him yet. Just give me a chance to figure that out.

Rachel: Well, then can we meet him?

Monica: Nope. Schhorry.

Scene: Iridium, Monica and Paula are at work.

Monica: I mean, why should I let them meet him? I mean, I bring a guy home, and within five minutes they're all over him. I mean, they're like- coyotes, picking off the weak members of the herd.

Paula: Listen. As someone who's seen more than her fair share of bad beef, I'll tell you: that is not such a terrible thing. I mean, they're your friends, they're just looking out after you.

Monica: I know. I just wish that once, I'd bring a guy home

菲比: 这不是我的钱, 我没赚到它, 如果我留着, 就跟偷窃没两样。

瑞秋: 是啊, 但如果你花掉它, 那就相当于购物啊!

菲比: 好吧。好吧, 就比如我买了一双超棒的鞋子。你们知道我每走一步都会听到什么吗? “不是我的……不是我的……不是我的……” 就算我很开心, 蹦蹦跳跳的时候—— “不——不是我的, 不——不是我的, 不——不是我的……”

莫妮卡: 我们懂你的意思了。

(钱德勒俯身在沙发靠背后, 看不见了。)

菲比: 好吧。我——只是——我永远都不会心安理得地享用它。这就像一笔巨大的因果债。

瑞秋: 钱德勒, 你在干什么?

莫妮卡: *(把他拉起来)* 嘿, 你在干什么?

(钱德勒试图若无其事地耸耸肩, 但最后还是不得不呼出一口烟。)

众人: 哦! 哦我的天!

罗斯: 这是什么情况?!

钱德勒: 我在抽烟。我在抽烟, 我在抽烟。

菲比: 哦, 我真不敢相信你! 你都戒了三年了, 一直表现得那么好!

钱德勒: 而这——就是我的奖励!

罗斯: 等一下, 好吗? 想想你上次戒烟有多辛苦。

钱德勒: 好吧, 那这次我就不戒了!

众人: 哦! 把它熄掉!

钱德勒: 好吧! 我熄掉, 我熄掉。*(他把烟扔进了菲比的咖啡里。)*

菲比: 哦不! 我——我现在没法喝这个了!

莫妮卡: 好了, 我要去换衣服了, 我有个约会。

瑞秋: 又是艾伦? 进展得怎么样?

莫妮卡: 进展得还不错, 你知道吗? 挺开心的, 我们在一起很愉快。

乔伊: 那我们什么时候能见到他啊?

莫妮卡: 让我想想, 今天是周一……永远别想。

众人: 哦, 别这样! 拜托!

莫妮卡: 不行。自从史蒂夫那次之后, 我可不敢了。

钱德勒: 你在说什么呢? 我们都爱史——蒂夫! 史——蒂夫超有——魅力的! ……抱歉*(发音没控制好)*。

莫妮卡: 听着, 我自己都还不确定对他是什么感觉。给我点时间想想清楚。

瑞秋: 那等你想清楚了, 我们能见到他吗?

莫妮卡: 不行。抱——歉。

场景: 艾丽迪亚餐厅, 莫妮卡和宝拉在上班。

莫妮卡: 我是说, 我为什么要让他们见他? 我带个男人回家, 五分钟内他们就会围着他起哄。他们就像——郊狼一样, 专挑羊群里的弱者下手。

宝拉: 听着。作为一个见过不少糟糕男人的人, 我告诉你: 这不是什么坏事。他们是你的朋友, 只是在关心你。

莫妮卡: 我知道。我只是希望有一次, 我能带一个他们

that they actually liked.

Paula: Well, you do realise the odds of that happening are a little slimmer if they never get to meet the guy..

Scene: Monica and Rachel's, Chandler is smoking out on the balcony, Phoebe is absent.

Joey: Let it go, Ross.

Ross: Yeah, well, you didn't know Chi Chi.

Monica: Do you all promise?

All: Yeah! We promise! We'll be good!

Monica: (*shouts to Chandler*) Chandler? Do you promise to be good?

(*Chandler makes a 'Cross my heart' sign. It starts to rain and he taps on the window.*)

Joey: You can come in, but your filter-tipped little buddy has to stay outside!

(*Chandler sulkily picks up a garbage can lid and uses it as an umbrella.*)

(*Phoebe enters, walks to the couch, sits down, and begins to read a letter without saying hi.*)

Ross: Hey, Pheeb.

Phoebe: 'Dear Ms. Buffay. Thank you for calling attention to our error. We have credited your account with five hundred dollars. We're sorry for the inconvenience, and hope you'll accept this- (*Searches in her purse*) -football phone as our free gift.' Do you believe this?! Now I have a thousand dollars, and a football phone!

Rachel: What bank is this?

(*The intercom buzzes.*)

Monica: Hey. It's him. (*On the intercom*) Who is it?

Alan: (*on the intercom*) It's Alan.

Joey: (*shouting to Chandler*) Chandler! He's here!

(*Chandler comes in, dripping wet.*)

Monica: (*to all*) Okay, please be good, please. Just remember how much you all like me.

(*She opens the door and Alan enters.*)

Monica: Hi. Alan, this is everybody. Everybody, this is Alan.

Alan: Hi.

All: Hi, Alan.

Alan: I've heard schho much about all you guyschh!

(*Everyone laughs.*)

Time lapse, Alan is leaving.

Monica: (*to Alan*) Thanks. I'll call you tomorrow. (*Alan exits, to all*) Okay. Okay, let's let the Alan-bashing begin. Who's gonna take the first shot, hmm?

(*Silence.*)

Monica: C'mon!

Ross: ...I'll go. Let's start with the way he kept picking at no, I'm sorry, I can't do this, can't do this. We loved him.

All: Loved him! Yeah! He's great!

Monica: Wait a minute! We're talking about someone that

真正喜欢的男人回家。

宝拉: 好吧, 你也知道, 如果他们从来没见过他, 那种可能性就更小了……

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 钱德勒在阳台抽烟, 菲比不在。

乔伊: 别想了, 罗斯。

罗斯: 是啊, 可你不认识芝芝 (他们以前的狗)。

莫妮卡: 你们都保证 (见到艾伦会规矩点)?

众人: 是啊! 我们保证! 我们会很乖的!

莫妮卡: (朝钱德勒大喊) 钱德勒? 你保证会很乖吗?

(钱德勒比了个“我发誓”的手势。开始下雨了, 他敲了敲窗户。)

乔伊: 你可以进来, 但你那带过滤嘴的小家伙得留在外面!

(钱德勒闷闷不乐地拿起一个垃圾桶盖, 把它当成雨伞。)

(菲比走进来, 走到沙发边坐下, 一言不发地开始读一封信。)

罗斯: 嘿, 菲比。

菲比: “亲爱的巴菲小姐, 感谢你指出我们的错误。我们已将五百美元存入你的账户。对于给你带来的不便, 我们深表歉意, 并希望你能接受这份——(在包里找)——足球造型电话作为我们的免费礼物。”你们敢信吗?! 现在我有一千美元, 还有一个足球电话!

瑞秋: 这是哪家银行啊?

(对讲机响了。)

莫妮卡: 嘿, 是他来了。(对着对讲机) 是谁啊?

艾伦: (对讲机里的声音) 是我, 艾伦。

乔伊: (朝钱德勒大喊) 钱德勒! 他来了!

(钱德勒走进来, 浑身湿透。)

莫妮卡: (对大家说) 好了, 拜托, 别乱来。记住你们有多爱我。

(她打开门, 艾伦走了进来。)

莫妮卡: 嗨。艾伦, 这是大家。各位, 这是艾伦。

艾伦: 嗨。

众人: 嗨, 艾伦。

艾伦: 我早就听说过各位的大名了! (发音有点含混)

(大家都笑了起来。)

时间快进, 艾伦要走了。

莫妮卡: (对艾伦说) 谢谢。我明天给你打电话。(艾伦离开后, 对大家说) 好了, 好了, 开始吐槽艾伦吧。谁先来开第一炮?

(一片寂静。)

莫妮卡: 快啊!

罗斯: ……我来。我们先说说他老是抠……不, 抱歉, 我做不到, 我做不到。我们喜欢他。

众人: 喜欢他! 是啊! 他超棒的!

莫妮卡: 等一下! 你们说的是我正在约会的那个人吗?

I'm going out with?

All: Yeah!

Rachel: And did you notice...? (*She spreads her thumb and index finger.*)

The Guys: (*reluctantly*) Yeah.

Joey: Know what was great? The way his smile was kinda crooked.

Phoebe: Yes, yes! Like the man in the shoe!

Ross: ...What shoe?

Phoebe: From the nursery rhyme. 'There was a crooked man, Who had a crooked smile, Who lived in a shoe, For a... while...'

(*Dubious pause.*)

Ross: ...So I think Alan will become the yardstick against which all future boyfriends will be measured.

Rachel: What future boyfriends? Nono, I th- I think this could be, y'know, it.

Monica: Really!

Chandler: Oh, yeah. I'd marry him just for his David Hasselhof impression alone. You know I'm gonna be doing that at parties, right? (*Does the impression*)

Ross: You know what I like most about him, though?

All: What?

Ross: The way he makes me feel about myself.

All: Yeah...

Commercial Break

Scene: Central Perk, Monica is alone as Ross, Rachel, Chandler, and Joey enter dejectedly in softball gear.

Monica: Hi.. how was the game?

Ross: Well..

All: WE WON!! Thank you! Yes!

Monica: Fantastic! I have one question: How is that possible?

Joey: Alan.

Ross: He was unbelievable. He was like that-that-that Bugs Bunny cartoon where Bugs is playing all the positions, right, but instead of Bugs it was first base-Alan, second base-Alan, third base-...

Rachel: I mean, it-it was like, it was like he made us into a team.

Chandler: Yep, we sure showed those Hassidic jewellers a thing or two about softball..

Monica: Can I ask you guys a question? D'you ever think that Alan is maybe.. sometimes..

Ross: What?

Monica: ..I dunno, a little too Alan?

Rachel: Well, no. That's impossible. You can never be too Alan.

Ross: Yeah, it's his, uh, innate Alan-ness that-that-that we adore.

众人: 是啊!

瑞秋: 而且你们有没有注意到……? (她伸出拇指和食指比划了一下。)

男人们: (不情愿地) 注意到了。

乔伊: 知道他什么地方最棒吗? 他笑起来有点歪歪的样子。

菲比: 对对对! 就像鞋子里的那个男人!

罗斯: ……什么鞋子?

菲比: 童谣里的啊。“有个驼背的男人, 有着歪斜的笑容, 他住在一只鞋子里, 住了……一阵子……”

(大家疑惑地沉默了一下。)

罗斯: ……所以我觉得艾伦会成为以后所有男朋友的衡量标准。

瑞秋: 什么以后的男朋友? 不, 不, 我觉得——我觉得他就是那个对的人。

莫妮卡: 真的吗?

钱德勒: 哦, 是啊。光凭他模仿大卫·哈塞尔霍夫(演员)的样子, 我都愿意嫁给他。你知道我以后派对上肯定会模仿这个的, 对吧? (开始模仿)

罗斯: 不过你们知道我最喜欢他什么地方吗?

众人: 什么?

罗斯: 他让我对自己有了不一样的看法。

众人: 是啊……

广告时间

场景: 中央公园咖啡馆, 莫妮卡一个人在, 罗斯、瑞秋、钱德勒和乔伊穿着垒球装备, 垂头丧气地走进来。

莫妮卡: 嗨……比赛怎么样?

罗斯: 嗯……

众人: 我们赢了!! 谢谢! 太棒了!

莫妮卡: 太棒了! 我有个问题: 这怎么可能?

乔伊: 因为艾伦。

罗斯: 他太不可思议了。就像那部兔八哥卡通片, 兔八哥一个人打所有位置, 对吧? 不过这里不是兔八哥, 而是一垒手——艾伦, 二垒手——艾伦, 三垒手——……

瑞秋: 我是说, 他就像……他让我们变成了一支真正的队伍。

钱德勒: 是啊, 我们可让那些哈西德派珠宝商们好好见识了一下垒球技术……

莫妮卡: 我能问你们个问题吗? 你们有没有觉得艾伦有时候……可能……

罗斯: 什么?

莫妮卡: ……我不知道, 有点太“艾伦”了? (意思是太完美, 有点不真实)

瑞秋: 不啊, 这不可能。“艾伦”这种程度怎么都不嫌多。

罗斯: 是啊, 就是他那种天生的“艾伦特质”, 让我们都很喜欢。

Chandler: I personally could have a gallon of Alan.

Scene: A street, Phoebe walks up to a homeless person (*Lizzie*) she knows.

Phoebe: Hey, Lizzie.

Lizzie: Hey, Weird Girl.

Phoebe: I brought you alphabet soup.

Lizzie: Did you pick out the vowels?

Phoebe: Yes. But I left in the Ys. 'Cause, y'know, "sometimes y". Uh, I also have something else for you. (*She searches in her purse.*)

Lizzie: Saltines?

Phoebe: No, but would you like a thousand dollars and a football phone?

Lizzie: What? (*She opens the envelope Phoebe has given her.*) Oh my God, there's really money in here.

Phoebe: I know.

Lizzie: Weird Girl, what are you doing?

Phoebe: No, I want you to have it. I don't want it.

Lizzie: No, no, I ha-I have to give you something.

Phoebe: Oh, that's fine, no.

Lizzie: Would you like my tin-foil hat?

Phoebe: No. 'Cause you need that. No, it's okay, thanks.

Lizzie: Please, let me do something.

Phoebe: Okay, alright, you buy me a soda, and then we're even. Okay?

Lizzie: Okay.

Phoebe: Okay.

Scene: Chandler's office, Chandler looks around, opens his desk drawer, takes a puff of a cigarette, sprays around some air freshener, and takes some breath spray. He types for a little while, opens the drawer again, and takes another drag of the cigarette. While not paying attention, he sprays the breath spray around the room, takes a squirt of air freshener and gags.

Scene: A Street, Phoebe and Lizzie are at a hot dog vendor.

Lizzie: Keep the change. (*To Phoebe*) Sure you don't wanna pretzel?

Phoebe: No, I'm fine.

Lizzie: (*leaves*) See ya.
(*Phoebe opens the can and reacts.*)

Phoebe: Huh!

Scene: Central Perk, Phoebe is telling everyone about her discovery.

Ross: A thumb?!

钱德勒:我个人简直能“喝”下一加仑的艾伦（意思是超级喜欢他）。

场景:一条街上, 菲比走向一个她认识的流浪汉(莉齐)。

菲比:嘿, 莉齐。

莉齐:嘿, 怪女孩。

菲比:我给你带了字母汤。

莉齐:你把元音字母挑出来了吗?

菲比:挑了。但我把 Y 留着了。因为, 你知道的, “有时候 Y 也是元音”。呃, 我还有别的东西要给你。(她在包里找。)

莉齐:苏打饼干?

菲比:不是, 但你想要一千美元和一个足球电话吗?

莉齐:什么?(她打开菲比给她的信封。)哦我的天, 这里面真的有钱!

菲比:我知道。

莉齐:怪女孩, 你在干什么?

菲比:不, 我想让你拿着。我不想要。

莉齐:不行, 不行, 我得给你点什么作为回报。

菲比:哦, 不用了, 没关系。

莉齐:你想要我的锡纸帽子吗?

菲比:不用。因为你需要它。真的不用, 谢谢。

莉齐:拜托, 让我做点什么吧。

菲比:好吧, 那这样, 你给我买一瓶汽水, 我们就两清了。好吗?

莉齐:好。

菲比:好。

场景:钱德勒的办公室, 钱德勒四处看了看, 打开办公桌抽屉, 抽了一口烟, 喷了点空气清新剂, 又用了点口气清新喷雾。他打字打了一会儿, 再次打开抽屉, 又吸了一口烟。没注意的时候, 他把口气清新喷雾喷到了房间里, 又喷了一口空气清新剂, 然后呛到了。

场景:一条街上, 菲比和莉齐在一个热狗摊前。

莉齐:不用找零了。(对菲比说)你真的不要椒盐卷饼吗?

菲比:不用, 我没事。

莉齐:(离开)再见。

(菲比打开汽水罐, 有了反应。)

菲比:哈!

场景:中央公园咖啡馆, 菲比在告诉大家她的发现。

罗斯:一个拇指?!

(*Phoebe nods.*)

All: Eww!

Phoebe: I know! I know, I opened it up and there it was, just floating in there, like this tiny little hitch-hiker!

Chandler: Well, maybe it's a contest, y'know? Like, collect all five?

Phoebe: Does, um, anyone wanna see?

All: Nooo!

(*Chandler lights a cigarette.*)

All: Oh, hey, don't do that! Cut it out!

Rachel: It's worse than the thumb!

Chandler: Hey, this is so unfair!

Monica: Oh, why is it unfair?

Chandler: So I have a flaw! Big deal! Like Joey's constant knuckle-cracking isn't annoying? And Ross, with his over-pronouncing every single word? And Monica, with that snort when she laughs? I mean, what the hell is that thing? ...I accept all those flaws, why can't you accept me for this?

(*An awkward silence ensues.*)

Joey: ...Does the knuckle-cracking bother everybody?

Rachel: Well, I-I could live without it.

Joey: Well, is it, like, a little annoying, or is it like when Phoebe chews her hair?

(*Phoebe spits out her hair.*)

Ross: Oh, now, don't listen to him, Pheebs, I think it's endearing.

Joey: Oh, (*Imitating Ross*) "you do, do you"?

(*Monica laughs and snorts.*)

Ross: You know, there's nothing wrong with speaking correctly.

Rachel: "Indeed there isn't"... I should really get back to work.

Phoebe: Yeah, 'cause otherwise someone might get what they actually ordered.

Rachel: Ohh-ho-hooohhh. The hair comes out, and the gloves come on.

(*They degenerate into bickering and Chandler happily starts to smoke, undisturbed.*)

Scene: Iridium, Monica and Paula are working.

Monica: Did you ever go out with a guy your friends all really like?

Paula: No.

Monica: Okay.. Well, I'm going out with a guy my friends all really like.

Paula: Waitwait.. we talking about the coyotes here? All right, a cow got through!

Monica: Can you believe it? ...Y'know what? I just don't feel the thing. I mean, they feel the thing, I don't feel the thing.

Paula: Honey.. you should always feel the thing. Listen, if that's how you feel about the guy, Monica, dump him!

(*菲比点点头。*)

众人: 呃!

菲比: 我知道! 我打开汽水罐, 它就在里面浮着, 像个小小小的搭便车的人!

钱德勒: 或许这是个竞赛? 比如, 集满五个拇指有奖?

菲比: 呃, 有人想看吗?

众人: 不——要!

(*钱德勒点燃了一支烟。*)

众人: 哦, 嘿, 别这样! 停下来!

瑞秋: 这比拇指还恶心!

钱德勒: 嘿, 这太不公平了!

莫妮卡: 为什么不公平?

钱德勒: 我是有个缺点! 那又怎么样? 乔伊老是掰指关节难道不烦人吗? 罗斯每个词都发音那么夸张难道不讨厌吗? 还有莫妮卡, 笑起来的时候会发出鼻音, 那到底是什么鬼? ...我都能接受你们所有人的缺点, 为什么你们就不能接受我的这个?

(*一阵尴尬的沉默。*)

乔伊: ...掰指关节真的让大家都觉得烦吗?

瑞秋: 嗯, 没有这个声音我也能活。

乔伊: 那是有点烦, 还是像菲比咬头发那样烦?

(*菲比把嘴里的头发吐了出来。*)

罗斯: 哦, 菲比, 别听他的, 我觉得那很可爱。

乔伊: 哦, (*模仿罗斯的语气*) "你真的这么觉得吗?"

(*莫妮卡大笑着, 发出了鼻音。*)

罗斯: 说话准确没什么错啊。

瑞秋: "确实没错" ...我真该回去工作了。

菲比: 是啊, 不然的话, 说不定有人能拿到他们真正点的东西呢 (*暗讽瑞秋之前送错饮料*)。

瑞秋: 哦...头发吐出来了, 爪子也露出来了 (*意思是菲比开始反击了*)。

(*他们开始互相斗嘴, 钱德勒没人管了, 开心地抽起了烟。*)

场景: 艾丽迪亚餐厅, 莫妮卡和宝拉在上班。

莫妮卡: 你有没有和一个你所有朋友都超喜欢的男人约会过?

宝拉: 没有。

莫妮卡: 好吧...我现在就在和一个我所有朋友都超喜欢的男人约会。

宝拉: 等等...我们说的是那些像郊狼一样挑剔的朋友吗? 好吧, 居然有一头“牛”能顺利通过他们的考验!

莫妮卡: 你敢信吗? ...你知道吗? 我对他就是没那种感觉。我的意思是, 他们都很喜欢他, 但我就是没感觉。

宝拉: 亲爱的...你应该要有那种心动的感觉。听着, 如果你对他没那种感觉, 莫妮卡, 就跟他分手!

Monica: I know.. it's gonna be really hard.
Paula: Well, he's a big boy, he'll get over it.
Monica: No, he'll be fine. It's the other five I'm worried about.

Scene: Central Perk, Joey and Ross are persecuting Chandler about his smoking.

Joey: Do you have any respect for your body?
Ross: Don't you realise what you're-you're doing to yourself?
Chandler: Hey, y'know, I have had it with you guys and your cancer and your emphysema and your heart disease. The bottom line is, smoking is cool, and you know it.
Rachel: (*holding the phone out to Chandler*) Chandler? It's Alan, he wants to speak to you.
Chandler: Really? He does? (*taking the phone*) Hey, buddy, what's up! Oh, she told you about that, huh. Well, yeah, I have one now and then. Well, yeah, now. Well, it's not that big- ..well, that's true,.. Gee, y'know, no-one- no-one's ever put it like that before. Well, okay, thanks! (*He hands the phone back and stubs out his cigarette.*)
Rachel: (*to Ross, who has wandered up*) God, he's good.
Ross: If only he were a woman.
Rachel: Yeah.
(*They give each other a dubious look.*)

Scene: Monica and Rachel's, everyone except Monica and Joey is watching Lambchop.

Chandler: Ooh, Lambchop. How old is that sock? If I had a sock on my hand for thirty years it'd be talking too.
Ross: Okay. I think it's time to change somebody's nicotine patch. (*Does so.*)
Monica: (*entering*) Hey. Where's Joey?
Chandler: Joey ate my last stick of gum, so I killed him. Do you think that was wrong?
Rachel: I think he's across the hall.
Monica: Thanks. (*Goes to fetch him.*)
Ross: (*finishing changing Chandler's nicotine patch*) There y'go.
Chandler: (*deadpan*) Ooh, I'm alive with pleasure now.
Ross: Hey Pheebs, you gonna have the rest of that Pop-Tart?.. Pheebs?
Phoebe: Does anyone want the rest of this Pop-Tart?
Ross: Hey, I might!
Phoebe: Sorry. ..Y'know, those stupid soda people gave me seven thousand dollars for the thumb.
All: You're kidding. Oh my God.
Phoebe: And on my way over here, I stepped in gum. ...What is up with the universe?!
Joey: (*dragged in by Monica, he has just gotten out of the shower*) What's going on?
Monica: Nothing. I just think it's nice when we're all here together.

莫妮卡: 我知道……但这真的会很难。
宝拉: 他是个成年人了, 他会挺过去的。
莫妮卡: 不, 他会没事的。我担心的是另外五个人(指她的朋友们)。

场景: 中央公园咖啡馆, 乔伊和罗斯在指责钱德勒抽烟。

乔伊: 你就不尊重一下自己的身体吗?
罗斯: 你难道不知道你这是在残害自己的身体吗?
钱德勒: 嘿, 我受够你们了, 还有你们说的癌症、肺气肿、心脏病。说到底, 抽烟就是很酷, 你们心里也清楚。
瑞秋: (*拿着电话递给钱德勒*) 钱德勒? 是艾伦, 他想跟你说话。
钱德勒: 真的吗? 他找我? (*接过电话*) 嘿, 兄弟, 怎么了! 哦, 她跟你说了啊? 嗯, 是啊, 我偶尔会抽一根。嗯, 现在就在抽。也不是什么大事——……嗯, 你说得对……天啊, 从来没人——从来没人这么跟我说过。好吧, 谢谢! (*他挂了电话, 把烟掐灭了。*)
瑞秋: (*对走过来的罗斯说*) 天啊, 他真厉害。
罗斯: 要是他是个女人就好了。
瑞秋: 是啊。
(*他们互相疑惑地看了一眼。*)

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 除了莫妮卡和乔伊, 所有人都在看《小羊排》(儿童节目)。

钱德勒: 哦, 小羊排。那只袜子到底有多旧了? 如果我手上套着一只袜子三十年, 它也会说话了。
罗斯: 好了, 该给某人换尼古丁贴片了。(开始换。)
莫妮卡: (*走进来*) 嘿, 乔伊在哪儿?
钱德勒: 乔伊吃了我最后一口口香糖, 所以我把他杀了。你觉得我做得不对吗?
瑞秋: 我觉得他在对面公寓。
莫妮卡: 谢谢。(去叫他。)
罗斯: (*换完钱德勒的尼古丁贴片*) 好了。
钱德勒: (*面无表情地*) 哦, 我现在浑身都洋溢着快乐。
罗斯: 嘿, 菲比, 你还要吃剩下的果塔吗? ……菲比?
菲比: 有人想吃剩下的果塔吗?
罗斯: 嘿, 我可以吃!
菲比: 抱歉。……对了, 那些汽水公司的笨蛋因为那个拇指给了我七千美元。
众人: 你在开玩笑吧。哦我的天。
菲比: 而且我来这儿的路上还踩到了口香糖。……这世界到底怎么了?!
乔伊: (*被莫妮卡拉进来, 他刚洗完澡*) 怎么了?
莫妮卡: 没什么。我只是觉得大家都聚在一起真好。

Joey: Even nicer when everyone gets to wear their underwear..

Rachel: Uh, Joey..

Joey: Oh, God! (*Hurriedly closes his legs.*)

Monica: (*turns off the TV*) Okay..

All: Oh! That was Lambchop!

Monica: Please, guys, we have to talk.

Phoebe: Wait, wait, I'm getting a deja vu...no, I'm not.

Monica: Alright, we have to talk.

Phoebe: There it is!

Monica: Okay. It's-it's about Alan. There's something that you should know. I mean, there's really no easy way to say this.. uh.. I've decided to break up with Alan.

(*They all gasp and clutch each other.*)

Ross: Is there somebody else?

Monica: No, nononono.. it's just.. things change. People change.

Rachel: We didn't change..

Joey: So that's it? It's over? Just like that?

Phoebe: You know.. you let your guard down, you start to really care about someone, and I just- I- (*starts chewing her hair*)

Monica: Look, I- I could go on pretending-

Joey: Okay!

Monica: -but that wouldn't be fair to me, it wouldn't be fair to Alan- It wouldn't be fair to you!

Ross: Who-who wants fair? Y'know, I just want things back. Y'know, the way they were.

Monica: I'm sorry..

Chandler: (*sarcastic*) Oh, she's sorry! I feel better!

Rachel: (*tearful*) I just can't believe this! I mean, with the holidays coming up- I wanted him to meet my family-

Monica: I'll meet someone else. There'll be other Alans.

All: Oh, yeah! Right!

Monica: Are you guys gonna be okay?

Ross: Hey hey, we'll be fine. We're just gonna need a little time.

Monica: (*dubious*) I understand.

Scene: A Restaurant, Monica is breaking the news to Alan.

Alan: Wow.

Monica: I'm, I'm really sorry.

Alan: Yeah, I'm sorry too. But, I gotta tell you, I am a little relieved.

Monica: Relieved?

Alan: Yeah, well, I had a great time with you.. I just can't stand your friends.

Closing Credits

乔伊: 如果大家都穿了内裤的话, 会更好……

瑞秋: 呃, 乔伊……

乔伊: 哦, 天啊! (*赶紧并拢双腿。*)

莫妮卡: (*关掉电视*) 好了……

众人: 哦! 那可是《小羊排》啊!

莫妮卡: 拜托, 大家, 我们得谈谈。

菲比: 等等, 等等, 我有种似曾相识的感觉……不, 好像没有。

莫妮卡: 好吧, 我们必须得谈谈。

菲比: 来了! (*说自己的预感应验了*)

莫妮卡: 好吧。是关于艾伦的事。有件事你们应该知道。我的意思是, 真的很难开口……呃……我决定和艾伦分手。

(*大家都倒吸一口凉气, 互相抓着对方。*)

罗斯: 有第三者吗?

莫妮卡: 没有, 没有没有没有……只是……世事无常, 人都会变的。

瑞秋: 我们没变啊……

乔伊: 就这样了? 结束了? 就这么结束了?

菲比: 你知道吗……当你放下防备, 开始真心在乎某个人时, 我只是——我——(*开始咬头发*)

莫妮卡: 听着, 我可以继续假装——

乔伊: 好啊!

莫妮卡: ——但这对我不公平, 对艾伦不公平——对你们也不公平!

罗斯: 谁——谁想要公平啊? 我只想回到以前的样子。

莫妮卡: 我很抱歉……

钱德勒: (*讽刺地*) 哦, 她道歉了! 我感觉好多了!

瑞秋: (*带着哭腔*) 我真不敢相信! 假期就要来了, 我还想带他去见我的家人呢——

莫妮卡: 我会遇到别人的。会有其他像艾伦一样好的人的。

众人: 哦, 是啊! 没错!

莫妮卡: 你们会没事吧?

罗斯: 嘿, 嘿, 我们会没事的。我们只是需要一点时间适应。

莫妮卡: (*怀疑地*) 我明白。

场景: 一家餐厅, 莫妮卡正在跟艾伦说分手的事。

艾伦: 哇。

莫妮卡: 我, 我真的很抱歉。

艾伦: 是啊, 我也很抱歉。不过, 我得告诉你, 我其实有点松了口气。

莫妮卡: 松了口气?

艾伦: 是啊, 我和你在一起很开心……只是我受不了你的朋友。

片尾字幕

Scene: Monica and Rachel's, everyone is moping around and eating ice cream.

Rachel: Remember when we went to Central Park and rented boats?.. That was fun.

Ross: Yeah. He could row like a viking.

Monica: (*entering*) Hi.

All: Mmm.

Ross: So how'd it go?

Monica: Oh, y'know..

Phoebe: Did he mention us?

Monica: He said he's really gonna miss you guys. (*dubious look*)

Ross: You had a rough day, huh.. c'mere. (*She sits down and Ross strokes her forehead.*)

Chandler: ...That's it. I'm getting cigarettes.

All: No no no!

Chandler: (*leaving*) I don't care, I don't care! Game's over! I'm weak! I've gotta smoke! I've gotta have the smoke!

Phoebe: (*shouting as he leaves*) If you never smoke again I'll give you seven thousand dollars!

Chandler: (*returns*) Yeah, alright.

End

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，大家都没精打采地围着吃冰淇淋。

瑞秋：还记得我们去中央公园租船吗？……那真好玩。

罗斯：是啊。他划船就像维京人一样厉害。

莫妮卡：（走进来）嗨。

众人：嗯。

罗斯：怎么样了？（指和艾伦分手的事）

莫妮卡：哦，就那样……

菲比：他提到我们了吗？

莫妮卡：他说他会很想念你们的。（露出怀疑的表情）

罗斯：你今天过得很糟吧……过来。（莫妮卡坐下，罗斯抚摸着她的额头。）

钱德勒：……够了。我要去买烟。

众人：不要不要不要！

钱德勒：（走向门口）我不管了，我不管了！游戏结束！我太没用了！我要抽烟！我必须抽烟！

菲比：（朝他大喊）如果你再也不抽烟了，我就给你七千美元！

钱德勒：（立刻回来）好啊，成交。

剧终

S01E04 The One With George Stephanopoulos

Scene: Central Perk, everyone is there except Joey.

Monica: Alright. Phoebe?

Phoebe: Okay, okay. If I were omnipotent for a day, I would want, um, world peace, no more hunger, good things for the rain-forest...And bigger boobs!

Ross: Yeah, see.. you took mine. Chandler, what about you?

Chandler: Uh, if I were omnipotent for a day, I'd.. make myself omnipotent forever.

Rachel: See, there's always one guy. (*Mocking*) "If I had a wish, I'd wish for three more wishes."

(*Joey enters.*)

All: Hey Joey. Hi. Hey, buddy.

Monica: Hey, Joey, what would you do if you were omnipotent?

Joey: Probably kill myself!

Monica: ..Excuse me?

Joey: Hey, if Little Joey's dead, then I got no reason to live!

Ross: Joey, uh- OMnipotent.

Joey: You are? Ross, I'm sorry..

Opening Credits

Scene: Central Perk, Ross and Monica are watching Phoebe sleep.

Monica: How does she do that?

Ross: I cannot sleep in a public place.

Monica: Would you look at her? She is so peaceful.

Phoebe: (*waking and startling them*) Oh! What what what! ...Hi.

Ross: It's okay, y'know, you just nodded off again.

Monica: What's going on with you?

Phoebe: I got no sleep last night!

Ross: Why?

Phoebe: My grandmother has this new boyfriend, and they're both kind of insecure in bed. Oh, and deaf. So they're constantly, like, having to reassure each other that they're having a good time. You have no idea how loud they are!

Monica: Well, if you want, you can stay with Rachel and me tonight.

Phoebe: Thanks.

(*Chandler and Joey enter. Joey is counting his steps.*)

Joey: ...Ninety-five, ninety-six, ninety-seven. See, I told you! Less than a hundred steps from our place to here.

Chandler: You got waaaay too much free time.

Joey: (*to Ross*) Hey! Here's the birthday boy! Ross, check it out: hockey tickets, Rangers-Penguins, tonight at

场景：中央公园咖啡馆，除乔伊外全员在场

莫妮卡：好了，菲比？

菲比：好啦好啦。如果我有一天全能，我想要，嗯，世界和平，不再有饥饿，热带雨林能好好的……还有更大的胸部！

罗斯：看吧，你把我的愿望说光了。钱德勒，你呢？

钱德勒：呃，如果我有一天全能，我会……让自己永远全能。

瑞秋：看吧，总有这种人。（模仿）“如果我能许愿，我要再许三个愿望。”

(*乔伊走进来*)

众人：嘿，乔伊！嗨！嘿，兄弟。

莫妮卡：嘿，乔伊，如果你全能的话会做什么？

乔伊：可能会自杀吧！

莫妮卡：……你说什么？

乔伊：嘿，如果小乔伊都没了，我活着还有什么意义！

罗斯：乔伊，是“全-能”（纠正发音）。

乔伊：你是全能的？罗斯，对不起啊……

片头字幕

场景：中央公园咖啡馆，罗斯和莫妮卡看着菲比睡觉

莫妮卡：她怎么能这样（在公共场合睡着）？

罗斯：我可没法在公共场所睡觉。

莫妮卡：你看看她，多安详啊。

菲比：（惊醒，吓了他们一跳）哦！怎么了怎么了怎么了！……嗨。

罗斯：没事，你只是又打了个盹。

莫妮卡：你怎么回事啊？

菲比：我昨晚一整晚都没睡！

罗斯：为什么啊？

菲比：我奶奶交了个新男友，他俩在床上都有点不自信。而且他俩还耳背。所以他们得一直跟对方确认自己玩得很开心。你们根本想象不到他们有多吵！

莫妮卡：如果你愿意，今晚可以跟我和瑞秋住。

菲比：谢谢。

(*钱德勒和乔伊走进来，乔伊在数步数*)

乔伊：……九十五，九十六，九十七。看吧，我就说！从我们公寓到这儿不到一百步。

钱德勒：你真是闲得发慌。

乔伊：（对罗斯说）嘿！寿星在这儿呢！罗斯，快看这个：冰球比赛门票，流浪者队对企鹅队，今晚在麦迪逊

the Garden, and we're taking you.

Chandler: Happy birthday, pal!

Joey: We love you, man. *(Kisses Ross)*

Ross: Funny, my birthday was seven months ago.

Joey: So?

Ross: So, I'm guessing you had an extra ticket and couldn't decide which one of you got to bring a date?

Chandler: Well, aren't we Mr. "The glass is half empty?"

Ross: Oh my God, oh- is today the twentieth, October twentieth?

Monica: Oh, I was hoping you wouldn't remember.

Ross: Ohhh.

Joey: What's wrong with the twentieth?

Chandler: Eleven days before Halloween.. all the good costumes are gone?

Ross: Today's the day Carol and I first.. consummated our physical relationship. *(Joey is puzzled.)* Sex. ..You know what, I-I'd better pass on the game. I think I'm just gonna go home and think about my ex-wife and her lesbian lover.

Joey: The hell with hockey, let's all do that!

Chandler: *(trying to stop Ross leaving)* C'mon, Ross! You, me, Joey, ice, guys' night out, c'mon, whaddya say, big guy, *(Pretending to punch him in the stomach.)* Huh? Huh? Huh?

Ross: What are you doing?

Chandler: *(stops)* I have no idea.

Joey: C'mon, Ross!

Ross: Alright, alright, maybe it'll take my mind off it. Do you promise to buy me a big thumb finger?

Chandler: You got it.

(Rachel runs up clutching an envelope.)

Rachel: Look-look-look-look-look, my first pay check! Look at the window, there's my name! Hi, me!

Phoebe: I remember the day I got my first pay check. There was a cave in in one of the mines, and eight people were killed.

Monica: Wow, you worked in a mine?

Phoebe: I worked in a Dairy Queen, why?

Rachel: God, isn't this exciting? I earned this. I wiped tables for it, I steamed milk for it, and it was totally—*(opens envelope)* —not worth it. Who's FICA? Why's he getting all my money? I mean, what- Chandler, look at that.

Chandler: *(looking)* Oh, this is not that bad.

Joey: Oh, you're fine, yeah, for a first job.

Ross: You can totally, totally live on this.

Monica: Yeah, yeah.

Ross: Oh, by the way, great service tonight.

All: Oh! Yeah!

(They all get their wallets out and give generous tips.)

Guys: Hockey! *(They go to leave but are blocked by three of Rachel's friends, Leslie, Kiki, and Joanne. The guys pause to stare at them.)* Hockey! Hockey. *(The guys.)*

Leslie: *(looking around)* Rachel?

Rachel: Oh my God! *(Rachel, Leslie, Kiki, and Joanne all scream and hug each other.)*

广场花园, 我们带你去。

钱德勒: 生日快乐, 伙计!

乔伊: 我们爱你啊, 兄弟。 *(亲了罗斯一下)*

罗斯: 有意思, 我的生日七个月前就过了。

乔伊: 那又怎样?

罗斯: 所以, 我猜你们是多了一张票, 又不知道谁该带约会对象去吧?

钱德勒: 哟, 你还真是“悲观主义者”啊。

罗斯: 哦我的天, 今天是二十号吗? 十月二十号?

莫妮卡: 哦, 我还希望你忘了呢。

罗斯: 哦……

乔伊: 二十号怎么了?

钱德勒: 万圣节前十一天……好看的服装都被抢光了?

罗斯: 今天是卡罗尔和我第一次……发生肉体关系的日子。 *(乔伊一脸困惑)* 就是上床。……算了, 这比赛我还是不去了。我想回家想想我的前妻和她的女同性恋伴侣。

乔伊: 冰球算个屁, 我们都跟你一起想!

钱德勒: *(试图拦住罗斯)* 别啊, 罗斯! 你、我、乔伊, 冰场, 男生之夜, 来吧, 怎么样, 大个子? *(假装捶他肚子)* 嗯? 嗯? 嗯?

罗斯: 你干嘛呢?

钱德勒: *(停下)* 我也不知道。

乔伊: 来吧, 罗斯!

罗斯: 好吧好吧, 也许能让我分心。你们能答应给我买个大拇指道具吗?

钱德勒: 没问题。

(瑞秋攥着一个信封跑过来)

瑞秋: 快看快看快看快看, 我的第一份薪水! 看这栏, 有我的名字! 嗨, 自己!

菲比: 我还记得我拿第一份薪水那天。有个矿井塌方了, 八个人死了。

莫妮卡: 哇, 你以前在矿井工作?

菲比: 我在冰雪皇后打工啊, 不然呢?

瑞秋: 天啊, 这难道不激动人心吗? 这是我挣来的。我擦桌子挣的, 我热牛奶挣的, 结果这完全——*(打开信封)*——不值啊。谁是联邦保险捐税法案 *(FICA)*? 他凭什么拿走我所有的钱? 我是说, 钱德勒, 你看看。

钱德勒: *(看了看)* 哦, 没那么糟啦。

乔伊: 哦, 你这挺好的, 对第一份工作来说。

罗斯: 你完全完全能靠这个活下去。

莫妮卡: 是啊是啊。

罗斯: 哦对了, 今晚服务超棒。

众人: 哦! 是啊!

(所有人都拿出钱包, 给了丰厚的小费)

男生们: 冰球! *(他们正要走, 却被瑞秋的三个朋友莱斯利、琪琪和乔安妮拦住。男生们停下来盯着她们看。)*

冰球! 冰球! *(赶紧离开)*

莱斯利: *(四处张望)* 瑞秋?

瑞秋: 哦我的天! *(瑞秋、莱斯利、琪琪和乔安妮尖叫着拥抱着在一起)*

Monica: *(to Phoebe)* I swear I've seen birds do this on Wild Kingdom.

Rachel: What are you guys doing here?

Kiki: Well, we were in the city shopping, and your mom said you work here, aaand it's true!

Joanne: Look at you in the apron. You look like you're in a play.

Rachel: *(to a pregnant Leslie)* Look at you, you are so big I can't believe it!

Leslie: I know. I know! I'm a duplex.

Rachel: *(to Joanne)* So what's going on with you?

Joanne: Well, guess who my dad's making partner in his firm? *(She points to herself and they all scream again.)*

Kiki: And while we're on the subject of news.. *(She holds up her finger to show off her engagement ring and they all scream again.)*

Phoebe: *(to Monica)* Look, look, I have elbows! *(They scream.)*

Scene: A Street, Chandler and Joey are kicking a can to each other.

Chandler: ...Poulet passes it up to Leetch! *(Passes it to Joey.)*

Joey: Leetch spots Messier in the crease- there's the pass! *(He kicks it to Ross, but Ross is staring into a shop window.)*

Chandler: We'll take a brief time out while Messier stops to look at some women's shoes.

Ross: Carol was wearing boots just like those the night that we- we first- y'know. Fact, she, uh- she never took'em off, 'cause we-we- *(off Chandler's look)* Sorry. Sorry.

(They walk on. Chandler and Joey start to talk but Ross stops and whines.)

Joey: What?

Ross: Peach pit.

Chandler: Yes, Bunny?

Ross: *(points)* Peach pit. That night we, uh- we had-

Joey: -Peaches?

Ross: Actually, nectarines, but basically...

Chandler: *(to Joey)* Could've been a peach.

Ross: Then, uh, then we got dressed, and I-I... I walked her to the- *(looks up, realises, and points)* -the bus stop... I'm fine.

Joey: Hey, that woman's got an ass like Carol's! *(They turn to stare at him.)* What? Thought we were trying to find stuff.

Scene: Central Perk, Rachel, Leslie, Kiki, and Joanne are talking.

Rachel: So c'mon, you guys, tell me all the dirt!

Kiki: Well, the biggest news is still you dumping Barry at the altar!

Joanne: Alright. Let's talk reality for a second.

Rachel: Okay.

莫妮卡: *(对菲比说)* 我发誓我在《动物世界》里见过鸟这么做。

瑞秋: 你们怎么在这儿?

琪琪: 我们来城里逛街, 你妈妈说你在这儿上班, 而且居然是真的!

乔安妮: 看你穿围裙的样子, 好像在演话剧哦。

瑞秋: *(对怀孕的莱斯利说)* 看你, 肚子都这么大了, 真不敢相信!

莱斯利: 我知道! 我知道! 我简直像个双层公寓。

瑞秋: *(对乔安妮说)* 你最近怎么样?

乔安妮: 猜猜我爸爸要让谁当他公司的合伙人? *(她指着自已, 几人又尖叫起来)*

琪琪: 既然说到新闻……*(她举起手指炫耀订婚戒指, 几人再次尖叫)*

菲比: *(对莫妮卡说)* 快看快看, 我有胳膊肘! *(两人也跟着尖叫)*

场景: 一条街上, 钱德勒和乔伊互相踢着一个罐子

钱德勒: ……普莱耶把球传给利奇! *(把罐子踢给乔伊)*

乔伊: 利奇看到米西耶在球门区——传球! *(他把罐子踢给罗斯, 但罗斯正盯着商店橱窗)*

钱德勒: 暂停一下, 米西耶(罗斯)停下来看女鞋了。

罗斯: 卡罗尔那晚穿的靴子就跟这个一模一样——我们第一次——你懂的。其实, 她, 呃——她一直没脱下来, 因为我们——*(看到钱德勒的表情)* 抱歉, 抱歉。

(他们继续往前走, 钱德勒和乔伊正要说话, 罗斯却停下来抱怨)

乔伊: 怎么了?

罗斯: 桃核。

钱德勒: 怎么了, 小兔子? *(调侃)*

罗斯: *(指着)* 桃核。那晚我们, 呃——我们吃了——

乔伊: ——桃子?

罗斯: 其实是油桃, 但差不多……

钱德勒: *(对乔伊说)* 说不定就是桃子呢。

罗斯: 然后, 呃, 然后我们穿好衣服, 我——我送她到——*(抬头意识到, 指着)*——公交站……我没事。

乔伊: 嘿, 那个女人的屁股跟卡罗尔的好像! *(两人转头瞪着他)* 怎么了? 我以为我们在找跟她有关的东西呢。

场景: 中央公园咖啡馆, 瑞秋、莱斯利、琪琪和乔安妮在聊天

瑞秋: 快, 你们快告诉我所有八卦!

琪琪: 最大的新闻还是你在圣坛上甩了巴里那件事!

乔安妮: 好了, 咱们说点实际的。

瑞秋: 好啊。

Joanne: When are you coming home?

Rachel: What? Guys, I'm not.

Joanne: C'mon, this is us.

Rachel: I'm not! This is what I'm doing now. I've got this job—

Kiki: Waitressing?

Rachel: Okay, I'm not just waitressing. I'm... I, um... I write the specials on the specials board, and, uh... and I, uh... I take the uh dead flowers out of the vase... Oh, and, um, sometimes Artelle lets me put the little chocolate bobbies on the cookies.

Leslie: Well. Your mom didn't tell us about the bobbies.

Scene: Monica and Rachel's, Phoebe and Monica are in pajamas and Monica is making something in the blender as Rachel enters.

Monica: Hey, Rach. How was it with your friends? (*She and Phoebe scream.*) Okay! How would you like some Tiki Death Punch? (*She pours the contents of the blender into some glasses.*)

Rachel: What's that?

Monica: Weeeell, it's rum, and—

Rachel: Okay. (*Grabs the blender and starts to drink.*)

Monica: We thought since Phoebe was staying over tonight we'd have kinda like a slumber party thing. We got some trashy magazines, we got cookie dough, we got Twister... (*The phone rings and Monica answers it.*)

Phoebe: Ooh! Ooh! And I brought Operation! But, um, I lost the tweezers, so we can't operate. But we can prep the guy!

Monica: Uh, Rach, it's the Visa card people.

Rachel: Oh, God, ask them what they want.

Monica: (*on phone*) Could you please tell me what this is in reference to? (*Listens*) Yes, hold on. (*To Rachel*) Um, they say there's been some unusual activity on your account.

Rachel: But I haven't used my card in weeks!

Monica: That is the unusual activity. Look, they just wanna see if you're okay.

Rachel: They wanna know if I'm okay. Okay.. they wanna know if I'm okay, okay, let's see. Well, let's see, the FICA guys took all my money, everyone I know is either getting married, or getting promoted, or getting pregnant, and I'm getting coffee! And it's not even for me! So if that sounds like I'm okay, okay, then you can tell them I'm okay, okay?

Monica: (*pauses then on the phone*) Uh- Rachel has left the building, can you call back?

Rachel: Alright, c'mon! (*Miserably*) Let's play Twister!

Scene: Madison Square Garden, the guys are trying to find their seats.

Ross: (*squeezing past people*) Sorry, sorry... Uh-oh.

Chandler: What? There was ice there that night with

乔安妮: 你什么时候回家啊?

瑞秋: 什么? 我不回去了。

乔安妮: 别这样, 我们可是好姐妹啊。

瑞秋: 我真不回去了! 这就是我现在要做的事。我有工作了——

琪琪: 服务员?

瑞秋: 好吧, 我不只是服务员。我还……我, 嗯……我会在特色菜单板上写当日特色, 还有, 呃……我会把花瓶里的枯花换掉……哦对了, 有时候阿特儿会让我在饼干上放巧克力小碎块。

莱斯利: 好吧。你妈妈可没跟我们说巧克力碎块这事。

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 菲比和莫妮卡穿着睡衣, 莫妮卡在搅拌机里做东西, 瑞秋走进来

莫妮卡: 嘿, 瑞秋。跟你朋友玩得怎么样? (她和菲比尖叫) 好了! 来点提基夺命潘趣酒怎么样? (她把搅拌机里的东西倒进杯子里)

瑞秋: 这是什么?

莫妮卡: 嗯, 是朗姆酒, 还有——

瑞秋: 行。(拿起搅拌机直接喝起来)

莫妮卡: 我们想着菲比今晚住这儿, 就搞个睡衣派对。我们买了些八卦杂志, 还有曲奇面团, 还有扭扭乐……(电话响了, 莫妮卡接起)

菲比: 哦! 哦! 我还带了“外科手术”游戏! 不过, 嗯, 我把镊子弄丢了, 所以没法做手术。但我们可以给病人做术前准备!

莫妮卡: 呃, 瑞秋, 是信用卡公司的人。

瑞秋: 哦天啊, 问问他们有什么事。

莫妮卡: (对着电话) 能请问一下这是关于什么事吗? (听着) 好的, 稍等。(对瑞秋说) 嗯, 他们说你的账户有异常交易。

瑞秋: 可我好几个星期都没用过卡了!

莫妮卡: 这就是异常交易啊。他们就是想确认你是否安好。

瑞秋: 他们想知道我好不好? 好吧……他们想知道我好不好, 行, 那我我说。联邦保险捐税法案的人把我钱都拿走了, 我认识的人不是结婚就是升职, 要么就是怀孕, 而我却在端咖啡! 还不是给我自己端! 所以如果这听起来算好的话, 那你就告诉他们我很好, 行吗?

莫妮卡: (停顿了一下, 对着电话) 呃——瑞秋现在不在, 你能稍后再打过来吗?

瑞秋: 好了, 来吧! (沮丧地) 我们玩扭扭乐!

场景: 麦迪逊广场花园, 男生们在找座位

罗斯: (挤过人群) 抱歉, 抱歉……哦不。

钱德勒: 怎么了? 那晚你和卡罗尔也在有冰的地方? 还

Carol? Plastic seats? Four thousand angry Pittsburgh fans?
Ross: No, actually I was just saying it looks like we're not sitting together. But now you mention it, there was ice there that night... It was the first frost...

Joey: C'mon, sit. Just sit down, sit.

Scene: Monica and Rachel's, they're all hanging out in the living room.

Monica: You should feel great about yourself! You're doing this amazing independence thing!

Rachel: Monica, what is so amazing? I gave up, like, everything. And for what?

Phoebe: You are just like Jack.

Rachel: ...Jack from downstairs?

Phoebe: No, Jack and the Beanstalk.

Monica: Ah, the other Jack.

Phoebe: Yeah, right! See, he gave up something, but then he got those magic beans. And then he woke up, and there was this, this big plant outside his window, full of possibilities and stuff.. And he lived in a village, and you live in the Village..

Rachel: Okay, but Pheebs, Pheebs, Jack gave up a cow, I gave up an orthodontist. Okay, I-I-I know, I know I didn't love him-

Phoebe: Oh, see, Jack did love the cow.

Rachel: But see, it was a plan. Y'know, it was clear. It was figured out, and now everything's just kinda like...

Phoebe: Floopy?

Rachel: Yeah.

Monica: So what, you're not the only one. I mean, half the time we don't know where we're going. You've just gotta figure at some point it's all gonna come together, and it's just gonna be... un-floopy.

Phoebe: Oh, like that's a word.

Rachel: Okay, but Monica, what if- what if it doesn't come together?

Monica: ...Pheebs?

Phoebe: Oh, well... 'cause.... you just... I don't like this question.

Rachel: Okay, see, see, you guys, what if we don't get magic beans? I mean, what if all we've got are.. beans?

Scene: Madison Square Garden, the guys are watching the game.

Ross: Get him! GET HIM! Get him! Get- YESSS! Not laughing now, are ya pal!

Chandler: (to Ross) See buddy, that's all you need, a bunch of toothless guys hitting each other with sticks.

Ross: Pass it! Pass it!

Chandler: He's open!

All: Shoot! Shoot! Shoot!

(The player shoots and the puck flies off the rink and hits Ross in the face. Chandler looks concerned until he no-

是塑料座位? 还有四千个愤怒的匹兹堡球迷?

罗斯: 不是, 我只是说我们好像不能坐在一起。不过你这么一说, 那晚确实有冰……那是第一次霜冻……

乔伊: 来吧, 坐下。赶紧坐下。

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 三人在客厅里待着

莫妮卡: 你应该为自己感到骄傲! 你正在实现了不起的独立呢!

瑞秋: 莫妮卡, 有什么了不起的? 我放弃了所有的一切。结果呢?

菲比: 你就像杰克。

瑞秋: ……楼下的杰克?

菲比: 不是, 《杰克与魔豆》里的杰克。

莫妮卡: 啊, 另一个杰克。

菲比: 对呀! 你看, 他放弃了一样东西, 但后来得到了魔豆。然后他醒来, 窗外就长出了一棵大树, 充满了各种可能……而且他住在村子里, 你住在格林威治村(纽约的一个区)……

瑞秋: 好吧, 但是菲比, 杰克放弃的是一头牛, 我放弃的是一个牙医。好吧, 我知道我不爱他——

菲比: 哦, 可杰克爱那头牛啊。

瑞秋: 但那是一个计划啊。你懂的, 一切都很明确, 都安排好了, 可现在一切都变得……

菲比: 乱糟糟的?

瑞秋: 对。

莫妮卡: 那又怎样, 不止你一个人这样。我们大部分时间也不知道自己要往哪儿去。你只要相信, 总有一天一切都会好起来, 变得……不那么乱糟糟的。

菲比: 哦, 这也算个词啊。

瑞秋: 好吧, 但是莫妮卡, 如果——如果一切都好不起来怎么办?

莫妮卡: ……菲比?

菲比: 哦, 这个嘛……因为……你就是……我不喜欢这个问题。

瑞秋: 好吧, 你们看, 如果我们得不到魔豆怎么办? 我的意思是, 如果我们只有……普通的豆子呢?

场景: 麦迪逊广场花园, 男生们在看比赛

罗斯: 拦住他! 拦住他! 拦住他! 好——耶! 现在不笑了吧, 伙计!

钱德勒: (对罗斯说) 看吧兄弟, 你就需要这个, 一群没牙的家伙拿着棍子互相打。

罗斯: 传球! 传球!

钱德勒: 没人防守他!

众人: 射门! 射门! 射门!

(球员射门, 冰球飞出场外, 砸在了罗斯脸上。钱德勒一开始很担心, 后来注意到……)

tices...)

Chandler: Hey, look, we're on that TV thing!
(Chandler and Joey hold the puck and wave at the TV thing.)

Commercial Break

Scene: An Emergency Room, Chandler and Joey are leading Ross in.

Chandler: (to the receptionist) 'Scuse me.

Receptionist: (holds up her hand—she is on the phone)
It says to call this number if you're not completely satisfied with this candy bar. Well, I'm not completely satisfied.

Chandler: Listen, it's kind of an emergency. Well, I guess you know that, or we'd be in the predicament room. (The receptionist glares at him.)

Receptionist: (on phone) Hold on. (To Chandler) Fill these out, sit over there. (Tosses him some forms.)

Ross: (jumping to his feet) Look, I don't wanna make any trouble, okay, but I'm in a lot of pain here, alright? My face is dented.

Receptionist: Well, you'll have to wait your turn.

Joey: Well, how long do you think it'll be?

Receptionist: (sarcastic) Any minute now.

Ross: Hey, this- (she gives him a look and the guys back off) Heyy...

Scene: Monica and Rachel's, the slumber party continues.

Rachel: I'm so sorry, you guys. I didn't mean to bring you down.

Monica: No, you were right. I don't have a plan. (There's a knock on the door.)

Pizza Guy: (yelling from outside) Pizza guy!

Rachel: Thank God. Food. (She goes to answer the door.)

Monica: Phoebe?

Phoebe: What?

Monica: Do you have a plan?

Phoebe: I don't even have a 'pl'.

Pizza Guy: Hi, one, uh, mushroom, green pepper and onion?

Rachel: (miserably) No, no, that's not what we ordered... We ordered a fat-free crust with extra cheese.

Pizza Guy: Wait, you're not 'G.Stefhanopoulos?' Man, my dad's gonna kill me!

Monica: (leaping off of the couch and runs up) Wait! Did you say 'G.Stefhanopoulos'?

Pizza Guy: Yeah. This one goes across the street, I must have given him yours. Oh, bonehead, bonehead!

Monica: Wait, was this a-a small mediterranean guy with curiously intelligent good looks?

Pizza Guy: Yeah, that sounds about right.

钱德勒: 嘿, 快看, 我们上电视了!
(钱德勒和乔伊举着冰球对着电视挥手)

广告时间

场景: 急诊室, 钱德勒和乔伊扶着罗斯走进来

钱德勒: (对 receptionist 说) 打扰一下。

接待员: (举起手, 她正在打电话) 包装上说如果对这根巧克力棒不完全满意就打这个电话。好吧, 我确实不完全满意。

钱德勒: 听着, 情况有点紧急。我猜你也看出来了, 不然我们就去“困境室”了(调侃急诊室 emergency room)。(接待员瞪了他一眼)

接待员: (对着电话) 稍等。(对钱德勒说) 填了这些表, 坐在那边。(扔给他一些表格)

罗斯: (跳起来) 听着, 我不想找麻烦, 但是我现在超级疼, 好吗? 我的脸都凹进去了。

接待员: 那你也得排队等。

乔伊: 那你觉得要等多久?

接待员: (讽刺地) 马上就好。

罗斯: 嘿, 你——(她瞪了他一眼, 男生们退缩了) 嘿.....

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 睡衣派对还在继续

瑞秋: 对不起啊, 你们。我不是故意扫大家兴的。

莫妮卡: 不, 你说得对。我也没有计划。(有人敲门)

披萨外卖员: (从外面大喊) 披萨外卖!

瑞秋: 谢天谢地, 有吃的了。(她去开门)

莫妮卡: 菲比?

菲比: 怎么了?

莫妮卡: 你有计划吗?

菲比: 我连“计”都没有(调侃计划的“计”)。

披萨外卖员: 嗨, 一份蘑菇、青椒和洋葱的披萨?

瑞秋: (沮丧地) 不, 不是, 我们不是点的这个.....我们点的是无脂饼底加双倍奶酪。

披萨外卖员: 等等, 你不是乔治·斯特凡诺普洛斯? 天啊, 我爸会杀了我的!

莫妮卡: (从沙发上跳起来跑过去) 等等! 你说乔治·斯特凡诺普洛斯?

披萨外卖员: 对啊。这份是对面的, 我肯定是把你的给他了。哦, 我真是个笨蛋, 笨蛋!

莫妮卡: 等等, 是不是一个地中海长相、看起来特别聪明帅气的小个子男人?

披萨外卖员: 是啊, 差不多就是那样。

Monica: Was he wearing a stunning blue suit?
Phoebe: And-and a power tie?
Pizza Guy: No, pretty much just a towel.
Monica: (*staggered*) Oh God.
Pizza Guy: So you guys want me to take this back?
Monica: Are you nuts?! We've got George Stephanopoulos' pizza! (*Rachel pays him, Monica grabs some binoculars, and runs to the window.*)
Rachel: Uh, Pheebs? Who's George Snuffalopagus?

Phoebe: Big Bird's friend.
Monica: I see pizza!
Phoebe: Oh, I wanna see! Lemme see! Lemme see! (*She runs up and takes the binoculars.*)
Rachel: Hello? Who are we spying on?
Monica: White House adviser? Clinton's campaign guy? The one with the great hair, sexy smile, really cute butt?
Rachel: Oh, him, the little guy? Oh, I love him!
Phoebe: Ooh, wait.. wait, I see a woman.
Monica: Please tell me it's his mother.
Phoebe: Definitely not his mother.
Monica: Oh, no...
Phoebe: Oh, wait, she's walking across the floor.. she's walking.. she's walking.. she's going for the pizza- (*Yelling*) Hey, that's not for you, bitch! (*Phoebe covers her mouth with her hand walks away from the window.*)

Scene: The Emergency Room, Joey is miming hockey pucks hitting foreheads. Chandler realises it's getting tense and goes to the receptionist again.

Chandler: Excuse me, look, we've been here for over an hour, and a lot of people less sick than my friend have gone in. I mean, that guy with the toe thing? Who's he sleeping with? (*She slides the glass panel over and Chandler talks through it in a loud voice.*) Oh, c'mon Dora, don't be mad... I know we both said some things we didn't mean, but that doesn't mean we still don't love each other. (*To the waiting room.*) Y'know, I feel like I've lost her.. (*She slides the panel back, he turns, and it takes him by surprise.*) Ba-!

Scene: Monica and Rachel's, the girls are all out on the balcony.

Monica: Light still out?
Rachel: Yeah.
Monica: Oh. Maybe they're napping.
Rachel: Oh please, they're having sex.
Monica and Phoebe: Shut up!
Rachel: So, whaddya think George is like?
Monica: I think he's shy.
Phoebe: Yeah?
Monica: Yeah. I think you have to draw him out. And then-when you do- he's a preppy animal.

莫妮卡: 他是不是穿了一套超帅的蓝色西装?
菲比: 还有——还有一条权力领带?
披萨外卖员: 没有,基本上就只穿了条毛巾。
莫妮卡: (震惊地) 哦天啊。
披萨外卖员: 那你们要我把这份拿回去吗?
莫妮卡: 你疯了吗?! 这可是乔治·斯特凡诺普洛斯的披萨! (瑞秋付钱, 莫妮卡抓起望远镜跑到窗边)
瑞秋: 呃, 菲比? 乔治·斯纳夫拉帕格斯是谁啊? (把名字说错了, 说成了芝麻街里的角色)
菲比: 大鸟的朋友啊 (芝麻街里的角色)。
莫妮卡: 我看到披萨了!
菲比: 哦, 我也想看看! 让我看看! 让我看看! (她跑过去抢过望远镜)
瑞秋: 等等? 我们在偷窥谁啊?
莫妮卡: 白宫顾问啊? 克林顿的竞选顾问? 那个头发超棒、笑容性感、屁股超可爱的家伙?
瑞秋: 哦, 是他啊, 那个小个子? 哦, 我超喜欢他的!
菲比: 哦, 等等……等等, 我看到一个女人。
莫妮卡: 拜托告诉我那是他妈妈。
菲比: 绝对不是他妈妈。
莫妮卡: 哦, 不……
菲比: 哦, 等等, 她正穿过房间……她走着……走着……她要去拿披萨了——(大喊) 嘿, 那不是给你的, 贱人! (菲比用手捂住嘴, 离开窗边)

场景: 急诊室, 乔伊在模仿冰球砸到额头的样子。钱德勒觉得气氛有点紧张, 又走向接待员

钱德勒: 打扰一下, 我们已经在这儿等了一个多小时了, 好多没我朋友严重的人都进去了。我是说, 那个脚趾有问题的家伙? 他是跟谁有关系啊? (她把玻璃挡板滑过来, 钱德勒对着挡板大声说) 哦, 别这样, 多拉 (随便编的名字), 别生气嘛……我知道我们都说了些不该说的话, 但这不代表我们不爱对方了。(对着候诊室的人说) 你们知道吗, 我感觉我失去她了……(她把挡板滑回去, 他转过身, 吓了一跳) 啊!

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 三个女孩都在阳台上

莫妮卡: 灯还关着吗?
瑞秋: 嗯。
莫妮卡: 哦。也许他们在——打盹。
瑞秋: 拜托, 他们明明在做爱。
莫妮卡和菲比: 闭嘴!
瑞秋: 你们觉得乔治怎么样?
莫妮卡: 我觉得他很害羞。
菲比: 是吗?
莫妮卡: 嗯。我觉得你得主动点引导他。然后——等你引导他之后——他就是个学院风的“野兽” (意思是很

Scene: The Emergency Room, Ross is still going on about his first night with Carol.

Ross: I remember the moonlight coming through the window- and her face had the most incredible glow.

Chandler: Yes, the moon, the glow, the magical feeling, you did this part- Could I get some painkillers over here, please?

Joey: He's right, enough, already. What is the big deal about today? So you slept with her for the first time, so what? You slept with her for seven years after that.

Ross: Look, it's just a little more complicated...

Chandler: Well, what? What? What is it? That she left you? That she likes women? That she left you for another woman that likes women?

Ross: Little louder, okay, I think there's a man on the twelfth floor in a coma that didn't quite hear you...

Chandler: Then what?

Ross: My first time with Carol was... *(He mumbles the last part)*

Joey: What?

Ross: It was my first time.

Joey: With Carol? *(Ross gives him a look.)* Oh.

Chandler: So in your whole life, you've only been with one— *(He gets a look too)* —oh.

Joey: Whoah, boy, hockey was a big mistake! There was a whole bunch of stuff we could've done tonight!

Scene: Monica and Rachel's, the girls are still out on the balcony.

Monica: Okay. Okay, I got one. Do you remember that vegetarian pate that I made that you loved so much?

Phoebe: Uh-huh.

Monica: Well, unless goose is a vegetable...ha haaaah!

Phoebe: Oh! Oh! Oh! Okay, fine, fine. Now I don't feel so bad about sleeping with Jason Hurley.

Monica: What?! You slept with Jason?

Phoebe: You'd already broken up.

Rachel: How long?

Phoebe: A couple hours.

Monica: Oh, that's nice!

Rachel: Okay, okay, okay, I got one! *(She sits up and the cushion she was leaning against falls off of the balcony.)*

Anyway- The valentine Tommy Rollerson left in your locker was really from me.

Monica: Excuse me?!

Rachel: Hello? Like he was really gonna send you one? *(To Phoebe)* She was a big girl.

Monica: Really. Well, at least 'big girls' don't pee in their pants in seventh grade!

Rachel: I was laughing! You made me laugh! *(Monica and Rachel start to squabble)*

会来事)。

场景：急诊室，罗斯还在说他和卡罗尔第一次的那晚

罗斯：我记得月光从窗户照进来——她的脸散发着迷人的光芒。

钱德勒：是啊，月光，光芒，神奇的感觉，这部分你已经说过了——能给我来点止痛药吗？

乔伊：他说得对，够了，别说了。今天有什么大不了的？你第一次跟她上床而已，那又怎样？之后你们在一起七年呢。

罗斯：情况没那么简单……

钱德勒：那到底是什么？是什么啊？她甩了你？她喜欢女人？她甩了你跟另一个喜欢女人的女人在一起？

罗斯：再大声点，好吗？我觉得十二楼有个昏迷的病人还没听清呢……

钱德勒：那到底是什么？

罗斯：我和卡罗尔的第一次……（最后几个字含糊不清）

乔伊：什么？

罗斯：那也是我的第一次（做爱）。

乔伊：和卡罗尔？（罗斯瞪了他一眼）哦。

钱德勒：所以你这辈子，只和一个——（也收到罗斯的眼神）——哦。

乔伊：哇哦，兄弟，今晚去看冰球真是大错特错！我们今晚本来可以做很多别的事的！

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，女孩们还在阳台上

莫妮卡：好吧。好吧，我有件事要说。还记得我做的那个素肉酱吗？你们以前超爱吃的。

菲比：嗯。

莫妮卡：其实里面有鹅肉，除非鹅是蔬菜……哈哈！

菲比：哦！哦！哦！好吧，算你狠。那我跟杰森·赫利上床的事，现在也不用觉得愧疚了。

莫妮卡：什么？！你跟杰森上床了？

菲比：你们那时候已经分手了啊。

瑞秋：分手多久之后？

菲比：几个小时吧。

莫妮卡：哦，可真够意思的！

瑞秋：好了好了好了，我也有件事要说！（她坐起来，靠着的垫子从阳台掉了下去）不管怎样——汤米·罗勒森放在你储物柜里的情人节卡片，其实是我送的。

莫妮卡：你说什么？！

瑞秋：拜托？你觉得他真的会给你送卡片吗？（对菲比说）她那时候块头可大了。

莫妮卡：是吗。至少“大块头女生”不会在七年级尿裤子！

瑞秋：我是因为笑才尿的！是你让我笑成那样的！（莫妮卡和瑞秋开始吵起来）

Phoebe: There he is! There he is!
Monica: Where?
Phoebe: Right- where we've been looking all night!
Rachel: He is so cute!
Monica: Oh, George, baby, drop the towel!
All: Yeah, drop it! Drop the towel! Please drop the—
(*pause*) —wowww.

Scene: The Emergency Room, Ross is absent.

Joey: Man. Can you believe he's only had sex with one woman?
Chandler: I think it's great. Y'know, it's sweet, it's romantic...
Joey: Really?
Chandler: No, you kidding? The guy's a freak.. (*Ross enters off camera*)
Both: Hey, buddy.
Ross: Hi. (*He is wearing a piece of steel bandaged to his nose. He tosses some forms onto reception desk.*)
Receptionist: (*sarcastic*) Oh, that's attractive.
Chandler: Oh, I thought you were great in Silence of the Lambs. Oh come on, admit it! All things considered, you had fun tonight.
Ross: Fun? Where was the fun? Tell me specifically, which part was the fun part? Where's my puck?
Joey: Oh, ah- the kid has it.
Ross: The kid...? (*To the kid*) Excuse me, uh, that's, that's my puck.
Kid: I found it. Finders keepers, losers weepers. (*Ross looks at Chandler for help.*)
Chandler: You gotta do it, man.
Ross: (*to the kid*) Oh yeah? Well, I'm rubber, you're glue, whatever— (*to Chandler*) —can't do it. (*to the kid*) Listen, uh- gimme back my puck.
Kid: No.
Ross: 'Yes', how about. C'mere. Gimme!
Kid: No! No! (*They start to fight over it.*)
Receptionist: Hey! Hey! No rough holding in my ER!
Ross: (*tries to snatch it from the kid*) GIVE ME MY PUCK!! (*but it flies out of his grasp and knocks out the receptionist*)
Ross: ...Now that was fun.

Closing Credits

Scene: Monica and Rachel's, Joey and the girls are playing Twister.

Ross: (*Doing the spinning*) Okay, Monica: Right foot red.
Monica: Could've played Monopoly, but nooooo.
(*There's a knock on the door, Chandler opens it, and silently hands back the cushion.*)
Chandler: Thanks. (*The guy nods and leaves*)
Ross: Okay, Pheebs: Right hand blue. (*Phoebe has to bend*

菲比: 他在那儿! 他在那儿!
莫妮卡: 哪儿?
菲比: 就在——我们看了一整晚的地方!
瑞秋: 他太帅了!
莫妮卡: 哦, 乔治, 宝贝, 把毛巾拿掉!
众人: 是啊, 拿掉! 把毛巾拿掉! 拜托拿掉—— (*停顿*)——哇哦。

场景: 急诊室, 罗斯不在

乔伊: 天呐。你能相信他这辈子只跟一个女人上过床吗?
钱德勒: 我觉得挺好的。很甜蜜, 很浪漫……
乔伊: 真的吗?
钱德勒: 不, 你开玩笑呢? 这家伙简直是个怪胎…… (*罗斯从镜头外走进来*)
两人: 嘿, 兄弟。
罗斯: 嗨。 (*他鼻子上缠着一块金属片绷带, 把一些表格扔到接待台上*)
接待员: (*讽刺地*) 哦, 真帅气。
钱德勒: 哦, 我觉得你在《沉默的羔羊》里演得超棒 (*调侃他的造型像汉尼拔*)。拜托, 承认吧! 总的来说, 你今晚玩得挺开心的。
罗斯: 开心? 开心在哪儿? 具体说说, 哪部分开心了? 我的冰球呢?
乔伊: 哦, 啊——被那个小孩拿走了。
罗斯: 小孩……? (*对小孩说*) 打扰一下, 那个, 那个是我的冰球。
小孩: 我找到的。谁找到就是谁的, 输家哭鼻子。 (*罗斯看向钱德勒求助*)
钱德勒: 你得自己要回来, 兄弟。
罗斯: (*对小孩说*) 哦是吗? 那我是橡胶, 你是胶水, 所有的坏话都—— (*对钱德勒说*) 我说不出口。 (*对小孩说*) 听着, 呃——把冰球还给我。
小孩: 不。
罗斯: “好” 怎么样。过来。给我!
小孩: 不! 不! (*两人开始争抢冰球*)
接待员: 嘿! 嘿! 在我的急诊室里不准打闹!
罗斯: (*试图从小孩手里抢过来*) 把我的冰球还给我!! (*但冰球从他手里飞出去, 砸晕了接待员*)
罗斯: ……现在这才叫开心。

片尾字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 乔伊和女孩们在玩扭扭乐

罗斯: (*转转盘*) 好了, 莫妮卡: 右脚踩红色。
莫妮卡: 本来可以玩大富翁的, 偏不……
(*有人敲门, 钱德勒打开门, 默默地把之前掉下去的垫子还回去*)
钱德勒: 谢谢。 (*对方点点头离开*)
罗斯: 好了, 菲比: 右手踩蓝色。 (*菲比不得不弯下腰*)

over.) Good. (Joey stares at her butt appreciatively)

(The phone rings and Chandler answers it.)

Chandler: Hello? Oh, uh, Rachel, it's the Visa card people.

Rachel: Oh, okay. Will you take my place?

Chandler: Alright. (on phone) Yes, this is Rachel.

Rachel: Nooo! (She grabs the phone and Chandler takes her place on the mat.) (On phone) Hello? (Listens) Oh,

yeah, no, I know, I-I haven't been using it much. (Listens) Oh, well, thanks, but, I'm okay, really.

Ross: Green. To the green.

Rachel: (on phone) I've got magic beans. (Listens) Never-never mind.

Chandler: To the left, to the left- aww! (They all collapse)

Rachel: (on phone) Ohhh... I'm fine.

End

很好。(乔伊赞赏地盯着她的屁股)

(电话响了, 钱德勒接起)

钱德勒: 喂? 哦, 呃, 瑞秋, 是信用卡公司的人。

瑞秋: 哦, 好。你能替我一下吗?

钱德勒: 好。(对着电话) 是的, 我是瑞秋。

瑞秋: 不! (她抢过电话, 钱德勒在垫子上替她的位置)

(对着电话) 喂? (听着) 哦, 是啊, 我知道, 我不怎么用这张卡。(听着) 哦, 谢谢关心, 不过我没事, 真的。

罗斯: 绿色。踩绿色。

瑞秋: (对着电话) 我有魔豆哦。(听着) 当我没说, 当我没说。

钱德勒: 往左, 往左——啊! (所有人都倒在地上)

瑞秋: (对着电话) 哦……我没事。

剧终

S01E05 The One With the East German Laundry Detergent

Scene: Central Perk, all six are there.

Monica: Would you let it go? It's not that big a deal.

Ross: Not that big a deal? It's amazing. Ok, you just reach in there, there's one little maneuver, and bam, a bra right out the sleeve. All right, as far as I'm concerned, there is nothing a guy can do that even comes close. Am I right?

Rachel: Come on! You guys can pee standing up.

Chandler: We can? All right, I'm tryin' that.

Joey: Ok, you know what blows my mind? Women can see breasts any time they want. You just look down and there they are. How you get any work done is beyond me.

Phoebe: Oh, ok, you know what I don't get? The way guys can do so many mean things, and then not even care.

(Long pause.)

Ross: Multiple orgasms!

Opening Credits

Scene: Central Perk, all are there.

Chandler: So, Saturday night, the big night, date night, Saturday night, Sat-ur-day night!

Joey: No plans, huh?

Chandler: Not a one.

Ross: Not even, say, breaking up with Janice?

Chandler: Oh, right, right, shut up.

Monica: Chandler, nobody likes breaking up with someone. You just gotta do it.

Chandler: No, I know, but it's just so hard, you know? I mean, you're sitting there with her, she has no idea what's happening, and then you finally get up the courage to do it, and there's the horrible awkward moment when you've handed her the note.

Joey: Why do you have to break up with her? Be a man, just stop calling.

Phoebe: You know, if you want, I'll do it with you.

Chandler: Oh, thanks, but I think she'd feel like we're gangin' up on her.

Phoebe: No, I mean you break up with Janice and I'll break up with Tony.

Ross: Tony?

Monica: Oh, you're breaking up with Tony?

Phoebe: Yeah, I know, he's sweet, but it's just not fun anymore, you know? I don't know if it's me, or his hunger strike, or, I don't know.

Rachel: (waitressing) Does anybody want anything else?

Ross: Oh, yeah, last week you had a wonderful, nutty,

场景：中央公园咖啡馆，六人悉数在场

莫妮卡：别纠结了行不行？没那么大不了的。

罗斯：没那么大不了？这简直太神了好吗！你就伸手进去，稍微动一下，砰，内衣就从袖子里出来了。反正我觉得，男人做的任何事都没法比这个厉害。我说得对不对？

瑞秋：拜托！你们男人能站着尿尿啊。

钱德勒：我们可以？行，我这就试试去。

乔伊：好吧，你们知道什么让我震惊吗？女人随时都能看到自己的胸。低头一看就有了。我真搞不懂你们怎么还能好好工作。

菲比：哦，那你们知道我搞不懂什么吗？男人能做那么多刻薄的事，然后居然毫不在乎。

(长时间沉默)

罗斯：多重高潮啊！

片头字幕

场景：中央公园咖啡馆，众人仍在

钱德勒：周六晚上啊，重要的夜晚，约会之夜，周六晚上，周——六——晚——上！

乔伊：没安排啊？

钱德勒：毛都没有。

罗斯：比如说……跟詹妮丝分手也没安排？

钱德勒：哦对哦对，闭嘴吧你。

莫妮卡：钱德勒，没人喜欢跟别人分手。但你总得去做啊。

钱德勒：我知道，但真的太难了，你懂吗？你跟她坐在一起，她完全不知道要发生什么，然后你终于鼓起勇气说了，递完分手纸条那尴尬的瞬间简直要命。

乔伊：干嘛非得跟她分手啊？像个男人点，别再联系她不就行了。

菲比：如果你愿意，我可以陪你一起。

钱德勒：哦谢谢，但我觉得她会觉得我们在联手欺负她。

菲比：不是，我的意思是你跟詹妮丝分手，我跟托尼分手。

罗斯：托尼？

莫妮卡：哦，你要跟托尼分手啊？

菲比：是啊，他是挺好的，但就是没意思了，懂吗？我不知道是我的问题，还是他在绝食的缘故，或者别的什么。

瑞秋：(端着盘子)有人还想要点什么吗？

罗斯：哦对了，上周你们有一款超好吃的，有坚果味、巧

chocolatey kind of a cakey pie thing. (*Rachel gives him a dirty look*) Nothing, just, just, I'm fine.

Phoebe: (*to Rachel*) What's the matter? Why so scrunchy?

Rachel: It's my father. He wants to give me a Mercedes convertible.

Ross: That guy, he burns me up.

Rachel: Yeah, well, it's a Mercedes if I move back home. Oh, it was horrible. He called me young lady.

Chandler: Ooh, I hate when my father calls me that.

Monica: Did he give you that whole "You're-not-up-to-this" thing again?

Rachel: Oh, yeah, yeah. Actually, I got the extended disco version, with three choruses of "You'll never make it on your own".

Phoebe: (*rhythmically*) Uh-huh, uh-huh.

(*Angela, a beautiful woman in a tight dress, enters.*)

Angela: Hi, Joey.

Joey: My god, Angela.

(*Angela takes a seat at the counter.*)

Monica: Wow, being dumped by you obviously agrees with her.

Phoebe: Are you gonna go over there?

Joey: No, yeah, no, ok, but not yet. I don't wanna seem too eager. One Mississippi, two Mississippi, three Mississippi. That seems pretty cool. (*he walks over to her*) Hey, Angela.

Angela: (*casually*) Joey.

Joey: You look good.

Angela: That's because I'm wearing a dress that accents my boobs.

Joey: You don't say.

(*Cut to Ross and Rachel, talking next to one of the tables.*)

Ross: So, uh, Rachel, what are you, uh, what're you doing tonight?

Rachel: Oh, big glamour night. Me and Monica at Laundorama.

Ross: Oh, you uh, you wanna hear a freaky coincidence? Guess who's doing laundry there too?

Rachel: Who?

Ross: Me. Was that not clear? Hey, why don't, um, why don't I just join you both, here?

Rachel: Don't you have a laundry room in your building?

Ross: Yes, I do have a laundry room in my building, um, but there's a... rat problem. Apparently they're attracted to the dryer sheets, and they're goin' in fine, but they're comin' out all... fluffy. Anyway, say, sevenish?

Rachel: Sure.

(*Cut back to Joey and Angela at the counter.*)

Angela: Forget it Joey. I'm with Bob now.

Joey: Bob? Who the hell's Bob?

Angela: Bob is great. He's smart, he's sophisticated, and he has a real job. You, you go on three auditions a month and you call yourself an actor, but Bob...

Joey: Come on, we were great together. And not just at the fun stuff, but like, talking too.

克力味的, 像蛋糕又像派的东西。(瑞秋恶狠狠地瞪了他一眼) 没什么没什么, 我没事。

菲比: (对瑞秋) 怎么了? 脸怎么皱成一团?

瑞秋: 是我爸。他想给我一辆奔驰敞篷车。

罗斯: 那家伙, 真让我气炸了。

瑞秋: 是啊, 但前提是我得搬回家住。太过分了, 他居然叫我“小姑娘”。

钱德勒: 哦, 我爸这么叫我时我也超讨厌。

莫妮卡: 他又跟你说那套“你根本不行”的鬼话了?

瑞秋: 可不是嘛。而且还是迪斯科加长版, 反复唱三遍“你一个人根本活不下去”。

菲比: (跟着节奏) 嗯嗯, 嗯嗯。

(安吉拉, 一位穿紧身裙的美女走进来)

安吉拉: 嗨, 乔伊。

乔伊: 我的天, 安吉拉。

(安吉拉在吧台旁坐下)

莫妮卡: 哇, 被你甩了之后她过得明显更好了嘛。

菲比: 你要过去吗?

乔伊: 不, 要去, 不过再等等。我可不想显得太急切。一密西西比, 二密西西比, 三密西西比。这样显得酷多了。

(走向她) 嘿, 安吉拉。

安吉拉: (漫不经心) 乔伊。

乔伊: 你气色不错。

安吉拉: 那是因为我穿了件能凸显胸部的裙子。

乔伊: 是吗。

(镜头切到罗斯和瑞秋, 在一张桌子旁交谈)

罗斯: 那个, 瑞秋, 你今晚……今晚有什么安排吗?

瑞秋: 哦, 超迷人的夜晚呢。我和莫妮卡要去自助洗衣店。

罗斯: 哦, 那个, 你想听听一个诡异的巧合吗? 猜猜谁也要去那儿洗衣服?

瑞秋: 谁啊?

罗斯: 我啊。不够明显吗? 那个, 要不我跟你们一起去?

瑞秋: 你公寓楼里没有洗衣房吗?

罗斯: 有啊, 我楼里是有洗衣房, 但是……有老鼠问题。显然老鼠被烘干纸吸引了, 进去的时候好好的, 出来的时候全……毛茸茸的。不管怎样, 七点左右怎么样?

瑞秋: 行啊。

(镜头切回吧台旁的乔伊和安吉拉)

安吉拉: 别想了乔伊, 我现在跟鲍勃在一起了。

乔伊: 鲍勃? 鲍勃是谁啊?

安吉拉: 鲍勃超棒的。他聪明、有品位, 还有一份正经工作。你呢, 一个月就三次试镜, 还自称演员, 而鲍勃……

乔伊: 拜托, 我们以前多好啊。不只是玩得开心, 聊天也很投机啊。

Angela: Yeah, well, sorry, Joe. You said let's just be friends, so guess what?

Joey: What?

Angela: We're just friends.

Joey: Fine, fine, so, why don't the four of us go out and have dinner together tonight? You know, as friends?

Angela: What four of us?

Joey: You know, you and Bob, and me and my girlfriend, uh, uh, Monica.

Scene: Monica and Rachel's apartment, Joey is there, trying to convince Monica to pose as his girlfriend. His plan is to hook Monica up with Angela's boyfriend Bob and then take Angela back for himself.

Joey: Monica, I'm tellin' you, this guy is perfect for you.

Monica: Forget it. Not after your cousin who could belch the alphabet.

Joey: Come on. This guy's great. His name's Bob. He's Angela's... brother. He's smart, he's sophisticated, and he has a real job. Me, I go on three auditions a month and call myself an actor, but Bob is...

Monica: (*looking out window*) Oh, god help us.

Joey: What?

Monica: Ugly Naked Guy's laying kitchen tile. Eww!

Joey: Eww! Look, I'm asking a favor here. If I do this for her brother, maybe Angela will come back to me.

Monica: What's going on here? You go out with tons of girls.

Joey: (*proud*) I know, but, I made a huge mistake. I never should have broken up with her. Will you help me? Please?

Scene: Ross' apartment, Chandler is over.

Ross: (*on phone*) Ok, bye. (*hangs up*) Well, Monica's not coming, it's just gonna be me and Rachel.

Chandler: Oh. Well, hold on camper, are you sure you've thought this thing through?

Ross: It's laundry. The thinking through is minimal.

Chandler: It's just you and Rachel, just the two of you? This is a date. You're going on a date.

Ross: Nuh-uh.

Chandler: Yuh-huh.

Ross: So what're you saying here? I should shave again, pick up some wine, what?

Chandler: Well, you may wanna rethink the dirty underwear. This is basically the first time she's gonna see your underwear—you want it to be dirty?

Ross: (*sheepish*) No.

Chandler: Oh, and uh, the fabric softener?

Ross: Ok, ok, now what is wrong with my Snuggles? What, it says I'm a sensitive, warm kinda guy, you know, like a warm, fuzzy bear. Ok, I can pick something else up on the way.

安吉拉: 是啊, 抱歉了乔。是你说我们只做朋友的, 所以你猜怎么着?

乔伊: 怎么着?

安吉拉: 我们现在就只是朋友。

乔伊: 行吧行吧, 那我们四个今晚一起吃个饭怎么样? 就当朋友聚会?

安吉拉: 哪四个人?

乔伊: 就是你和鲍勃, 还有我和我女朋友, 那个……那个莫妮卡。

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 乔伊在这儿, 试图说服莫妮卡假扮他的女朋友。他的计划是把莫妮卡介绍给安吉拉的男友鲍勃, 然后自己重新追回安吉拉

乔伊: 莫妮卡, 我跟你说, 这家伙超适合你。

莫妮卡: 免了吧。自从上次你那个能打嗝背字母表的表弟之后, 我可不敢了。

乔伊: 拜托。这家伙真的很棒。他叫鲍勃, 是安吉拉的……弟弟。他聪明、有品位, 还有一份正经工作。我呢, 一个月三次试镜就自称演员, 但鲍勃他……

莫妮卡: (看向窗外) 哦, 我的天。

乔伊: 怎么了?

莫妮卡: 裸体丑男在铺厨房瓷砖呢。呃!

乔伊: 呃! 拜托, 我在求你帮忙呢。如果我帮了她弟弟, 也许安吉拉就会回到我身边了。

莫妮卡: 你搞什么啊? 你平时约会的女生多了去了。

乔伊: (得意地) 我知道, 但我犯了个大错。我当初就不该跟她分手的。你帮帮我好吗? 求你了?

场景: 罗斯的公寓, 钱德勒在这儿

罗斯: (打电话) 好的, 再见。(挂电话) 莫妮卡不来了, 就我和瑞秋两个人。

钱德勒: 哦。等等啊小伙子, 你确定你想清楚了?

罗斯: 就是洗个衣服而已, 没什么好想的。

钱德勒: 就你和瑞秋, 就你们俩? 这就是约会啊。你这是去约会呢。

罗斯: 才不是。

钱德勒: 就是。

罗斯: 那你意思是我该再刮个胡子, 买点红酒什么的?

钱德勒: 嗯, 你可能得重新考虑下那条脏内裤。这基本上是她第一次看到你的内裤——你想让她看到脏的?

罗斯: (不好意思地) 不想。

钱德勒: 哦对了, 还有衣物柔顺剂?

罗斯: 好好好, 我的舒洁柔顺剂怎么了? 这说明我是个敏感又温暖的人, 就像一只毛茸茸的暖熊。行吧, 我路上再买点别的。

Chandler: There you go.

Scene: A fancy restaurant, Joey and Monica are there, meeting Angela and Bob, who Monica thinks is Angela's brother.

Monica: Thank you. So what does this Bob guy look like? Is he tall? Short?

Joey: Yep.

Monica: Which?

Joey: Which what?

Monica: You've never met Bob, have you?

Joey: No, but he's...

Monica: Oh my god, Joey, for all we know this guy could be horribly...

(Angela and Bob walk in. Bob is good-looking.)

Angela: Hey, Joey.

Monica: ...horribly attractive. I'll be shutting up now.

Scene: Central Perk, Chandler and Phoebe are there, both ready to break up with their significant others.

Chandler: Where are they? Where are they?

Phoebe: This is nice. We never do anything just the two of us.

Chandler: It's great. Maybe tomorrow we can rent a car and run over some puppies.

Phoebe: Eww, I don't wanna do that.

(Janice and Phoebe's boyfriend, Tony, walk in.)

Chandler: Here we go.

Phoebe: Ok, have a good break-up.

Chandler: Hey, Janice.

Janice: Oh, my god, I am so glad you called me. I had the most supremely awful day.

Chandler: Hey, that's not good. Can I get an espresso and a latte over here, please?

Janice: We got the proofs back from that photo shoot, you know, the one with the little vegetables. Anyway, they pretty much sucked, so, I blew off the rest of the day, and I went shopping... *(looks through her bags)* ... and I got you, I'm looking, I'm looking, I'm looking, I got you...

(Chandler sees Phoebe breaking up with Tony. She talks to him for a few seconds, hugs him, and then he leaves. Chandler is amazed how easy it was for her.)

Chandler: What?

Janice: What?

Chandler: *(covering)* What... did you get me there?

Janice: I got you...these. *(pulls out a pair of socks)*

Chandler: Bullwinkle socks. That's so sweet.

Janice: Well, I knew you had the Rockys, and so I figured, you know, you can wear Bullwinkle and Bullwinkle, or you can wear Rocky and Rocky, or, you can mix and match, moose and squirrel. Whatever you want.

Chandler: That's great.

钱德勒: 这就对了。

场景: 一家高档餐厅, 乔伊和莫妮卡在此等候安吉拉和鲍勃——莫妮卡以为鲍勃是安吉拉的弟弟

莫妮卡: 谢谢。那这个鲍勃长什么样啊? 高还是矮?

乔伊: 嗯。

莫妮卡: 哪个啊?

乔伊: 哪个什么?

莫妮卡: 你根本没见过鲍勃, 对吧?

乔伊: 没见过, 但他……

莫妮卡: 我的天乔伊, 说不定这家伙超级……

(安吉拉和鲍勃走进来, 鲍勃长得很帅气)

安吉拉: 嘿, 乔伊。

莫妮卡: ……超级帅。我还是闭嘴吧。

场景: 中央公园咖啡馆, 钱德勒和菲比都准备好跟各自的伴侣分手

钱德勒: 他们在哪儿? 他们在哪儿?

菲比: 这样挺好的。我们从来没就两个人一起做过什么事。

钱德勒: 是啊, 棒极了。说不定明天我们可以租辆车去轧小狗。

菲比: 呃, 我可不想干这个。

(詹妮丝和菲比的男友托尼走进来)

钱德勒: 来了来了。

菲比: 祝你分手顺利。

钱德勒: 嘿, 詹妮丝。

詹妮丝: 哦我的天, 你能打电话给我真是太好了。我今天过得糟透了。

钱德勒: 哦, 那太糟了。麻烦给我来一杯浓缩咖啡和一杯拿铁, 谢谢。

詹妮丝: 我们拿到上次拍照的样片了, 就是那个有小蔬菜道具的。反正拍得超级烂, 所以我剩下的时间就翘班了, 然后去购物了……*(翻包里的东西)* 我给你买了个礼物, 我找找, 找找, 找找, 我给你买了……

(钱德勒看到菲比在跟托尼分手。她跟托尼说了几秒话, 抱了抱他, 然后托尼就走了。钱德勒惊讶于她分手居然这么容易)

钱德勒: 什么?

詹妮丝: 怎么了?

钱德勒: *(掩饰)* 你……你给我买了什么?

詹妮丝: 我给你买了……这个。*(掏出一双袜子)*

钱德勒: 布尔温克尔*(卡通角色)* 袜子。太贴心了。

詹妮丝: 我知道你有洛奇*(卡通角色)* 的袜子, 所以我想, 你可以穿两只布尔温克尔, 或者两只洛奇, 或者混搭, 驼鹿和松鼠*(两者为卡通搭档)*。随你喜欢。

钱德勒: 真不错。

(The drinks arrive, and Chandler downs his espresso in one gulp.)

Chandler: Well, I'm gonna get another espresso. Can I get you another latte?

Janice: (holding the full cup) No, no, I'm still working on mine.

(Chandler walks over to the counter where Phoebe is, and is asking her about the break-up.)

Chandler: That's it?

Phoebe: Yeah, it was really hard.

Chandler: Oh, yeah, that hug looked pretty brutal.

Phoebe: Ok, you weren't there.

Scene: The Launderama, Rachel is there, waiting for Ross. An old woman takes Rachel's clothes off the machine and begins loading it with her things.

Woman: Comin' through. Move, move.

Rachel: Oh, 'scuse me. I was kinda using that machine.

Woman: Yeah, well, now you're kinda not.

Rachel: But I saved it. I put my basket on top.

Woman: Oh, I'm sorry, is that your basket? It's really pretty. Unfortunately, I don't see suds.

Rachel: What?

Woman: No suds, no save. Ok?

(Ross arrives.)

Ross: What's goin' on?

Rachel: Hi, uh, nothing. That horrible woman just took my machine.

Ross: Was your basket on top?

Rachel: Yeah, but, there were no suds.

Ross: So?

Rachel: Well, you know, no suds, no save.

Ross: No suds? Excuse me, hold on a second. (to woman) That's my friend's machine.

Woman: Hey, hey, hey, her stuff wasn't in it.

Ross: Hey, hey, hey, that's not the rule and you know it.

(The woman and Ross stare at each other. Finally she takes her stuff out of the machine and leaves.)

Ross: (to the crowd in the laundromat) All right, show's over. Nothing to see here. (to Rachel) Ok, let's do laundry.

Rachel: That was amazing. I can't even send back soup.

Ross: Well, that's because you're such a sweet, gentle, uh...Do you, uh, do you...Oh, hey, uh you must need detergent.

(Ross pulls out a huge box of laundry detergent.)

Rachel: What's that?

Ross: Uberveiss. It's new, it's German, it's extra-tough.

(Rachel starts to load her clothes.)

Ross: Rach, do you uh, are you gonna separate those?

Rachel: Oh god. Oh, am I being like a total laundry spaz? I mean, am I supposed to use like one machine for shirts and another machine for pants?

Ross: Rach, have you never done this before?

(饮品端上来了, 钱德勒一口干了浓缩咖啡)

钱德勒: 那个, 我再去来一杯浓缩咖啡。你要再来一杯拿铁吗?

詹妮丝: (举着还满的杯子) 不用不用, 我这杯还没喝完呢。

(钱德勒走到菲比所在的吧台, 问她分手的事)

钱德勒: 就这样?

菲比: 是啊, 可难了。

钱德勒: 哦是吗, 那个拥抱看起来可“残忍”了。

菲比: 好吧, 你又不在于场。

场景: 自助洗衣店, 瑞秋在等罗斯。一位老太太把瑞秋放在洗衣机上的衣服拿下来, 开始往里面放自己的东西

老太太: 借过借过。让让, 让让。

瑞秋: 哦, 不好意思。我刚才正在用这台洗衣机呢。

老太太: 是啊, 不过现在不用了。

瑞秋: 但我占了位置啊, 我把洗衣篮放在上面了。

老太太: 哦抱歉, 这是你的篮子啊? 真好看。可惜啊, 我没看到泡沫。

瑞秋: 什么?

老太太: 没泡沫, 就不算占位置。懂吗?

(罗斯到了)

罗斯: 怎么回事?

瑞秋: 嗨, 没什么。那个讨厌的老太太抢了我的洗衣机。

罗斯: 你把洗衣篮放在上面了吗?

瑞秋: 放了啊, 但就是没有泡沫嘛。

罗斯: 那又怎样?

瑞秋: 她说没泡沫就不算占位置。

罗斯: 没泡沫? 不好意思, 等一下。(对老太太) 这是我朋友的洗衣机。

老太太: 嘿, 嘿, 嘿, 她的东西又没在里面。

罗斯: 嘿, 嘿, 嘿, 这可不是规矩, 你心里清楚。

(老太太和罗斯对视了一会儿。最后她把自己的东西从洗衣机里拿出来走了)

罗斯: (对洗衣店里的众人) 好了, 好戏结束了, 没什么好看的。(对瑞秋) 好了, 我们洗衣服吧。

瑞秋: 你太厉害了。我连退个汤都不敢。

罗斯: 那是因为你太善良太温柔了, 那个……你是不是……哦对了, 你肯定需要洗衣粉吧。

(罗斯掏出一大盒洗衣粉)

瑞秋: 这是啥啊?

罗斯: 优倍洁 (音译)。新款德国货, 去污超强。

(瑞秋开始往洗衣机里放衣服)

罗斯: 瑞秋, 你要……你要把衣服分开洗吗?

瑞秋: 哦我的天。我是不是看起来像个洗衣小白? 我的意思是, 是不是得用一台洗衣机洗衬衫, 另一台洗裤子啊?

罗斯: 瑞秋, 你以前从没自己洗过衣服吗?

Rachel: Well, not myself, but I know other people that have. Ok, you caught me. I'm a laundry virgin.

Ross: Uh, well, don't worry, I'll use the gentle cycle. Ok, um, basically you wanna use one machine for all your whites, a whole nother machine for colors, and a third for your uh, your uh, delicates, and that would be your bras and your under-panty things.

Rachel: (*holds a pair of panties in front of Ross*) Ok, Well, what about these are white cotton panties. Would they go with whites or delicates?

Ross: (*visibly nervous*) Uh, that, that, that would be a judgment call.

Scene: Fancy restaurant, Monica, Joey, Angela, and Bob are seated at the table.

Monica: (*to Joey*) He is so cute. (*to Angela and Bob*) So, where did you guys grow up?

Angela: Brooklyn Heights.

Bob: Cleveland.

Monica: How, how did that happen?

Joey: Oh my god.

Monica: What?

Joey: I suddenly had the feeling that I was falling. But I'm not.

Commercial Break

Scene: Fancy restaurant, Joey and Bob are talking.

Joey: So, you and Angela, huh?

Bob: Yep. Pretty much.

Joey: You're a lucky man. You know what I miss the most about her? That cute nibbly noise when she eats. Like a happy little squirrel, or a weasel.

Bob: Huh, I never really noticed.

Joey: Oh, yeah, yeah, listen for it.

Bob: Monica, Monica is great.

Joey: Yeah, but it's not gonna last. She's too much for me in bed. Sexually.

Scene: The ladies' bathroom at the restaurant, Monica and Angela are talking.

Monica: I've gotta tell you, Bob is terrific.

Angela: Yeah, isn't he?

Monica: It is so great to meet a guy who is smart and funny, and has an emotional age beyond, like eight.

Angela: You know what else? He's unbelievable in bed.

Monica: Wow. My brother never even told me when he lost his virginity.

Angela: Huh. That's nice.

瑞秋: 嗯, 没自己洗过, 但我知道别人会洗。好吧, 被你发现了。我是洗衣处女(从没自己洗过衣服)。

罗斯: 哦, 别担心, 我用轻柔模式。那个, 基本上你要把白色衣服放一台洗衣机, 彩色衣服放另一台, 第三台用来洗……洗贴身衣物, 就是你的内衣和内裤之类的。

瑞秋: (拿着一条白色棉质内裤在罗斯面前) 那这个呢? 白色棉质内裤。应该放白色衣服那堆还是贴身衣物那堆?

罗斯: (明显紧张) 那个, 那个, 那个得看情况定。

场景: 高档餐厅, 莫妮卡、乔伊、安吉拉和鲍勃已入座

莫妮卡: (对乔伊) 他太帅了。(对安吉拉和鲍勃) 你们是在哪儿长大的啊?

安吉拉: 布鲁克林高地。

鲍勃: 克利夫兰。

莫妮卡: 怎么……怎么会一个在那儿一个在这儿啊?

乔伊: 我的天。

莫妮卡: 怎么了?

乔伊: 我突然有种要摔倒的感觉, 但其实没有。

广告时间

场景: 高档餐厅, 乔伊和鲍勃在聊天

乔伊: 你和安吉拉, 是吧?

鲍勃: 嗯, 差不多吧。

乔伊: 你真是个幸运的人。你知道我最怀念她什么吗? 她吃东西时那种可爱的小口咀嚼声。就像一只开心的小松鼠, 或者黄鼠狼。

鲍勃: 哈, 我从来没注意到。

乔伊: 哦, 真的, 你仔细听听。

鲍勃: 莫妮卡, 莫妮卡人超好的。

乔伊: 是啊, 但我们长不了。她在床上太热情了, 我招架不住。性生活方面的。

场景: 餐厅女洗手间, 莫妮卡和安吉拉在聊天

莫妮卡: 我得跟你说, 鲍勃真的超棒。

安吉拉: 是啊, 可不是嘛?

莫妮卡: 能遇到一个聪明风趣、心理年龄超过八岁的男人真是太不容易了。

安吉拉: 还有呢? 他床上功夫超棒的。

莫妮卡: 哇哦。我哥连他什么时候破处的都没跟我说过。

安吉拉: 哈, 挺好的。

Scene: Central Perk, Phoebe is coaching Chandler on how to break up with Janice.

Phoebe: Ok, you can do this. It's just like pulling off a Band-aid. Just do it really fast, and then the wound is exposed.

(Chandler walks back to couch, where Janice is.)

Chandler: Janice. Hi, Janice. Ok, here we go. I don't think we should go out anymore. Janice.

Janice: All right. Well, there you go. *(she gets extremely wound up, and begins to try and calm herself down)* Stop it, stop it, stop it.

Scene: The laundromat.

Rachel: Ok, I know this is gonna sound really stupid, but I feel that if I can do this, you know, if I can actually do my own laundry, there isn't anything I can't do.

Ross: That does not sound stupid to me. You know, it's like the first time I had to make dinner for myself, after Carol left me? *(the buzzer on the washer goes off)* I'm sorry, that's all the time we have. Next on Ross... *(opens up the washer)* Uh-oh.

Rachel: What uh-oh?

Ross: *(not wanting to tell her)* Uh-oh, uh-oh, the laundry's done. It's, uh, it's a song. The laundry song that we sing. *(singing)* Uh-oh the laundry's done, uh-oh, uh-oh.

Rachel: Ross, what's the matter?

Ross: Nothing, nothing. Lee-lo, the laundry's done.

Rachel: Come on, show me.

Ross: All right, all right, it's just that you left a red sock in with all your whites, and now, everything's kinda pink.

Rachel: Oh, everything's pink.

Ross: Yeah, uh, except for the red sock, which is still red. I'm sorry, please don't be upset, it could happen to anyone.

Rachel: Except it didn't. It happened to me. Oh, god, I'm gonna look like a big marshmallow peep. What am I doing? What am I doing? My father's right. I can't live on my own! I can't even do laundry!

(The woman who had tried to steal the washing machine walks by, and laughs.)

Scene: The fancy restaurant, Angela has her hand in Bob's shirt, and Monica is very uncomfortable.

Monica: Something went wrong with Underdog, and they couldn't get his head to inflate. So anyway, um, his head is like flopping down Broadway, right, and I'm just thinking... how inappropriate this is. Um, I've got something in my eye, uh, Joey, could we check it in the light, please?

(Her and Joey walk away from the table.)

Monica: Oh my god.

Joey: What?

Monica: Hello! Were we at the same table? It's like... cock-

场景：中央公园咖啡馆，菲比在指导钱德勒怎么跟詹妮丝分手

菲比：你可以的。就像撕创可贴一样，快刀斩乱麻，然后伤口就暴露出来了（比喻分手要干脆）。

(钱德勒走回詹妮丝所在的沙发)

钱德勒：詹妮丝。嗨，詹妮丝。好了，我要说了。我觉得我们不该再约会了。詹妮丝。

詹妮丝：好吧。行吧。*(她情绪变得异常激动，开始试着平复自己)*别这样，别这样，别这样。

场景：自助洗衣店

瑞秋：我知道这听起来可能很傻，但我觉得如果我能做到这个——如果我能自己洗好衣服，那我就没什么做不到的了。

罗斯：这一点都不傻。你知道吗，就像卡萝离开我之后，我第一次自己做饭的时候？*(洗衣机的蜂鸣器响了)*抱歉，时间到。接下来请收看罗斯……*(打开洗衣机)*哦不。

瑞秋：怎么了？

罗斯：*(不想告诉她)*哦啦哦啦，衣服洗好啦。这是……这是一首歌。我们唱的洗衣歌。*(唱)*哦啦衣服洗好啦，哦啦哦啦。

瑞秋：罗斯，到底怎么了？

罗斯：没什么没什么。哩咯，衣服洗好啦。

瑞秋：别装了，给我看看。

罗斯：好吧好吧，就是你把一只红袜子和白色衣服放在一起洗了，现在所有衣服都有点粉了。

瑞秋：哦，所有衣服都变粉了。

罗斯：是啊，除了那只红袜子，它还是红的。对不起，别生气嘛，谁都可能遇到这种事。

瑞秋：可别人没遇到，偏偏我遇到了。哦我的天，我穿这些衣服看起来会像个巨型棉花糖。我在干什么啊？我在干什么？我爸说得对，我根本没法自己生活！我连衣服都洗不好！

(之前试图抢洗衣机的老太太路过，笑了起来)

场景：高档餐厅，安吉拉的手伸进了鲍勃的衬衫里，莫妮卡感到非常不自在

莫妮卡：超级英雄狗（卡通角色）出问题了，他的头没法充气。所以呢，他的头就耷拉着在百老汇大街上晃，对吧，我就觉得……这也太不合时宜了。那个，我眼睛里进东西了，乔伊，能陪我去灯光下看看吗？

(她和乔伊离开餐桌)

莫妮卡：我的天。

乔伊：怎么了？

莫妮卡：拜托！我们不是在同一张桌子吗？他们那样子

tails in Appalachia.

Joey: Come on, they're close.

Monica: Close? She's got her tongue in his ear.

Joey: Oh, like you've never gotten a little rambunctious with Ross.

Monica: Joey, this is sick, it's disgusting, it's, it's—not really true, is it?

Joey: Well, who's to say what's true? I mean...

Monica: Oh my god, what were you thinking?

Joey: All right, look, I'm not proud of this, ok? Well, maybe I am a little.

Monica: *(hits him lightly)* Oh!

Joey: Ow!

Monica: *(leaving)* I'm outta here.

Joey: Wait, wait, wait. You want him, I want her. He likes you.

Monica: Really?

Joey: Yeah. I'm thinking, if we put our heads together, between the two of us, we can break them up.

Time lapse, Monica accidentally spilled her drink on Bob's shirt and is wiping it off. Joey is making eyes at Angela.

Monica: I'm so sorry, I can't believe I did this, but I couldn't stop laughing at your Norman Mailer story.

(Angela is eating chicken wings and making the weasel-like noise Joey had told Bob about.)

Joey: Uh, waiter, one more plate of chicken wings over here.

Scene: Central Perk, Chandler is still trying to ease things over with Janice, and there are about a dozen empty Espresso cups in front of him. He is extremely wired.

Chandler: Here's the thing, Janice. You know, I mean, it's like we're different. I'm like the bing, bing, bing. You're like the boom, boom, *(Chandler flails his hand out and hits Janice in the eye)* ... boom.

Janice: Ow!

Chandler: Oh, my god, I'm so sorry. Are you ok?

Janice: Ow. Um, it's just my lens. It's just my lens. I'll be right back.

(She leaves.)

Chandler: *(to Phoebe)* I hit her in the eye! I hit her in the eye! This is the worst break-up in the history of the world.

Phoebe: Oh my god. *(Chandler downs another espresso.)* How many of those have you had?

Chandler: Oh, I don't know, a million?

Phoebe: Chandler, easy, easy. Go to your happy place. La la la la la la.

Chandler: I'm fine.

Phoebe: All right.

简直……就像在阿巴拉契亚山区喝鸡尾酒（比喻举止粗鲁无礼）。

乔伊: 拜托，他们感情好嘛。

莫妮卡: 感情好？她的舌头都伸进他耳朵里了！

乔伊: 哦，说得好像你没跟罗斯亲热过似的。

莫妮卡: 乔伊，这太恶心了，太反胃了，这……这不是真的，对吧？

乔伊: 嗯，谁知道什么是真的呢？我是说……

莫妮卡: 我的天，你当时在想什么啊？

乔伊: 好吧，我承认我这事做得不光彩，行了吧？不过，也许我还是有点小得意的。

莫妮卡: *(轻轻打了他一下)* 哦！

乔伊: 哎哟！

莫妮卡: *(准备走)* 我走了。

乔伊: 等等等等。你喜欢他，我喜欢她。他也喜欢你啊。

莫妮卡: 真的吗？

乔伊: 真的。我在想，我们联手的话，一定能把他们拆散。

时间快进，莫妮卡不小心把饮料洒在鲍勃的衬衫上，正在帮他擦拭。乔伊在对安吉拉抛媚眼

莫妮卡: 太对不起了，我真不敢相信我居然这么不小心，主要是你讲的诺曼·梅勒（美国作家）的故事太好笑了，我忍不住。

(安吉拉在吃鸡翅，发出了乔伊跟鲍勃说过的那种黄鼠狼似的声音)

乔伊: 服务员，再来一盘鸡翅！

场景：中央公园咖啡馆，钱德勒还在试着跟詹妮丝缓和气氛，他面前大概有十几个空浓缩咖啡杯。他已经极度亢奋了

钱德勒: 是这样的，詹妮丝。你知道吗，我是说，我们俩不一样。我就像那种叮叮叮的感觉，你就像那种砰砰砰的（钱德勒挥动手臂不小心打到了詹妮丝的眼睛）……砰。

詹妮丝: 哎哟！

钱德勒: 哦我的天，对不起对不起。你还好吗？

詹妮丝: 哎哟。没事，就是隐形眼镜移位了。我马上回来。

(她离开了)

钱德勒: *(对菲比)* 我打到她眼睛了！我打到她眼睛了！这是史上最糟糕的分手！

菲比: 我的天。*(钱德勒又喝了一杯浓缩咖啡)* 你到底喝了多少杯啊？

钱德勒: 不知道，一百万杯？

菲比: 钱德勒，冷静冷静。想想开心的事情。啦啦啦啦啦啦。

钱德勒: 我没事。

菲比: 好吧。

(Janice returns from the bathroom.)

Chandler: I'm not fine. Here she comes.

Phoebe: Wait here. Breathe.

(Phoebe goes over to speak to Janice. She talks to her for a few seconds, and then Janice immediately smiles, hugs her, waves to Chandler, and leaves.)

Chandler: How do you do that?

Phoebe: It's like a gift.

Chandler: We should always always break up together.

Phoebe: Oh, I'd like that.

Scene: The Launderama. Rachel is sorting her now-pink clothes.

Ross: You got the clothes clean. Now that's the important part.

Rachel: Oh, I guess. Except everything looks like jammies now.

(The same woman walks over and takes Rachel's laundry cart.)

Rachel: Whoa, I'm sorry. Excuse me. We had this cart.

Woman: Yeah, well, I had a 24-inch waist. You lose things. Now come on, get outta my way.

(Rachel looks at Ross, who motions to her to get the cart back.)

Rachel: I'm sorry, you know, maybe I wasn't being clear. Uh, this is our cart.

Woman: Hey, hey, hey there aren't any clothes in it.

Rachel: Hey, hey, hey, hey, quit making up rules!

Woman: Let go!

(They struggle for the cart. Finally, Rachel climbs inside of it.)

Rachel: All right, listen, missy. If you want this cart, you're gonna have to take me with it!

(She thinks it over, and then walks away.)

Rachel: (to Ross) Yes! Did you see that?

Ross: You were incredible! Brand new woman, ladies and gentlemen.

Rachel: I could not have done this without you.

(Rachel stands up and kisses Ross. He is stunned. A moment of silence follows.)

Ross: Ok, um, uh, more clothes in the dryer? (Ross turns and bangs his head on an open dryer door.) I'm fine, I'm fine.

Rachel: Are you sure?

Ross: No.

Closing Credits

Scene: Central Perk, Ross, Rachel, and Phoebe are there. Ross has an icepack to his head.

Rachel: Oh, are you sure you're ok?

Ross: Yeah.

(詹妮丝从洗手间回来)

钱德勒: 我有事。她回来了。

菲比: 待在这儿别动。深呼吸。

(菲比走过去跟詹妮丝说话。说了几秒后,詹妮丝立刻笑了起来,抱了抱菲比,跟钱德勒挥了挥手就走了)

钱德勒: 你怎么做到的?

菲比: 天赋异禀吧。

钱德勒: 我们以后分手都要一起!

菲比: 好啊,我愿意。

场景:自助洗衣店。瑞秋在整理她现在全是粉色的衣服

罗斯: 衣服洗干净了呀,这才是最重要的。

瑞秋: 嗯,好像是。不过现在所有衣服看起来都像睡衣了。

(之前那个老太太走过来,拿走了瑞秋的洗衣篮)

瑞秋: 喂,不好意思。这是我们的洗衣篮。

老太太: 是啊,我以前腰围才 61 厘米呢,还不是照样没了。让开让开。

(瑞秋看向罗斯,罗斯示意她把洗衣篮拿回来)

瑞秋: 不好意思,可能我刚才没说清楚。这是我们的洗衣篮。

老太太: 嘿,嘿,嘿,这里面又没衣服。

瑞秋: 嘿,嘿,嘿,别乱编规矩!

老太太: 放手!

(她们争抢起洗衣篮。最后瑞秋爬进了洗衣篮里)

瑞秋: 好吧,听着,老太婆。你要是想要这个洗衣篮,就得连我一起搬走!

(老太太想了想,然后走了)

瑞秋: (对罗斯) 太棒了! 你看到了吗?

罗斯: 你太厉害了! 各位,这是一个全新的瑞秋!

瑞秋: 没有你我肯定做不到。

(瑞秋站起来吻了罗斯。罗斯惊呆了。一阵沉默)

罗斯: 那个,要不要……再往烘干机里放些衣服?(罗斯转身时头撞到了打开的烘干机门上) 我没事,我没事。

瑞秋: 你真的没事吗?

罗斯: 有事。

片尾字幕

场景:中央公园咖啡馆,罗斯、瑞秋和菲比在这儿。罗斯头上敷着冰袋

瑞秋: 你真的没事吗?

罗斯: 没事。

Rachel: Does it still hurt?

Ross: Yeah.

Phoebe: (*seeing Rachel's clothes*) What a neat idea. All your clothes match. I'm gonna do this.

(*Monica and Joey enter.*)

Monica: Hi.

Phoebe: Hey, how'd it go?

Joey: Excellent.

Monica: We ripped that couple apart, and kept the pieces for ourselves.

Ross: What a beautiful story. Hey, I'm fine by the way.

Monica: (*notices his head*) Oh, I'm sorry.

Rachel: Where's Chandler?

Phoebe: Oh, he needed some time to grieve.

(*Chandler runs by the window outside, joyous.*)

Chandler: I'm free! I'm free!

Phoebe: That oughta do it.

End

瑞秋: 还疼吗?

罗斯: 疼。

菲比: (看到瑞秋的衣服) 这主意真棒! 所有衣服都成套了。我以后也要这么洗。

(莫妮卡和乔伊走进来)

莫妮卡: 嗨。

菲比: 嘿, 怎么样了?

乔伊: 超顺利。

莫妮卡: 我们把那对情侣拆散了, 然后各取所需。

罗斯: 真是个“美好”的故事啊。对了, 我没事哦。

莫妮卡: (注意到他的头) 哦, 对不起。

瑞秋: 钱德勒呢?

菲比: 哦, 他需要点时间“疗伤”。

(钱德勒从外面的窗户边跑过, 兴高采烈)

钱德勒: 我自由了! 我自由了!

菲比: 看来疗完伤了。

剧终

S01E06 The One With the Butt

Scene: A Theater, the gang is in the audience waiting for a play of Joey's to start.

Rachel: (*reading the program*) Ooh! Look! Look! Look! Look, there's Joey's picture! This is so exciting!

Chandler: You can always spot someone who's never seen one of his plays before. Notice, no fear, no sense of impending doom...

Phoebe: The exclamation point in the title scares me. (*Gesturing*) Y'know, it's not just Freud, it's Freud! (*The lights dim.*)

Ross: Oh, shhh, shh. Magic is about to happen. (*The lights go up on the stage, Joey, as Freud, is talking to a female patient.*)

Joey: well, Eva, we've done some excellent work here, and I would have to say, your problem is quite clear. (*He goes into a song and dance number.*)

All you want is a dingle,
What you envy's a schwang,
A thing through which you can tinkle,
Or play with, or simply let hang...

Opening Credits

Scene: The Theater, the play has ended and everyone is applauding. As soon as the cast leaves, the gang all groan and sit down heavily.

Rachel: God. I feel violated.

Monica: Did anybody else feel they just wanted to peel the skin off their body, to have something else to do?

Chandler: (*staring at a woman across the room*) Ross, ten o'clock.

Ross: Is it? Feels like two.

Chandler: No, ten o'clock.

Ross: What?

Chandler: (*sighs and gestures to explain*) There's a beautiful woman at eight, nine, ten o'clock!

Ross: Oh. Hel-lo!

Chandler: She's amazing! She makes the women that I dream about look like short, fat, bald men!

Monica: Well, go over to her! She's not with anyone.

Chandler: Oh yeah, and what would my opening line be? 'Excuse me. Blarrglarrghh.'

Rachel: Oh, c'mon. She's a person, you can do it!

Chandler: Oh please, could she be more out of my league? Ross, back me up here.

Ross: He could never get a woman like that in a million years.

Chandler: Thank you, buddy.

场景: 剧院, 众人坐在观众席上, 等待乔伊的话剧开场

瑞秋: (看着节目单) 哦! 快看! 快看! 快看! 乔伊的照片在这儿呢! 太激动人心了!

钱德勒: 一看就知道谁是第一次看他演话剧。瞧见没, 毫无畏惧, 也完全没意识到大难临头……

菲比: 标题里的感叹号吓着我了。(比划着) 你懂的, 不只是“弗洛伊德”, 是“弗洛伊德!” (加重语气) (灯光渐暗)

罗斯: 哦, 嘘, 嘘。奇迹即将上演。 (舞台灯光亮起, 乔伊饰演弗洛伊德, 正在和一位女病人交谈)

乔伊: 好吧, 伊娃, 我们已经取得了很大进展, 我得说, 你的问题很明显。 (他开始载歌载舞)

你想要的不过是个小玩意儿,
你羡慕的是那话儿,
一个能用来小便的东西,
或是把玩, 或是就让它耷拉着……

片头字幕

场景: 剧院, 话剧结束, 众人正在鼓掌。演员一退场, 大家立刻叹气, 重重地坐回座位

瑞秋: 天啊。我感觉被冒犯了。

莫妮卡: 有没有人跟我一样, 只想把自己的皮扒下来, 找点别的事做?

钱德勒: (盯着房间另一头的女人) 罗斯, 十点钟方向。

罗斯: 是吗? 我觉得都快凌晨两点了 (形容话剧难熬)。

钱德勒: 不是, 是十点钟方向 (指美女位置)。

罗斯: 什么?

钱德勒: (叹气并比划着解释) 八点、九点、十点方向有个美女!

罗斯: 哦。嗨~ (打招呼的语气)

钱德勒: 她太迷人了! 跟她比起来, 我梦里的女人都像又矮又胖的光头男!

莫妮卡: 那快去啊! 她身边没人。

钱德勒: 是啊, 那我开场白该说啥? “不好意思。呃呃呃呃呃。” (模仿语无伦次的样子)

瑞秋: 拜托。她也是普通人, 你可以的!

钱德勒: 得了吧, 她跟我简直不是一个世界的人好吗? 罗斯, 帮我说句公道话。

罗斯: 他再过一百万年也追不到这种级别的女人。

钱德勒: 谢了, 兄弟。

Phoebe: Oh, oh, but y'know, you always see these really beautiful women with these really nothing guys, you could be one of those guys.

Monica: You could do that!

Chandler: Y'think?

All: Yeah!

Chandler: Oh God, I can't believe I'm even considering this... I'm very very aware of my tongue...

Ross: C'mon! C'mon!

Chandler: Here goes. *(He walks over to her but just stands there.)*

Aurora: ...Yes?

Chandler: Hi.... um... okay, next word... would be... Chandler! Chandler is my name, and, uh... *(He clears his throat noisily)* ...hi.

Aurora: Yes, you said that.

Chandler: Yes, yes I did, but what I didn't say was what I was about to say, what I wanted to say was, uh... would you like to go out with me sometime, thankyou, goodnight. *(He walks back to the others but she calls him back.)*

Aurora: Chandler?

(Joey enters from behind a curtain. The others all talk at once.)

All: Hey! You're in a play! I didn't know you could dance! You had a beard!

Joey: Whadja think?

(Pause)

All: ...Hey! You're in a play! I didn't know you could dance! You had a beard!

Joey: C'mon, you guys, it wasn't that bad. It was better than that thing I did with the trolls, at least you got to see my head.

All: *(admitting)* Saw your head. Saw your head.

Chandler: *(running back)* She said yes!! She said yes!! *(To Joey)* Awful play, man. Whoah. *(To All)* Her name's Aurora, and she's Italian, and she pronounces my name 'Chand-lrr'. 'Chand-lrr'. I think I like it better that way. *(To Joey)* Oh, listen, the usher gave me this to give to you. *(He fishes a card out of his pocket.)*

Rachel: What is it?

Joey: The Estelle Leonard Talent Agency. Wow, an agency left me its card! Maybe they wanna sign me!

Phoebe: Based on this play? ...Based on this play!

Scene: Central Perk, everyone else is there as Chandler enters.

Chandler: Hey, kids.

All: Hey.

Phoebe: *(reading Monica's palm)* No, 'cause this line is passion, and this is... just a line.

Chandler: Well, I can't believe I've been here almost seven seconds and you haven't asked me how my date went.

Monica: Oh, right, right. How was your date, 'Chand-lrr'?

Chandler: It was unbelievable. I-I've never met anyone

菲比: 哦, 哦, 不过你看啊, 总有些超级美女会跟平平无奇的男生在一起, 你也可以成为那种男生啊。

莫妮卡: 你肯定行!

钱德勒: 你们觉得?

众人: 对啊!

钱德勒: 天啊, 我真不敢相信自己居然在考虑这事……我感觉舌头都不是自己的了……

罗斯: 快去! 快去!

钱德勒: 豁出去了。(他走向美女, 却只是站在那儿)

奥罗拉: ……有事吗?

钱德勒: 嗨……嗯……好吧, 下一个词……是……钱德勒! 我叫钱德勒, 然后, 呃……(大声清嗓子)……嗨。

奥罗拉: 嗯, 你已经说过“嗨”了。

钱德勒: 对, 对, 我说过了, 但我没说的是我本来想说的, 我真正想说的是, 呃……你愿意改天跟我约会吗, 谢谢, 晚安。(他走向众人身边, 却被她叫住)

奥罗拉: 钱德勒?

(乔伊从幕布后走出来。众人立刻七嘴八舌地说话)

众人: 嘿! 你居然演话剧! 没想到你还会跳舞! 你留胡子了!

乔伊: 你们觉得咋样?

(停顿)

众人: ……嘿! 你居然演话剧! 没想到你还会跳舞! 你留胡子了!

乔伊: 拜托, 没那么糟吧。至少比我上次演的那部矮人剧强, 这次你们好歹能看到我的头。

众人: (不情愿地承认) 看到头了。看到头了。

钱德勒: (跑回来) 她答应了! 她答应了! (对乔伊) 这话剧真烂, 兄弟。哇哦。(对众人) 她叫奥罗拉, 意大利人, 她把我的名字念成“钱德-勒”。“钱德-勒”, 我觉得这样念更好听。(对乔伊) 哦对了, 引座员让我把这个交给你。(从口袋里掏出一张卡片)

瑞秋: 这是什么?

乔伊: 埃斯特尔·伦纳德经纪公司。哇, 居然有经纪公司给我留名片! 说不定他们想签我!

菲比: 就凭这部话剧? ……居然凭这部话剧!

场景: 中央公园咖啡馆, 钱德勒走进来, 其他人都

钱德勒: 嘿, 大伙儿。

众人: 嘿。

菲比: (看着莫妮卡的手掌) 不对, 这条线是感情线, 而这条……就是条普通的线。

钱德勒: 真不敢相信我都来了快七秒了, 你们居然没问我约会咋样。

莫妮卡: 哦对哦对。你的约会咋样啊, “钱德-勒”?

钱德勒: 简直不可思议。我从没遇到过她这样的人。她

like her. She's had the most amazing life! She was in the Israeli army...

(A flashback of Aurora and Chandler on their date in Central Perk is denoted by italics.)

Aurora: ...Luckily none of the bullets hit the engine block. So, we made it to the border, but just barely, and I- ...I've been talking about myself all night long, I'm sorry. What about you? Tell me one of your stories.

Chandler: Alright. Once I got on the subway, right, and it was at night, and I rode it all the way to Brooklyn... just for the hell of it.

Chandler: We talked 'til like two. It was this perfect evening... more or less.

Aurora: ...All of a sudden we realised we were in Yammon.

Chandler: Oh, I'm sorry, so 'we' is?

Aurora: 'We' would be me and Rick.

Joey: Who's Rick?

Chandler: Who's Rick?

Aurora: My husband.

All: Oooooohh.

Chandler: Oh, so you're divorced?

Aurora: No.

Chandler: Oh, I'm sorry, then you're widowed?...Hopefully?

Aurora: No, I'm still married.

Chandler: So tell me, how do- how do you think your husband would feel about you sitting here with me?...Sliding your foot so far up my pant leg you can count the change in my pocket?

Aurora: Don't worry. I imagine he'd be okay with you because really, he's okay with Ethan.

Chandler: Ethan? There's, there's an Ethan?

Aurora: Mmmm... Ethan is my... boyfriend.

All: What?!

Chandler: So explain something to me here, uh, what kind of a relationship do you imagine us having if you already have a husband and a boyfriend?

Aurora: I suppose mainly sexual.

Chandler: ...Hm.

Monica: Oh. I'm sorry it didn't work out.

Chandler: What 'not work out'? I'm seeing her again on Thursday. Didn't you listen to the story?

Monica: Didn't you listen to the story? I mean, this is twisted! How could you get involved with a woman like this?

Chandler: Well, y'know, I had some trouble with it at first too, but the way I look at it is, I get all the good stuff: all the fun, all the talking, all the sex; and none of the responsibility. I mean, this is every guy's fantasy!

Phoebe: Oh, yeah. That is not true. Ross, is this your fantasy?

Ross: No, of course not! *(Thinks)* ...Yeah, yeah, it is.

Monica: What? So you guys don't mind going out with someone else who's going out with someone else?

的人生太传奇了! 她当过以色列女兵……

(以下斜体部分为闪回: 奥罗拉和钱德勒在中央公园咖啡馆约会的场景)

奥罗拉: ……幸运的是, 子弹都没打中发动机缸体。所以我们勉强冲到了边境, 然后我——……我一整晚都在说自己, 抱歉。你呢? 跟我说说你的事呗。

钱德勒: 好吧。有一次我坐地铁, 晚上的时候, 一路坐到了布鲁克林……就是闲得没事干。

钱德勒: 我们聊到快两点。那真是完美的夜晚……差不多算是吧。

奥罗拉: ……突然我们发现自己到了也门。

钱德勒: 哦, 抱歉, 这里的“我们”是指?

奥罗拉: “我们”是我和里克。

乔伊: 里克是谁?

钱德勒: 里克是谁?

奥罗拉: 我丈夫。

众人: 哦——(恍然大悟又惊讶的语气)

钱德勒: 哦, 所以你离婚了?

奥罗拉: 没有。

钱德勒: 哦, 抱歉, 那你是丧偶了? ……希望是这样?

奥罗拉: 不是, 我还在婚姻中。

钱德勒: 那跟我说说, 你觉得你丈夫知道你跟我坐在这里……把脚伸到我裤腿里都能数清我口袋里的零钱, 他会怎么想?

奥罗拉: 别担心。我觉得他会接受你的, 因为他连伊桑都接受了。

钱德勒: 伊桑? 还有个伊桑?

奥罗拉: 嗯……伊桑是我的……男朋友。

众人: 什么?!

钱德勒: 那你跟我说说, 如果你已经有丈夫还有男朋友了, 你觉得我们之间能是什么关系?

奥罗拉: 我觉得主要是性关系吧。

钱德勒: ……嗯。

莫妮卡: 哦。真遗憾没成。

钱德勒: 什么叫“没成”? 我们周四还要见面呢。你们没听我把故事说完吗?

莫妮卡: 明明是你没听懂重点吧? 这也太离谱了! 你怎么会跟这种女人纠缠不清?

钱德勒: 一开始我也觉得不太对劲, 但我是这么想的: 我能得到所有好处——所有的乐趣、聊天、性生活, 却不用承担任何责任。这可是每个男人的梦想啊!

菲比: 哦, 才不是呢。罗斯, 这是你的梦想吗?

罗斯: 不, 当然不是! (想了想) ……是, 是啊, 确实是。

莫妮卡: 什么? 所以你们不介意跟有伴侣的人约会?

Joey: I couldn't do it.

Monica: Good for you, Joey.

Joey: When I'm with a woman, I need to know that I'm going out with more people than she is.

Ross: Well, y'know, monogamy can be a, uh, tricky concept. I mean, anthropologically speaking-
(*They all pretend to fall asleep.*)

Ross: Fine. Fine, alright, now you'll never know.

Monica: We're kidding. C'mon, tell us!

All: Yeah! C'mon!

Ross: Alright. There's a theory, put forth by Richard Leakey-
(*They all fall asleep again.*)

Scene: Monica and Rachel's, Rachel is there as enter except Joey enter.

Rachel: Tah-daaah!

Chandler: Are we greeting each other this way now? 'Cause I like that.

Rachel: Look! I cleaned! I did the windows, I did the floors... I even used all the attachments on the vacuum, except that little round one with the bristles, I don't know what that's for.

Ross: Oh yeah, nobody knows. And we're not supposed to ask.

Rachel: Well, whaddya think?

All: Very clean! It looks great! Terrific!

Monica: ...Oh! I-I see you moved the green ottoman.

All: Uh-oh...

Monica: How-how did that happen?

Rachel: I dunno.. I-I thought it looked better there. And I- and also, it's an extra seat around the coffee table.

Monica: Yeah, yeah, it's interesting.. but y'know what? Just for fun, let's see what it looked like in the old spot.
(*She moves it.*) Alright, just to compare. Let's see. Well, it looks good there too. Let's just leave it there for a while.

Phoebe: (*to Rachel*) I can't believe you tried to move the green ottoman.

Chandler: Thank God you didn't try to fan out the magazines. I mean, she'll scratch your eyes right out.

Monica: You guys, I am not that bad!

Phoebe: Yeah, you are, Monica. Remember when I lived with you? You were like, a little, y'know, (*psycho*) Ree! Ree! Ree! Ree!

Monica: That is so unfair!

Ross: Oh c'mon! When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy!

Monica: Okay, so I'm responsible, I'm organised. But hey, I can be a kook.

Ross: Alright, you madcap gal. Try to imagine this. The phone bill arrives, but you don't pay it right away.

Monica: Why not?

Ross: Because you're a kook! Instead you wait until they

乔伊: 我可做不到。

莫妮卡: 乔伊, 你真不错。

乔伊: 我跟女人在一起的时候, 得确保我约会的人数比她多。

罗斯: 其实呢, 一夫一妻制这概念, 呃, 挺复杂的。我是说, 从人类学的角度来看——
(众人假装睡着)

罗斯: 行吧。行, 那你们永远别想知道了。

莫妮卡: 我们逗你的。快说嘛!

众人: 对啊! 快说!

罗斯: 好吧。有个理论, 是理查德·利基(著名人类学家)提出的——
(众人再次假装睡着)

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 除了乔伊, 其他人都进来了

瑞秋: 哒-哒-哒! (展示成果的语气)

钱德勒: 我们现在都这么打招呼了吗? 我喜欢。

瑞秋: 快看! 我打扫卫生了! 擦了窗户, 拖了地板……吸尘器的所有配件我都用了, 除了那个带刷毛的小圆头, 我不知道那是干嘛的。

罗斯: 是啊, 没人知道。而且我们也不该问。

瑞秋: 怎么样?

众人: 太干净了! 真好看! 太棒了!

莫妮卡: ……哦! 我——我看到你把绿色脚凳挪位置了。

众人: 哦豁……(预感不妙语气)

莫妮卡: 怎-怎么回事?

瑞秋: 我不知道……我觉得放那儿更好看。而且, 咖啡桌旁边还能多一个座位。

莫妮卡: 是, 是, 挺有意思的……不过你知道吗? 就当好玩, 咱们看看放回原来的位置咋样。(她把脚凳挪回去)好了, 就对比一下。嗯, 放这儿也好看。先放这儿一阵子吧。

菲比: (对瑞秋)真不敢相信你居然敢动绿色脚凳。

钱德勒: 幸好你没敢把杂志摊开摆。不然她能把你眼睛挠出来。

莫妮卡: 你们太夸张了! 我没那么过分!

菲比: 不, 你就是这么过分, 莫妮卡。记得我跟你住的时候吗? 你就像个小疯子, “瑞! 瑞! 瑞! 瑞!”(模仿神经质的叫声)

莫妮卡: 太不公平了!

罗斯: 拜托! 我们小时候, 你的“破烂安”娃娃是唯一一个不破烂的! (“破烂安”是经典布娃娃, 设计初衷就是略显破旧)

莫妮卡: 好吧, 我是负责任、有条理。但我也可以很疯癫啊。

罗斯: 行吧, 你这个疯丫头。试着想象一下: 电话账单来了, 但你不马上付钱。

莫妮卡: 为什么不付?

罗斯: 因为你疯癫啊! 你要等到他们发催款通知才付。

send you a notice.

Monica: I could do that.

Rachel: Okay, uh, you let me go grocery shopping, and I buy laundry detergent, but it's not the one with the easy-pour spout.

Monica: Why would someone do that?! ...One might wonder.

Chandler: Someone's left a glass on the coffee table. There's no coaster. It's a cold drink, it's a hot day. Little beads of condensation are inching their way closer and closer to the surface of the wood...

Monica: STOP IT!! ...Oh my God. It's true! Who am I?

Ross: Monica? You're Mom.

(*Monica gasps.*)

Phoebe: Ree! Ree! Ree! Ree! Ree!

(*Joey enters and he's on the phone.*)

Joey: (*on phone*) Uh huh.. uh huh... oh my God! Okay! Okay, I'll be there! (*He hangs up and to all.*) That was my agent. (*He tosses and catches the phone.*) My agent has just gotten me a job...in the new Al Pacino movie!

All: Oh my God! Whoah!

Monica: Well, what's the part?

Joey: Can you believe this? Al Pacino! This guy's the reason I became an actor! "I'm out of order? Pfeeheh. You're out of order! This whole courtroom's out of order!"

Phoebe: Seriously, what-what's the part?

Joey: "Just when I thought I was out, they pull me back in!"

Ross: C'mon, seriously, Joey, what's the part?

Joey: ...I'm his (*mumbles*)

Rachel: ..You're, you're 'mah mah mah' what?

Joey: ...I'm his butt double. 'Kay? I play Al Pacino's butt. Alright? He goes into the shower, and then- I'm his butt.

Monica: (*trying not to laugh*) Oh my God.

Joey: C'mon, you guys. This is a real movie, and Al Pacino's in it, and that's big!

Chandler: Oh no, it's terrific, it's... it's... y'know, you deserve this, after all your years of struggling, you've finally been able to crack your way into show business.

Joey: Okay, okay, fine! Make jokes, I don't care! This is a big break for me!

Ross: You're right, you're right, it is...So you gonna invite us all to the big opening?

Commercial Break

Scene: Monica and Rachel's, the next morning, Monica is getting the door.

Monica: Alright, alright, alright...

(*Joey enters with Monica's paper and hands it to her.*)

Joey: Here. I need to borrow some moisturizer.

Monica: For what?

莫妮卡: 我可以试试。

瑞秋: 那好, 我去买日用品, 我买的洗衣粉不是那种易倾倒出口的。

莫妮卡: 谁会这么做啊?!真是让人费解。

钱德勒: 有人把杯子放咖啡桌上了, 还没垫杯垫。天这么热, 饮料又冰。小水珠正一点点往木头桌面上渗.....

莫妮卡: 别说了!天啊。是真的! 我到底是谁啊?

罗斯: 莫妮卡? 你就是咱们妈 (的翻版)。

(*莫妮卡倒吸一口凉气*)

菲比: 瑞! 瑞! 瑞! 瑞! 瑞!

(*乔伊走进来, 正在打电话*)

乔伊: (打电话) 嗯嗯.....嗯嗯.....天啊! 好! 好, 我马上到! (挂电话对众人说) 是我的经纪人。(抛接手机) 我的经纪人刚给我找了个活儿.....在阿尔·帕西诺的新电影里!

众人: 天啊! 哇哦!

莫妮卡: 那是什么角色?

乔伊: 不敢相信吧? 阿尔·帕西诺! 我就是因为他才当演员的! "是我不讲规矩? 呵。是你不讲规矩! 整个法庭都不讲规矩!" (模仿阿尔·帕西诺经典台词)

菲比: 说真的, 到底是什么角色?

乔伊: "我本想金盆洗手, 他们却又把我拉了回来!"

(*继续模仿经典台词*)

罗斯: 别闹了, 说真的, 乔伊, 到底是什么角色?

乔伊:我是他的 (含糊不清)

瑞秋: 你是.....你是"嘛嘛嘛"什么?

乔伊:我是他的臀部替身。行了吧? 我演阿尔·帕西诺的屁股。懂吗? 他进浴室洗澡, 然后——我就是他的屁股。

莫妮卡: (忍住不笑) 天啊。

乔伊: 拜托, 这可是正经电影, 还有阿尔·帕西诺参演, 这机会多难得啊!

钱德勒: 哦不, 这太棒了, 这.....这.....你懂的, 这么多年的努力总算没白费, 你终于成功闯进演艺圈了 (反讽语气)。

乔伊: 好吧好吧, 随便你们笑话! 这对我来说可是个大机会!

罗斯: 你说得对, 说得对, 确实是.....那你会邀请我们去参加盛大的首映礼吗?

广告时间

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 第二天早上, 莫妮卡去开门

莫妮卡: 来了来了来了.....

(*乔伊走进来, 递给莫妮卡一份报纸*)

乔伊: 给。我要借点保湿霜。

莫妮卡: 干嘛用?

Joey: What do you think? Today's the big day!

Monica: Oh my God. Okay, go into the bathroom, use whatever you want, just don't ever tell me what you did in there.

Joey: Thank you! *(He goes into the bathroom.)*

(Chandler enters with the phone.)

Chandler: Where's Joey? His mom's on the phone.

Monica: He's in the bathroom. I don't think you wanna go in there!

Chandler: C'mon, we're roommates! *(He goes into the bathroom, screams, and runs back out.)* My eyes!! My eyes!!

Monica: I warned you...

(Rachel enters from her room.)

Rachel: Who is being loud?

Chandler: Oh, that would be Monica. Hey, listen, I wanna borrow a coupla things, Aurora spent the night, I really wanna make her breakfast.

Monica: Oh, you got the whole night, huh?

Chandler: Yeah, well, I only have twenty minutes until Ethan, so, y'know.. *(He starts to raid the fridge.)*

Rachel: Ooh, do I sense a little bit of resentment?

Chandler: No, no resentment, believe me, it's worth it. 'Kay? Y'know in a relationship you have these key moments that you know you'll remember for the rest of your life? Well, every- single- second is like that with Aurora.. and I've just wasted about thirty-five of them talking to you people, so, uh.. Monica, can you help me with the door? *(He has armloads of stuff.)*

Monica: Sure. Oh, um, Chandler? Y'know, the-the old Monica would-would remind you to scrub that Teflon pan with a plastic brush...But I'm not gonna do that.

(She opens the door and he leaves.)

Scene: A Film Set, Joey is entering for his scene.

Director: *(on phone)* ...Dammit, hire the girl! *(He hangs up the phone.)* Okay, everybody ready?

Joey: Uh, listen, I just wanna thank you for this great opportunity.

Director: Lose the robe.

Joey: Me?

Director: That would work.

Joey: Right. Okay. Losing the robe. *(He takes off the robe.)* And the robe is lost.

Director: Okay, everybody, we'd like to get this in one take, please. Let's roll it.. water's working *(The shower starts)* .. and... action.

(Joey starts to the shower with a grim, determined look on his face.)

Director: And cut. Hey, Butt Guy, what the hell are you doing?

Joey: Well, I'm- I'm showering.

Director: No, that was clenching.

乔伊: 你说呢? 今天可是大日子!

莫妮卡: 天啊。行吧, 去浴室拿, 想用啥用啥, 就是别告诉我你用它干嘛了。

乔伊: 谢谢! *(走进浴室)*

(钱德勒拿着电话走进来)

钱德勒: 乔伊呢? 他妈妈打电话来了。

莫妮卡: 他在浴室呢。我觉得你最好别进去!

钱德勒: 拜托, 我们可是室友! *(走进浴室, 尖叫着跑出来)* 我的眼睛! 我的眼睛!

莫妮卡: 我警告过你了……

(瑞秋从房间里出来)

瑞秋: 谁这么吵啊?

钱德勒: 哦, 是莫妮卡*(调侃)*。嘿, 对了, 我想借点东西, 奥罗拉昨晚在我那儿过夜, 我想给她做早餐。

莫妮卡: 哦, 你们待了一整晚啊?

钱德勒: 是啊, 不过再过二十分钟伊桑就要来了, 所以……*(开始在冰箱里翻找)*

瑞秋: 哦, 我怎么感觉你有点不爽啊?

钱德勒: 没有, 我才没不爽呢, 相信我, 这一切都值得。对吧? 你知道吗, 感情里总有一些关键时刻, 让你觉得一辈子都忘不了? 跟奥罗拉在一起的每——一——秒都是这种时刻……我已经跟你们浪费了大概三十五秒了, 所以, 呃……莫妮卡, 能帮我开下门吗?*(他怀里抱满了东西)*

莫妮卡: 当然。哦, 对了, 钱德勒? 以前的我肯定会提醒你, 要用塑料刷子刷不粘锅……但现在我不会了。

(她打开门, 钱德勒离开了)

场景: 电影片场, 乔伊来拍他的戏份

导演: *(打电话)* ……该死, 就雇那个女孩! *(挂电话)* 好了, 大家都准备好了吗?

乔伊: 呃, 那个, 我想谢谢你们给我这个宝贵的机会。

导演: 把浴袍脱了。

乔伊: 我吗?

导演: 不然呢。

乔伊: 好的好的。脱浴袍。*(脱掉浴袍)* 浴袍脱完了。

导演: 好了各位, 争取一条过。开拍……水开了*(淋浴喷头开始出水)* ……开始!

(乔伊表情严肃、坚定地走向淋浴间)

导演: 停。嘿, 屁股替身, 你搞什么鬼?

乔伊: 我……我在洗澡啊。

导演: 不, 你那是在紧绷*(臀部肌肉)*。

Joey: Oh. Well, the way I see it, the guy's upset here, y'know? I mean, his wife's dead, his brother's missing... I think his butt would be angry here.

Director: I think his butt would like to get this shot before lunch. Once again, rolling... water working... and action....and cut. What was that?

Joey: I was going for quiet desperation. But if you have to ask...

Scene: Chandler and Joey's, Aurora and Chandler are in bed in Chandler's room.

Chandler: God, I love these fingers...

Aurora: Thank you.

Chandler: No, actually I meant my fingers. Look at 'em, look at how happy they are.

Aurora: (*moves Chandler's arm and look at his watch.*) Oh my God, I'm late. (*She starts to get up.*)

Chandler: Oh no nonononononononono, don't go.. (*He kisses her and pulls her back down.*)

Aurora: Okay.

Chandler: Don't go.

Aurora: Okay. Oh no, I have to.

Chandler: (*to himself*) Too bad, she's leaving.

Aurora: (*getting up and dressing*) I'm sorry. He'll be waiting for me.

Chandler: Well, I thought- I thought you talked to Rick.

Aurora: It's not Rick.

Chandler: What, Ethan? He got to spend the whole day with you!

Aurora: No, it's-it's Andrew.

Chandler: I know there'll be many moments in the years to come when I'll regret asking the following question, but- And Andrew is?

Aurora: He's... new.

Chandler: Oh, so what you're saying is you're not completely fulfilled by Rick, Ethan and myself?

Aurora: No, that's not exactly what I was..

Chandler: Well, y'know, most women would kill for three guys like us.

Aurora: So what do you want?

Chandler: You.

Aurora: You have me!

Chandler: Nono, just you.

Aurora: Whaddyou mean?

Chandler: Lose the other guys.

Aurora: ...Like, ...all of them?

Chandler: C'mon, we're great together, why not?

Aurora: Why can't we just have what we have now? Why can't we just talk, and laugh, and make love, without feeling obligated to one another... and up until tonight I thought that's what you wanted too.

Chandler: ...Well, y'know, part of me wants that, but it's like I'm two guys, y'know? I mean, one guy's going 'Shut up! This is great!' But there's this other guy. Actually it's

乔伊: 哦。可是我觉得, 这个角色现在很伤心啊, 对吧? 他妻子死了, 弟弟失踪了……我觉得他的屁股也该很愤怒。

导演: 我觉得他的屁股更想在午饭前拍完这场戏。再来一次, 开拍……水开了……开始! ……停。又搞什么?

乔伊: 我这是在演绎无声的绝望。不过既然你问了, 说明我演得还不够明显……

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 奥罗拉和钱德勒躺在床上

钱德勒: 天啊, 我太爱这几根手指了……

奥罗拉: 谢谢。

钱德勒: 不, 其实我说的是我的手指。你看它们, 多开心啊。

奥罗拉: (挪开钱德勒的胳膊看了看他的手表) 天啊, 我迟到了。(开始起身)

钱德勒: 哦不不要不要不要不要, 别走……(吻了吻她, 把她拉回床上)

奥罗拉: 好吧。

钱德勒: 别走嘛。

奥罗拉: 好吧。不行, 我真得走了。

钱德勒: (自言自语) 真可惜, 她要走了。

奥罗拉: (起身穿衣) 抱歉。他会等我的。

钱德勒: 我以为——我以为你跟里克说过了。

奥罗拉: 不是里克。

钱德勒: 什么, 是伊桑? 他都跟你待了一整天了!

奥罗拉: 不是, 是——是安德鲁。

钱德勒: 我知道以后肯定会后悔问这个问题, 但——安德鲁是谁?

奥罗拉: 他是……新的(伴侣)。

钱德勒: 哦, 所以你的意思是, 有了里克、伊桑和我, 你还不满足?

奥罗拉: 不是, 我不是那个意思……

钱德勒: 大多数女人要是能有我们三个这样的伴侣, 做梦都得笑醒。

奥罗拉: 那你想要什么?

钱德勒: 我想要你。

奥罗拉: 你已经拥有我了啊!

钱德勒: 不, 我想要只有你(只属于我)。

奥罗拉: 你什么意思?

钱德勒: 跟其他人断了。

奥罗拉: ……所-所有的人?

钱德勒: 拜托, 我们在一起多好啊, 为什么不呢?

奥罗拉: 为什么不能保持现在这样? 为什么我们不能只是聊天、欢笑、做爱, 不用对彼此负责……而且我一直以为这也是你想要的。

钱德勒: ……其实呢, 我内心一部分是想要那样的, 但我好像有两个自己, 懂吗? 一个声音在说“闭嘴! 这多好啊!” 但还有另一个声音。其实每次看《圣诞怪杰》里, 怪

the same guy that wells up every time that Grinch's heart grows three sizes and breaks that measuring device... And he's saying, y'know, 'This is too hard! Get out! Get out!'

Aurora: So... which one of the two guys will you listen to?

Chandler: I don't know, I-I have to listen to both of them, they don't exactly let each other finish...

Aurora: Which one?

Chandler: ...The second guy.

Aurora: (*gets up to leave*) Well, call me if you change your mind.

(*She kisses him, he holds her, and kisses her passionately.*)

Chandler: Sorry, the first guy runs the lips.

(*She leaves, Chandler sighs, and falls back on his bed.*)

Scene: Monica and Rachel's, Ross is trying to comfort Chandler. Joey is absent.

Ross: Look at it this way: you dumped her. Right? I mean, this woman was unbelievably sexy, and beautiful, intelligent, unattainable... Tell me why you did this again?

(*Joey enters.*)

All: Hey!

Monica: Hey, waitwait, aren't you the guy that plays the butt in the new Al Pacino movie?

Joey: Nope.

Ross: No? What happened, big guy?

Chandler: (*to Ross*) "Big guy?"

Ross: It felt like a 'big guy' moment.

Joey: I got fired.

All: Oh!

Joey: Yeah, they said I acted too much with it. I told everybody about this! Now everybody's gonna go to the theatre, expecting to see me, and...

Rachel: Oh, Joey, you know what, no-one is gonna be able to tell.

Joey: My mom will.

Chandler: Something so sweet and...disturbing about that.

Joey: Y'know, I've done nothing but crappy plays for six years. And I finally get my shot, and I blow it!

Monica: Maybe this wasn't your shot.

Ross: Yeah, I mean... I think when it's your shot, y'know, you-you know it's your shot. Did it... feel like your shot..?

Joey: Hard to tell, I was naked.

Phoebe: No, I don't think this was your shot. I mean, I don't even think you just get one shot. I really believe big things are gonna happen for you, I do! You've gotta just keep thinking about the day that some kid is gonna run up to his friends and go 'I got the part! I got the part! I'm gonna be Joey Tribbiani's ass!'

Joey: Yeah? That's so nice! (*They hug.*)

(*Ross and Chandler look at each other and hug as well.*)

Monica: I'm sorry, Joey. I'm gonna go to bed, guys.

All: Night.

Rachel: Uh, Mon, you-you gonna leave your shoes out

杰的心脏变大三倍撑破测量仪时,就是这个声音让我热泪盈眶……这个声音在说“这太煎熬了!快逃!快逃!”

奥罗拉: 那……你会听哪个声音的?

钱德勒: 我不知道,我——我两个都得听,它们根本不让对方把话说完……

奥罗拉: 到底听哪个?

钱德勒: ……第二个。

奥罗拉: (起身准备离开) 好吧,想通了给我打电话。

(她吻了吻他,他抱住她,深情地回吻)

钱德勒: 抱歉,嘴唇归第一个声音管。

(她离开了,钱德勒叹了口气,倒回床上)

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓,罗斯在安慰钱德勒。乔伊不在

罗斯: 换个角度想:是你甩了她。对吧?她那么性感、漂亮、聪明,还遥不可及……再跟我说说你为啥要这么做?

(乔伊走进来)

众人: 嘿!

莫妮卡: 嘿,等等,你不就是那个在阿尔·帕西诺新电影里演屁股的人吗?

乔伊: 不是了。

罗斯: 不是了?怎么了,兄弟?

钱德勒: (对罗斯) “兄弟”?

罗斯: 这场景就适合说“兄弟”。

乔伊: 我被解雇了。

众人: 哦!

乔伊: 是啊,他们说我用屁股“演得太用力”了。我到处跟人说了这事!现在大家都会去电影院,期待看到我,结果……

瑞秋: 哦乔伊,没事的,没人会发现的。

乔伊: 我妈会发现的。

钱德勒: 这话听着又暖心又……让人毛骨悚然。

乔伊: 我六年来演的全是烂话剧。好不容易得到这么个机会,还被我搞砸了!

莫妮卡: 也许这根本就不是你的机会。

罗斯: 对啊,我是说……真正属于你的机会,你是能感觉到的。你当时……觉得这是你的机会吗?

乔伊: 不好说,我当时光着身子呢。

菲比: 不,我觉得这不是你的机会。而且我觉得人生也不止一次机会。我真的相信你以后一定会有大成就的!你要记住,总有一天会有个小孩跑去找他朋友,兴奋地说“我拿到角色了!我拿到角色了!我要演乔伊·崔比安尼的屁股啦!”

乔伊: 真的吗?你真好! (两人拥抱)

(罗斯和钱德勒对视一眼,也拥抱了一下)

莫妮卡: 乔伊,真为你难过。我要去睡觉了,大伙儿。

众人: 晚安。

瑞秋: 呃,莫妮卡,你要把鞋子放这儿吗?

here?

Monica: (*determined*) Uh-huh!

Rachel: Really? Just casually strewn about in that reckless haphazard manner?

Monica: Doesn't matter, I'll get 'em tomorrow. Or not. Whenever. (*He goes to her room.*)

Ross: She is a kook.

Closing Credits

Scene: Monica's Bedroom, she's lying in bed wide awake.

Monica: (*hums for a while, then gives up, and in her head*) If it bothers you that much, just go out and get the shoes. No. Don't do this. This is stupid! I don't have to prove anything, I'm gonna go get them...But then everyone will know. Unless I get them, and then wake up really early and put them back! ...I need help! (*She buries her head in her pillow.*)

End

莫妮卡: (坚定地) 对啊!

瑞秋: 真的吗? 就这么随意乱摆在这儿, 不管不顾?

莫妮卡: 无所谓, 明天再拿。或者不拿。什么时候想拿再说。(走进自己的房间)

罗斯: 她真的很疯癫。

片尾字幕

场景: 莫妮卡的卧室, 她躺在床上毫无睡意

莫妮卡: (哼了一会儿歌, 然后放弃, 在心里想) 既然这么难受, 就出去把鞋子拿进来啊。不行。别这么做。太傻了! 我不用向任何人证明什么, 我要去拿……但那样大家就都知道了。除非我现在去拿, 然后明天一早再摆回去! ……我需要帮助! (把头埋进枕头里)

剧终

S01E07 The One With the Blackout

Scene: Central Perk, Rachel is introducing Phoebe, who is playing her guitar for the crowd.

Rachel: Everybody? Shh, shhh. Uhhh... Central Perk is proud to present the music of Miss Phoebe Buffay.

(applause)

Phoebe: Hi. Um, I want to start with a song thats about that moment when you suddenly realize what life is all about. OK, here we go. *(plays a chord, then the lights go out)* OK, thank you very much.

Scene: The ATM vestibule of a bank, Chandler is inside. The lights go out, and he realizes he is trapped inside.

Chandler: Oh, great. This is just...

(Chandler sees that there is a gorgeous model inside the vestibule with him. He makes a gesture of quiet exuberance.)

Opening Credits

Scene: Monica and Rachel's, Monica is on the phone with her mother. Phoebe, Rachel, and Ross are there.

Rachel: Wow, this is so cool, you guys. The entire city is blacked out!

Monica: Mom says it's all of Manhattan, parts of Brooklyn and Queens, and they have no idea when it's coming back on.

Rachel: Wow, you guys, this is big.

Monica: *(into phone)* Pants and a sweater? Why, mom? Who am I gonna meet in a blackout? Power company guys? Eligible looters? Could we talk about this later? OK. *(hangs up)*

Phoebe: Can I borrow the phone? I want to call my apartment and check on my grandma. *(to Monica)* What's my number?

(Monica and Rachel look at Phoebe strangely.)

Phoebe: Well, I never call me.

Scene: ATM vestibule, Jill Goodacre is on the cellular phone. Chandler's thoughts are in italics.

Chandler: Oh my God, it's that Victoria's Secret model. Something... something Goodacre.

Jill: *(on phone)* Hi Mom, it's Jill.

Chandler: She's right, it's Jill. Jill Goodacre. Oh my God. I am trapped in an ATM vestibule with Jill Goodacre!

场景：中央公园咖啡馆，瑞秋正在为众人介绍弹吉他的菲比

瑞秋：大家注意一下？嘘，嘘。呃……中央公园咖啡馆荣幸为大家带来菲比·布菲小姐的音乐表演。

(掌声)

菲比：嗨。嗯，我想先唱一首关于那个瞬间的歌——当你突然明白人生的意义是什么的瞬间。好，开始了。*(弹了一个和弦，然后灯灭了)*好的，非常感谢大家。

场景：银行的 ATM 机房，钱德勒在里面。灯灭了，他意识到自己被困住了

钱德勒：哦，太棒了。这简直是……

(钱德勒看到机房里还有一位美艳的模特。他暗自兴奋地做了个手势)

片头字幕

场景：莫妮卡和瑞秋的公寓，莫妮卡正在和妈妈打电话。菲比、瑞秋和罗斯都在

瑞秋：哇，太酷了伙计们。整个城市都停电了！

莫妮卡：妈妈说曼哈顿全片区、布鲁克林和皇后区的部分地区都停了，而且他们完全不知道什么时候会恢复供电。

瑞秋：哇，这事儿可真大。

莫妮卡：*(对着电话)*穿裤子和毛衣？为什么啊妈妈？停电的时候我能遇到谁？电力公司的人？合适的抢劫犯？我们能晚点再说这个吗？好的。*(挂电话)*

菲比：我能借下电话吗？我想打给我的公寓，看看奶奶怎么样了。*(对莫妮卡)*我的电话号码是多少来着？

(莫妮卡和瑞秋奇怪地看着菲比)

菲比：好吧，我从来没给自己打过电话。

场景：ATM 机房，吉尔·古达克正在用手机打电话。钱德勒的内心想法用斜体表示

钱德勒：天啊，是那位维多利亚的秘密模特。叫什么……古达克什么的。

吉尔：*(打电话)*嗨妈妈，是我吉尔。

钱德勒：她说得对，是吉尔。吉尔·古达克。天啊。我居然和吉尔·古达克一起被困在 ATM 机房里了！*(停顿)*这

(*pause*) Is it a vestibule? Maybe it's an atrium. Oh, yeah, that is the part to focus on, you idiot!

Jill: (*on phone*) Yeah, I'm fine. I'm just stuck at the bank, in an ATM vestibule.

Chandler: Jill says vestibule... I'm going with vestibule.

Jill: (*on phone*) I'm fine. No, I'm not alone... I don't know, some guy.

Chandler: Oh! Some guy. Some guy. 'Hey Jill, I saw you with some guy last night. Yes, he was some guy.

(*Chandler strides proudly across the vestibule and Jill stares at him.*)

Scene: Monica's apartment, Joey enters with a menorah, the candles lit.

Joey: Hi everyone.

Ross: And officiating at tonight's blackout, is Rabbi Tribbiani.

Joey: Well, Chandler's old roommate was Jewish, and these are the only candles we have, so... Happy Chanukah, everyone.

Phoebe: (*at window*) Eww, look. Ugly Naked Guy lit a bunch of candles.

(*They all look at the window, grossed out, then flinch in pain.*)

Rachel: That had to hurt!

Scene: ATM vestibule.

Chandler: Alright, alright, alright. It's been fourteen and a half minutes and you still have not said one word. Oh God, do something. Just make contact, smile!

(*Chandler smiles at her, she smiles back sweetly.*)

Chandler: There you go!

(*He continues to smile like an idiot, and she looks frightened.*)

Chandler: You're definitely scaring here.

Jill: (*awkwardly*) Would you like to call somebody? (*offering phone*)

Chandler: Yeah, about 300 guys I went to high school with. Yeah, thanks. (*takes phone*)

Scene: Monica and Rachel's, The phone rings; it's Chandler.

Monica: Hello?

Chandler: Hey, it's me.

Monica: (*to everyone*) It's Chandler! (*on phone*) Are you OK?

Chandler: Yeah, I'm fine. (*trying to cover up what he is saying*) I'm trppd in an ATM vstbl wth Jll Gdcr.

Monica: What?

Chandler: I'm trppd... in an ATM vstbl... wth Jll Gdcr!

Monica: I have no idea what you just said.

地方叫机房吗?也许叫中庭?哦对,现在重点是这个,你个白痴!

吉尔:(打电话) 嗯,我没事。我就是被困在银行的 ATM 机房里了。

钱德勒: 吉尔说叫机房……那我就叫它机房吧。

吉尔:(打电话) 我没事。不,我不是一个人……不知道,就某个男的。

钱德勒: 哦! 某个男的。某个男的。“嘿吉尔,我昨晚看到你和某个男的在一起。对,就是某个男的。”

(钱德勒骄傲地大步穿过机房,吉尔盯着他看)

场景: 莫妮卡的公寓, 乔伊举着点燃蜡烛的 menorah (犹太教光明节烛台) 走进来

乔伊: 大家好。

罗斯: 今晚停电仪式的主持者,是崔比安尼拉比(对乔伊的调侃)。

乔伊: 嗯,钱德勒以前的室友是犹太人,而且这是我们仅有的蜡烛了,所以……大家光明节快乐。

菲比:(在窗边) 呃,快看。裸体丑男点了一堆蜡烛。

(他们都看向窗户,觉得恶心,然后痛苦地抽搐了一下)

瑞秋: 那肯定很疼吧!

场景: ATM 机房

钱德勒: 好了好了好了。已经十四分半钟了,你还是一句话都没跟我说。天啊,做点什么吧。哪怕只是对视一下,笑一笑也好!

(钱德勒对她笑了笑,她温柔地回笑)

钱德勒: 这就对了!

(他继续像个白痴一样傻笑,她看起来有点害怕了)

钱德勒: 你绝对把她吓到了。

吉尔:(尴尬地) 你想给别人打个电话吗?(递过手机)

钱德勒: 想啊,我想打给我高中时的大概三百个同学。好,谢谢。(接过手机)

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 电话响了, 是钱德勒打来的

莫妮卡: 喂?

钱德勒: 嘿,是我。

莫妮卡:(对大家) 是钱德勒!(对着电话) 你还好吗?

钱德勒: 嗯,我没事。(试图掩饰自己说的话) 我被困在 ATM 机房里了,和吉尔·古达克一起。

莫妮卡: 什么?

钱德勒: 我被困……在 ATM 机房……和吉尔·古达克一起!

莫妮卡: 我完全听不懂你在说什么。

Chandler: (*angry*) Put Joey on the phone.
Joey: What's up man?
Chandler: I'm trppd... in an ATM vstbl... wth JLL GDCR.

Joey: (*to everyone*) Oh my God! He's trapped in an ATM vestibule with Jill Goodacre! (*on phone*) Chandler, listen.
(*says something intentionally garbled*)

Chandler: Yeah, like that thought never entered my mind.

**Scene: Monica and Rachel's, time has passed.
The five are sitting around the coffee table talking.**

Rachel: Alright, somebody.
Monica: OK, I'll go. OK, senior year of college... on a pool table.
All: Whooooaa!
Ross: That's my sister.
Joey: OK... my weirdest place would have to be... the women's room on the second floor of the New York City public library.
Monica: Oh my God! What were you doing in a library?
Ross: Pheebs, what about you?
Phoebe: Oh... Milwaukee.
Rachel: Um... Ross?
Ross: Disneyland, 1989, 'It's a Small World After All.'
All: No way!
Ross: The ride broke down. So, Carol and I went behind a couple of those mechanical Dutch children... then they fixed the ride, and we were asked never to return to the Magic Kingdom.
Phoebe: Oh, Rachel.
Rachel: Oh come on, I already went.
Monica: You did not go!
All: Come on.
Rachel: Oh, alright. The weirdest place would have to be... (*sigh*) ... oh, the foot of the bed.
Ross: Step back.
Joey: We have a winner!

Time lapse, Ross and Rachel are talking, Joey is on the couch, and Monica and Phoebe are out of the room.

Rachel: I just never had a relationship with that kind of passion, you know, where you have to have somebody right there, in the middle of a theme park.
Ross: Well, it was the only thing to do there that didn't have a line.
Rachel: There, well, see? Barry wouldn't even kiss me on a miniature golf course.
Ross: Come on.
Rachel: No, he said we were holding up the people behind us.
Ross: (*sarcastically*) And you didn't marry him because...?
Rachel: I mean, do you think there are people who go

钱德勒: (生气地) 让乔伊接电话。
乔伊: 怎么了兄弟?
钱德勒: 我被困……在 ATM 机房……和吉尔·古达克一起!
乔伊: (对大家) 天啊! 他和吉尔·古达克一起被困在 ATM 机房里了! (对着电话) 钱德勒, 听着。(故意说些含混不清的话)
钱德勒: 是啊, 我可从来没这么想过 (反讽)。

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 过了一会儿。五个人围坐在咖啡桌旁聊天

瑞秋: 快来个人说啊。
莫妮卡: 好, 我来说。嗯, 大学四年级……在台球桌上。
众人: 哇哦!
罗斯: 这可是我妹妹啊。
乔伊: 好……我最奇怪的地方是……纽约公共图书馆二楼的女厕所。
莫妮卡: 天啊! 你去图书馆干嘛?
罗斯: 菲比, 你呢?
菲比: 哦……密尔沃基 (美国城市)。
瑞秋: 嗯……罗斯?
罗斯: 1989 年, 迪士尼乐园, “小小世界”游乐设施里。
众人: 不会吧!
罗斯: 游乐设施坏了。所以我和卡萝就躲到了几个荷兰机械娃娃后面……然后他们修好了设施, 我们被要求永远不准再回到魔法王国。
菲比: 哦, 瑞秋。
瑞秋: 拜托, 我已经说过了。
莫妮卡: 你根本没说!
众人: 快说嘛。
瑞秋: 哦, 好吧。我最奇怪的地方是…… (叹气) ……哦, 床脚边。
罗斯: 厉害啊 (表示惊叹)。
乔伊: 冠军诞生了!

时间快进, 罗斯和瑞秋在聊天, 乔伊坐在沙发上, 莫妮卡和菲比不在房间里

瑞秋: 我从来没有过那种充满激情的感情, 你知道吗, 就是那种在主题公园中间, 就迫不及待要和对方在一起的感觉。
罗斯: 嗯, 那地方也就只有这件事不用排队了。
瑞秋: 你看, 对吧? 巴里连在迷你高尔夫球场都不肯吻我。
罗斯: 不会吧。
瑞秋: 真的, 他说我们耽误后面的人了。
罗斯: (讽刺地) 那你没嫁给她是因为……?
瑞秋: 我是说, 你觉得有没有人一辈子都没有过那种

through life never having that kind of...

Ross: Probably. But you know, I'll tell you something. Passion is way overrated.

Rachel: Yeah right.

Ross: It is. Eventually, it kind of... burns out. But hopefully, what you're left with is trust, and security, and... well, in the case of my ex-wife, lesbianism. So, you know, for all of those people who miss out on that passion... thing, there's all that other good stuff.

Rachel: *(sigh)* OK.

Ross: But, um... I don't think that's going to be you.

Rachel: You don't.

Ross: Uh-uh. See, I see.... big passion in your future.

Rachel: Really?

Ross: Mmmm.

Rachel: You do?

Ross: I do.

Rachel: Oh Ross, you're so great. *(she playfully rubs his head and gets up)*

(Ross gets up, pleased with himself.)

Joey: It's never gonna happen.

Ross: *(innocently)* What?

Joey: You and Rachel.

Ross: *(acts surprised)* What? *(pause)* Why not?

Joey: Because you waited too long to make your move, and now you're in the friend zone.

Ross: No, no, no. I'm not in the zone.

Joey: Ross, you're mayor of the zone.

Ross: I'm taking my time, alright? I'm laying the groundwork. Yeah. I mean, every day I get just a little bit closer to...

Joey: Priesthood! Look Ross, I'm telling you, she has no idea what you're thinking. If you don't ask her out soon you're going to end up stuck in the zone forever.

Ross: I will, I will. See, I'm waiting for the right moment. *(Joey looks at him)* What? What, now?

Joey: Yeeeeaaaahhh! What's messing you up? The wine? The candles? The moonlight? You've just got to go up to her and say, 'Rachel, I think that...' *(Rachel comes into the room behind them)*

Ross: Shhhh!

Rachel: What are you shushing?

Ross: We're shushing... because... we're trying to hear something. Listen. *(everyone is silent)* Don't you hear that?

Rachel: Ahhhh!

Ross: See?

Rachel: Huh. *(she agrees, but looks very confused)*

Scene: ATM vestibule.

Jill: Would you like some gum?

Chandler: Um, is it sugarless?

Jill: *(checks)* Sorry, it's not.

Chandler: Oh, then no thanks. What the hell was that?

.....

罗斯: 可能有吧。不过我告诉你, 激情被高估了。

瑞秋: 才怪。

罗斯: 真的。最终, 激情总会……消退的。但希望剩下的是信任、安全感, 还有……嗯, 就我的前妻来说, 是女同性恋倾向。所以, 那些没体验过激情……这玩意儿的人, 也能拥有其他美好的东西。

瑞秋: *(叹气)* 好吧。

罗斯: 不过, 嗯……我觉得你不会是那样的人。

瑞秋: 你觉得不会?

罗斯: 嗯。我看到……你的未来充满了激情。

瑞秋: 真的吗?

罗斯: 嗯。

瑞秋: 你真这么觉得?

罗斯: 真的。

瑞秋: 俄罗斯, 你真好。*(她开玩笑地揉了揉他的头, 然后站起来)*

(罗斯站起来, 对自己很满意)

乔伊: 这事儿永远不会成的。

罗斯: *(无辜地)* 什么?

乔伊: 你和瑞秋啊。

罗斯: *(装作惊讶)* 什么? *(停顿)* 为什么不会?

乔伊: 因为你迟迟不行动, 现在你已经被划入朋友区了。

罗斯: 不, 不, 不。我没在朋友区。

乔伊: 罗斯, 你都是朋友区的市长了。

罗斯: 我这是在循序渐进, 好吧? 我在打基础。是啊。我是说, 我每天都离……

乔伊: 神职人员*(调侃他会一直单身)*! 听着罗斯, 我跟你说了, 她完全不知道你在想什么。如果你再不约她, 你就永远困在朋友区里了。

罗斯: 我会的, 我会的。你看, 我在等合适的时机。*(乔伊看着他)* 怎么了? 现在就是时机?

乔伊: 对——啊! 有什么好纠结的? 有酒有蜡烛还有月光? 你只要走到她面前说, “瑞秋, 我觉得……”*(瑞秋从他们身后走进房间)*

罗斯: 嘘!

瑞秋: 你们嘘什么呢?

罗斯: 我们嘘……是因为……我们在试着听某个声音。听。*(大家都安静下来)* 你没听到吗?

瑞秋: 啊! *(配合他假装听到)*

罗斯: 你看?

瑞秋: 嗯。*(她表示同意, 但看起来很困惑)*

场景: ATM 机房

吉尔: 你想吃口香糖吗?

钱德勒: 嗯, 是无糖的吗?

吉尔: *(看了看)* 抱歉, 不是。

钱德勒: 哦, 那算了谢谢。我刚才到底在干嘛? 心理笔

Mental note: If Jill Goodacre offers you gum, you take it. If she offers you mangled animal carcass, you take it.

Scene: Monica's apartment, Phoebe is singing.

Phoebe: (*singing*) New York City has no power, and the milk is getting sour. But to me it is not scary, 'cause I stay away from dairy.... la la la, la la, la la... (*she writes the lyrics down*)

Ross: (*to Joey*) OK, here goes.

Joey: Are you going to do it?

Ross: I'm going to do it.

Joey: Do you want any help?

Ross: You come out there, you're a dead man.

Joey: Good luck, man.

Ross: Thanks. (*Joey hugs him*) OK.

Joey: OK. (*Ross goes out on the balcony to talk to Rachel*)

(*Monica walks in, starts to go out on the balcony.*)

Joey: Hey, where are you going?

Monica: Outside.

Joey: You can't go out there.

Monica: Why not?

Joey: Because of... the reason.

Monica: And that would be?

Joey: I, um, can't tell you.

Monica: Joey, what's going on?

Joey: OK, you've got to promise that you'll never, ever tell Ross that I told you.

Monica: About what?

Joey: He's planning your birthday party.

Monica: Oh my God! I love him!

Joey: (*as Phoebe enters*) You'd better act surprised.

Phoebe: About what?

Monica: My surprise party!

Phoebe: What surprise party?

Monica: Oh stop it. Joey already told me.

Phoebe: Well, he didn't tell me.

Joey: Hey, don't look at me. This is Ross's thing.

Phoebe: This is so typical. I'm always the last one to know everything.

Monica: No, you are not. We tell you stuff.

Phoebe: Yuh-huh! I was the last one to know when Chandler got bitten by the peacock at the zoo. I was the last one to know when you had a crush on Joey when he was moving in. (*Monica gestures at Phoebe to shut up; Joey looks surprised but pleased*) Looks like I was second to last.

Scene: Monica and Rachel's Balcony, Ross and Rachel are talking.

Rachel: Hmmm... this is so nice.

Ross: OK, I have a question. Well, actually, it's not so much a question as.. more of a general wondering... ment.

Rachel: OK.

记: 如果吉尔·古达克给你口香糖, 你就拿着。就算她给你一具残缺的动物尸体, 你也得拿着。

场景: 莫妮卡的公寓, 菲比在唱歌

菲比: (唱) 纽约城停了电, 牛奶都变酸。但我一点不害怕, 因为我不吃奶制品……啦啦啦, 啦啦, 啦啦…… (她把歌词写下来)

罗斯: (对乔伊) 好了, 我要上了。

乔伊: 你真要去?

罗斯: 真要去。

乔伊: 需要帮忙吗?

罗斯: 你敢出来, 就死定了。

乔伊: 祝你好运, 兄弟。

罗斯: 谢谢。 (乔伊拥抱他) 好了。

乔伊: 好。 (罗斯走到阳台上去找瑞秋说话)

(莫妮卡走进来, 准备去阳台)

乔伊: 嘿, 你要去哪儿?

莫妮卡: 外面。

乔伊: 你不能去那儿。

莫妮卡: 为什么不能?

乔伊: 因为……某个原因。

莫妮卡: 什么原因?

乔伊: 我, 嗯, 不能告诉你。

莫妮卡: 乔伊, 到底怎么了?

乔伊: 好吧, 你得保证永远永远不要告诉罗斯是我说的。

莫妮卡: 说什么?

乔伊: 他在给你策划生日派对。

莫妮卡: 天啊! 我爱死他了!

乔伊: (菲比走进来) 你最好表现得惊讶点。

菲比: 惊讶什么?

莫妮卡: 我的惊喜派对!

菲比: 什么惊喜派对?

莫妮卡: 哦别装了。乔伊都告诉我了。

菲比: 可他没告诉我啊。

乔伊: 嘿, 别看我。这是罗斯的主意。

菲比: 真是太典型了。什么事我都是最后一个知道。

莫妮卡: 才不是呢。我们什么都告诉你啊。

菲比: 就是! 钱德勒在动物园被孔雀咬了, 我是最后一个知道的。乔伊搬进来的时候你对他有好感, 我也是最后一个知道的。 (莫妮卡示意菲比闭嘴; 乔伊看起来很惊讶但又很得意) 看来这次我是倒数第二个知道的。

场景: 莫妮卡和瑞秋的阳台, 罗斯和瑞秋在聊天

瑞秋: 嗯……真舒服。

罗斯: 好吧, 我有个问题。嗯, 其实也算不上问题, 更像是一种……普遍的疑惑。

瑞秋: 好啊。

Ross: OK. Here goes. For a while now, I've been wanting to, um....

Rachel: Ohhh!!!! (*looking at something behind Ross*)

Ross: Yes, yes, that's right...

Rachel: Oh, look at the little cat! (*a small kitten is on the roof behind Ross*)

Ross: What? (*the cat jumps on his shoulders*) Ow!

Cut to inside. Monica, Joey and Phoebe are singing while outside, Ross and Rachel are trying to get the cat off of Ross' shoulder.

Monica, Joey, and Phoebe: (*singing*) I'm on top of the world, looking down on creation and the only explanation I can find, is the wonders I've found ever since...

Commercial Break

Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is holding the cat, Monica is treating the scratches on Ross' back. Joey is holding the menorah over the wound.

Monica: (*to Ross*) This is just Bactine. It won't hurt.

(*Ross flinches in pain.*)

Joey: Sorry, that was wax.

Phoebe: Oh, poor little Tooty is scared to death. We should find his owner.

Ross: Why don't we just put 'poor little Tooty' out in the hall?

Rachel: During a blackout? He'd get trampled!

Ross: (*nonchalantly*) Yeah?

Scene: ATM vestibule.

Chandler: You know, on second thought, gum would be perfection. (*Jill gives him a stick of gum, and a strange look*) 'Gum would be perfection'? 'Gum would be perfection.' Could have said 'gum would be nice,' or 'I'll have a stick,' but no, no, no, no. For me, gum is perfection. I loathe myself.

Scene: The hallway of Monica's building. Phoebe and Rachel are trying to find the cat's owner.

Phoebe: (*stops at a door*) Oh no, the Mendels, they hate all living things, right?

Rachel: Oh. (*they knock at the next door, Mr. Heckles answers*) Hi. We just found this cat and we're looking for the owner.

Mr. Heckles: Er, yeah, it's mine.

Phoebe: (*trying to hold back the struggling cat*) He seems to hate you. Are you sure?

罗斯: 好。那我问了。其实有一阵子了, 我一直想, 嗯.....

瑞秋: 哦!!! (看着罗斯身后的某个东西)

罗斯: 对, 对, 就是.....

瑞秋: 哦, 快看那只小猫! (罗斯身后的屋顶上有一只小猫)

罗斯: 什么? (小猫跳到了他的肩膀上) 哎哟!

切到室内。莫妮卡、乔伊和菲比在唱歌, 而外面罗斯和瑞秋正试着把小猫从罗斯的肩膀上弄下来

莫妮卡、乔伊、菲比: (唱) 我站在世界之巅, 俯瞰世间万物, 我能找到的唯一解释, 就是自从我发现了那些奇迹之后.....

广告时间

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 菲比抱着小猫, 莫妮卡正在处理罗斯背上的抓痕。乔伊举着 menorah 照亮伤口

莫妮卡: (对罗斯) 这只是巴克汀 (一种外用抗菌剂)。不会疼的。

(罗斯疼得抽搐了一下)

乔伊: 抱歉, 那是蜡烛油。

菲比: 哦, 可怜的小图图吓得要死。我们得找到它的主人。

罗斯: 我们为什么不把“可怜的小图图”放到走廊里去?

瑞秋: 停电的时候放出去? 它会被踩扁的!

罗斯: (无所谓地) 是吗?

场景: ATM 机房

钱德勒: 你知道吗, 我再想想, 口香糖简直完美。(吉尔给了他一片口香糖, 并用奇怪的眼神看着他) “口香糖简直完美”? “口香糖简直完美”。我本来可以说“口香糖挺好的”, 或者“给我一片”, 但不, 偏不。对我来说, 口香糖就是完美。我真讨厌自己。

场景: 莫妮卡公寓楼的走廊。菲比和瑞秋正在找小猫的主人

菲比: (在一扇门前停下) 哦不, 是门德尔一家, 他们讨厌所有活物, 对吧?

瑞秋: 哦。(她们敲下一扇门, 赫克尔斯先生开了门) 嗨。我们刚发现这只猫, 正在找它的主人。

赫克尔斯先生: 呃, 嗯, 是我的。

菲比: (努力按住挣扎的小猫) 它好像很讨厌你啊。你确定是你的?

Mr. Heckles: Yeah, it's my cat. Give me my cat.
Phoebe: Wait a minute. What's his name?
Mr. Heckles: Ehhhh... B-Buttons.
Rachel: Bob Buttons?
Mr. Heckles: Mmm. Bob Buttons. Here, Bob Buttons.
Phoebe: (*the cat runs away from her*) Oooh! You are a very bad man!
Mr. Heckles: (*as Phoebe and Rachel leave*) You owe me a cat.

Scene: Rachel has gone off on her own to look for the cat's owner.

Rachel: Here, kitty-kitty. Here kitty-kitty. Where did you go, little kitty-kitty-kitty? Here kitty-kitty-kitty-kitty...
(*While looking at the floor for the cat, Rachel runs into a pair of legs. She slowly gets up and sees a gorgeous Italian hunk holding the cat. Who, by the way, you'll hate very, very soon. The man. Not the cat.*)
Paolo: (*something Italian*)
Rachel: Wow. (*she exhales in amazement, blowing the candle out*)

Scene: Monica and Rachel's, Ross, Monica, and Joey are playing Monopoly.

Ross: (*rolling*) Lucky sixes....
Rachel: (*entering with Paolo, arm in arm*) Everybody, this is Paolo. Paolo, I want you to meet my friends. This is Monica.
Monica: (*smitten*) Hi!
Rachel: And Joey....
Monica: Hi!
Rachel: And Ross.
Monica: Hi!
Paolo: (*something in Italian*)
Rachel: (*proudly*) He doesn't speak much English.
Paolo: (*pointing at game*) Monopoly!
Rachel: Look at that!
Ross: (*jealous*) So, um... where did Paolo come from?
Rachel: Oh... Italy, I think.
Ross: No, I mean tonight, in the building. Suddenly. Into our lives.
Rachel: Well, the cat... the cat turned out to be Paolo's cat!
Ross: That, that is funny... (*to Joey*) and Rachel keeps touching him.
(*Phoebe enters.*)
Phoebe: Alright. I looked all over the building and I couldn't find the kitty anywhere.
Rachel: Oh, I found him. He was Paolo's cat.
Phoebe: Ah! Well! There you go! Last to know again! And I'm guessing... since nobody told me... this is Paolo.
Rachel: Ah, Paolo, this is Phoebe.
Paolo: (*something in Italian, he is apparently attracted to Phoebe*)
Phoebe: (*smiling*) You betcha!

赫克尔斯先生: 是啊, 是我的猫。把猫给我。
菲比: 等一下。它叫什么名字?
赫克尔斯先生: 呃……巴-巴特斯。
瑞秋: 鲍勃·巴特斯?
赫克尔斯先生: 嗯。鲍勃·巴特斯。过来, 鲍勃·巴特斯。
菲比: (小猫从她怀里跑掉了) 哦! 你真是个坏人!

赫克尔斯先生: (菲比和瑞秋离开时) 你们欠我一只猫。

场景: 瑞秋一个人去找小猫的主人

瑞秋: 过来呀小猫咪。过来小猫咪。你去哪儿了呀, 小小猫咪? 过来呀小小猫咪……
(瑞秋低头找猫的时候, 撞到了一双腿。她慢慢抬起头, 看到一个帅气的意大利帅哥抱着那只猫。顺便说一句, 你很快就会非常非常讨厌这个男人。是男人, 不是猫。)
保罗: (说了句意大利语)
瑞秋: 哇。(她惊讶地呼出一口气, 把蜡烛吹灭了)

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 罗斯、莫妮卡和乔伊正在玩大富翁游戏

罗斯: (掷骰子) 幸运的六点……
瑞秋: (和保罗手挽手走进来) 大家, 这是保罗。保罗, 我来给你介绍我的朋友们。这是莫妮卡。
莫妮卡: (被迷住了) 嗨!
瑞秋: 这是乔伊……
莫妮卡: 嗨!
瑞秋: 这是罗斯。
莫妮卡: 嗨!
保罗: (说了句意大利语)
瑞秋: (骄傲地) 他不太会说英语。
保罗: (指着游戏) 大富翁!
瑞秋: 你看他居然知道!
罗斯: (嫉妒地) 那个, 嗯……保罗是哪儿来的?
瑞秋: 哦……我想是意大利吧。
罗斯: 不, 我是说今晚, 在这栋楼里。突然就闯进了我们的生活。
瑞秋: 嗯, 因为这只猫……这只猫原来是保罗的!
罗斯: 那, 那可真有意思……(对乔伊)……而且瑞秋一直碰他。
(菲比走进来)
菲比: 好了。我把整栋楼都找遍了, 都没找到那只小猫。
瑞秋: 哦, 我找到它了。它是保罗的猫。
菲比: 啊! 好吧! 又是最后一个知道! 我猜……既然没人告诉我……这就是保罗吧。
瑞秋: 啊, 保罗, 这是菲比。
保罗: (说了句意大利语, 显然是被菲比吸引了)
菲比: (微笑着) 那当然啦!

Scene: ATM vestibule.

Chandler: (*chewing gum*) Ah, let's see. What next? Blow a bubble. A bubble's good. It's got a... boyish charm, it's impish. Here we go.

(*Chandler waits until Jill is looking, then starts to blow a bubble. But instead of blow one, he accidentally spits the gum out of his mouth and hits the wall.*)

Chandler: Nice going, imp. OK, it's OK. All I need to do is reach over and put it in my mouth. (*Chandler slyly grabs the gum from the wall and slides it back in his mouth.*)

Chandler: Good save! We're back on track, and I'm... (*grimacing*) ..chewing someone else's gum. This is not my gum. Oh my God! Oh my God! And now you're choking. (*Chandler starts to choke.*)

Jill: Are you alright?

(*Chandler tries to save face and makes the 'OK' sign with his hands, while obviously unable to breathe.*)

Jill: My God, you're choking! (*she runs over and gives him the Heimlich, the gum flies from his mouth*) That better?

Chandler: (*gasping*) Yes... thank you. That was... that was....

Jill: Perfection?

Scene: Monica and Rachel's, Rachel and Paolo are at the window. Ross and Joey are watching disgustedly.

Paolo: (*something romantic in Italian about Rachel and the stars*)

Ross: (*mocking Paolo*) Blah blah blah, blah blah blah... blah blaahaaaah....

(*Rachel walks away from Paolo, laughing.*)

Ross: Wha-What did he say that was so funny?

Rachel: I have absolutely no idea.

Ross: That's... that's classic.

Rachel: (*to Monica and Phoebe*) Oh my God, you guys, what am I doing? What am I doing? This is so un-me!

Monica: If you want, I'll do it.

(*Ross looks at Joey.*)

Phoebe: I know, I just want to bite his bottom lip. (*Rachel looks at her*) But I won't.

Rachel: God, the first time he smiled at me... those three seconds were more exciting than three weeks in Bermuda with Barry.

Phoebe: You know, did you ride mopeds? 'Cause I've heard... (*they stare at her*) ... oh, I see... it's not about that right now. OK.

Rachel: Y'know, I know it's totally superficial and we have absolutely nothing in common, and we don't even speak the same language but Goooooooooooooooooooo....

Cut to the other side of the apartment, Ross has gone over to straighten things out with Paolo.

场景：ATM 机房

钱德勒：（嚼着口香糖）啊，想想接下来做什么。吹个泡泡吧。吹泡泡挺好的。有种……孩子气的魅力，很调皮。开始了。

（钱德勒等吉尔看过来，然后开始吹泡泡。但他没吹出来，反而不小心把口香糖从嘴里吐了出来，粘到了墙上。）

钱德勒：干得好，小调皮。好吧，没事。我只要伸手把它拿下来放进嘴里就行了。（钱德勒偷偷地从墙上抠下口香糖，塞回嘴里。）

钱德勒：救场成功！我们又回到正轨了，而且我……（做鬼脸）……在嚼别人的口香糖。这不是我的口香糖。天啊！天啊！现在你还呛到了。

（钱德勒开始呛咳）

吉尔：你还好吗？

（钱德勒试图挽回面子，用手比了个“OK”的手势，但显然已经喘不上气了。）

吉尔：天啊，你呛到了！（她跑过去给他做海姆立克急救法，口香糖从他嘴里飞了出来）好点了吗？

钱德勒：（喘气）嗯……谢谢。那真是……那真是……

吉尔：完美？

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，瑞秋和保罗在窗边。罗斯和乔伊厌恶地看着他们

保罗：（用意大利语说了句关于瑞秋和星星的浪漫情话）

罗斯：（模仿保罗）巴拉巴拉巴拉，巴拉巴拉巴拉……巴拉布拉——啊……

（瑞秋笑着从保罗身边走开）

罗斯：什-他说了什么这么好笑？

瑞秋：我完全不知道。

罗斯：那可真是……太经典了（反讽）。

瑞秋：（对莫妮卡和菲比）天啊，伙计们，我在干什么？我在干什么？这太不像我了！

莫妮卡：如果你不想，我来替你（和他在一起）。

（罗斯看向乔伊）

菲比：我懂，我只想咬他的下嘴唇。（瑞秋看向她）不过我不会的。

瑞秋：天啊，他第一次对我笑的时候……那三秒钟比和巴里在百慕大待三周还让人兴奋。

菲比：对了，你们骑摩托艇了吗？因为我听说……（她们盯着她看）……哦，我懂了……现在不是说这个时候。好吧。

瑞秋：我知道这完全是看脸，我们根本没有共同点，甚至语言都不通，但是真的太……太赞了……

切到公寓的另一边，罗斯走过去想和保罗说清楚

Ross: Paolo. Hi.

Paolo: Ross!

(Ross notices that Paolo is standing on a step, which makes him taller. Ross gets up on the same step so he can look down at Paolo.)

Ross: Listen. Um, listen. Something you should... know... um, Rachel and I... we're kind of a thing.

Paolo: Thing?

Ross: Thing, yes. Thing.

Paolo: Ah, you... have the sex?

Ross: No, no, no. Technically the... sex is not... being had, but that's... see, that's not the point. See, um, the point is that... Rachel and I should be, er, together. You know, and if you get in the.... um...

Paolo: Bed?

Ross: No, no, that's not where I was going. Er, if you get in the... way, of us becoming a thing, then I would be, well, very sad.

Paolo: Oh!

Ross: Yeah! Se vice?

Paolo: Si.

Ross: So you do know a little English.

Paolo: Poco... a leetle.

Ross: Do you know the word crapweasel?

Paolo: No.

Ross: That's funny, because you know, you are a huge crapweasel!

(They hug.)

Scene: ATM vestibule, Chandler and Jill are sitting below the counter with two pens dangling from their chains in front of them. Jill is showing Chandler how to swing the pen around his head.

Jill: Chandler, we've been here for an hour doing this! Now watch, it's easy.

Chandler: OK.

Jill: Ready? *(she swings the pen around her head in a circle)*

(Chandler tries to do the same thing but the pen hits him in the head.)

Jill: No, you've got to whip it.

(He swings the pen hard, and it snaps back and almost hits him again.)

Scene: Monica and Rachel's, the gang is all sitting around the table.

Phoebe: Oh, look look look. The last candle's about to burn out. 10, 9, 8, 7... *(time lapse)* ... negative 46, negative 47, negative 48.... *(someone blows it out, the room gets completely dark)*

Ross: Thank you.

Phoebe: Thanks.

罗斯: 保罗。嗨。

保罗: 罗斯!

(罗斯注意到保罗站在一个台阶上, 这样显得他更高。罗斯也站到那个台阶上, 这样就能俯视保罗了。)

罗斯: 听着。嗯, 听着。有件事你应该……知道……嗯, 我和瑞秋……我们算是一对。

保罗: 一对?

罗斯: 对, 一对。

保罗: 啊, 你们……上床了?

罗斯: 不, 不, 不。严格来说……还没有……上床, 但那不是……你看, 重点不是这个。重点是……我和瑞秋应该在一起。你知道, 如果你要是妨碍……嗯……

保罗: 上床?

罗斯: 不, 不, 我不是那个意思。呃, 如果你要是妨碍我们成为一对, 那我会……嗯, 非常难过。

保罗: 哦!

罗斯: 对! 明白吗? *(用意大利语问)*

保罗: 明白。 *(用意大利语回答)*

罗斯: 所以你还是懂一点英语的。

保罗: 一点点……就一点点。

罗斯: 你知道“混蛋”这个词吗?

保罗: 不知道。

罗斯: 真有意思, 因为你就是个超级大混蛋!

(他们拥抱了一下)

场景: ATM 机房, 钱德勒和吉尔坐在柜台下面, 面前有两支挂在链子上的笔。吉尔在教钱德勒怎么把笔绕着头转。

吉尔: 钱德勒, 我们已经在这儿玩了一个小时了! 看好了, 很简单的。

钱德勒: 好。

吉尔: 准备好了吗? *(她把笔绕着头转了一圈)*

(钱德勒试着照做, 但笔打到了他的头。)

吉尔: 不对, 你得用力甩。

(他用力甩笔, 笔弹了回来, 差点又打到他。)

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 大家都围坐在桌子旁

菲比: 哦, 快看快看快看。最后一根蜡烛要烧完了。10, 9, 8, 7…… *(时间快进)* ……负 46, 负 47, 负 48…… *(有人吹灭了蜡烛, 房间完全变黑了)*

罗斯: 谢谢 *(终于吹灭了)*。

菲比: 谢谢。

Ross: Kinda... spooky without any lights.
Joey: *(does a maniacal laugh)* Bwah-hah-hah!
(Everyone starts to imitate him.)
Ross: OK, guys, guys? I have the definitive one.
Mwwwooooo-hah-hah...
(The lights come back on, and Rachel and Paolo are making out. Ross clutches his chest.)
Ross: Oh.. oh... oh.
Joey: Hey Ross. This probably isn't the best time to bring it up, but you have to throw a party for Monica.

Closing Credits

Scene: ATM vestibule, the power has come back on.

Jill: Well, this has been fun.
Chandler: Yes. Yes, thanks for letting me use your phone... and for saving my life.
Jill: Well, goodbye Chandler. I had a great blackout. *(she kisses him on the cheek)* See ya.
(She leaves. Chandler presses his face to the glass door after her, stroking the window lovingly. He then turns to the security camera and starts talking to it.)
Chandler: Hi, um, I'm account number 7143457. And, uh, I don't know if you got any of that, but I would really like a copy of the tape.

End

罗斯: 没有灯……有点吓人。
乔伊: *(发出疯狂的笑声)* 哇哈-哈-哈!
(大家都开始模仿他笑)
罗斯: 好了, 伙计们, 听我的。呜——哈-哈……*(模仿更吓人的笑声)*
(灯突然亮了, 瑞秋和保罗正在亲热。罗斯捂住胸口。)
罗斯: 哦……哦……哦。
乔伊: 嘿罗斯。现在说可能不是时候, 但你得给莫妮卡办个派对。

片尾字幕

场景: ATM 机房, 电力恢复了

吉尔: 嗯, 今天挺开心的。
钱德勒: 是啊。是啊, 谢谢你借我手机……还救了我的命。
吉尔: 好吧, 再见钱德勒。这个停电夜我过得很开心。
(她吻了吻他的脸颊) 回头见。
(她离开了。钱德勒把脸贴在玻璃门上看着她, 温柔地抚摸着窗户。然后他转向监控摄像头, 开始对着它说话。)
钱德勒: 嗨, 嗯, 我的账户号码是 7143457。那个, 嗯, 我不知道你们有没有拍到刚才的画面, 但我真的很想要一份录像带副本。

剧终

S01E08 The One Where Nana Dies Twice

Scene: Chandler's Office, Chandler is on a coffee break. Shelley enters.

Shelley: Hey gorgeous, how's it going?

Chandler: Dehydrated Japanese noodles under fluorescent lights... does it get better than this?

Shelley: Question. You're not dating anybody, are you, because I met somebody who would be perfect for you.

Chandler: Ah, y'see, perfect might be a problem. Had you said 'co-dependent', or 'self-destructive'...

Shelley: Do you want a date Saturday?

Chandler: Yes please.

Shelley: Okay. He's cute, he's funny, he's-

Chandler: He's a he?

Shelley: Well yeah! ...Oh God. I- just- I thought- Good, Shelley. I'm just gonna go flush myself down the toilet now... (*backs out of the room*) Okay, goodbye...

Opening Credits

Scene: Monica and Rachel's, everyone is there.

Chandler: ...Couldn't enjoy a cup of noodles after that. I mean, is that ridiculous? Can you believe she actually thought that?

Rachel: Um... yeah. Well, I mean, when I first met you, y'know, I thought maybe, possibly, you might be...

Chandler: You did?

Rachel: Yeah, but then you spent Phoebe's entire birthday party talking to my breasts, so then I figured maybe not.

Chandler: Huh. Did, uh... any of the rest of you guys think that when you first met me?

Monica: I did.

Phoebe: Yeah, I think so, yeah.

Joey: Not me.

Ross: Nono, me neither. Although, uh, y'know, back in college, Susan Sallidor did.

Chandler: You're kidding! Did you tell her I wasn't?

Ross: No. No, it's just 'cause, uh, I kinda wanted to go out with her too, so I told her, actually, you were seeing Bernie Spellman... who also liked her, so...

(*Joey congratulates Ross, sees Chandler's look and abruptly stops.*)

Chandler: Well, this is fascinating. So, uh, what is it about me?

Phoebe: I dunno, 'cause you're smart, you're funny...

Chandler: Ross is smart and funny, d'you ever think that about him?

All: Yeah! Right!

Chandler: WHAT IS IT?!

Monica: Okay, I-I d'know, you-you just- you have a qual-

场景: 钱德勒的办公室, 钱德勒正在喝咖啡休息。谢莉走进来。

谢莉: 嘿, 帅哥, 最近怎么样?

钱德勒: 荧光灯下的脱水日式泡面……还有比这更惬意的吗? (反讽语气)

谢莉: 问你个事。你现在没在约会吧? 因为我认识个人, 跟你简直是天造地设。

钱德勒: 啊, 你看, “天造地设”可能就麻烦了。要是你说“依赖型”或者“自毁型”……(调侃自己)

谢莉: 周六要不要约个会?

钱德勒: 好呀, 麻烦啦。

谢莉: 好嘞。他人帅又风趣, 而且他——

钱德勒: 他是个男的?

谢莉: 对啊! ……哦天啊。我——只是——我以为——好吧, 谢莉你真行。我现在就去把自己冲进马桶里……(退着走出房间) 那再见啦……

片头字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 所有人都在。

钱德勒: ……经历了这事, 我连泡面都吃不下了。我是说, 这也太离谱了吧? 你们敢信她居然那么想我?

瑞秋: 嗯……是啊。其实, 我刚认识你的时候, 你知道的, 我也觉得可能、说不定, 你或许是……

钱德勒: 你也这么想?

瑞秋: 对啊, 但后来菲比的生日派对上, 你全程都在跟我的胸说话, 所以我就觉得可能不是了。

钱德勒: 哈。那……你们其他人刚认识我的时候, 也这么想过吗?

莫妮卡: 我想过。

菲比: 嗯, 我觉得是, 对。

乔伊: 我没有。

罗斯: 不, 我也没有。不过, 呃, 你知道吗, 大学的时候, 苏珊·萨利多就这么想过。

钱德勒: 你开玩笑吧! 你没跟她说我不是吗?

罗斯: 没有。因为, 呃, 我当时也想跟她约会, 所以我就跟她说, 其实你在跟伯尼·斯佩尔曼交往……而伯尼也喜欢她, 所以……

(*乔伊向罗斯表示祝贺, 看到钱德勒的表情后突然停了下来。*)

钱德勒: 哇, 这可真有意思。那……我到底哪点让人这么想啊?

菲比: 我不知道啊, 可能因为你又聪明又风趣……

钱德勒: 罗斯也又聪明又风趣啊, 你们会这么想他吗?

众人: 会啊! 对啊!

钱德勒: 到底是为什么啊?!

莫妮卡: 好吧, 我——我不知道, 你——你就是——有种

ity.

All: Yes. Absolutely. A quality.

Chandler: Oh, oh, a quality, good, because I was worried you guys were gonna be vague about this.

(Phone rings; Monica gets it)

Monica: Hello? Hello? Oh! Rachel, it's Paolo calling from Rome.

Rachel: Oh my God! Calling from Rome! *(Takes phone)*
Bon giorno, caro mio.

Ross: *(to Joey)* So he's calling from Rome. I could do that. Just gotta go to Rome.

Rachel: Monica, your dad just beeped in, but can you make it quick? Talking to Rome. *(Showing off to Phoebe and Chandler)* I'm talking to Rome.

Monica: Hey dad, what's up? *(Listens)* Oh God. Ross, it's Nana.

Scene: The Hospital, Mr. and Mrs. Geller are there, along with Aunt Lillian. Ross and Monica enter and everyone says hi and kisses.

Ross: So, uh, how's she doing?

Aunt Lillian: The doctor says it's a matter of hours.

Monica: How-how are you, Mom?

Mrs. Geller: Me? I'm fine, fine. I'm glad you're here. ...What's with your hair?

Monica: What?

Mrs. Geller: What's different?

Monica: Nothing.

Mrs. Geller: Oh, maybe that's it.

(Monica strides over to Ross, who is making coffee, and talks to him aside.)

Monica: She is unbelievable, our mother is...

Ross: Okay, relax, relax. We are gonna be here for a while, it looks like, and we still have boyfriends and your career to cover.

Monica: Oh God!

(They hug.)

Cut to the hospital, later. Everyone is talking about Nana.

Monica: The fuzzy little mints at the bottom of her purse.

Ross: Oh! ...Yeah, they were gross. Oh, you know what I loved? Her Sweet 'n' Los. How she was always stealing them from- from restaurants.

Mr. Geller: Not just restaurants, from our house.

(The nurse comes out of Nana's room.)

Nurse: Mrs. Geller?

(Everyone stands up. Cut to Ross and Monica in Nana's room.)

Ross: She looks so small.

Monica: I know.

Ross: Well, at least she's with Pop-Pop and Aunt Phyllis now.

特质。

众人: 对。没错。就是一种特质。

钱德勒: 哦, 哦, 一种特质, 行吧, 我还担心你们会说得含糊其辞呢。 *(反讽)*

(电话铃响; 莫妮卡接起电话)

莫妮卡: 喂? 喂? 哦! 瑞秋, 是保罗从罗马打来的。

瑞秋: 天啊! 从罗马打来的! *(接过电话)* 日安, 我亲爱的。 *(意大利语)*

罗斯: *(对乔伊)* 他居然从罗马打电话来。我也能啊, 只要去趟罗马就行了。

瑞秋: 莫妮卡, 你爸爸的电话插进来了, 但能快点吗? 我在跟罗马通话呢。 *(向菲比和钱德勒炫耀)* 我在跟罗马通话哦。

莫妮卡: 嘿爸爸, 怎么了? *(听电话)* 天啊。罗斯, 是奶奶出事了。

场景: 医院, 盖勒夫妇和莉莲姑姑都在。罗斯和莫妮卡走进来, 大家互相问候、亲吻。

罗斯: 那, 呃, 奶奶她怎么样了?

莉莲姑姑: 医生说就剩几个小时了。

莫妮卡: 妈——你还好吗?

盖勒夫人: 我? 我没事, 没事。你们来了就好。……你这头发怎么回事?

莫妮卡: 什么?

盖勒夫人: 哪里不一样了?

莫妮卡: 没什么啊。

盖勒夫人: 哦, 可能就是没什么变化才奇怪。

(莫妮卡大步走到正在冲咖啡的罗斯身边, 凑到他耳边说话。)

莫妮卡: 她真是太离谱了, 我们妈……

罗斯: 好了, 别激动, 别激动。看样子我们得在这儿待一阵子了, 她待会儿还得问你的男朋友、你的工作呢。

莫妮卡: 天啊!

(两人拥抱了一下。)

镜头切换到医院, 过了一会儿。大家都在谈论奶奶。

莫妮卡: 她钱包底部那些毛茸茸的小薄荷糖。

罗斯: 哦! ……对啊, 那些糖超恶心的。不过你知道我最喜欢她什么吗? 她的代糖包。她总爱从餐厅里偷——偷那些代糖包。

盖勒先生: 不只是餐厅, 还从我们家偷。

(护士从奶奶的病房里走出来。)

护士: 盖勒夫人?

(所有人都站了起来。镜头切换到病房里的罗斯和莫妮卡。)

罗斯: 她看起来好瘦小。

莫妮卡: 我知道。

罗斯: 不过, 至少她现在能和爷爷、菲莉丝姑姑团聚了。

Monica: G'bye, Nana. (*She kisses her on the forehead.*)
Ross: Bye, Nana.
(*He goes to kiss her but she moves. Monica screams. Ross shouts and stares in disbelief. Monica runs out of the room.*)

Monica: Ross!
(*Ross runs out too.*)
Mrs. Geller: What is going on?!
Ross: Y'know how-how the nurse said that-that Nana had passed? Well, she's not, quite..
Mrs. Geller: What?
Ross: She's not- past, she's present, she's back.
Aunt Lillian: (*reentering*) What's going on?
Mr. Geller: She may have died.
Aunt Lillian: She may have died?
Mr. Geller: We're looking into it.
(*Monica returns with the nurse and they go into Nana's room.*)
Ross: I, uh, I'll go see. (*He goes in*)
Nurse: This almost never happens!
(*Nana passes for the second time and the nurse pulls the blanket over her. Ross and Monica go to tell the family*)
Ross: Now she's passed.

Scene: Central Perk, Chandler, Phoebe, Joey, and Rachel are there.

Chandler: I just have to know, okay. Is it my hair?
Rachel: (*exasperated*) Yes, Chandler, that's exactly what it is. It's your hair.
Phoebe: Yeah, you have homosexual hair.
(*Monica and Ross enter.*)
Rachel: So, um, did she...
Ross: Twice.
Joey: Twice?
Phoebe: Oh, that sucks!
Joey: You guys okay?
Ross: I dunno, it's weird. I mean, I know she's gone, but I just don't feel, uh...
Phoebe: Maybe that's 'cause she's not really gone.
Ross: Nono, she's gone.
Monica: We checked. A lot.
Phoebe: Hm, I mean maybe no-one ever really goes. Ever since my mom died, every now and then, I get the feeling that she's like right here, y'know? (*She circles her hand around her right shoulder. Chandler, sitting on her right, draws back nervously*) Oh! And Debbie, my best friend from junior high- got struck by lightning on a miniature golf course- I always get this really strong Debbie vibe whenever I use one of those little yellow pencils, y'know? ...I miss her.
Rachel: Aw. Hey, Pheebs, want this? (*Gives her a pencil*)
Phoebe: Thanks!
Rachel: Sure. I just sharpened her this morning.
Joey: Now, see, I don't believe any of that. I think once

莫妮卡: 再见, 奶奶。(亲吻奶奶的额头。)
罗斯: 再见, 奶奶。
(他正要亲吻奶奶, 奶奶却动了一下。莫妮卡尖叫起来。罗斯大喊一声, 不敢相信地盯着奶奶。莫妮卡跑出了病房。)
莫妮卡: 罗斯!
(罗斯也跟着跑了出去。)
盖勒夫人: 怎么回事啊?!
罗斯: 你知道护士说奶奶已经……过世了吗? 其实, 她还没, 完全没……
盖勒夫人: 什么?
罗斯: 她没——过世, 她还在, 她活过来了。
莉莲姑姑: (走进来) 怎么了?
盖勒先生: 她可能刚才去世了。
莉莲姑姑: 可能去世了?
盖勒先生: 我们正在核实。
(莫妮卡带着护士回来, 一起走进了病房。)
罗斯: 我, 呃, 我去看看。(走进病房)
护士: 这种情况几乎从来不会发生!
(奶奶第二次过世, 护士把毯子盖到了她身上。罗斯和莫妮卡出去告诉家人)
罗斯: 现在她真的过世了。

场景: 中央公园咖啡馆, 钱德勒、菲比、乔伊和瑞秋都在。

钱德勒: 我必须得知道, 好吧。是因为我的头发吗?
瑞秋: (不耐烦地) 对, 钱德勒, 就是因为你的头发。全是头发的问题。
菲比: 对啊, 你长着一头同性恋的头发。
(莫妮卡和罗斯走进来。)
瑞秋: 那, 呃, 她……(没说完)
罗斯: 过世了两次。
乔伊: 两次?
菲比: 哦, 太糟了!
乔伊: 你们还好吗?
罗斯: 我不知道, 感觉怪怪的。我是说, 我知道她已经不在, 但我就是没感觉到, 呃……
菲比: 可能是因为她并没有真的离开。
罗斯: 不, 她真的走了。
莫妮卡: 我们确认过很多次了。
菲比: 嗯, 我是说可能没有人会真的离开。自从我妈妈去世后, 我时不时就会觉得她就在我身边, 你知道吗? (她用手在右肩周围画了个圈。坐在她右边的钱德勒紧张地往后缩了缩) 哦! 还有黛比, 我初中最好的朋友——在迷你高尔夫球场被闪电击中了——每次我用那种黄色小铅笔的时候, 都能强烈感觉到她的存在, 你知道吗? ……我好想她。
瑞秋: 唉。嘿, 菲比, 要这个吗? (递给她一支铅笔)
菲比: 谢谢!
瑞秋: 不客气。我今早刚削过它。
乔伊: 你看, 我才不信这些呢。我觉得人一旦死了, 就

you're dead, you're dead! You're gone! You're worm food!
(*realises his tactlessness*) ...So Chandler looks gay, huh?

Phoebe: Y'know, I dunno who this is, but it's not Debbie.
(*Hands back the pencil*)

Scene: Nana's house, Ross, Mrs. Geller and Aunt Lillian are going through clothes.

Ross: I thought it was gonna be a closed casket.

Mrs. Geller: Well, that doesn't mean she can't look nice!
(*They open a cupboard which, amongst other things, contains a chest of drawers*)

Mrs. Geller: Sweetie, you think you can get in there?

Ross: (*sarcastic*) I don't see why not.
(*He tries pushing against the chest of drawers. Then he opens one of the drawers and climbs into the closet using that; he falls behind the chest of drawers with a shout.*)

Ross: Here's my retainer!

Scene: Monica and Rachel's, Monica is talking to her father.

Mr. Geller: I was just thinking. When my time comes—
Monica: Dad!

Mr. Geller: Listen to me! When my time comes, I wanna be buried at sea.

Monica: You what?

Mr. Geller: I wanna be buried at sea, it looks like fun.

Monica: Define fun.

Mr. Geller: C'mon, you'll make a day of it! You'll rent a boat, pack a lunch...

Monica: ...And then we throw your body in the water... Gee, that does sound fun.

Mr. Geller: Everyone thinks they know me. Everyone says 'Jack Geller, so predictable'. Maybe after I'm gone, they'll say 'Buried at sea! Huh!'.

Monica: That's probably what they'll say.

Mr. Geller: I'd like that.

Scene: Chandler's Office, Shelley is drinking coffee; Chandler enters.

Chandler: Hey, gorgeous.

Shelley: (*sheepish*) Hey. Look, I'm sorry about yesterday, I, um-

Chandler: No, nono, don't- don't worry about it. Believe me, apparently other people have made the same mistake.

Shelley: Oh! Okay! Phew!

Chandler: So, uh... what do you think it is about me?

Shelley: I dunno, uh... you just have a-a...

Chandler: ...Quality, right, great.

Shelley: Y'know, it's a shame, because you and Lowell would've made a great couple.

Chandler: Lowell? Financial Services' Lowell, that's who

真的死了! 彻底消失了! 变成虫子的食物了! (意识到自己说话没分寸)所以钱德勒看起来像同性恋, 是吧?

菲比: 你知道吗, 我不知道这是谁的能量, 但肯定不是黛比的。(把铅笔递了回去)

场景: 奶奶家, 罗斯、盖勒夫人和莉莲姑姑正在整理衣服。

罗斯: 我还以为会用密封的棺材呢。

盖勒夫人: 但这并不意味着她不能穿得好看点啊!
(她们打开一个橱柜, 里面有一个五斗柜, 还有其他东西)

盖勒夫人: 亲爱的, 你能钻进去拿吗?

罗斯: (讽刺地) 我觉得没什么不可以的。
(他试着推了推五斗柜。然后打开其中一个抽屉, 踩着抽屉爬进壁橱; 他大喊一声, 摔倒在五斗柜后面。)

罗斯: 我的牙齿矫正器在这儿呢!

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 莫妮卡正在和爸爸打电话。

盖勒先生: 我刚才在想。等我走的那天——

莫妮卡: 爸爸!

盖勒先生: 听我说! 等我走的那天, 我想海葬。

莫妮卡: 你说什么?

盖勒先生: 我想海葬, 看起来挺有意思的。

莫妮卡: 你给“有意思”下个定义。

盖勒先生: 拜托, 你们可以把它当成一天的活动! 租艘船, 带上午餐.....

莫妮卡:然后把你的尸体扔进水里.....天啊, 听起来可真有意思。(反讽)

盖勒先生: 所有人都觉得他们了解我。所有人都说“杰克·盖勒啊, 太循规蹈矩了”。也许我走了之后, 他们会说“居然是海葬! 真没想到!”

莫妮卡: 他们大概率会这么说的。

盖勒先生: 我希望如此。

场景: 钱德勒的办公室, 谢莉正在喝咖啡; 钱德勒走进来。

钱德勒: 嘿, 美女。

谢莉: (不好意思地) 嘿。那个, 昨天的事对不起, 我, 呃——

钱德勒: 不, 不不, 别——别放在心上。相信我, 显然还有别人也犯过同样的错。

谢莉: 哦! 好的! 呼!

钱德勒: 那, 呃.....你觉得我到底哪点让人误会啊?

谢莉: 我不知道, 呃.....你就是有一种——一种.....

钱德勒:特质, 对吧, 行。

谢莉: 说真的, 挺可惜的, 因为你和洛厄尔会是一对很棒的伴侣。

钱德勒: 洛厄尔? 财务部门的洛厄尔? 你就想把我介绍

you saw me with?

Shelley: What? He's cute!

Chandler: Well, yeah... 's'no Brian in Payroll.

Shelley: Is Brian...?

Chandler: No! Uh, I d'know! The point is, if you were gonna set me up with someone, I'd like to think you'd set me up with someone like him.

Shelley: Well, I think Brian's a little out of your league.

Chandler: Excuse me? You don't think I could get a Brian? Because I could get a Brian. Believe you me. ...I'm really not.

Scene: Nana's Bedroom, Ross is holding a dress out from inside the closet.

Ross: (*holding a dress out from inside the closet*) This one?

Aunt Lillian: No.

Ross: I have shown you everything we have. Unless you want your mother to spend eternity in a lemon yellow pantsuit, go with the burgundy.

Aunt Lillian: You know, whatever we pick, she would've told us it's the wrong one.

Mrs. Geller: You're right. We'll go with the burgundy.

Ross: Oh! A fine choice. I'm coming out. (*Starts to climb over the furniture*)

Aunt Lillian: Wait! We need shoes!

(*Ross falls back inside*)

Ross: Okay. Um, how about these? (*Holds out a pair*)

Mrs. Geller: That's really a day shoe.

Ross: And where she's going everyone else'll be dressier?

Aunt Lillian: Could we see something in a slimmer heel?

Ross: (*forages around*) Okay, I have nothing in an evening shoe in the burgundy. I can show you something in a silver that may work.

Aunt Lillian: No, it really should be burgundy.

Mrs. Geller: Mm. Unless we go with a different dress?

Ross: No! Nonono, wait a sec. I may have something in the back.

(*He finds a shoebox (out of shot), pulls it down and opens it. It is full of Sweet 'n' Lo's.*)

Ross: Oh my God..

Mrs. Geller: Is everything all right, dear?

Ross: Yeah, just... just Nana stuff.

(*He reaches up higher and knocks down another shoebox lid. Sweet 'n' Lo's rain down on him*)

Commercial Break

Scene: Monica and Rachel's, Monica and Rachel are preparing to leave for the funeral.

Ross: (*entering*) How we doing, you guys ready?

Monica: Mom already called this morning to remind me

给她?

谢莉: 怎么了? 他很可爱啊!

钱德勒: 嗯, 是挺可爱的……但他不是薪资部门的布莱恩啊。

谢莉: 布莱恩他……(没说完)

钱德勒: 不是! 呃, 我也不知道! 重点是, 如果你要给我介绍对象, 我觉得你至少该介绍个像他那样的人吧。

谢莉: 嗯, 我觉得布莱恩对你来说有点高不可攀。

钱德勒: 你说什么? 你觉得我配不上布莱恩? 我明明可以追到他的。相信我。……其实我追不到。

场景: 奶奶的卧室, 罗斯从壁橱里拿出一件连衣裙。

罗斯: (从壁橱里拿出一件连衣裙) 这件怎么样?

莉莲姑姑: 不行。

罗斯: 我已经把所有衣服都给你看过了。除非你想让你妈妈穿着柠檬黄的裤装套装度过余生, 否则就选那件酒红色的。

莉莲姑姑: 你知道吗, 不管我们选哪件, 她都会说选错了。

盖勒夫人: 你说得对。就选酒红色的吧。

罗斯: 哦! 明智的选择。我要出来了。(开始爬过家具)

莉莲姑姑: 等等! 还得选鞋子!

(罗斯又摔回了壁橱里)

罗斯: 好吧。嗯, 这双怎么样? (拿出一双鞋子)

盖勒夫人: 这明显是白天穿的鞋子。

罗斯: 那她要去的, 其他人都会穿得更正式吗?

莉莲姑姑: 能看看鞋跟更细一点的吗?

罗斯: (在里面翻找) 好吧, 酒红色的晚宴鞋没有了。我可以给你们看看一双银色的, 说不定能用。

莉莲姑姑: 不行, 必须得是酒红色的。

盖勒夫人: 嗯。要不我们换件连衣裙?

罗斯: 不! 不不不, 等一下。我或许在最里面还有别的。

(他找到一个鞋盒(镜头外), 把它拿下来打开。里面装满了代糖包。)

罗斯: 天啊……

盖勒夫人: 亲爱的, 没事吧?

罗斯: 没事, 就是……都是奶奶的东西。

(他伸手往上够, 又碰掉了另一个鞋盒盖。代糖包像雨点一样落在他身上)

广告时间

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 莫妮卡和瑞秋正在准备去参加葬礼。

罗斯: (走进来) 怎么样, 你们准备好了吗?

莫妮卡: 妈妈今早已经打电话来提醒我, 别把头发扎起

not to wear my hair up. Did you know my ears are not my best feature?

Ross: Some days it's all I can think about.

Phoebe: (*entering*) Hi, sorry I'm late, I couldn't find my bearings.

Rachel: Oh, you-you mean your earrings?

Phoebe: What'd I say?

Rachel: (*sticking her foot out*) Hm-m.

Monica: Are these the shoes?

Rachel: Yes. Paolo sent them from Italy.

Ross: What, we-uh- we don't have shoes here, or...?

Joey: (*entering with Chandler*) Morning. We ready to go?

Chandler: Well, don't we look nice all dressed up?...It's stuff like that, isn't it?

(*They all leave.*)

Scene: The cemetery, after the funeral.

Monica: It was a really beautiful service.

Mrs. Geller: It really was. Oh, c'mere, sweetheart. (*Hugs her*) Y'know, I think it might be time for you to start using night cream.

(*Joey listens to his overcoat for a second and sighs, then notices Chandler watching*)

Joey: What?

Chandler: Nothing, just your overcoat sounds remarkably like Brent Mussberger.

Joey: Check it out, Giants-Cowboys. (*He has a pocket TV*)

Chandler: You're watching a football game at a funeral?

Joey: No, it's the pre-game. I'm gonna watch it at the reception.

Chandler: You are a frightening, frightening man.

(*Rachel steps in a patch of mud*)

Rachel: Oh no! My new Paolo shoes!

Ross: Oh, I hope they're not ruined.

Phoebe: God, what a great day. ...What? Weather-wise!

Ross: I know, uh, the air, the-the trees... even though Nana's gone there's, there's something almost, uh- I dunno, almost life-aff- (*Not looking where he is going he falls into an open grave*)

All: God! Ross!

Ross: I'm fine. Just-just... having my worst fear realised...

Scene: The Wake, at the Gellers' house. Ross is lying on his back, with Phoebe squatting over him, checking to see if he's injured.

Phoebe: Okay, don't worry, I'm just checking to see if the muscle's in spasm...huh.

Ross: What, what is it?

来。你知道吗，我的耳朵不是我最好看的部位？

罗斯: 有时候我满脑子想的都是这个。(调侃)

菲比: (走进来) 嗨，抱歉我来晚了，我找不到我的耳环了。(把“earrings”说成了“bearings”)

瑞秋: 哦，你——你是说你的耳环吧？

菲比: 我刚才说什么了？

瑞秋: (伸出脚) 嗯哼。(展示自己的鞋子)

莫妮卡: 这就是那双鞋？

瑞秋: 对啊。保罗从意大利寄来的。

罗斯: 什么，我们——呃——我们这儿没有鞋子吗，还是……？

乔伊: (和钱德勒一起走进来) 早上好。我们可以走了吗？

钱德勒: 哇，我们穿得这么正式，看起来真不错呢……就是这种话让人误会，对吧？

(所有人都离开了。)

场景: 墓地，葬礼结束后。

莫妮卡: 葬礼办得真不错。

盖勒夫人: 确实不错。哦，过来，亲爱的。(拥抱她) 你知道吗，我觉得你该开始用晚霜了。

(乔伊对着自己的大衣听了一会儿，叹了口气，然后注意到钱德勒在看他)

乔伊: 怎么了？

钱德勒: 没什么，就是你的大衣听起来特别像布伦特·马斯伯格(知名体育解说员)。

乔伊: 你看，巨人队对牛仔队的比赛。(他有一台袖珍电视)

钱德勒: 你居然在葬礼上看橄榄球比赛？

乔伊: 不是，这是赛前预热。我打算在招待会上看正赛。

钱德勒: 你真是个太可怕、太可怕的人了。

(瑞秋踩到了一滩泥)

瑞秋: 哦不！我的新鞋子，保罗寄来的！

罗斯: 哦，希望没弄坏。

菲比: 天啊，今天真是美好的一天。……怎么了？我是说天气方面！

罗斯: 我知道，呃，这空气，这树木……虽然奶奶不在了，但总觉得有某种，呃——我不知道，某种生命的——(没看路，掉进了一个敞开的墓穴里)

众人: 天啊！罗斯！

罗斯: 我没事。只是——只是……我最害怕的事成真了……

场景: 盖勒家的追悼会。罗斯平躺在地上，菲比蹲在他身边，检查他有没有受伤。

菲比: 好了，别担心，我只是检查一下肌肉有没有痉挛……嗯。

罗斯: 怎么了，怎么了？

Phoebe: You missed a belt loop.

Ross: Oh! No-n-

Phoebe: Okay, it's in spasm.

Mrs. Geller: Here, sweetie, here. I took these when I had my golfing accident. *(Hands Ross a bottle of pills. Then turns to Monica and pats her hair over her ears)*

(Cut to Chandler and a woman, Andrea, reaching for the same slice of meat)

Chandler: Oh, no-

Andrea: Sorry- Hi, I'm Dorothy's daughter.

Chandler: Hi, I'm Chandler, and I have no idea who Dorothy is.

(They shake hands. Cut to Ross emerging from a hallway, grinning inanely. He is obviously very stoned)

Phoebe: Hey, look who's up! How do you feel?

Ross: I feel great. I feel- great, I feel great.

Monica: Wow, those pills really worked, huh?

Ross: Not the first two, but the second two- woooo! ...I love you guys. You guys are the greatest. I love my sister *(Kisses Monica)*, I love Pheeb... *(Hugs her)*

Phoebe: Ooh! That's so nice...

Ross: ...Chandler!

Chandler: Hey.

Ross: *(hugs him)* And listen, man, if you wanna be gay, be gay. Doesn't matter to me.

Andrea: *(turns to a friend)* You were right. *(They walk off and leave Chandler.)*

Ross: Rachel. Rachel Rachel. *(Sits down beside her)* I love you the most.

Rachel: *(humouring him)* Oh, well you know who I love the most?

Ross: No.

Rachel: You!

Ross: Oh.. you don't get it! *(Passes out and slumps across her)*

(Cut to Joey watching TV in the corner. He makes an extravagant gesture of disappointment.)

Mr. Geller: Whaddya got there?

Joey: *(hides the TV, but he still has an earphone)* Just a, uh... hearing disability.

Mr. Geller: What's the score?

Joey: Seventeen-fourteen Giants... three minutes to go in the third.

Mr. Geller: Beautiful! *(Turns to watch with him)*

(Time lapse. A large crowd of men are now watching the game)

Rachel: *(still trapped under Ross)* Pheeb, could you maybe hand me a cracker?

Mrs. Geller: *(to Monica)* Your grandmother would have hated this.

Monica: Well, sure, what with it being her funeral and all.

Mrs. Geller: No, I'd be hearing about 'Why didn't I get the honey-glazed ham?', I didn't spend enough on flowers, and if I spent more she'd be saying 'Why are you wasting your

菲比：你腰带扣没扣好一个环。

罗斯：哦！不——不——

菲比：好吧，确实痉挛了。

盖勒夫人：来，亲爱的，拿着。我上次打高尔夫受伤的时候就吃这个。*(递给罗斯一瓶药。然后转向莫妮卡，用头发盖住她的耳朵)*

(镜头切换到钱德勒和一个女人安德里亚同时去拿同一片肉)

钱德勒：哦，不——

安德里亚：抱歉——嗨，我是桃乐丝的女儿。

钱德勒：嗨，我是钱德勒，我不知道桃乐丝是谁。

(两人握手。镜头切换到罗斯从走廊里走出来，傻笑个不停。显然他嗑药嗑嗨了)

菲比：嘿，看看谁起来了！感觉怎么样？

罗斯：我感觉太棒了。我感觉——太棒了，我超——级棒。*(发音含糊)*

莫妮卡：哇，那些药效果也太好了吧？

罗斯：前两颗没效果，但后两颗——哇哦！……我爱你们。你们都是最棒的。我爱我妹妹*(亲吻莫妮卡)*，我爱菲比……*(拥抱她)*

菲比：哦！太暖心了……

罗斯：……钱德勒！

钱德勒：嘿。

罗斯：*(拥抱他)*听着，兄弟，如果你想做同性恋，那就做吧。我不在乎。

安德里亚：*(对朋友说)*你说得对。*(两人走开，留下钱德勒)*

罗斯：瑞秋。瑞秋瑞秋。*(坐在她身边)*我最爱你了。

瑞秋：*(迁就他)*哦，那你知道我最爱谁吗？

罗斯：不知道。

瑞秋：你呀！

罗斯：哦……你不懂！*(昏了过去，瘫倒在她身上)*

(镜头切换到乔伊在角落里看电视。他夸张地做出失望的手势。)

盖勒先生：你那儿是什么？

乔伊：*(把电视藏起来，但还戴着耳机)*没什么，就是，呃……听力有点问题。

盖勒先生：比分多少？

乔伊：巨人队 17 比 14……第三节还剩三分钟。

盖勒先生：太棒了！*(凑过去跟他一起看)*

(时间快进。现在一大群男人都在看比赛)

瑞秋：*(还被罗斯压着)*菲比，能递给我一块饼干吗？

盖勒夫人：*(对莫妮卡)*你奶奶肯定会讨厌这样的。

莫妮卡：嗯，那是当然，毕竟这是她的葬礼啊。

盖勒夫人：不是，她肯定会念叨“为什么没有蜜汁火腿？”“花买得太少了”，可要是我多花点钱买花，她又会说“你为什么浪费钱？我都死了，不需要花”。

money? I don't need flowers, I'm dead'.

Monica: That sounds like Nana.

Mrs. Geller: Do you know what it's like to grow up with someone who is critical of every single thing you say?

Monica: ...I can imagine.

Mrs. Geller: I'm telling you, it's a wonder your mother turned out to be the positive, life-affirming person that she is.

Monica: That is a wonder. So tell me something, Mom. If you had to do it all over again, I mean, if she was here right now, would you tell her?

Mrs. Geller: Tell her what?

Monica: How she drove you crazy, picking on every little detail, like your hair... for example.

Mrs. Geller: I'm not sure I know what you're getting at.

Monica: Do you think things would have been better if you'd just told her the truth?

Mrs. Geller: ...No. I think some things are better left unsaid. I think it's nicer when people just get along.

Monica: Huh.

Mrs. Geller: More wine, dear?

Monica: Oh, I think so.

Mrs. Geller: (*reaches out to fiddle with Monica's hair again, and realises*) Those earrings look really lovely on you.

Monica: Thank you. They're yours.

Mrs. Geller: Actually they were Nana's.

(*There is a cry of disappointment from the crowd of men.*)

Mr. Geller: Now I'm depressed! ... (*To everyone*) Even more than I was.

Scene: Central Perk, the gang are looking at old photos.

Rachel: Hey, who's this little naked guy?

Ross: That little naked guy would be me.

Rachel: Aww, look at the little thing.

Ross: Yes, yes, fine, that is my penis. Can we be grown-ups now?

Chandler: Who are those people?

Ross: Got me.

Monica: Oh, that's Nana, right there in the middle. (*Reads the back*) 'Me and the gang at Java Joe's'.

Rachel: Wow, Monica, you look just like your grandmother. How old was she there?

Monica: Let's see, 1939... yeah, 24, 25?

Ross: Looks like a fun gang. (*They all look at each other and smile*)

Joey: Ooh, look-look-look-look-look! I got Monica naked!

Ross: (*looking*) Nono, that would be me again. I'm, uh, just trying something.

Closing Credits

莫妮卡: 这听起来确实像奶奶会说的话。

盖勒夫人: 你知道在一个对你所说的每一件事都吹毛求疵的人身边长大是什么感觉吗?

莫妮卡:我能想象到。

盖勒夫人: 我跟你讲,你妈妈能长成这么积极、乐观向上的人,真是奇迹。

莫妮卡: 确实是个奇迹。那妈妈,跟我讲讲。如果能重来一次,我是说,如果她现在就在这儿,你会跟她说吗?

盖勒夫人: 跟她说什么?

莫妮卡: 跟她说她以前有多让你抓狂,对每一件小事都吹毛求疵,比如对你的头发.....之类的。

盖勒夫人: 我不太明白你的意思。

莫妮卡: 你觉得如果当初你跟她说实话,事情会不会好一点?

盖勒夫人:不会。我觉得有些话还是不说为好。大家和睦相处不是更好吗?

莫妮卡: 嗯。

盖勒夫人: 再来点酒吗,亲爱的?

莫妮卡: 哦,好啊。

盖勒夫人: (伸手又想摆弄莫妮卡的头发,然后意识到什么)这对耳环你戴着真好看。

莫妮卡: 谢谢。这是你的耳环啊。

盖勒夫人: 其实这是你奶奶的。
(男人们发出一阵失望的叫喊声。)

盖勒先生: 现在我更郁闷了! (对所有人说)比之前还郁闷。

场景: 中央公园咖啡馆, 大家正在看老照片。

瑞秋: 嘿,这个光着身子的小家伙是谁啊?

罗斯: 这个光着身子的小家伙就是人啊。

瑞秋: 哇,看看这小东西。(调侃罗斯小时候)

罗斯: 是是是,行了,那是我的弟弟。我们能成熟一点吗?

钱德勒: 这些人是谁啊?

罗斯: 不知道。

莫妮卡: 哦,中间那个是奶奶。(看照片背面)“我和朋友们在爪哇乔咖啡馆”。

瑞秋: 哇,莫妮卡,你跟你奶奶长得真像。她那时候多大啊?

莫妮卡: 我看看,1939年.....嗯,24、25岁左右吧?

罗斯: 看起来是一群很有趣的人。(大家对视一笑)

乔伊: 哦,快看快看快看快看快看!我找到莫妮卡光着身子的照片了!

罗斯: (看了看)不不,那还是我。我那时候,呃,只是在尝试点新造型。

片尾字幕

Scene: Chandler's Office, Chandler is on a coffee break as Lowell enters.

Chandler: Hey, Lowell.

Lowell: Hey, Chandler.

Chandler: So how's it going there in Financial Services?

Lowell: It's like Mardi Gras without the paper mache heads. How 'bout you?

Chandler: Good, good. Listen, heh, I dunno what Shelley told you about me, but, uh... I'm not.

Lowell: I know. That's what I told her.

Chandler: Really.

Lowell: Yeah.

Chandler: So- you can tell?

Lowell: Pretty much, most of the time. We have a kind of... radar.

Chandler: So you don't think I have a, a quality?

Lowell: Speaking for my people, I'd have to say no. By the way, your friend Brian from Payroll, he is.

Chandler: He is?

Lowell: Yup, and waaay out of your league. (*Exits*)

Chandler: Out of my league. I could get a Brian. (*Brian enters behind him*) If I wanted to get a Brian, I could get a Brian. (*Sees him*) Hey, Brian.

End

场景：钱德勒的办公室，钱德勒正在喝咖啡休息，洛厄尔走进来。

钱德勒：嘿，洛厄尔。

洛厄尔：嘿，钱德勒。

钱德勒：财务部门那边怎么样啊？

洛厄尔：就像狂欢节，就是没有纸糊的头套。你呢？

钱德勒：挺好的，挺好的。那个，嘿，我不知道谢莉跟你说了我什么，但是，呃……我不是同性恋。

洛厄尔：我知道。我也是这么跟她说的。

钱德勒：真的吗。

洛厄尔：对啊。

钱德勒：那——你能看出来？

洛厄尔：差不多，大多数时候都能。我们有种……雷达一样的直觉。

钱德勒：那你不觉得我有种，那种特质？

洛厄尔：站在我们同性恋的角度来说，我得说没有。对了，你薪资部门的朋友布莱恩，他才是同性恋。

钱德勒：他是？

洛厄尔：对啊，而且你跟他完全不是一个档次的。（离开）

钱德勒：不是一个档次的。我明明能追到布莱恩。（布莱恩从他身后走进来）如果我想追布莱恩，我就能追到。（看到布莱恩）嘿，布莱恩。

剧终

S01E09 The One Where Underdog Gets Away

Scene: Central Perk, Rachel is confronting her boss, Terry.

Rachel: Terry, I, I, I know that I haven't worked here very long, but I was wondering, do you think it would be possible if I got a \$100 advance in my salary?

Terry: An advance?

Rachel: It's so that I can spend Thanksgiving with my family. See, every year we go skiing in Vail, and normally my father pays for my ticket, but I sort of started the whole independence thing, you know, which is actually why I took this job.

Terry: Rachel, Rachel, sweetheart. You're a terrible, terrible waitress. Really, really awful.

Rachel: Ok, I, I hear what you're sayin'. I'm with you. Um, but I, but I'm trying really hard. And I think I'm doing better. I really do. Does anybody need coffee? (*everyone in the place raises their hand*) Oh, look at that.

Opening Credits

Scene: Central Perk, Rachel is approaching a customer.

Rachel: Excuse me, sir. Hi, you come in here all time. I was just wondering, do you think there's a possibility that you could give me an advance on my tips?

Guy: Huh?

Rachel: Ok, ok, that's fine. Fine. Hey, I'm sorry about that spill before. (*picks up the tip he leaves*) Only \$98.50 to go.

(*Monica enters.*)

Monica: Hey. Ross, did you know Mom and Dad are going to Puerto Rico for Thanksgiving?

Ross: No, they're not.

Monica: Yes, they are. The Blymens invited them.

Ross: You're wrong.

Monica: I am not wrong.

Ross: You're wrong.

Monica: No, I just talked to them.

Ross: (*getting up, upset*) I'm calling Mom.

(*Joey enters. His face looks abnormally colorful.*)

Joey: Hey, hey.

Chandler: Hey.

Phoebe: Hey.

Chandler: And this from the cry-for-help department. Are you wearing makeup?

Joey: Yes, I am. As of today, I am officially Joey Tribbiani, actor slash model.

Chandler: That's so funny, 'cause I was thinking you look more like Joey Tribbiani, man slash woman.

场景：中央公园咖啡馆，瑞秋正在跟老板特里沟通

瑞秋：特里，我，我知道我在这儿工作没多久，但我想问问，你能不能先预支我 100 美元薪水？

特里：预支薪水？

瑞秋：我想回家跟家人过感恩节。你看，我们每年都去韦尔滑雪，以前都是我爸给我买机票，但我现在想独立生活了，这也是我来这儿工作的原因。

特里：瑞秋，瑞秋，亲爱的。你真是糟糕透顶的服务员。真的，差得离谱。

瑞秋：好的，我，我明白你的意思。你说得对。但我，我真的很努力在学了。而且我觉得我进步了，真的。有人要喝咖啡吗？（店里所有人都举起了手）哦，你看。

片头字幕

场景：中央公园咖啡馆，瑞秋走向一位顾客

瑞秋：打扰一下，先生。嗨，你经常来这儿。我想问问，你能不能先预支我一些小费？

顾客：啊？

瑞秋：好的好的，没关系。没关系。嘿，刚才打翻东西真不好意思。（拿起他留下的小费）还剩 98.5 美元就够了。

(*莫妮卡走进来*)

莫妮卡：嘿。罗斯，你知道爸妈要去波多黎各过感恩节吗？

罗斯：不，他们不会去的。

莫妮卡：会的，布莱曼一家邀请他们了。

罗斯：你错了。

莫妮卡：我没说错。

罗斯：你就是错了。

莫妮卡：我刚跟他们通完电话。

罗斯：(*生气地站起来*) 我给妈打电话问问。

(*乔伊走进来，脸上妆容异常鲜艳*)

乔伊：嘿，嘿。

钱德勒：嘿。

菲比：嘿。

钱德勒：这是要求救的节奏啊。你化妆了？

乔伊：对啊。从今天起，我正式成为乔伊·崔比安尼，演员兼模特。

钱德勒：真搞笑，我还以为你更像乔伊·崔比安尼，男人兼女人呢。

Phoebe: What were you modeling for?

Joey: You know those posters for the city free clinic?

Monica: Oh, wow, so you're gonna be one of those "healthy, healthy, healthy guys"?

Phoebe: You know, the asthma guy was really cute.

Chandler: Do you know which one you're gonna be?

Joey: No, but I hear lyme disease is open, so... (*crosses fingers*)

Chandler: Good luck, man. I hope you get it.

Joey: Thanks.
(*Ross comes back to the couch.*)

Ross: (*to Monica*) Well, you were right. How can they do this to us, huh? It's Thanksgiving.

Monica: Ok, I'll tell you what. How about I cook dinner at my place? I'll make it just like Mom's.

Ross: Will you make the mashed potatoes with the lumps?

Monica: You know, they're not actually supposed to have... (*Ross looks at her sheepishly*) I'll work on the lumps. Joey, you're going home, right?

Joey: Yeah.

Monica: And I assume, Chandler, you are still boycotting all the pilgrim holidays.

Chandler: Yes, every single one of them.

Monica: Phoebe, you're gonna be with your grandma?

Phoebe: Yes, and her boyfriend. But we're celebrating Thanksgiving in December 'cause he is lunar.

Monica: So you're free Thursday, then.

Phoebe: Yeah. Oh, can I come?

Monica: Yeah. Rach, are you thinking you're gonna make it to Vail?

Rachel: Absolutely. Shoop, shoop, shoop. Only a hundred and two dollars to go.

Chandler: I thought it was \$98.50.

Rachel: Yeah, well it was. I, I broke a cup.

Ross: Well, I'm off to Carol's.

Phoebe: Ooh, ooh! Why don't we invite her?

Ross: (*mimicking*) Ooh, ooh. Because she's my ex-wife, and will probably want to bring her, ooh, ooh, lesbian life partner.

Scene: Carol and Susan's apartment, Susan is there. Ross enters.

Ross: Hi, is uh, is Carol here?

Susan: No, she's at a faculty meeting.

Ross: Oh, I uh, just came by to pick up my skull. Well, not mine, but...

Susan: Come in.

Ross: Thanks. Yeah, Carol borrowed it for a class, and I have to get it back to the museum.

Susan: What's it look like?

Ross: Kinda like a big face without skin.

Susan: Yes, I'm familiar with the concept. We can just look for it.

Ross: Ok. (*browsing the apartment*) Wow, you guys sure

菲比: 你拍的是什么广告啊?

乔伊: 就是城市免费诊所的那些海报啊?

莫妮卡: 哦哇, 所以你要当那些“健康、健康、超健康”的模特之一?

菲比: 我记得那个哮喘病主题的模特超帅的。

钱德勒: 你知道你要拍哪个主题吗?

乔伊: 不知道, 但我听说莱姆病那个主题还缺人, 所以..... (交叉手指祈祷)

钱德勒: 祝你好运, 兄弟。希望你能选上。

乔伊: 谢了。
(罗斯回到沙发上)

罗斯: (对莫妮卡) 好吧, 你说得对。他们怎么能这么对我们啊? 这可是感恩节。

莫妮卡: 好吧, 我有个主意。我在我家做晚餐怎么样? 我会做得跟妈做的一样。

罗斯: 你会做带颗粒的土豆泥吗?

莫妮卡: 其实土豆泥本来不该有..... (罗斯不好意思地) 看着她) 我会特意做带颗粒的。乔伊, 你要回家过节对吧?

乔伊: 对啊。

莫妮卡: 钱德勒, 我猜你还在抵制所有清教徒相关的节日吧。

钱德勒: 对, 每个都抵制。

莫妮卡: 菲比, 你要跟奶奶一起过?

菲比: 对啊, 还有她男朋友。但我们十二月份才过感恩节, 因为他过的是农历。

莫妮卡: 所以你周四有空咯。

菲比: 对啊。哦, 我能去你家过节吗?

莫妮卡: 可以啊。瑞秋, 你能去成韦尔吗?

瑞秋: 当然能。咻咻咻。还剩 102 美元就够买机票了。

钱德勒: 我记得你刚才说还剩 98.5 美元啊。

瑞秋: 本来是, 但我, 我打碎了一个杯子。

罗斯: 好了, 我要去卡萝家了。

菲比: 哦, 哦! 我们为什么不邀请她一起来啊?

罗斯: (模仿菲比的语气) 哦, 哦。因为她是我的前妻, 而且她很可能会带上她的, 哦, 哦, 女同性恋伴侣。

场景: 卡萝和苏珊的公寓, 苏珊在那儿。罗斯走进来

罗斯: 嗨, 卡萝在吗?

苏珊: 不在, 她去开教职工会议了。

罗斯: 哦, 我, 我就是过来拿我的头骨模型。嗯, 不是我的头骨, 是.....

苏珊: 进来吧。

罗斯: 谢了。卡萝借去上课用的, 我得还给博物馆。

苏珊: 它长什么样啊?

罗斯: 就像一张没皮肤的大脸。

苏珊: 嗯, 我知道那东西。我们找找看吧。

罗斯: 好。(浏览公寓) 哇, 你们居然有这么多关于女

have a lot of books about bein' a lesbian.

Susan: Well, you know, you have to take a course. Otherwise, they don't let you do it.

Ross: (*picking up a book*) Hey, hey, Yertle the Turtle. A classic.

Susan: Actually, I'm reading it to the baby.

Ross: The uh, the baby that hasn't been born yet? Wouldn't that mean you're... crazy?

Susan: What, you don't think they can hear sounds in there?

Ross: You're not serious, I mean, you really... you really talk to it?

Susan: Yeah, all the time. I want the baby to know my voice.

Ross: Do you uh, do you talk about me?

Susan: Yeah, yeah, all the time.

Ross: Really?

Susan: But um, we just refer to you as Bobo the Sperm Guy.

Scene: Monica and Rachel's, everyone is there but Rachel.

Ross: Look, if she's talking to it, I just think that I should get some belly time too. Not that I believe any of this.

Phoebe: Oh, I believe it. I think the baby can totally hear everything. I can show you. Look, this will seem a little weird, but you put your head inside this turkey, and then we'll all talk, and you'll hear everything we say.

Chandler: I'd just like to say that I'm totally behind this experiment. In fact, I'd very much like to butter your head.
(*Rachel enters.*)

Monica: Hey, Rach, did you make your money?

Rachel: No, not even close. Forget Vail, forget seeing my family, forget shoop, shoop, shoop.

Monica: Rach, here's your mail.

Rachel: Thanks, you can just put it on the table.

Monica: (*insistently*) No, here's your mail.

Rachel: Thanks, you can just put it on the table.

Monica: (*gives her an envelope*) Would you just open it?
(*Rachel opens it. Inside is the money she needed.*)

Rachel: Oh my god, oh, you guys are great.

Monica: We all chipped in.

Joey: (*to Monica*) We did?

Monica: (*to Joey*) You owe me 20 bucks.

Rachel: Thank you. Thank you so much!

Monica: (*hands Chandler a bag*) Chandler, here you go, got your traditional Thanksgiving feast, you got your tomato soup, your grilled cheese fixin's, and your family size bag of Funyuns.

Rachel: Wait, wait, Chandler, this is what you're havin' for Thanksgiving dinner? What, what, what is it with you and this holiday?

Chandler: All right, I'm nine years old.

Ross: Oh, I hate this story.

Chandler: We just finished this magnificent Thanksgiving dinner. I have—and I remember this part vividly—a mouthful

同性恋的书。

苏珊: 嗯, 你知道吗, 这得上课学习才行。不然他们不让你当女同性恋的。

罗斯: (拿起一本书) 嘿, 嘿, 《乌龟耶尔特》。经典名著啊。

苏珊: 其实我是读给宝宝听的。

罗斯: 那, 那个还没出生的宝宝? 你这样不会显得……很疯狂吗?

苏珊: 怎么, 你觉得宝宝在肚子里听不到声音吗?

罗斯: 你不是认真的吧, 我是说, 你真的……真的会跟它说话?

苏珊: 对啊, 一直都在说。我想让宝宝熟悉我的声音。

罗斯: 那你, 你会提到我吗?

苏珊: 会啊, 经常提到。

罗斯: 真的吗?

苏珊: 不过, 我们都叫你“精子哥波波”。

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 除了瑞秋其他人在

罗斯: 你看, 如果她都跟宝宝说话, 我觉得我也该有“贴肚子交流时间”。虽然我根本不信这一套。

菲比: 哦, 我信。我觉得宝宝什么都能听到。我可以证明给你看。你看, 这可能有点奇怪, 但你把脑袋伸进火鸡里, 然后我们说话, 你就能听到我们说的所有话了。

钱德勒: 我只想说我全力支持这个实验。其实, 我很想在你头上抹点黄油。
(瑞秋走进来)

莫妮卡: 嘿, 瑞秋, 凑够钱了吗?

瑞秋: 没有, 差远了。去不成韦尔斯了, 见不到家人了, 咻咻咻也没用了。

莫妮卡: 瑞秋, 你的邮件。

瑞秋: 谢了, 放桌子上就行。

莫妮卡: (坚持道) 不, 这是你的邮件, 拿着。

瑞秋: 谢了, 放桌子上就行。

莫妮卡: (递给她一个信封) 你就打开看看嘛?
(瑞秋打开信封, 里面是她需要的钱)

瑞秋: 天啊, 你们太好了。

莫妮卡: 我们大家凑的。

乔伊: (对莫妮卡) 我们凑钱了?

莫妮卡: (对乔伊) 你欠我 20 美元。

瑞秋: 谢谢你们。太感谢了!

莫妮卡: (递给钱德勒一个袋子) 钱德勒, 给你, 这是你的传统感恩节大餐, 有番茄汤、烤芝士的配料, 还有家庭装的洋葱圈脆片。

瑞秋: 等等, 钱德勒, 这就是你感恩节的晚餐? 你跟这个节日到底有什么过节啊?

钱德勒: 那时候我九岁。

罗斯: 哦, 我最讨厌这个故事了。

钱德勒: 我们刚吃完一顿超棒的感恩节晚餐。我嘴里还含着南瓜派——这一幕我记得特别清楚——就在这时候,

of pumpkin pie, and this is the moment my parents choose to tell me they're getting divorced.

Rachel: Oh my god.

Chandler: Yes. It's very difficult to appreciate a Thanksgiving dinner once you've seen it in reverse.

Scene: The subway, Joey spots a gorgeous woman waiting. He goes up to her.

Joey: Uh, hi. We uh, we used to work together.

Girl: We did?

Joey: Yeah, at Macy's. You were the Obsession girl, right? I was the Aramis guy. (*pretends to spray cologne*) Aramis?

Girl: Yeah, right.

Joey: I gotta tell you. You're the best in the business.

Girl: Get out.

Joey: I'm serious. You're amazing. You know when to spritz, when to lay back.

Girl: Really? You don't know what that means to me.

Joey: Ooh, you smell great tonight. What're you wearing?

Girl: (*provocatively*) Nothing.

Joey: Listen, uh, you wanna go get a drink or something?

Girl: Yeah. (*she gets up, notices something behind Joey*) Oh.

Joey: What's wrong?

Girl: I just remembered, I have to do something.

Joey: Oh. What?

Girl: Um, leave.

Joey: Wait, wait, wait!

(*Joey turns around and sees his face on a poster in the subway. The poster says: What Mario isn't telling you...V.D., you never know who might have it. A variety of scenes are shown with the poster displayed all over New York City.*)

Scene: Central Perk, Joey enters, amongst snickers from the gang.

Joey: So I guess you all saw it.

Rachel: Saw what?

Phoebe: No, we were just laughing. You know, how laughter can be infectious.

Scene: Monica and Rachel's, Joey enters, upset.

Joey: Set another place for Thanksgiving. My entire family thinks I have VD.

Chandler: Tonight, on a very special Blossom.

Commercial Break

我爸妈告诉我他们要离婚了。

瑞秋: 天啊。

钱德勒: 是啊。一旦你经历过这种“反转”的感恩节晚餐,就很难再喜欢这个节日了。

场景: 地铁里, 乔伊看到一位美女在等车, 走上前去

乔伊: 呃, 嗨。我们, 我们以前一起工作过。

美女: 是吗?

乔伊: 对啊, 在梅西百货。你是“迷惑”香水的模特, 对吧? 我是“雅男士”香水的模特。(假装喷香水) 雅男士? 雅男士?

美女: 哦, 对哦。

乔伊: 我得跟你说, 你是这行里最棒的。

美女: 别逗了。

乔伊: 我是认真的。你太厉害了。你知道什么时候该喷香水, 什么时候该低调。

美女: 真的吗? 你不知道这对我来说意义多大。

乔伊: 哦, 你今晚闻起来真香。你喷的什么香水?

美女: (挑逗地) 什么都没喷。

乔伊: 那个, 你想不想去喝一杯或者做点别的?

美女: 好啊。(她站起来, 看到乔伊身后的东西) 哦。

乔伊: 怎么了?

美女: 我突然想起我有事要做。

乔伊: 哦。什么事?

美女: 嗯, 离开这儿。

乔伊: 等等, 等等!

(乔伊转过身, 看到地铁里的海报上是自己的脸。海报上写着: 马里奥没告诉你的事……性病, 你永远不知道谁会染上。镜头展示了这张海报在纽约市各处张贴的场景。)

场景: 中央公园咖啡馆, 乔伊走进来, 众人偷笑

乔伊: 我猜你们都看到了吧。

瑞秋: 看到什么?

菲比: 没有, 我们就是在笑而已。你知道, 笑声是会传染的。

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 乔伊沮丧地走进来

乔伊: 感恩节多准备一个人的位置吧。我全家都以为我得了性病。

钱德勒: 今晚, 《blossom》特别节目(调侃乔伊的遭遇像电视剧剧情)。

广告时间

Scene: Monica and Rachel's, Monica is cooking Thanksgiving dinner. Chandler is standing in the doorway, not wanting to participate in the festivities.

Monica: Mmm, looking good. Ok, cider's mulling, turkey's turking, yams are yamming. (*notices Ross is depressed*) What?

Ross: I don't know. It's just not the same without Mom in the kitchen.

Monica: All right, that's it. You know what? Just get out of my way and stop moping.

Ross: That's closer.

(*Rachel enters, excited.*)

Rachel: I got the tickets! I got the tickets! Five hours from now, shoop, shoop, shoop.

Chandler: Oh, you must stop shoooping.

Rachel: Ok, I'm gonna get my stuff.

Joey: Chandler, will you just come in already?

Chandler: No, I prefer to keep a safe distance from all this merriment.

(*Phoebe takes a slice of pumpkin pie and waves it in front of Chandler's face.*)

Phoebe: Look out, incoming pumpkin pie!

Chandler: Ok, we all laughed when you did it with the stuffing, but that's not funny anymore.

(*Chandler leaves.*)

Joey: Hey, Monica, I got a question. I don't see any tater tots.

Monica: That's not a question.

Joey: But my mom always makes them. It's like a tradition. You get a little piece of turkey on your fork, a little cranberry sauce, and a tot! It's bad enough I can't be with my family because of my disease.

Monica: All right, fine. Tonight's potatoes will be both mashed with lumps, and in the form of tots.

Ross: Ok, I'm off to talk to my unborn child.

(*Ross grabs for some food, Monica slaps his hand away.*)

Monica: Ah!

Ross: Ok, Mom never hit.

(*Ross exits.*)

Phoebe: (*stirring pot*) Ok, all done.

Monica: What, Phoebe, did you whip the potatoes? Ross needs lumps!

Phoebe: Oh, I'm sorry, oh, I just, I thought we could have them whipped and then add some peas and onions.

Monica: Why would we do that?

Phoebe: Well, 'cause then they'd be like my mom used to make them, you know, before she died.

Monica: Ok, three kinds of potatoes coming up.

Rachel: Ok, good-bye you guys. Thanks for everything. (*she starts to leave, and hits everyone with her skis*) Oh, sorry! Oh, sorry!

(*Chandler enters, running.*)

Chandler: The most unbelievable thing has happened. Un-

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 莫妮卡正在做感恩节晚餐。钱德勒站在门口, 不想加入庆祝活动

莫妮卡: 嗯, 看起来不错。苹果酒在加热, 火鸡在烤, 红薯在煮。(注意到罗斯情绪低落) 怎么了?

罗斯: 不知道。厨房没有妈在, 感觉就是不一样。

莫妮卡: 好了, 够了。你知道吗? 别挡道, 也别闷闷不乐了。

罗斯: 这还差不多(有点妈当年的感觉了)。

(瑞秋兴奋地走进来)

瑞秋: 我买到机票了! 我买到机票了! 五个小时后, 咻咻咻, 就能出发了。

钱德勒: 哦, 你别再“咻咻咻”了。

瑞秋: 好, 我去收拾东西。

乔伊: 钱德勒, 你就进来嘛?

钱德勒: 不了, 我宁愿跟这些欢乐的氛围保持安全距离。

(菲比拿起一块南瓜派, 在钱德勒面前晃)

菲比: 小心, 南瓜派来啦!

钱德勒: 好吧, 你用填料那么逗我的时候我们都笑了, 但现在这就不好笑了。

(钱德勒离开了)

乔伊: 嘿, 莫妮卡, 我有个问题。怎么没看到土豆 tots (土豆块) 啊?

莫妮卡: 这不算问题。

乔伊: 但我妈每次都做啊。这是传统。叉子上叉一小块火鸡, 一点蔓越莓酱, 再配一个土豆块! 我因为“病”不能跟家人过节已经够惨了。

莫妮卡: 好吧好吧。今晚的土豆既有带颗粒的土豆泥, 也有土豆块。

罗斯: 好, 我要去跟我未出生的宝宝说话了。

(罗斯伸手去拿吃的, 莫妮卡拍掉了他的手)

莫妮卡: 啊!

罗斯: 好吧, 妈从来不会打我。

(罗斯离开了)

菲比: (搅拌锅) 好了, 搞定了。

莫妮卡: 什么, 菲比, 你把土豆打成泥了? 罗斯需要带颗粒的!

菲比: 哦, 对不起, 我只是觉得我们可以把土豆打成泥, 然后加点豌豆和洋葱。

莫妮卡: 我们为什么要这么做?

菲比: 因为这样就像我妈以前做的那样了, 你知道, 她去世之前经常这么做。

莫妮卡: 好吧, 三种土豆马上就好。

瑞秋: 好了, 再见各位。谢谢你们所做的一切。(她准备离开, 滑雪板撞到了每个人) 哦, 对不起! 哦, 对不起!

(钱德勒跑着走进来)

钱德勒: 出大事了! 超级英雄狗(卡通角色)跑了!

derdog has just gotten away.

Joey: The balloon?

Chandler: No, no, the actual cartoon character. Of course the balloon. It's all over the news. Right before he reached Macy's, he broke free and was spotted flying over Washington Square Park. I'm goin' to the roof, who's with me?

Rachel: I can't, I gotta go.

Chandler: Come on. An 80-foot inflatable dog let loose over the city. How often does that happen?

Phoebe: Almost never.

Monica: Got the keys? or Got the keys!

Rachel: Ok.

(Everyone leaves the apartment.)

Scene: Carol and Susan's, Ross is preparing to talk to her belly.

Carol: Anytime you're ready.

Ross: Ok, ok, here we go. *(he crouches down near her stomach)* Ok, where am I talking to, here? I mean, uh, well, there is one way that seems to offer a certain acoustical advantage, but...

Carol: Just aim for the bump.

Ross: Ok, ok, ok, ok, here goes. You know, I, you know, can't do this. Uh, this is too weird. I feel stupid.

Carol: So don't do it, it's fine. You don't have to do it just because Susan does it.

Ross: *(quickly talking)* Hello, baby. Hello, hello.

Scene: Monica and Rachel's, the group is coming back from the roof.

Rachel: I loved the moment when you first saw the giant dog shadow all over the park.

Phoebe: Yeah, but did they have to shoot him down? I mean, that was just mean.

Monica: Ok, right about now the turkey should be crispy on the outside, juicy on the inside. Why are we standing here?

Rachel: We're waiting for you to open the door. You got the keys.

Monica: No I don't.

Rachel: Yes, you do. When we left, you said, "got the keys."

Monica: No I didn't. I asked, "got the ke-eyes?"

Rachel: No, no, no, you said, "got the keys".

Chandler: Do either of you have the keys?

Monica: *(panicked)* The oven is on.

Rachel: Oh, I gotta get my ticket!

Joey: Wait, wait, we have a copy of your key.

Monica: Well then get it, get it!

Joey: That tone will not make me go any faster.

Monica: *(angry)* Joey!

Joey: That one will.

(Joey leaves to get the copy of the key.)

乔伊: 气球?

钱德勒: 不, 不, 是真的卡通角色。当然是气球啦。新闻都在报道。就在它快飞到梅西百货的时候, 绳子断了, 有人看到它飞过华盛顿广场公园。我要去屋顶看, 谁跟我一起?

瑞秋: 我不行, 我得走了。

钱德勒: 拜托。一个 80 英尺高的充气狗在城市上空乱飞。这种事多久才发生一次啊?

菲比: 几乎从不发生。

莫妮卡: 带钥匙了吗? 还是“我带钥匙了!” (两种语气, 一种疑问一种肯定)

瑞秋: 好。

(所有人都离开了公寓)

场景: 卡萝和苏珊的公寓, 罗斯准备跟她的肚子说话

卡萝: 你准备好了就可以开始了。

罗斯: 好, 好, 开始了。(他蹲在她肚子旁边) 那个, 我该对着哪个位置说啊? 我的意思是, 呃, 有个位置好像声学效果更好, 但是……

卡萝: 就对着肚子凸起的地方说就行。

罗斯: 好, 好, 好, 好, 开始了。那个, 我, 我做不到。这太奇怪了。我觉得好傻。

卡萝: 那就别做了, 没关系。不用因为苏珊这么做你就必须做。

罗斯: (快速说道) 嗨, 宝宝。嗨, 嗨。

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 众人从屋顶回来

瑞秋: 我最喜欢看到那只大狗的影子笼罩整个公园的那一刻了。

菲比: 是啊, 但他们非得把它打下来吗? 太残忍了。

莫妮卡: 好了, 现在火鸡应该外酥里嫩了。我们站在这儿干嘛?

瑞秋: 我们在等你开门啊。你带钥匙了。

莫妮卡: 我没带。

瑞秋: 你带了。我们走的时候你说“我带钥匙了”。

莫妮卡: 我没说。我是问“带钥匙了吗?”

瑞秋: 不, 不, 不, 你说的是“我带钥匙了”。

钱德勒: 你们俩到底谁带钥匙了?

莫妮卡: (惊慌地) 烤箱还开着!

瑞秋: 哦, 我的机票!

乔伊: 等等, 等等, 我们有你们的备用钥匙。

莫妮卡: 那快去拿, 快去拿!

乔伊: 你这种语气可不会让我走得更快。

莫妮卡: (生气地) 乔伊!

乔伊: 这个语气会。

(乔伊去拿备用钥匙了)

Scene: Carol and Susan's, Carol is reading, Ross is talking to her stomach.

Ross: And everyone's telling me, you gotta pick a major, you gotta pick a major. So, on a dare, I picked paleontology. And you have no idea what I'm saying, because, let's face it, you're a fetus. You're just happy you don't have gills anymore.

Carol: Look, you don't have to talk to it. You can sing to it if you want.

Ross: Oh, please. I am not singing to your stomach, ok?
(Susan enters.)

Susan: Hi, how's it goin'?

Ross: Shh! (singing) Here we come, walkin' down the street, get the funniest looks from, everyone we meet. Hey, hey! (to Carol) Hey, uh, did you just feel that?

Carol: I did.

Ross: Does it always, uh—?

Carol: No, no that was the first.

Susan: Keep singing! Keep singing!

Ross: (singing) Hey, hey, you're my baby, and I can't wait to meet you. When you come out I'll buy you a bagel, and then we'll go to the zoo.

Susan: I felt it!

Ross: (singing) Hey, hey, I'm your daddy. I'm the one without any breasts.

Scene: The Hallway, Joey has a tray full of keys, and is trying each one in the lock.

Joey: Nope, not that one.

Monica: Can you go any faster with that?

Joey: Hey, I got one keyhole and about a zillion keys. You do the math.

Monica: Why do you guys have so many keys in there anyway?

Chandler: (sarcastic) For an emergency just like this.

Rachel: (grabs Chandler by the shirt) All right, listen, smirky. If it wasn't for you and your stupid balloon, I would be on a plane watching a woman do this (makes a gesture like a stewardess pointing out exits) right now. But I'm not.

Monica: I swear you said you had the keys.

Rachel: No, I didn't. I wouldn't say I had the keys unless I had the keys, and I obviously didn't have the keys.

Phoebe: Ooh, ok, that's it. Enough with the keys. No one say keys.

(Short pause.)

Monica: Why would I have the keys?

Rachel: Aside from the fact that you said you had them?

Monica: But I didn't.

Rachel: Well, you should have.

Monica: Why?

Rachel: Because!

Monica: Why?

场景：卡萝和苏珊的公寓，卡萝在看书，罗斯在跟她的肚子说话

罗斯：所有人都跟我说，你得选个专业，你得选个专业。然后我一时冲动，选了古生物学。你根本不知道我在说什么，因为说实话，你还只是个胎儿。你现在只庆幸自己没有鳃了吧。

卡萝：其实你不用非得说话。如果你想，唱歌也行。

罗斯：哦，拜托。我才不要对着你的肚子唱歌，好吗？
(苏珊走进来)

苏珊：嗨，怎么样了？

罗斯：嘘！（唱歌）我们走在大街上，每个人都用奇怪的眼神看我们。嘿，嘿！（对卡萝）嘿，你刚才感觉到了吗？

卡萝：感觉到了。

罗斯：它经常这样，呃——？

卡萝：不，不，这是第一次。

苏珊：继续唱！继续唱！

罗斯：（唱歌）嘿，嘿，你是我的宝宝，我等不及要见到你了。你出生后我给你买贝果，然后我们去动物园。

苏珊：我感觉到了！

罗斯：（唱歌）嘿，嘿，我是你爸爸。我就是那个没有胸的人。

场景：走廊里，乔伊拿着一托盘钥匙，正在试着一把把开锁

乔伊：不是这把。

莫妮卡：你能快点吗？

乔伊：嘿，就一个锁孔，却有一大堆钥匙。你自己算算吧。

莫妮卡：你们那儿怎么会有这么多钥匙啊？

钱德勒：（讽刺地）就是为了应对这种紧急情况啊。

瑞秋：（抓住钱德勒的衬衫）好了，听着，爱傻笑的家伙。要不是你和你那愚蠢的气球，我现在已经在飞机上，看着空姐做这个动作（模仿空姐指示逃生出口的手势）了。但我现在却在这儿。

莫妮卡：我发誓你说过你带钥匙了。

瑞秋：我没说。我没带钥匙就不会说带了，很明显我没带。

菲比：哦，好了，够了。别再提钥匙了。谁都不准说“钥匙”这两个字。

(短暂停顿)

莫妮卡：我为什么要带钥匙啊？

瑞秋：除了你说过你带了之外？

莫妮卡：但我没说。

瑞秋：但你本该带的。

莫妮卡：为什么？

瑞秋：因为！

莫妮卡：为什么？

Rachel: Because!

Monica: Why? Because everything is my responsibility? Isn't it enough that I'm making Thanksgiving dinner for everyone? You know, everyone wants a different kind of potatoes, so I'm making different kinds of potatoes. Does anybody care what kind of potatoes I want? Nooooo, no, no! *(starting to cry)* Just as long as Phoebe gets her peas and onions, and Mario gets his tots, and it's my first Thanksgiving, and it's all burned, and, and I... I...

Chandler: Ok, Monica, only dogs can hear you now, so, look, the door's open. Here we go.

(They walk in. Smoke fills the apartment.)

Monica: Well, the turkey's burnt. *(checking pots)* Potatoes are ruined, potatoes are ruined, potatoes are ruined.

(Ross enters, singing.)

Ross: Here we come, walkin' down the—this doesn't smell like Mom's.

Monica: No, it doesn't, does it? But you wanted lumps, Ross? *(picks up the pan of badly burnt potatoes)* Well, here you go, buddy, ya got one.

Rachel: Oh, god, this is great! The plane is gone, so it looks like I'm stuck here with you guys.

Joey: Hey, we all had better plans. This was nobody's first choice.

Monica: Oh, really? So why was I busting my ass to make this delicious Thanksgiving dinner?

Joey: You call that delicious?

(all shouting)

Monica: Stop it, stop it, stop it!

Chandler: Now this feels like Thanksgiving.

Time lapse. Everyone is upset with each other. Phoebe is at the window.

Phoebe: Ooh.

Rachel: What?

Phoebe: Ugly Naked Guy's taking his turkey out of the oven. Oh my god. He's not alone. Ugly Naked Guy's having Thanksgiving dinner with Ugly Naked Gal.

(They all run to the window.)

Joey: I've gotta see this. All right Ugly Naked Guy!

Monica: Ooh, Ugly Naked Dancing!

Phoebe: It's nice that he has someone.

Time lapse. The gang is around the table, eating grilled cheese sandwiches.

Chandler: Shall I carve?

Rachel: By all means.

Chandler: Ok, who wants light cheese, and who wants dark cheese?

Ross: I don't even wanna know about the dark cheese.

Monica: *(holding sandwich)* Does anybody wanna split this with me?

Joey: Oh, I will.

瑞秋: 因为!

莫妮卡: 为什么? 就因为所有事都该我负责吗? 我给所有人做感恩节晚餐还不够吗? 每个人都想要不同的土豆做法, 我就做了好几种。有人关心我想吃什么样的土豆吗? 没——有, 没有! *(开始哭)* 只要菲比能吃到加豌豆和洋葱的土豆, 马里奥*(调侃乔伊)* 能吃到土豆块就行, 这可是我第一次做感恩节晚餐, 结果全烧焦了, 而且我……我……

钱德勒: 好了, 莫妮卡, 现在只有狗能听到你说话了, 你看, 门开了。我们进去吧。

(他们走进来, 公寓里浓烟弥漫)

莫妮卡: 好吧, 火鸡烧焦了。*(检查锅)* 土豆也毁了, 土豆也毁了, 土豆也毁了。

(罗斯唱着歌走进来)

罗斯: 我们走在大街上——这味道可不像妈做的。

莫妮卡: 是啊, 不像, 对吧? 但你想要带颗粒的土豆泥, 罗斯? *(拿起一锅烤得焦黑的土豆)* 给你, 兄弟, 这下有“颗粒”了。

瑞秋: 哦, 天啊, 太棒了! 飞机已经飞走了, 看来我只能跟你们待在一起了。

乔伊: 嘿, 我们本来都有更好的计划。这儿谁都不想来。

莫妮卡: 哦, 是吗? 那我这么辛苦做这顿美味的感恩节晚餐是为了什么?

乔伊: 你把这叫美味?

(所有人都大喊起来)

莫妮卡: 别吵了, 别吵了, 别吵了!

钱德勒: 现在这才像感恩节嘛。

时间快进。所有人都在生彼此的气。菲比站在窗边

菲比: 哦。

瑞秋: 怎么了?

菲比: 裸体丑男正在把火鸡从烤箱里拿出来。天啊。他不一个人。裸体丑男在跟裸体丑女一起过感恩节晚餐。

(所有人都跑到窗边)

乔伊: 我得看看。好了, 裸体丑男!

莫妮卡: 哦, 裸体丑男在跳舞!

菲比: 他能有人陪伴真好。

时间快进。众人围坐在桌子旁, 吃着烤芝士三明治

钱德勒: 我来“切”怎么样?

瑞秋: 当然可以。

钱德勒: 好, 谁要浅色芝士, 谁要深色芝士?

罗斯: 我连深色芝士是什么都不想知道。

莫妮卡: *(拿着三明治)* 有人想跟我分这个吗?

乔伊: 哦, 我来。

Phoebe: Ooh, you guys have to make a wish.

Monica: Make a wish?

Phoebe: Come on, you know, Thanksgiving. Ooh, you got the bigger half. What'd you wish for?

Joey: The bigger half.

Chandler: I'd like to propose a toast. Little toast here, ding ding. I know this isn't the kind of Thanksgiving that all of you all planned, but for me, this has been really great, you know, I think because it didn't involve divorce or projectile vomiting. Anyway, I was just thinking, I mean, if you'd gone to Vail, and if you guys'd been with your family, if you didn't have syphilis and stuff, we wouldn't be all together, you know? So I guess what I'm trying to say is that I'm very thankful that all of your Thanksgivings sucked.

All: That's so sweet.

Ross: And hey, here's to a lousy Christmas.

Rachel: And a crappy New Year.

Chandler: Here, here!

Closing Credits

Scene: The Subway, Joey sees his poster and he peels off the caption on his poster, revealing more posters underneath. The captions read, as follows: Bladder Control Problem Stop Wife Beating Hemorrhoids? Winner of 3 Tony Awards... He's finally happy with that and walks away.

End

菲比: 哦, 你们得许愿。

莫妮卡: 许愿?

菲比: 拜托, 感恩节要许愿的啊。哦, 你拿到了大的那一半。你许了什么愿?

乔伊: 我许愿要大的那一半。

钱德勒: 我想敬大家一杯。小小地敬一下, 叮叮当。我知道这不是你们每个人计划中的感恩节, 但对我来说, 这真的很棒, 因为这次没有离婚, 也没有呕吐。不管怎样, 我在想, 要是你去了韦尔, 要是你们跟家人在一起, 要是你没得梅毒之类的病, 我们就不会聚在一起了, 对吧? 所以我想说的是, 我很庆幸你们的感恩节都过得很糟糕。

众人: 你真贴心。

罗斯: 来, 为糟糕的圣诞节干杯。

瑞秋: 为糟糕的新年干杯。

钱德勒: 干杯, 干杯!

片尾字幕

场景: 地铁里, 乔伊看到自己的海报, 撕掉了上面的文字, 露出了下面更多的海报。文字内容如下: 膀胱控制问题停止家暴痔疮困扰? 三项托尼奖得主……他终于满意了, 然后走开了。

剧终

S01E10 The One With the Monkey

Scene: Monica and Rachel's, Ross is entering.

Ross: Guys? There's a somebody I'd like you to meet.

(A monkey jumps on to his shoulder.)

All: Oooh!

Monica: W-wait. What is that?

Ross: 'That' would be Marcel. You wanna say hi?

Monica: No, no, I don't.

Rachel: Oh, he is precious! Where did you get him?

Ross: My friend Bethel rescued him from some lab.

Phoebe: That is so cruel! Why? Why would a parent name their child Bethel?

Chandler: Hey, that monkey's got a Ross on its ass!

Monica: Ross, is he gonna live with you, like, in your apartment?

Ross: Yeah. I mean, it's been kinda quiet since Carol left, so...

Monica: Why don't you just get a roommate?

Ross: Nah, I dunno... I think you reach a certain age, having a roommate is kinda pathe- (*Realises*)sorry, that's, that's 'pathet', which is Sanskrit for 'really cool way to live'.

Opening Credits

Scene: Central Perk, Phoebe is getting ready to sing. Joey is not there.

Phoebe: So you guys, I'm doing all new material tonight. I have twelve new songs about my mother's suicide, and one about a snowman.

Chandler: Might wanna open with the snowman.

(Enter Joey)

All: Hey, Joey. Hey, buddy.

Monica: So, how'd it go?

Joey: Ahhhhhh, I didn't get the job.

Ross: How could you not get it? You were Santa last year.

Joey: I dunno. Some fat guy's sleeping with the store manager. He's not even jolly, it's all political.

Monica: So what are you gonna be?

Joey: Ah, I'm gonna be one of his helpers. It's just such a slap in the face, y'know?

Rachel: Hey, do you guys know what you're doing for New Year's? (*They all protest and hit her with cushions*) Gee, what?! What is wrong with New Year's?

Chandler: Nothing for you, you have Paolo. You don't have to face the horrible pressures of this holiday: desperate scramble to find anything with lips just so you can have someone to kiss when the ball drops!! Man, I'm talking loud!

Rachel: Well, for your information, Paolo is gonna be in Rome this New Year, so I'll be just as pathetic as the rest of

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，罗斯走进来

罗斯：伙计们？我想给你们介绍个人。

(一只猴子跳到他肩膀上)

众人：哦！

莫妮卡：等-等一下。那是什么？

罗斯：“那”是马塞尔。你们想跟它打招呼吗？

莫妮卡：不，不了，不想。

瑞秋：哦，它太可爱了！你从哪儿弄来的？

罗斯：我的朋友贝瑟尔从某个实验室把它救出来的。

菲比：太残忍了！为什么？父母怎么会给孩子取名叫贝瑟尔？

钱德勒：嘿，这猴子屁股上长得跟罗斯似的！

莫妮卡：罗斯，它要跟你一起住，住在你的公寓里吗？

罗斯：对啊。卡萝离开后，公寓里挺安静的，所以……

莫妮卡：那你为什么不找个室友呢？

罗斯：不了，我不知道……我觉得人到了一定年纪，找室友就有点可悲——(意识到说错话)……抱歉，那是“帕特”，梵语里是“超酷的生活方式”的意思。

片头字幕

场景：中央公园咖啡馆，菲比准备唱歌。乔伊不在场

菲比：伙计们，我今晚要唱全新的歌。有十二首是关于我妈妈自杀的，还有一首是关于雪人的。

钱德勒：或许应该先唱雪人那首。

(乔伊走进来)

众人：嘿，乔伊。嘿，兄弟。

莫妮卡：怎么样了？

乔伊：唉——，我没得到那份工作。

罗斯：怎么会没得到？你去年可是圣诞老人啊。

乔伊：不知道。某个胖子跟商店经理有一腿。他连点喜气都没有，全是靠关系。

莫妮卡：那你要扮演什么？

乔伊：唉，我要当他的助手之一。这简直是打脸，你知道吗？

瑞秋：嘿，你们新年夜有什么安排吗？(众人抗议，用靠垫打她)天啊，怎么了？新年夜有什么问题吗？

钱德勒：对你来说没问题，你有保罗。你不用面对这个节日的可怕压力：拼命找个有嘴的人，就为了球落下的时候有人可吻！天啊，我声音太大了！

瑞秋：跟你们说，保罗新年要去罗马，所以我会跟你们一样可怜。

you.

Phoebe: Yeah, you wish!

Chandler: It's just that I'm sick of being a victim of this Dick Clark holiday. I say this year, no dates, we make a pact. Just the six of us- dinner.

All: Yeah, okay. Alright.

Chandler: Y'know, I was hoping for a little more enthusiasm.

All: Woooo! Yeah!

Rachel: Phoebe, you're on.

Phoebe: Oh, oh, good.

Rachel: (*Into microphone*) Okay, hi. Ladies and gentlemen, back by popular demand, Miss Phoebe Buffay. Wooh!

Phoebe: (*Takes mike*) Thanks, hi. Um, I wanna start with a song that means a lot to me this time of year. (*Shakes bell as an introduction*) (*Sung:*)

I made a man with eyes of coal

And a smile so bewitchin',

How was I supposed to know

That my mom was dead in the kitchen?

(*shakes bell*) La lalala la la la la lalala la la...

(*Cut to later. Everyone is totally depressed by now.*)

Phoebe: (*Sung*)

...My mother's ashes

Even her eyelashes

Are resting in a little yellow jar,

And sometimes when it's breezy...

(*Over the sound of Phoebe singing we hear two scientists, Max and David, having a noisy discussion*)

Phoebe: (*Sung*)

...I feel a little sneezy

And now I- (*abruptly stops*)

Excuse me, excuse me! Yeah, noisy boys! (*They stop talking and look up*) Is it something that you would like to share with the entire group?

Max: No. No, that's- that's okay.

Phoebe: Well, c'mon, if it's important enough to discuss while I'm playing, then I assume it's important enough for everyone else to hear!

Chandler: (*Quietly, to the others*) That guy's going home with a note!

David: Noth- I was- I was just saying to my-

Phoebe: Could you speak up please?

David: (*Stands up and speaks more loudly*) Sorry, I was just saying to my friend that I thought you were the most beautiful woman that I'd ever seen in my- in my life. And then he said that- you said you thought

Max: Daryl Hannah.

David: Daryl Hannah was the most beautiful woman that he'd ever seen in his life and I said yeah, I liked her in *Splash*, a lot, but not so much in- in *Wall Street*, I thought she had kind of a

Max: Hard quality.

David: -hard quality. And uh, while Daryl Hannah is beautiful in a conventional way, you are luminous with a kind of

菲比: 是啊, 你想得美!

钱德勒: 我只是受够了当这个迪克·克拉克(新年晚会主持人)节日的受害者。我说今年, 不约会, 我们约定好。就我们六个人——一起吃晚饭。

众人: 好啊, 行。

钱德勒: 我还以为你们会更兴奋点呢。

众人: 哇哦! 好耶!

瑞秋: 菲比, 该你了。

菲比: 哦, 哦, 好的。

瑞秋: (对着麦克风)好了, 嗨。女士们先生们, 应大家的热烈要求, 有请菲比·布菲小姐。哇哦!

菲比: (接过麦克风)谢谢, 嗨。嗯, 我想先唱一首在这个时节对我意义重大的歌。(摇铃作为前奏)(唱道:)

我做了个眼睛像煤炭的雪人,

笑容迷人又销魂,

我怎会料到啊,

我妈妈死在了厨房中?

(摇铃)啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦啦……

(镜头切换到稍后。众人现在都彻底郁闷了)

菲比: (唱道)

……我妈妈的骨灰啊,

连她的睫毛呀,

都安放在小小的黄色罐子里,

有时候微风一吹……

(菲比唱歌的同时, 能听到两位科学家麦克斯和大卫在大声讨论)

菲比: (唱道)

……我就有点想打喷嚏,

而现在我——(突然停下)

不好意思, 不好意思! 喂, 吵闹的小子们!(他们停止讨论, 抬头看)有什么事想跟大家分享吗?

麦克斯: 没有。不, 没什么。

菲比: 拜托, 如果这事重要到能在我唱歌的时候讨论, 那我觉得也值得让其他人听听!

钱德勒: (小声对其他人说)那家伙要被记“小本本”了!

大卫: 没-我只是-我只是跟我朋友说——

菲比: 能大点声吗?

大卫: (站起来, 大声说)抱歉, 我-我只是跟我朋友说, 我觉得你是我这辈子见过最美的女人。然后他说——你说你觉得

麦克斯: 达丽尔·汉纳(好莱坞女星)。

大卫: 达丽尔·汉纳是他这辈子见过最美的女人, 我说对啊, 我很喜欢她演的《美人鱼》, 但不太喜欢《华尔街》里的她, 我觉得她有点

麦克斯: 硬朗的气质。

大卫: ——硬朗的气质。而且, 达丽尔·汉纳的美是传统意义上的美, 但你身上有一种柔和优雅的光彩。然后, 呃,

a delicate grace. Then, uh, that-that-that's when you started yelling. *(Sits down)*

Phoebe: Okay, we're gonna take a short break. *(Goes over to their table)*

Joey: Hey, that guy's going home with more than a note!

Scene: Monica and Rachel's, everyone except Joey is decorating for Christmas.

Ross: Come here, Marcel. Sit here. *(Marcel wanders off)*

Rachel: Pheebs, I can't believe he hasn't kissed you yet. I mean God, by my sixth date with Paolo, I mean he had already named both my breasts! ...Ooh. Did I just share too much?

Ross: Just a smidge.

Phoebe: David's like, y'know, Scientist Guy. He's very methodical.

Monica: I think it's romantic.

Phoebe: Me too! Oh! Did you ever see An Officer and a Gentleman?

Rachel: Yeah!

Phoebe: Well, he's kinda like the guy I went to see that with. Except, except he-he's smarter, and gentler, and sweeter... I just- I just wanna be with him all the time. Day and night, and night and day... and special occasions...

Chandler: Wait a minute, wait a minute, I see where this is going, you're gonna ask him to New Year's, aren't you. You're gonna break the pact. She's gonna break the pact.

Phoebe: No, no, no, no, no, no. Yeah, could I just?

Chandler: Yeah, 'cause I already asked Janice.

Monica: What?!

Ross: C'mon, this was a pact! This was your pact!

Chandler: I snapped, okay? I couldn't handle the pressure and I snapped.

Monica: Yeah, but Janice? That-that was like the worst breakup in history!

Chandler: I'm not saying it was a good idea, I'm saying I snapped!

Joey enters, his shoes have bells on, which jingle as he walks. He is wearing a long coat.

Joey: Hi. Hi, sorry I'm late.

(He removes the coat to reveal an elf costume)

Chandler: Too many jokes... must mock Joey!

Joey: Nice shoes, huh? *(He wiggles his foot and the bells tinkle)*

Chandler: Aah, y'killing me!

(Marcel knocks over some kitchen tools)

Monica: Ross! He's playing with my spatulas again!

Ross: Okay, look, he's not gonna hurt them, right?

Monica: Do you always have to bring him here?

Ross: I didn't wanna leave him alone. Alright? We- we

就在这时你开始大喊了。(坐下)

菲比: 好吧, 我们休息一会儿。(走向他们的桌子)

乔伊: 嘿, 那家伙可不止能拿到“小本本”(还能拿到菲比的青睐)!

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 除了乔伊, 其他人都装饰圣诞节

罗斯: 过来, 马塞尔。坐这儿。(马塞尔走开了)

瑞秋: 菲比, 我真不敢相信他还没吻你。天啊, 我跟保罗约会第六次的时候, 他都已经给我的两个胸起好名字了!哦。我是不是说得太多了?

罗斯: 就一点点。

菲比: 大卫就是那种, 你知道的, 科学家型的人。他做事很有条理。

莫妮卡: 我觉得这很浪漫。

菲比: 我也觉得! 哦! 你们看过《军官与绅士》吗?

瑞秋: 看过!

菲比: 他有点像跟我一起去看那部电影的人。不过, 不过他更聪明、更温柔、更体贴.....我就是-我就是想一直跟他待在一起。白天黑夜, 黑夜白天.....还有各种特殊的日子.....

钱德勒: 等一下, 等一下, 我知道你要干嘛了, 你要邀请他去新年夜, 对吧? 你要破坏约定。她要破坏约定了。

菲比: 不, 不, 不, 不, 不, 不。好吧, 我能邀请他吗?

钱德勒: 行啊, 反正我已经邀请詹妮丝了。

莫妮卡: 什么?!

罗斯: 拜托, 这是约定好的! 这是你提出来的约定!

钱德勒: 我崩溃了, 好吧? 我承受不了压力, 崩溃了。

莫妮卡: 可那是詹妮丝啊? 那可是史上最糟糕的分手!

钱德勒: 我没说这是个好主意, 我是说我崩溃了!

乔伊走进来, 鞋子上挂着铃铛, 走路时叮当作响。他穿着一件长外套

乔伊: 嗨。嗨, 抱歉我来晚了。

(他脱掉外套, 露出精灵服装)

钱德勒: 笑点太多了.....必须调侃乔伊!

乔伊: 鞋子不错吧? *(他晃了晃脚, 铃铛叮当作响)*

钱德勒: 啊, 笑死我了!

(马塞尔打翻了一些厨房用具)

莫妮卡: 罗斯! 它又在玩我的锅铲了!

罗斯: 好吧, 它不会弄坏它们的, 对吧?

莫妮卡: 你非得每次都把它带来吗?

罗斯: 我不想把它一个人留在家里。好吧? 我们-我们今

had our first fight this morning. I think it has to do with my working late. I said some things that I didn't mean, and he he threw some faeces...

Chandler: Y'know, if you're gonna work late, I could look in on him for you.

Ross: Oh, that'd be great! Okay, but if you do, make sure it seems like you're there to see him, okay, and you're not like doing it as a favour to me.

Chandler: Okay, but if he asks, I'm not going to lie.

Scene: Max and David's lab, David is explaining something to Phoebe with the aid of a white-board.

David: ...But, you can't actually test this theory, because today's particle accelerators are nowhere near powerful enough to simulate these conditions.

Phoebe: Okay, alright, I have a question, then.

David: Yuh.

Phoebe: Um, were you planning on kissing me ever?

David: Uh, that's definitely a, uh, valid question. And, uh, the answer would be *(Writes YES on the board)* yes. Yes I was. But, see, I wanted it to be this phenomenal kiss that happened at this phenomenal moment, because, well, 'cause it's you.

Phoebe: Sure.

David: Right. But, see, the longer I waited, the more phenomenal the kiss had to be, and now we've reached a place where it's just gotta be one of those things where I just like... sweep everything off the table and throw you down on it. And, uh, I'm not really a, uh, sweeping sorta fella.

Phoebe: Oh, David, I, I think you are a sweeping sorta fella. I mean, you're a sweeper! ...trapped inside a physicist's body.

David: Rrrreally.

Phoebe: Oh, yeah, oh, I'm sure of it. You should just do it, just sweep and throw me.

David: ...Now? Now?

Phoebe: Oh yeah, right now.

David: Okay, okay, okay. *(Gets ready to sweep, and then picks up a laptop computer)* Y'know what, this was just really expensive. *(Puts it down elsewhere. Then picks up a microscope)* And I'll take- this was a gift. *(Moves it)*

Phoebe: Okay, now you're just kinda tidying.

David: Okay, what the hell, what the hell. *(Sweeps the remaining papers off the desk and grabs Phoebe)* You want me to actually throw you or you-you wanna just hop?

Phoebe: I can hop. *(She hops onto the table)*
(They kiss, finally)

Scene: Central Perk, everyone is there.

Ross: So tell me something. What does the phrase 'no date pact' mean to you?

Monica: I'm sorry, okay. It's just that Chandler has some-

早第一次吵架了。我觉得是因为我加班晚归。我说了些不该说的话，然后它-它扔了些粪便……

钱德勒: 如果你要加班，我可以帮你照看它。

罗斯: 哦，那太好了！不过如果你去的话，一定要让它觉得你是特意去看它的，而不是帮我的忙。

钱德勒: 好吧，但如果它问起来，我可不会撒谎。

场景: 麦克斯和大卫的实验室，大卫借助白板给菲比解释事情

大卫: ……但是，你实际上无法测试这个理论，因为现在的粒子加速器功率远远不够模拟这些条件。

菲比: 好吧，那我有个问题。

大卫: 你说。

菲比: 嗯，你打算过要吻我吗？

大卫: 呃，这绝对是个，呃，合理的问题。而且，呃，答案是（在白板上写下“是”）是的。我打算过。但是，你看，我想让它成为一个非凡的吻，发生在非凡的时刻，因为，嗯，因为是你。

菲比: 好吧。

大卫: 对。但是，你看，我等得越久，这个吻就必须越非凡，现在已经到了那种地步，我得……把桌上所有东西都扫掉，然后把你按在桌上吻。而且，呃，我其实不是那种，呃，会“横扫桌面”的人。

菲比: 哦，大卫，我觉得你就是那种会“横扫桌面”的人。我是说，你骨子里就是个“横扫型”的！……只是被困在了物理学家的身体里。

大卫: 真-真的吗。

菲比: 哦，是啊，我确定。你就这么做吧，扫掉东西，把我按在桌上。

大卫: ……现在？就现在？

菲比: 哦对啊，就现在。

大卫: 好，好，好。（准备扫东西，然后拿起一台笔记本电脑）这个太贵了。（把它放到别的地方。然后拿起一台显微镜）这个是礼物，我得收好。（移开它）

菲比: 好吧，你现在只是在整理而已。

大卫: 好吧，管他呢，管他呢。（把桌上剩下的纸扫掉，抓住菲比）你想让我真的把你按下去，还是你自己跳上去？

菲比: 我自己跳吧。（她跳到桌上）
（他们终于吻在了一起）

场景: 中央公园咖啡馆，众人都在

罗斯: 跟我说说。“不约会约定”这个短语对你来说是什么意思？

莫妮卡: 对不起，好吧。只是钱德勒有伴了，菲比也有

body, and Phoebe has somebody- I thought I'd ask Fun Bobby.

Chandler: Fun Bobby? Your ex-boyfriend Fun Bobby?

Monica: Yeah.

Joey: You know more than one Fun Bobby?

Chandler: I happen to know a Fun Bob.

Rachel: (*Brings Joey a mug of coffee*) Okay, here we go...

Joey: Ooh ooh ooh ooh, there's no room for milk!

Rachel: (*Glances at Joey and then sips his coffee*) There. Now there is.

Ross: Okay, so on our no-date evening, three of you now have dates.

Joey: Uh, four.

Ross: Four.

Rachel: Five.

Ross: Five. (*Buries his head in his hands*)

Rachel: Sorry. Paolo's catching an earlier flight.

Joey: Yeah, and I met this really hot single mom at the store. What's an elf to do?

Ross: Okay, so I'm gonna be the only one standing there alone when the ball drops?

Rachel: Oh, c'mon. We'll have, we'll have a big party, and no-one'll know who's with who.

Ross: Hey, y'know, this is so not what I needed right now.

Monica: What's the matter?

Ross: Oh, it's-it's Marcel. He keeps shutting me out, y'know? He's walking around all the time dragging his hands...

Chandler: That's so weird, I had such a blast with him the other night.

Ross: Really.

Chandler: Yeah, we played, we watched TV.. that juggling thing is amazing.

Ross: What, uh... what juggling thing?

Chandler: With the balled-up socks? I figured you taught him that.

Ross: No.

Chandler: Y'know, it wasn't that big a deal. He just balled up socks... and a melon...

(*Max runs in*)

Max: Phoebe. Hi.

Phoebe: Oh, hi Max! Hey, do you know everybody?

Max: No. Have you seen David?

Phoebe: No, no, he hasn't been around.

Max: Well, if you see him, tell him to pack his bags. We are going to Minsk.

Phoebe: Minsk?

Max: Minsk. It's in Russia.

Phoebe: I know where Minsk is.

Max: We got the grant. Three years, all expenses paid.

Phoebe: So when, when do you leave?

Max: January first.

Commercial Break

伴了——我想我可以邀请欢乐波比（莫妮卡的前男友）。

钱德勒: 欢乐波比？你的前男友欢乐波比？

莫妮卡: 对啊。

乔伊: 你认识不止一个欢乐波比？

钱德勒: 我倒是认识一个欢乐鲍勃。

瑞秋: （给乔伊端来一杯咖啡）好了，给你……

乔伊: 哦哦哦哦，没地方加牛奶了！

瑞秋: （看了乔伊一眼，然后喝了一口他的咖啡）现在有了。

罗斯: 好吧，我们的“不约会之夜”，现在已经有三个人有伴了。

乔伊: 呃，四个。

罗斯: 四个。

瑞秋: 五个。

罗斯: 五个。（双手抱头）

瑞秋: 对不起。保罗要赶早一点的航班。

乔伊: 是啊，我在商店遇到一个超辣的单身妈妈。一个精灵能怎么办呢？

罗斯: 好吧，球落下的时候，我会是唯一一个独自站着的人？

瑞秋: 哦，拜托。我们会办个大派对，没人会知道谁跟谁是一对。

罗斯: 嘿，你知道吗，我现在最不需要的就是这个。

莫妮卡: 怎么了？

罗斯: 哦，是马塞尔。它总是把我拒之门外，你知道吗？它整天耷拉着爪子走来走去……

钱德勒: 太奇怪了，前几天晚上我跟它玩得可开心了。

罗斯: 真的吗。

钱德勒: 是啊，我们一起玩，一起看电视……它抛东西的绝技太厉害了。

罗斯: 什么，呃……什么抛东西的绝技？

钱德勒: 用揉成团的袜子抛接啊？我以为是你教它的。

罗斯: 不是我。

钱德勒: 其实也没什么大不了的。它就是抛揉成团的袜子……还有一个甜瓜……

(*麦克斯跑进来*)

麦克斯: 菲比。嗨。

菲比: 哦，嗨麦克斯！嘿，你认识大家吗？

麦克斯: 不认识。你看到大卫了吗？

菲比: 没有，他没来过。

麦克斯: 如果你看到他，告诉他收拾行李。我们要去明斯克。

菲比: 明斯克？

麦克斯: 明斯克。在俄罗斯。

菲比: 我知道明斯克在哪儿。

麦克斯: 我们拿到资助了。三年，所有费用都包了。

菲比: 那你们什么时候走？

麦克斯: 一月一号。

广告时间

**Scene: Max and David's lab, they are working.
Phoebe knocks on the door**

Phoebe: Hello?
David: Hey!
Phoebe: Hi.
David: Hi! (*Kisses her*) What-what're you doing here?
Phoebe: Um, well, Max told me about Minsk, so (*Puts on a fake cheery voice*) congratulations! This is so exciting!
Max: It'd be even more exciting if we were going.
Phoebe: Oh, you're not going? (*Fake disappointed voice*) Oh, why?
Max: Tell her, David. 'I don't wanna go to Minsk and work with Lifson and Yamaguchi and Flench, on nononononono. I wanna stay here and make out with my girlfriend!!' (*Storms out*)
David: Thank you, Max. Thank you.
Phoebe: So-so you're really not going?
David: I don't know. I don't know what I'm gonna do. I just- you decide.
Phoebe: Oh don't do that.
David: Please.
Phoebe: Oh no no.
David: No, but I'm asking-
Phoebe: Oh, but I can't do that-
David: No, but I can't-
Phoebe: It's your thing, and-
David: -make the decision-
Phoebe: Okay, um, stay.
David: Stay.
Phoebe: Stay.
(*He thinks for a moment and sweeps the stuff off the table*)

Phoebe: Getting so good at that! (*She hops on*)
David: It was Max's stuff. (*They kiss*)

Scene: Monica and Rachel's, the party has started.

Janice: I love this artichoke thing! Oh, don't tell me what's in it, the diet starts tomorrow! (*Laughs her Janice laugh*)
Chandler: You remember Janice.
Monica: Vividly.
(*Someone knocks on the door; Monica gets it*)
Monica: Hi.
Sandy: Hi, I'm Sandy.
Joey: Sandy! Hi! C'mon in! (*She enters, followed by a young boy and a younger girl*) ...You brought your kids.
Sandy: Yeah. That's okay, right?
(*Joey and Monica look at each other and shrug. Ross enters with Marcel on his shoulder*)
Ross: Par-tay!
Monica: That thing is not coming in here.
Ross: 'That thing'? This is how you greet guests at a party? Let me ask you something, if I showed up here with my new

**场景: 麦克斯和大卫的实验室, 他们正在工作。
菲比敲门**

菲比: 有人吗?
大卫: 嘿!
菲比: 嗨。
大卫: 嗨! (*吻她*) 你-你怎么来了?
菲比: 嗯, 麦克斯跟我说了明斯克的事, 所以(*假装高兴地说*) 恭喜你们! 太令人兴奋了!
麦克斯: 如果我们俩都去的话, 会更令人兴奋。
菲比: 哦, 你不去吗? (*假装失望地说*) 哦, 为什么?
麦克斯: 跟她说啊, 大卫。“我不想去明斯克跟利夫森、山口和弗伦奇一起工作, 不, 不, 不。我想留在这里跟我的女朋友亲热!!” (*怒气冲冲地离开*)
大卫: 谢谢你, 麦克斯。太谢谢你了。
菲比: 所以-所以你真的不去?
大卫: 我不知道。我不知道该怎么办。我只是-你来决定。
菲比: 哦, 别这样。
大卫: 拜托。
菲比: 哦, 不行不行。
大卫: 不, 我在求你——
菲比: 哦, 我不能替你决定——
大卫: 不, 我无法——
菲比: 这是你的事, 而且——
大卫: ——无法自己做决定——
菲比: 好吧, 嗯, 留下来。
大卫: 留下来。
菲比: 留下来。
(*他想了一会儿, 然后把桌上的东西扫掉*)

菲比: 越来越熟练了! (*她跳上桌子*)
大卫: 这些是麦克斯的东西。(*他们接吻*)

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 派对已经开始

詹妮丝: 我太爱这个洋蓍小吃了! 哦, 别告诉我里面有什么, 减肥从明天开始! (*发出詹妮丝标志性的笑声*)
钱德勒: 你们还记得詹妮丝吧。
莫妮卡: 印象深刻。
(*有人敲门; 莫妮卡去开门*)
莫妮卡: 嗨。
桑迪: 嗨, 我是桑迪。
乔伊: 桑迪! 嗨! 进来吧! (*她走进来, 后面跟着一个小男孩和一个小女孩*) ……你把孩子带来了。
桑迪: 是啊。可以吧?
(*乔伊和莫妮卡对视一眼, 耸了耸肩。罗斯肩膀上扛着马塞尔走进来*)
罗斯: 派对开始啦!
莫妮卡: 那东西不能进来。
罗斯: “那东西”? 你派对上就是这么招待客人的? 我问你, 如果我带我的新女朋友来, 她也不受欢迎吗?

girlfriend, she wouldn't be welcome in your home?

Monica: I'm guessing your new girlfriend wouldn't urinate on my coffee table.

Ross: Okay. He was more embarrassed about that than anyone. Okay? And for him to have the courage to walk back in here like nothing happened...

Monica: Alright. Just keep him away from me.

Ross: Thank you. *(She walks off)* C'mon, Marcel, whaddya say you and I do a little mingling? *(Marcel runs off)* Alright, I'll, uh... catch up with you later.

(The door opens. Rachel is standing there. Her coat is muddy and torn, her hair is dishevelled and her face is bruised. Everyone turns to look)

Monica: Oh my gosh! Rachel, honey.. are you okay? Where-where's Paolo?

Rachel: Rome. Jerk missed his flight.

Phoebe: And then... your face is bloated?

Rachel: No. Okay. I was at the airport, getting into a cab, when this woman- this blonde planet with a pocketbook- starts yelling at me. Something about how it was her cab first. And then the next thing I know she just starts- starts pulling me out by my hair! So I'm blowing my attack whistle thingy and three more cabs show up, and as I'm going to get into a cab she tackles me. And I hit my head on the kerb and cut my lip on my whistle...oh...everybody having fun at the party? *(To Monica)* Are people eating my dip?

Time lapse. Monica and Rachel, fixed up somewhat, emerge from a bedroom

Sandy: Y'know, when I saw you at the store last week, it was probably the first time I ever mentally undressed an elf.

Joey: Wow, that's, uh, dirty.

Sandy: Yeah.

(They almost kiss and then Joey realises her kids are staring at them)

Joey: Hey, kids...

Ross: *(Watching Marcel play with Phoebe. To Chandler)* Look at him. I'm not saying he has to spend the whole evening with me, but at least check in.

Janice: *(Startles them)* There you are! Haaah, you got away from me!

Chandler: *(Imitating)* But you found me!

Janice: Here, Ross, take our picture. *(Hands him a camera and he starts snapping)* Smile! You're on Janice Camera!

Chandler: Kill me. Kill me now.

(Someone else knocks on the door. Monica looks through the spyhole)

Monica: Hey everybody! It's Fun Bobby!

(Everyone cheers. Monica opens the door. Bobby is obviously very depressed)

Fun Bobby: Hey, sorry I'm late. But my, uh, grandfather, he- died about two hours ago. But I-I-I couldn't get a flight out 'til tomorrow, so here I am!

Joey: *(Approaching)* Hey Fun Bobby! Whoah! Who died?

莫妮卡: 我猜你的新女朋友不会在我的咖啡桌上撒尿。

罗斯: 好吧。他自己比谁都尴尬。好吧? 他能有勇气像什么都没发生过一样走进来……

莫妮卡: 好吧。别让它靠近我就行。

罗斯: 谢谢。(她走开了) 来吧, 马塞尔, 我们去跟大家打个招呼怎么样? (马塞尔跑开了) 好吧, 我稍后……再找你。

(门开了。瑞秋站在门口。她的外套又脏又破, 头发凌乱, 脸上还有瘀伤。所有人都转头看她)

莫妮卡: 天啊! 瑞秋, 亲爱的……你还好吗? 保-保罗呢?

瑞秋: 罗马。那个混蛋误了航班。

菲比: 那你的脸……是肿了吗?

瑞秋: 不是。好吧。我在机场正要上出租车, 有个女人——一个拿着手提包的金发大块头——开始对我大喊大叫。说那辆出租车是她先拦到的。然后她突然开始——开始扯我的头发! 我就吹我的防狼哨, 又过来三辆出租车, 我正要上其中一辆, 她把我扑倒了。我的头撞到了路缘石, 嘴唇被哨子划破了……哦……大家在派对上玩得开心吗? (对莫妮卡) 有人吃我做的蘸酱吗?

时间快进。莫妮卡和瑞秋稍微整理了一下, 从卧室里出来

桑迪: 你知道吗, 上周在商店看到你的时候, 可能是我第一次在脑子里把一个精灵扒光衣服。

乔伊: 哇, 这, 呃, 有点污。

桑迪: 是啊。

(他们差点吻上, 然后乔伊意识到她的孩子在盯着他们看)

乔伊: 嘿, 孩子们……

罗斯: (看着马塞尔和菲比玩。对钱德勒说) 你看它。我不是说它一整晚都得陪着我, 但至少也该跟我打个招呼吧。

詹妮丝: (突然出现) 你在这儿! 哈, 你居然跑掉了!

钱德勒: (模仿她的语气) 但你找到我了!

詹妮丝: 来, 罗斯, 给我们拍张照。(递给她一部相机, 罗斯开始拍照) 笑一个! 你在詹妮丝相机里哦!

钱德勒: 杀了我吧。现在就杀了我。

(又有人敲门。莫妮卡透过猫眼往外看)

莫妮卡: 嘿, 大家! 是欢乐波比!

(众人欢呼。莫妮卡打开门。波比显然非常沮丧)

欢乐波比: 嘿, 抱歉我来晚了。我的, 呃, 爷爷, 他-大约两小时前去世了。但我-我-我明天才能订到航班离开, 所以我就来了!

乔伊: (走过去) 嘿, 欢乐波比! 哇哦! 谁去世了?

(Monica gestures wildly behind Fun Bobby's back)

Time lapse. Bobby is talking about his grandfather. Everyone else is virtually in tears

Fun Bobby: It's gonna be an open casket, y'know, so at least I'll- I get to see him again.

Janice: (*Ross is still taking their photo*) Oh, I'm gonna blow this one up, and I'm gonna write 'Reunited' in glitter.

Chandler: Alright, Janice, that's it! Janice... Janice... Hey, Janice, when I invited you to this party I didn't necessarily think that it meant that we-

Janice: Oh, no. Oh, no.

Chandler: I'm sorry you misunderstood...

Janice: Oh my God. You listen to me, Chandler, you listen to me. One of these times is just gonna be your last chance with me. (*She runs off*)

(*Ross is still taking photos*)

Chandler: Oh, will you give me the thing. (*Snatches the camera*)

(*David is feeding Phoebe popcorn. Max walks up*)

Phoebe: Hi, Max!

Max: Yoko. (*To David*) I've decided to go to Minsk without you.

David: Wow.

Max: It won't be the same- but it'll still be Minsk. Happy New Year. (*Walks off*)

Phoebe: Are you alright?

David: Yeah, I'm fine, I'm fine.

(*Phoebe leads David into a bedroom*)

Phoebe: You're going to Minsk.

David: No, I'm... not going to Minsk.

Phoebe: Oh, you are so going to Minsk. You belong in Minsk. You can't stay here just 'cause of me.

David: Yes I can. Because if I go it means I have to break up with you, and I can't break up with you.

Phoebe: Oh yes, yes, yes you can. Just say, um, 'Phoebe, my work is my life and that's what I have to do right now'. And I say 'your work?! Your work?! How can you say that?!'. And then you say, um, 'it's tearing me apart, but I have no choice. Can't you understand that?'. And I say (*Hits him*) 'no! No! I can't understand that!'.
David: Uh, ow.

Phoebe: Ooh, sorry. Um, and, and then you put your arms around me. And then you put your arms around me. (*He does so*) And, um, and then you tell me that you love me and you'll never forget me.

David: I'll never forget you.

Phoebe: And then you say that it's almost midnight and you have to go because you don't wanna start the new year with me if you can't finish it. (*They kiss*) I'm gonna miss you. You scientist guy.

Dick Clark: (*on TV*) Hi, this is Dick Clark, live in Times Square. We're in a virtual snowstorm of confetti here in Times Square...

(莫妮卡在欢乐波比身后疯狂使眼色)

时间快进。波比在谈论他的爷爷。其他人几乎都要哭了

欢乐波比: 会有一个开放式棺材的葬礼, 所以至少我能能再见到他一面。

詹妮丝: (罗斯还在给他们拍照) 哦, 我要把这张照片放大, 然后用闪光笔写上“破镜重圆”。

钱德勒: 好了, 詹妮丝, 够了! 詹妮丝……詹妮丝……嘿, 詹妮丝, 我邀请你来参加派对, 并不意味着我们——

詹妮丝: 哦, 不。哦, 不。

钱德勒: 很抱歉你误会了……

詹妮丝: 天啊。你听我说, 钱德勒, 你听我说。总有一天, 这会是最后一次拥有我的机会。(她跑开了)

(罗斯还在拍照)

钱德勒: 哦, 把那玩意儿给我。(抢过相机)

(大卫在给菲比喂爆米花。麦克斯走过来)

菲比: 嗨, 麦克斯!

麦克斯: 洋子(指菲比像拆散披头士的洋子)。(对大卫说) 我决定一个人去明斯克了。

大卫: 哇。

麦克斯: 虽然会不一样——但那依然是明斯克。新年快乐。(走开了)

菲比: 你还好吗?

大卫: 嗯, 我没事, 我没事。

(菲比把大卫带进卧室)

菲比: 你要去明斯克。

大卫: 不, 我……不去明斯克。

菲比: 哦, 你必须去明斯克。你属于明斯克。你不能因为我就留在这里。

大卫: 我可以。因为如果我去, 就意味着我必须跟你分手, 而我不能跟你分手。

菲比: 哦, 不, 你可以的。你就说, 嗯, “菲比, 我的工作就是我的生命, 这是我现在必须做的事”。然后我说“你的工作?! 你的工作?! 你怎么能这么说?!”。然后你说, 嗯, “这让我心如刀割, 但我别无选择。你不能理解吗?”。然后我说(打他一下) “不! 不! 我不能理解!”。

大卫: 呃, 哎哟。

菲比: 哦, 对不起。嗯, 然后你抱住我。你抱住我。(他照做了) 然后, 嗯, 你告诉我你爱我, 永远不会忘记我。

大卫: 我永远不会忘记你。

菲比: 然后你说快到午夜了, 你必须走了, 因为如果你不能陪我过完这一年, 就不想跟我一起开始新的一年。(他们接吻) 我会想你的。你这个科学家小子。

迪克·克拉克: (电视上) 嗨, 我是迪克·克拉克, 在时代广场现场直播。时代广场现在简直是五彩纸屑的暴风雪……

(Joey puts a blanket over Sandy's kids)

Joey: There y'go, kids.

Chandler: (To a woman who he has clearly just met)
And then the peacock bit me. (Laughs) Please kiss me at midnight. (She leaves)

Joey: You seen Sandy?

Chandler: Ooh. Uh, I don't know how to tell you this, but she's in Monica's bedroom, getting it on with Max, that scientist geek. Ooh, look at that, I did know how to tell you.

Rachel: Vrrbddy, the bll is drrbing.

All: (in the kitchen) What?

Rachel: The bll is drrbing!

Dick Clark: (on TV) In twenty seconds it'll be midnight...

Chandler: And the moment of joy is upon us.

Joey: Looks like that no date pact thing worked out.

Phoebe: Everybody looks so happy. I hate that.

Monica: Not everybody's happy. Hey Bobby!

(Bobby waves and then bursts into tears. Midnight comes and everyone at the party except for the gang cheers and kisses)

Chandler: Y'know, I uh.. just thought I'd throw this out here. I'm no math whiz, but I do believe there are three girls and three guys right here. (Makes kiss noise)

Phoebe: I dunno. I don't feel like kissing anyone tonight.

Rachel: I can't kiss anyone.

Monica: So I'm kissing everyone?

Joey: Nonono, you can't kiss Ross, that's your brother.

Ross: Perfect. Perfect. So now everybody's getting kissed but me.

Chandler: Alright, somebody kiss me. Somebody kiss me, it's midnight! Somebody kiss me!

Joey: Alrightalrightalright. (Kisses him. Ross takes a photo) There.

Closing Credits

Scene: Monica and Rachel's, time lapse.

Ross: (Watching Marcel and talking to Rachel) I wanted this to work so much. I mean I'm still in there, changing his diapers, pickin' his fleas... but he's just phoning it in. Just so hard to accept the fact that something you love so much doesn't love you back.

Rachel: ...I think that bitch cracked my tooth.

End

(乔伊给桑迪的孩子盖上毯子)

乔伊: 好了, 孩子们。

钱德勒: (对一个显然刚认识的女人说) 然后那只孔雀咬了我。(笑) 午夜的时候吻我一下吧。(她走开了)

乔伊: 你看到桑迪了吗?

钱德勒: 哦。呃, 我不知道该怎么跟你说, 但她在莫妮卡的卧室里, 跟那个科学怪咖麦克斯搞在一起了。哦, 你看, 我还是知道怎么跟你说的。

瑞秋: 大-大家, 球-球要落-落下了。(说话含糊, 因为嘴唇受伤)

众人: (在厨房) 什么?

瑞秋: 球-球要落-落下了!

迪克·克拉克: (电视上) 还有二十秒就到午夜了……

钱德勒: 欢乐时刻即将到来。

乔伊: 看来那个“不约会约定”还挺成功的嘛。

菲比: 大家看起来都好开心。我讨厌这样。

莫妮卡: 不是所有人都开心。嘿, 波比!

(波比挥了挥手, 然后突然哭了起来。午夜到来, 派对上除了六人组之外的所有人都欢呼着接吻)

钱德勒: 你知道吗, 我呢……我只是想说。我虽然不是数学天才, 但我确实觉得这里正好有三个女生和三个男生。(发出亲吻的声音)

菲比: 我不知道。我今晚不想吻任何人。

瑞秋: 我不能吻任何人(嘴唇受伤)。

莫妮卡: 所以我要吻所有人?

乔伊: 不不不, 你不能吻罗斯, 那是你哥哥。

罗斯: 太好了。太好了。现在所有人都有人吻, 就我没有。

钱德勒: 好了, 谁来吻我一下。谁来吻我一下, 午夜了! 谁来吻我一下!

乔伊: 好了好了好了。(吻了他一下。罗斯拍下照片) 好了。

片尾字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 时间快进

罗斯: (看着马塞尔, 对瑞秋说) 我真的很想让我们好好相处。我还在照顾它, 给它换尿布, 给它抓跳蚤……但它只是敷衍了事。真的很难接受, 你那么爱的东西, 却不爱你。

瑞秋: ……我觉得那个贱人把我的牙磕裂了。

剧终

S01E11 The One With Mrs. Bing

Scene: A Street: Monica and Phoebe are walking to a newsstand.

Phoebe: Do you think they have yesterday's daily news?
Monica: Why?
Phoebe: Just wanna check my horoscope, see if it was right.
Monica: Oh my God. *(Grabs Phoebe and turns her away)*
Phoebe. Don't look now, but behind us is a guy who has the potential to break our hearts and plunge us into a pit of depression.
Phoebe: Where? *(Turns to face him)* Ooh, come to Momma.
Monica: He's coming. Be cool, be cool, be cool.
(The guy walks past them)
Guy: Nice hat.
Monica and Phoebe: *(in unison)* Thanks.
(The guy walks on)
Phoebe: We should do something. Whistle.
Monica: We are not going to whistle.
Phoebe: Come on, do it.
Monica: No!
Phoebe: Do it!
Monica: No!
Phoebe: Do it do it do it!
Monica: *(Shouts to the guy)* Woo-woo!
(The guy turns round, startled. Monica points to Phoebe. The guy gets hit by a truck)
Phoebe: I can't believe you did that!

Opening Credits

Scene: Hospital, the guy is in a coma and Monica and Phoebe are visiting.

Monica: Why did I 'woo-hoo'? I mean, what was I hoping would happen? That-that he'd turn round and say 'I love that sound, I must have you now'?
Phoebe: I just wish there was something we could do.
(Bends down and talks to him) Hello. Hello, Coma Guy. GET UP, YOU GIRL SCOUT! UP! UP! UP!
Monica: Phoebe, what are you doing?
Phoebe: Maybe nobody's tried this.
Monica: I wish we at least knew his name... Look at that face. I mean, even sleeping, he looks smart. I bet he's a lawyer.
Phoebe: Yeah, but did you see the dents in his knuckles? That means he's artistic.
Monica: Okay, he's a lawyer, who teaches sculpting on the side. And- he can dance!
Phoebe: Oh! And, he's the kinda guy who, when you're talking, he's listening, y'know, and not saying 'Yeah, I un-

场景：街道上，莫妮卡和菲比走向报刊亭

菲比：你觉得他们有昨天的《每日新闻》吗？
莫妮卡：为什么要找昨天的？
菲比：就是想看看我的星座运势，准不准。
莫妮卡：天啊。*(拉住菲比转过身)* 菲比。现在别回头，但我们身后有个男人，他有可能伤透我们的心，把我们扔进抑郁的深渊。
菲比：在哪儿？*(转身面向那个男人)* 哦，来妈妈这儿。
莫妮卡：他过来了。冷静，冷静，冷静。
(男人从她们身边走过)
男人：帽子挺好看的。
莫妮卡和菲比：*(异口同声)* 谢谢。
(男人继续往前走)
菲比：我们得做点什么。吹口哨吧。
莫妮卡：我们才不吹口哨呢。
菲比：拜托，吹嘛。
莫妮卡：不！
菲比：吹嘛！
莫妮卡：不！
菲比：吹嘛吹嘛吹嘛！
莫妮卡：*(对男人大喊)* 呜——呜！
(男人受惊转身。莫妮卡指向菲比。男人被一辆卡车撞了)
菲比：我真不敢相信你居然这么做！

片头字幕

场景：医院，男人处于昏迷状态，莫妮卡和菲比来看他

莫妮卡：我为什么要喊“呜——呜”啊？我当时在想什么？难道指望他转过身说“我喜欢这个声音，我现在就要你”吗？
菲比：真希望我们能做点什么。*(弯下腰对他说)* 嗨。嗨，昏迷哥。起来，你这个女童子军！起来！起来！起来！
莫妮卡：菲比，你在干嘛？
菲比：说不定没人这么试过呢。
莫妮卡：真希望我们至少知道他的名字……你看他这张脸。就算睡着了，看起来也很聪明。我打赌他是个律师。
菲比：是啊，但你看他指关节上的茧了吗？说明他有艺术细胞。
莫妮卡：好吧，他是个律师，还兼职教雕塑。而且——他还会跳舞！
菲比：哦！而且他是那种你说话时会认真听的人，不是随口说“我懂”，而是真的在好奇你 naked 的样子。

derstand' but really wondering what you look like naked.

Monica: I wish all guys could be like him.

Phoebe: I know.

Scene: Monica and Rachel's, Monica and Phoebe are telling everyone about their coma guy.

Chandler: Are there no conscious men in the city for you two?

Monica: He doesn't have anyone.

Phoebe: Yeah, we-we feel kinda responsible.

Joey: I can't believe you said woowoo. I don't even say woowoo.

Rachel: Oh, she's coming up! She's coming up! (*Turns on the TV*)

Jay Leno: (*on TV*) Folks, when we come back we'll be talking about her new book, 'Euphoria Unbound': the always interesting Nora Tyler Bing. You might wanna put the kids to bed for this one.

(*Everyone has settled down to watch, except Chandler*)

Chandler: Y'know, we don't have to watch this. Weekend At Bernie's is on Showtime, HBO, and Cinemax.

Rachel: No way, forget it.

Joey: C'mon, she's your mom!

Chandler: Exactly. Weekend At Bernie's! Dead guy getting hit in the groin twenty, thirty times! No?

Rachel: Chandler, I gotta tell you, I love your mom's books! I love her books! I cannot get on a plane without one! I mean, this is so cool!

Chandler: Yeah, well, you wouldn't think it was cool if you're eleven years old and all your friends are passing around page 79 of 'Mistress Bitch.'

Ross: C'mon, Chandler, I love your mom. I think she's a blast.

Chandler: You can say that because she's not your mom.

Ross: Oh, please...

(*Rachel opens the door to Paolo*)

Paolo: Bona sera.

Rachel: Oh, hi sweetie. (*They kiss*)

Ross: When did Rigatoni get back from Rome?

Monica: Last night.

Ross: Ah, so then his plane didn't explode in a big ball of fire?... Just a dream I had- but, phew.

Phoebe: Hey hey hey! She's on!

Paolo: Ah! Nora Bing!

Jay Leno: (*on TV*) ...Now what is this about you-you being arrested i-in London? What is that all about?

Phoebe: Your mom was arrested?

Chandler: Shhh, busy beaming with pride.

Mrs. Bing: (*on TV*) ...This is kind of embarrassing, but occasionally after I've been intimate with a man...

Chandler: Now why would she say that's embarrassing?

All: Shhh.

Mrs. Bing: (*on TV*) ...I just get this craving for Kung Pow

莫妮卡：真希望所有男人都能像他这样。

菲比：我懂。

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，莫妮卡和菲比在跟大家说昏迷哥的事

钱德勒：这城市里就没有清醒的男人给你们俩选了吗？

莫妮卡：他身边没人照顾。

菲比：是啊，我们觉得有点责任。

乔伊：真不敢相信你居然喊“呜——呜”。我都不这么喊。

瑞秋：哦，她要出场了！她要出场了！（打开电视）

杰·雷诺：（电视上）观众朋友们，稍后我们将邀请诺拉·泰勒·宾聊聊她的新书《无拘无束的狂喜》。这位女士总是很有意思。建议家长们先把孩子哄睡哦。

（所有人都坐下来准备看，除了钱德勒）

钱德勒：其实我们不一定非要看这个。《老板度假去》在 Showtime、HBO 和 Cinemax 都在播呢。

瑞秋：不行，别想了。

乔伊：拜托，那是你妈妈！

钱德勒：正因为是我妈才不想看。《老板度假去》啊！一个死人的胯部被撞了二三十次！不看吗？

瑞秋：钱德勒，我得跟你说，我超爱你妈妈的书！我离不开她的书！坐飞机必带一本！这太酷了！

钱德勒：是吗？如果你 11 岁，所有朋友都在传阅《泼妇情妇》的第 79 页，你就不会觉得酷了。

罗斯：拜托，钱德勒，我挺喜欢你妈妈的。她很有意思。

钱德勒：你当然可以这么说，因为她不是你妈。

罗斯：哦，拜托……

（瑞秋给保罗开门）

保罗：晚上好。（意大利语）

瑞秋：哦，嗨亲爱的。（两人接吻）

罗斯：意大利面（调侃保罗）什么时候从罗马回来的？

莫妮卡：昨晚。

罗斯：啊，所以他的飞机没炸成一团火球？……只是我做的梦而已——还好还好。

菲比：嘿！她出场了！

保罗：啊！诺拉·宾！

杰·雷诺：（电视上）……听说你在伦敦被捕了？这是怎么回事？

菲比：你妈妈被捕过？

钱德勒：嘘，正忙着为她骄傲呢。（反讽）

宾夫人：（电视上）……这有点尴尬，但有时候我和男人亲密之后……

钱德勒：她为什么会觉得这尴尬啊？

众人：嘘。

宾夫人：（电视上）……我就特别想吃宫保鸡丁。

Chicken.

Chandler: THAT'S TOO MUCH INFORMATION!!

Jay Leno: (*on TV*) Alright, so now you're doing this whole book tour thing, how is that going?

Mrs. Bing: (*on TV*) Oh, fine. I'm leaving for New York tomorrow, which I hate- but I get to see my son, who I love...

All: Awww!

Chandler: This is the way that I find out. Most moms use the phone.

Jay Leno: (*on TV*) Y'know, don't take this wrong, I-I just don't see you a-as a mom, somehow.. I don't mean that, I don't mean that bad...

Mrs. Bing: (*on TV*) Oh no, I am a fabulous mom! I bought my son his first condoms.

(*The gang turn to look at Chandler*)

Chandler: ...And then he burst into flames.

Scene: The Hospital, it's a montage of Monica and Phoebe's visit to the hospital with My Guy playing in the background. It starts with Monica reading a newspaper to him.

Monica: Let's see. Congress is debating a new deficit reduction bill... the mayor wants to raise subway fares again... the high today was forty-five... and- oh, teams played sports.

Next is a shot of them dragging an enormous plant into the room, then Monica knitting a sweater, then Phoebe singing, then Phoebe shaving him and chatting to Monica

Phoebe: What about Glen? He could be a Glen.

Monica: Nah... not-not special enough.

Phoebe: Ooh! How about Agamemnon?

Monica: Waaay too special.

Scene: A Mexican Restaurant, Monica, Phoebe, Joey, Chandler and his mom are there.

Mrs. Bing: I am famished. What do I want... (*Looks at Chandler's menu*)

Chandler: Please God don't let it be Kung Pow Chicken.

Mrs. Bing: Oh, you watched the show! What'd you think?

Chandler: Well, I think you need to come out of your shell just a little.

Ross: (*Entering*) What is this dive? Only you could've picked this place.

Mrs. Bing: Oooh, c'mon, shut up, it's fun. Gimme a hug. (*They both sit down*) Well, I think we're ready for some tequila.

Chandler: I know I am.

Mrs. Bing: Who's doing shots?

Monica: Yeah.

Phoebe: I'm in.

Mrs. Bing: There y'go. Ross?

钱德勒: 这信息也太多余了吧!!

杰·雷诺: (电视上) 好的, 现在你在做新书巡回宣传, 进展怎么样?

宾夫人: (电视上) 哦, 挺好的。我明天要去纽约, 虽然我讨厌那地方——但能见到我儿子, 我很爱他……

众人: 哇哦! (感动)

钱德勒: 我居然是这么知道的。大多数妈妈都会打电话通知吧。

杰·雷诺: (电视上) 你别误会, 我只是觉得你不太像个妈妈……我不是那个意思, 没恶意的……

宾夫人: (电视上) 哦不, 我是个超棒的妈妈! 我儿子的第一盒避孕套就是我买的。

(众人转头看向钱德勒)

钱德勒: ……然后他就自燃了。(尴尬地转移话题)

场景: 医院, 蒙太奇片段, 背景音乐是《My Guy》, 展现莫妮卡和菲比的探病日常。开头是莫妮卡给他读报纸

莫妮卡: 看看啊。国会正在讨论一项新的减赤法案……市长又想提高地铁票价了……今天最高气温 45 华氏度 (约 7 摄氏度) ……还有——哦, 有球队打比赛了。

接下来的镜头: 她们拖着一盆巨大的植物进病房, 然后是莫妮卡给他织毛衣, 菲比给他唱歌, 菲比给他刮胡子并和莫妮卡聊天

菲比: 叫格伦怎么样? 他可能叫格伦。

莫妮卡: 不行……不够特别。

菲比: 哦! 阿伽门农 (希腊神话人物) 怎么样?

莫妮卡: 太特别了点。

场景: 一家墨西哥餐厅, 莫妮卡、菲比、乔伊、钱德勒和他妈妈都在

宾夫人: 我饿死了。我想吃点什么呢…… (看钱德勒的菜单)

钱德勒: 拜托上帝, 别让她点宫保鸡丁。

宾夫人: 哦, 你看节目了! 觉得怎么样?

钱德勒: 嗯, 我觉得你可以再外向一点点。(反讽)

罗斯: (走进来) 这破地方是哪儿啊? 也就你能选这种地方。

宾夫人: 哦, 拜托, 闭嘴吧, 挺有意思的。来抱一个。(两人坐下) 好了, 我们来点龙舌兰吧。

钱德勒: 我反正要喝。

宾夫人: 谁要喝 shots (小杯烈酒)?

莫妮卡: 我要。

菲比: 算我一个。

宾夫人: 这就对了。罗斯?

Ross: Uh, I'm not really a shot drinking kinda guy.
(Enter Rachel and Paolo. They are both somewhat flustered)

Rachel: Hi! Sorry- sorry we're late, we, uh, kinda just, y'know, lost track of time.

Ross: ...But a man can change. (Downs a shot)

Time lapse. Ross is now clearly drunk. He is holding up a shot glass to his eye like a jeweller's eye.

Ross: Anyone want me to appraise anything?
(Rachel feeds something to Paolo. He eats it and licks her hand)

Rachel: Mrs. Bing, I have to tell you, I've read everything you've ever written. No, I mean it! I mean, when I read Euphoria at Midnight, all I wanted to do was become a writer.

Mrs. Bing: Oh, please, honey, listen, if I can do it, anybody can. You just start with half a dozen European cities, throw in thirty euphemisms for male genitalia, and bam! You have got yourself a book.

Chandler: Myyy mother, ladies and gentlemen.

Cut to Mrs. Bing on the telephone.

Mrs. Bing: Yeah, any messages for room 226?
(Ross emerges from a toilet marked 'Chicas')

Mrs. Bing: You okay there, slugger?

Ross: Yeah, I'm fine, I'm fine. (A woman emerges from the toilet behind him and he tries to pretend he was in the other one)

Mrs. Bing: What is with you tonight?

Ross: Nothing. Nothing nothing nothing.

Mrs. Bing: (To phone) Okay, thank you. (To Ross) It's the Italian Hand-Licker, isn't it.

Ross: No. It's the one he's licking.

Mrs. Bing: She's supposed to be with you.

Ross: You're good.

Mrs. Bing: Oh, Ross, listen to me. I have sold a hundred million copies of my books, and y'know why?

Ross: The girl on the cover with her nipples showing?

Mrs. Bing: No. Because I know how to write men that women fall in love with. Believe me, I cannot sell a Paolo. People will not turn three hundred twenty-five pages for a Paolo. C'mon, the guy's a secondary character, a, y'know, complication you eventually kill off.

Ross: When?

Mrs. Bing: He's not a hero. ...You know who our hero is.

Ross: The guy on the cover with his nipples showing?

Mrs. Bing: No, it's you!

Ross: Please.

Mrs. Bing: No, really, c'mon. You're smart, you're sexy...

Ross: Right.

Mrs. Bing: You are gonna be fine, believe me.

(She kisses him on the cheek)

罗斯: 呃, 我不是那种喝小杯烈酒的人。
(瑞秋和保罗走进来, 两人都有些慌乱)

瑞秋: 嗨! 抱歉——抱歉来晚了, 我们, 呃, 有点, 你知道的, 忘了时间。

罗斯: ……但人是会变的。(干了一杯 shot)

时间快进。罗斯明显喝醉了。他拿着一个小酒杯凑到眼睛前, 像珠宝商的放大镜一样

罗斯: 有人想让我鉴定点什么吗?
(瑞秋喂保罗吃东西。保罗吃完后舔了舔她的手)

瑞秋: 宾夫人, 我得跟你说, 你写的所有书我都读过。真的! 我是说, 我读《午夜狂喜》的时候, 满脑子都想成为一名作家。

宾夫人: 哦, 拜托, 亲爱的, 听着, 我都能做到, 都行。你只需要写六七个欧洲城市, 再加点三十个男性生殖器的委婉说法, 砰! 一本书就成了。

钱德勒: 这就是我妈妈, 女士们先生们。

镜头切换到宾夫人在打电话

宾夫人: 喂, 226 房间有留言吗?
(罗斯从标着“女士”的厕所里走出来)

宾夫人: 你没事吧, 小伙子?

罗斯: 没事, 我没事, 我没事。(一个女人从他身后的厕所里走出来, 他试图假装自己是从另一个厕所出来的)

宾夫人: 你今晚怎么回事?

罗斯: 没什么。没什么没什么没什么。

宾夫人: (对着电话) 好的, 谢谢。(对罗斯) 是那个舔手的意大利人, 对吧?

罗斯: 不是。是他舔的那个人(指瑞秋)。

宾夫人: 她本该和你在一起的。

罗斯: 你真厉害。

宾夫人: 哦, 罗斯, 听我说。我的书卖了一亿本, 你知道为什么吗?

罗斯: 因为封面上的女孩露了乳头?

宾夫人: 不是。因为我知道怎么写让女人爱上的男人。相信我, 保罗这种角色可卖不出去。没人会为了保罗翻三百二十五页书。拜托, 他就是个次要角色, 一个最终会被解决掉的麻烦。

罗斯: 什么时候解决?

宾夫人: 他不是主角。……你知道谁是我们的主角。

罗斯: 封面上露乳头的那个男人?

宾夫人: 不是, 是你!

罗斯: 拜托。

宾夫人: 不, 真的, 拜托。你聪明、性感……

罗斯: 是吗。

宾夫人: 你会没事的, 相信我。

(她吻了吻他的脸颊)

Ross: Uh-oh...
(...Then full on the mouth)
(Enter Joey)

Joey: Uhhhh.... I'll just pee in the street.

Commercial Break

Scene: Chandler and Joey's, the next morning.
Joey is getting the door in his dressing gown—
it's Ross.

Ross: Hey, is Chandler here?

Joey: Yeah.

(Ross drags Joey into the hall and slams the door)

Ross: Okay, uh, about last night, um, Chandler.. you didn't tell... (Joey shakes his head) Okay, 'cause I'm thinking—we don't need to tell Chandler, I mean, it was just a kiss, right? One kiss? No big deal? Right?

Joey: Right. No big deal.

Ross: Okay.

Joey: In Bizarro World!! You broke the code!

Ross: What code?

Joey: You don't kiss your friend's mom! Sisters are okay, maybe a hot-lookin' aunt... but not a mom, never a mom!

(Chandler opens the door and startles them. He picks up the paper)

Chandler: What are you guys doing out here?

Ross: Uh.. uh.. Well, Joey and I had discussed getting in an early morning racquetball game. But, um, apparently, somebody overslept.

Joey: Yeah, well, you don't have your racket.

Ross: No, no I don't, because it's being restrung, somebody was supposed to bring me one.

Joey: Yeah, well you didn't call and leave your grip size.

Chandler: Okay, you guys spend waaaay too much time together. (Goes back inside and shuts the door)

Ross: Okay, I'm scum, I'm scum.

Joey: Ross, how could you let this happen?

Ross: I don't know, God, I... well, it's not like she's a regular mom, y'know? She's, she's sexy, she's...

Joey: You don't think my mom's sexy?

Ross: Well... not in the same way...

Joey: I'll have you know that Gloria Tribbiani was a handsome woman in her day, alright? You think it's easy giving birth to seven children?

Ross: Okay, I think we're getting into a weird area here...
(Monica and Rachel's door opens and Rachel and Paolo emerge)

Rachel: Hey.

Ross: Hey.

Rachel: What're you guys doing out here?

Ross: Well, not playing raquetball!

Joey: He forgot to leave his grip size!

Ross: He didn't get the goggles!

Rachel: Well, sounds like you two have issues.

罗斯: 哦不……
(……然后吻上了他的嘴)
(乔伊走进来)

乔伊: 呃……我还是去街上尿吧。

广告时间

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 第二天早上。乔伊穿着睡袍去开门——是罗斯

罗斯: 嘿, 钱德勒在吗?

乔伊: 在。

(罗斯把乔伊拉到走廊, 关上房门)

罗斯: 好了, 呃, 关于昨晚的事, 呃, 钱德勒……你没告诉他吧…… (乔伊摇头) 好, 因为我在想——我们没必要告诉钱德勒, 只是一个吻而已, 对吧? 就一个吻? 没什么大不了的? 对吧?

乔伊: 对。没什么大不了的。

罗斯: 好。

乔伊: 在反转世界里才没什么大不了的! 你违反规矩了!

罗斯: 什么规矩?

乔伊: 你不能吻朋友的妈妈! 姐妹还行, 或许性感的阿姨也可以……但妈妈不行, 绝对不行!

(钱德勒开门, 吓了他们一跳。他拿起报纸)

钱德勒: 你们俩在外面干嘛?

罗斯: 呃……呃……乔伊和我本来约好早上打壁球的。但显然, 有人睡过头了。

乔伊: 是啊, 而且你没带球拍。

罗斯: 我没带是因为球拍在重新穿线, 本来该有人给我带一个的。

乔伊: 是啊, 可你没打电话说你的握把尺寸。

钱德勒: 好吧, 你们俩待在一起的时间也太长了。(回到公寓, 关上房门)

罗斯: 好吧, 我是混蛋, 我是混蛋。

乔伊: 罗斯, 你怎么能让这种事发生?

罗斯: 我不知道, 天啊, 我……她又不是普通的妈妈, 你知道吗? 她性感、她……

乔伊: 你觉得我妈妈不性感?

罗斯: 呃……不是同一种性感……

乔伊: 我告诉你, 格洛丽亚·崔比安尼当年可是个大美女, 好吗? 你以为生七个孩子容易吗?

罗斯: 好吧, 我们聊得有点跑偏了……

(莫妮卡和瑞秋的房间打开, 瑞秋和保罗走出来)

瑞秋: 嘿。

罗斯: 嘿。

瑞秋: 你们俩在外面干嘛?

罗斯: 还能干嘛, 没打成壁球呗!

乔伊: 他没握把尺寸!

罗斯: 他没带护目镜!

瑞秋: 听起来你们俩有矛盾啊。

(She and Paolo walk a little way down the hall)

Rachel: Goodbye, baby.

Paolo: Ciao, bela.

(They kiss. Ross is watching them)

Ross: Do they wait for me to do this?

(Joey and Ross go into Monica and Rachel's apartment)

Joey: So are you gonna tell him?

Ross: Why would I tell him?

Joey: How about 'cause if you don't, his mother might.

Ross: Oh...

Monica: (Entering) What are you guys doing here?

Joey: Uhhhh.... he's not even wearing a jockstrap!

Monica: ...What did I ask?

Scene: Hospital. Phoebe is there stroking Coma Guy's hair, when Monica enters with a bunch of balloons.

Monica: Hi.

Phoebe: Hi.

Monica: What are you doing here?

Phoebe: Nothing, I just thought I'd stop by.. y'know, after the uh... that I.. y'know, so what are you doing here?

Monica: I'm not really here. Just thought I'd drop these off...on the way.. my way... Do you come here a lot? Without me?

Phoebe: No. (Monica brushes Coma Guy's hair in the other direction) No! No! ...So, um, do you think he's doing any better than he was this morning?

Monica: How would I know? I-I wasn't here.

Phoebe: Really? Not even to, um, change his PAJAMAS?! (Whips back the sheet to reveal him wearing new pajamas.)

Scene: Chandler and Joey's, Ross is talking to Chandler. Joey is making a snack at the bar.

Chandler: Oh my God.

Ross: You're my friend. I-I had to tell you.

Chandler: I can't believe it. Paolo kissed my mom?

Ross: Yeah, um, I don't know if you noticed, but he had a lot to drink, and you know how he gets when he's drun...uh...

(He has caught sight of Joey scowling at him) I can't do this, I did it, it was me, I'm sorry, I kissed your mom.

Chandler: What?

Ross: I was really upset about Rachel and Paolo, and I think I had too much tequila, and Nora- um, Mrs. Mom- your Bing- was just being nice, y'know, and- But nothing happened, nothing- Ask Joey, Joey, uh, came in-

Chandler: (To Joey) You knew about this?

Joey: Uh... y'know, knowledge is a tricky thing.

Chandler: I spent the entire day with you, why didn't you tell me?!

Joey: Hey, hey, hey, you're lucky I caught them when I did, or else who knows what woulda happened.

Ross: Thanks, man, big help.

(她和保罗沿着走廊走了几步)

瑞秋: 再见, 宝贝。

保罗: 再见, 美女。(意大利语)

(两人接吻。罗斯看着他们)

罗斯: 他们非得等我在这儿的时候做这个吗?

(乔伊和罗斯走进莫妮卡和瑞秋的公寓)

乔伊: 你打算告诉他吗?

罗斯: 我为什么要告诉他?

乔伊: 因为如果你不说, 他妈妈可能会说啊。

罗斯: 哦.....

莫妮卡: (走进来) 你们俩在这儿干嘛?

乔伊: 呃.....他连运动护裆都没穿!

莫妮卡:我问的是什么来着?

场景: 医院。菲比正在抚摸昏迷哥的头, 莫妮卡拿着一束气球走进来

莫妮卡: 嗨。

菲比: 嗨。

莫妮卡: 你在这儿干嘛?

菲比: 没什么, 就是顺道过来看看.....你知道, 在.....之后.....那个我.....你知道, 那你在这儿干嘛?

莫妮卡: 我也不是特意来的。就是顺道把这些气球送来.....在我去.....的路上.....你经常来这儿吗? 不跟我说一声?

菲比: 没有。(莫妮卡把昏迷哥的头发往另一个方向梳) 不! 不!那, 呃, 你觉得他比早上好多了吗?

莫妮卡: 我怎么知道? 我——我没来过。

菲比: 真的吗? 甚至没过来给他换.....睡衣?! (掀开床单, 露出他身上的新睡衣)

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 罗斯在跟钱德勒说话。乔伊在吧台做零食

钱德勒: 天啊。

罗斯: 你是我的朋友。我——我必须告诉你。

钱德勒: 真不敢相信。保罗吻了我妈妈?

罗斯: 是啊, 呃, 你可能没注意到, 他喝了很多酒, 你知道他喝醉了之后就会.....呃.....(看到乔伊怒视着他) 我瞒不下去了, 是我, 对不起, 是我吻了你妈妈。

钱德勒: 什么?

罗斯: 我当时因为瑞秋和保罗的事特别难过, 而且我喝了太多龙舌兰, 诺拉——呃, 妈妈——你的宾夫人——只是人太好了, 你知道吗, 而且——但什么都没发生, 真的没发生——问乔伊, 乔伊当时进来了——

钱德勒: (对乔伊) 你早就知道?

乔伊: 呃.....知识这东西, 挺微妙的。

钱德勒: 我跟你待了一整天, 你为什么不告诉我?!

乔伊: 嘿, 嘿, 嘿, 你该庆幸我及时撞见了, 不然谁知道会发生什么。

罗斯: 谢了啊, 真是帮大忙了。

Chandler: (*To Ross*) I can't believe this! What the hell were you thinking?

Ross: I wasn't- I mean, I-

Chandler: Y'know, of all my friends, no-one knows the crap I go through with my mom more than you.

Ross: I know-

Chandler: I can't believe you did this. (*Walks toward the door*)

Ross: Chandler-

Joey: Me neither, y'know what-

Chandler: I'm still mad at you for not telling me.

Joey: What are you mad at me for?!

Ross: Chandler-

Chandler: You gotta let me slam the door! (*Leaves; slams the door*)

Joey: (*Shouting after him*) Chandler, I didn't kiss her, he did! (*To Ross*) See what happens when you break the code?

Ross: Joey-

Joey: Ah! (*Points to door*) Huh? (*Leaves and slams the door*)

Scene: Central Perk, everyone is there except for Chandler. Rachel is writing something and Monica walks up.

Monica: Hey.

Rachel: Hey.

Monica: (*Reading*) 'A Woman Undone, by Rachel Karen Green'.

Rachel: Yeah. Thought I'd give it a shot. I'm still on the first chapter. Now, do you think his 'love stick can be liberated from its denim prison'?

Monica: (*Reads*) Yeah, I'd say so. And there's no 'j' in 'engorged'.

Phoebe: (*Walks up with her guitar*) Hey Rach.

Rachel: Hey.

Phoebe: Hello.

Monica: Hello.

Phoebe: Going to the hospital tonight?

Monica: No, you?

Phoebe: No, you?

Monica: You just asked me.

Phoebe: Okay, maybe it was a trick question. (*Plays a few chords*) Um, Rachel can we do this now?

Rachel: Okay. (*Writes a little more*) I am so hot!

Joey: (*To Ross, on the couch*) Now, here's a picture of my mother and father on their wedding day. Now you tell me she's not a knockout.

Ross: I cannot believe we're having this conversation.

Joey: C'mon! Just try to picture her not pregnant, that's all.

Rachel: (*Into microphone*) Central Perk is proud to present Miss Phoebe Buffay.

Phoebe: Thanks. Hi, um, 'kay. I'd like to start with a song that's about a man that I recently met, who's, um, come to

钱德勒: (对罗斯)我真不敢相信!你当时脑子在想什么?

罗斯:我没想到——我是说,我——

钱德勒:你知道吗,在我所有朋友里,没人比你更清楚我跟我妈妈之间的那些破事。

罗斯:我知道——

钱德勒:我真不敢相信你居然这么做。(走向门口)

罗斯:钱德勒——

乔伊:我也不敢相信,你知道吗——

钱德勒:你没告诉我,我还在生你的气。

乔伊:你生我的气干嘛?!

罗斯:钱德勒——

钱德勒:你得让我摔一次门!(离开,摔上门)

乔伊:(对着他的背影大喊)钱德勒,不是我吻的,是他!(对罗斯)看到违反规矩的下场了吧?

罗斯:乔伊——

乔伊:啊!(指向门)看到了吧?(离开,摔上门)

场景:中央公园咖啡馆,除了钱德勒所有人在。瑞秋在写东西,莫妮卡走过去

莫妮卡:嘿。

瑞秋:嘿。

莫妮卡:(读)《一个崩溃的女人》,作者瑞秋·卡伦·格林。

瑞秋:是啊。想试试写小说。还在写第一章。你觉得“他的爱棍能从牛仔牢笼中解放出来”这句话怎么样?

莫妮卡:(读了一遍)嗯,还行。而且“充血的”(engorged)这个词里没有字母j。

菲比:(拿着吉他走过来)嘿,瑞秋。

瑞秋:嘿。

菲比:嗨。

莫妮卡:嗨。

菲比:今晚去医院吗?

莫妮卡:不去,你呢?

菲比:不去,你呢?

莫妮卡:你刚问过我了。

菲比:好吧,可能是个陷阱问题。(弹了几个和弦)呃,瑞秋,现在可以开始了吗?

瑞秋:好。(又写了几句)我太性感了!

乔伊:(对沙发上的罗斯说)看,这是我爸妈结婚那天的照片。现在你还说她不是大美女?

罗斯:我真不敢相信我们在聊这个。

乔伊:拜托!你就想象一下她没怀孕的样子,仅此而已。

瑞秋:(对着麦克风)中央公园咖啡馆荣幸为大家带来菲比·布菲小姐的表演。

菲比:谢谢。嗨,嗯,好。我想先唱一首关于我最近认识的一个男人的歌,他,嗯,对我来说越来越重要了。

be very important to me. (*Monica gives her a look*) 'Kay. (*Sung*)

You don't have to be awake to be my man,
As long as you have brainwaves I'll be there to hold your hand.

Though we just met the other day,
There's something I have got to say...

(*She sees Monica sneaking out*) Okay, thank you very much, I'm gonna take a short break! (*Runs out, knocking over the mike stand*)

Rachel: (*Into mike*) Okay, that was Phoebe Buffay, everybody. Woo!

(*Enter Chandler*)

Chandler: What was that?

Ross: Oh, uh, Phoebe just started a...

Chandler: Yeah, I believe I was talking to Joey, alright there, Mother-Kisser? (*Goes to the counter*)

Joey: (*Laughing*) Mother-Kisser... (*Sees Ross's look*) I'll shut up.

Ross: Chandler, can I just say something? I-I know you're still mad at me, I just wanna say that there were two people there that night. Okay? Two sets of lips.

Chandler: Yes, well, I expect this from her. Okay? She's always been a Freudian nightmare.

Ross: Okay, well, if she always behaves like this, why don't you say something?

Chandler: Because it's complicated, it's complex- Hey, you kissed my mom!

(*People turn to look*)

Ross: (*To the rest of Central Perk*) We're rehearsing a Greek play.

Chandler: That's very funny. We done now?

Ross: No! Okay, you mean, you're not gonna talk to her, you're not gonna tell her how you feel?

Chandler: That would be no. Look, just because you played tonsil tennis with my mom doesn't mean you know her. Alright? Trust me, you can't talk to her.

Ross: Okay, 'you' can't, or (*Points to Chandler*) you can't? (*Chandler grabs his finger*) Okay, that's my finger. (*Chandler twists it and Ross goes down on one knee*) That's, that's my knee. (*To Central Perk*) Still doing the play. Aaah!

Scene: The Coma Guy's Room, Monica bursts in, closely followed by Phoebe. There is no sign of Coma Guy. His bed is empty.

Phoebe: Alright, whadyou do with him?

(*There is the sound of a flushing toilet and Coma Guy emerges from the bathroom*)

Monica: Oh! You're awake!

Phoebe: Look at you! How, how do you feel?

Coma Guy: Uh, a little woozy, but basically okay.

Monica: You look good!

Coma Guy: I feel good! ...Who are you?

(莫妮卡瞪了她一眼) 好。(唱道:)

你不必清醒着才能做我的男人,
只要你还有脑电波, 我就会在你身边握紧你的手。

虽然我们前几天才相遇,
但有些话我必须对你说……

(看到莫妮卡偷偷溜走) 好吧, 非常感谢大家, 我要休息一下! (跑出去, 撞翻了麦克风支架)

瑞秋: (对着麦克风) 好了, 刚才是菲比·布菲的表演, 大家掌声鼓励! 哇哦!

(钱德勒走进来)

钱德勒: 刚才那是什么?

罗斯: 哦, 呃, 菲比刚开始……

钱德勒: 是啊, 我想我是在跟乔伊说话, 怎么样啊, 吻妈狂魔? (走向吧台)

乔伊: (笑着) 吻妈狂魔…… (看到罗斯的表情) 我闭嘴。

罗斯: 钱德勒, 我能说句话吗? 我知道你还在生我的气, 我只想说那天晚上有两个人。好吧? 两双唇。

钱德勒: 是啊, 但我对她这种行为早就见怪不怪了。好吧? 她一直就是个弗洛伊德式的噩梦。

罗斯: 好吧, 如果她一直这样, 你为什么不说她?

钱德勒: 因为这很复杂, 很纠结——嘿, 你吻了我妈妈!

(周围的人转头看过来)

罗斯: (对中央公园咖啡馆的其他人说) 我们在排练一部希腊戏剧。

钱德勒: 真有意思。说完了吗?

罗斯: 没有! 好吧, 你的意思是, 你不会跟她谈, 不会告诉她你的感受?

钱德勒: 没错。听着, 你跟我妈妈亲嘴不代表你了解她。好吧? 相信我, 你跟她沟通不了。

罗斯: 好吧, 是“你”沟通不了, 还是(指向钱德勒)你沟通不了? (钱德勒抓住他的手指) 好吧, 那是我的手指。(钱德勒扭了扭他的手指, 罗斯单膝跪地) 那是我的膝盖。(对中央公园咖啡馆的人说) 还在排练戏剧呢。啊!

场景: 昏迷哥的病房, 莫妮卡冲进来, 菲比紧随其后。病房里没有昏迷哥的身影, 病床是空的

菲比: 好吧, 你把他弄哪儿去了?

(传来冲马桶的声音, 昏迷哥从洗手间走出来)

莫妮卡: 哦! 你醒了!

菲比: 看看你! 感觉怎么样?

昏迷哥: 呃, 有点头晕, 但总体还好。

莫妮卡: 你看起来状态不错!

昏迷哥: 我感觉也挺好! ……你们是谁?

Monica: Oh, sorry.
Phoebe: I'm Phoebe Buffay.
Monica: I'm Monica Geller. I've been taking care of you.
Phoebe: Well, we both have.
Coma Guy: So, the Etch-a-Sketch is from you guys?
Phoebe: Well, actually it's just from me.
Monica: I got you the foot massager.
Phoebe: You know who shaved you? That was me.
Monica: I read to you.
Phoebe: I sang. *(To Monica)* Hah!
Coma Guy: Well,... thanks.
Monica: Oh, my pleasure.
Phoebe: You're welcome.
Coma Guy: So. I guess I'll see you around.
Phoebe: What, that's it?
Monica: "See you around?"
Coma Guy: Well, what do you want me to say?
Monica: Oh, I don't know. Maybe, um, "That was nice?"
 Admit something to me? "I'll call you?"
Coma Guy: Alright, I'll call you.
Phoebe: I don't think you mean that.
Monica: This is so typical. Y'know, we give, and we give, and we give. And then- we just get nothing back! And then one day, y'know, it's just, you wake up, and "See you around!" Let's go, Phoebe.
Phoebe: Y'know what? We thought you were different. But I guess it was just the coma.

Scene: Chandler and Joey's Chandler is talking with his mom.

Mrs. Bing: Car's waiting downstairs, I just wanted to drop off these copies of my book for your friends. Anything you want from Lisbon?
Chandler: No, just knowing you're gonna be there is enough.
Mrs. Bing: Alright, well, be good, I love you. *(Kisses him and goes to leave)*
Chandler: You kissed my best Ross! ...Or something to that effect.
Mrs. Bing: *(Reentering)* O-kay. Look, it, it was stupid.
Chandler: Really stupid.
Mrs. Bing: Really stupid. And I don't even know how it happened. I'm sorry, honey, I promise it will never happen again. Are we okay now?
Chandler: Yeah. No. No...

Cut to the hallway, Joey is listening to Chandler and his mom's conversation through the door as Ross walks up.

Ross: Ah, the forbidden love of a man and his door.

Joey: Shh. He did it. He told her off, and not just about the kiss, about everything.

莫妮卡: 哦，抱歉。
菲比: 我是菲比·布菲。
莫妮卡: 我是莫妮卡·盖勒。一直是我在照顾你。
菲比: 好吧，我们俩都有照顾你。
昏迷哥: 所以，那个画板是你们送的？
菲比: 其实就我一个人送的。
莫妮卡: 足部按摩器是我送的。
菲比: 你知道谁给你刮的胡子吗？是我。
莫妮卡: 我给你读报纸。
菲比: 我给你唱歌。*(对莫妮卡)* 哈！
昏迷哥: 好吧……谢谢你们。
莫妮卡: 哦，不客气。
菲比: 不客气。
昏迷哥: 那。以后再见吧。
菲比: 什么，就这样？
莫妮卡: “以后再见”？
昏迷哥: 不然你们想让我说什么？
莫妮卡: 哦，我不知道。比如，“那段时间谢谢你们”？
 跟我坦白点什么？“我会给你打电话”？
昏迷哥: 好吧，我会给你打电话。
菲比: 我觉得你不是真心的。
莫妮卡: 真是太典型了。你知道吗，我们一味地付出，付出，付出。然后——什么回报都没有！有一天你醒了，就一句“以后再见”！走吧，菲比。
菲比: 你知道吗？我们以为你与众不同。但看来只是因为你昏迷了而已。

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 钱德勒在跟他妈妈说话

宾夫人: 车在楼下等着呢，我只是来给你的朋友们送几本我的书。想让我从里斯本给你带点什么吗？
钱德勒: 不用，知道你要去那儿就够了。*(反讽)*
宾夫人: 好吧，乖，我爱你。*(吻了吻他，准备离开)*
钱德勒: 你吻了我最好的朋友罗斯！……大概是这个意思。
宾夫人: *(走回来)* 好——吧。听着，那是件蠢事。
钱德勒: 非常蠢。
宾夫人: 非常蠢。我都不知道怎么会发生这种事。对不起，亲爱的，我保证不会再发生了。我们现在和好了吗？
钱德勒: 和好。没有。没有……

镜头切换到走廊, 乔伊正贴在门上听钱德勒和他妈妈说话, 罗斯走过来

罗斯: 啊，一个男人和他的门之间的禁忌之爱。*(调侃乔伊偷听)*

乔伊: 嘘。他做到了。他跟她摊牌了，不只是关于那个吻，还有所有事。

Ross: You're kidding.

Joey: No, no. He said "When are you gonna grow up and start being a mom?"

Ross: Wow!

Joey: Then she came back with "The question is, when are you gonna grow up and realise I have a bomb?"

Ross: 'Kay, wait a minute, are you sure she didn't say "When are you gonna grow up and realise I am your mom?"

Joey: That makes more sense.

Ross: So, what's going on now?

Joey: I dunno, I've been standing here spelling it out for you! (*Goes back to the door*) I don't hear anything. Oh, wait, wait, wait. (*Looks through the spyhole*)

Ross: Whaddya see?

Joey: Hard to tell, they're so tiny and upside-down. Wait, wait. They're walking away... they're walking away... No, no they're not, they're coming right at us! Run! Run! (*Joey runs off down the hall. Ross tries Monica and Rachel's apartment, but it is locked so he has to stand in the hall and pretend he wasn't listening. Chandler and his mom come out*)

Mrs. Bing: You okay, kiddo?

Chandler: Yeah, okay.

Mrs. Bing: Alright. (*Kisses him*)

Chandler: Nice save. (*She walks down the hall*)

Ross: (*Very politely*) Mrs. Bing.

Mrs. Bing: Mr. Geller. (*She leaves*) (*Ross knocks on Monica and Rachel's door*)

Chandler: Hey.

Ross: You mean that?

Chandler: Yeah, why not. (*They shake hands*) So I told her.

Ross: Yeah? How'd it go?

Chandler: Awful. Awful. Couldn'ta gone worse.

Ross: Well, howdya feel?

Chandler: Pretty good! I told her.

Ross: Well, see? So, maybe it wasn't such a bad idea, y'know, me kissing your mom, uh? Huh? (*Wags his finger at Chandler, then puts it down*) But.. we don't have to go down that road.

Closing Credits

Scene: Monica and Rachel's, Rachel is handing out copies of her book to the gang.

Rachel: Okay. Now this is just the first chapter, and I want your absolute honest opinion. Oh, oh, and on page two, he's not 'reaching for her heaving beasts'.

Monica: What's a 'niffle'?

Joey: You usually find them on the 'heaving beasts'.

Rachel: Alright, alright, so I'm not a great typist...

Ross: Wait, did you get to the part about his 'huge throbbing

罗斯: 你在开玩笑吧。

乔伊: 没有, 真的。他说“你什么时候才能长大, 像个真正的妈妈?”

罗斯: 哇!

乔伊: 然后她回了一句“问题是, 你什么时候才能长大, 意识到我有一颗炸弹?”

罗斯: 好吧, 等一下, 你确定她不是说“问题是, 你什么时候才能长大, 意识到我是你妈妈?”

乔伊: 这样更合理。

罗斯: 那现在怎么样了?

乔伊: 我不知道, 我一直站在这儿跟你解释呢! (回到门前) 没声音了。哦, 等等, 等等。(透过猫眼往里看)

罗斯: 你看到什么了?

乔伊: 看不太清, 里面的人又小又倒过来。等等, 等等。他们在走开……他们在走开……不, 不对, 他们正朝我们走来! 跑! 跑!

(乔伊沿着走廊跑掉了。罗斯试图进莫妮卡和瑞秋公寓, 但门锁着, 所以他只能站在走廊里, 假装没偷听。钱德勒和他妈妈走出来)

宾夫人: 你没事吧, 孩子?

钱德勒: 嗯, 没事。

宾夫人: 好吧。(吻了吻他)

钱德勒: 圆场救得不错。(她沿着走廊走开)

罗斯: (非常礼貌地) 宾夫人。

宾夫人: 盖勒先生。(她离开了)

(罗斯敲莫妮卡和瑞秋的门)

钱德勒: 嘿。

罗斯: 你是认真的吗? (指和好)

钱德勒: 是啊, 为什么不呢。(两人握手) 我跟她谈了。

罗斯: 是吗? 怎么样?

钱德勒: 糟透了。糟透了。不能更糟了。

罗斯: 那你感觉怎么样?

钱德勒: 挺不错的! 我跟她谈了。

罗斯: 你看? 所以, 或许我吻你妈妈也不是什么坏事, 对吧? 对吧? (对着钱德勒摇了摇手指, 然后放下) 不过……我们不用再提这事了。

片尾字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 瑞秋给大家分发她写的书

瑞秋: 好了。这只是第一章, 我想要你们最真实的意见。哦, 对了, 第二章里, 他不是“伸手去摸她起伏的猛兽”(指胸部, 用词不当)。

莫妮卡: “niffle”是什么意思? (拼写错误)

乔伊: 通常在“起伏的猛兽”上能找到。

瑞秋: 好吧, 好吧, 我打字不太好……

罗斯: 等等, 你们看到“他那巨大跳动的钢笔”那段了

pens'? Tell ya, you don't wanna be around when he starts writing with those!

Rachel: Alright, that's it! Give it back! That's it!

All: Nooo!

End

吗？跟你们说，他用那些钢笔写字的时候，你们可别在旁边！（调侃瑞秋用词不当，*pens* 应指男性器官）

瑞秋：好了，够了！还给我！到此为止！

众人：不要啊！

剧终

S01E12 The One With the Dozen Lasagnes

Scene: Central Perk, everyone is there. Ross working on crossword puzzle, starts humming theme from The Odd Couple. Chandler joins in, followed by Monica and Phoebe, then the whole gang. Ross starts humming theme from I Dream Of Jeannie.

Chandler: No-no-no-no, we're done.

Opening Credits

Scene: Monica and Rachel's, Monica is on the phone in the kitchen.

Monica: Aunt Syl, stop yelling! All I'm saying is that if you had told me vegetarian lasagna, I would have made vegetarian lasagna. *(pauses, listens to person on phone)* Well, the meat's only every third layer, maybe you could scrape. *(Camera moves to Chandler, Phoebe, Ross, and Joey sitting in living room)*

Joey: Ross, did you really read all these baby books?

Ross: Yup! You could plunk me down in the middle of any woman's uterus, no compass, and I can find my way out of there like that! *(snaps fingers)*

Phoebe: Ooh, this is cool...it says in some parts of the world, people actually eat the placenta. *(Joey grimaces)*

Chandler: And, we're done with the yogurt. *(Sets yogurt down on table)*

Phoebe: *(softly)* Sorry. *(Camera pans back to Monica, still on phone)*

Monica: Aunt Syl, I did this as a favor, I am not a caterer. What do you want me to do with a dozen lasagnas? *(listens to Aunt Syl on phone, looks shocked)* Nice talk, Aunt Syl. *(in New York accent)* You kiss Uncle Freddie with that mouth?

(Camera pans back to group in living room)

Joey: Hey Ross, listen, you know that right now, your baby's only this big? *(measures about 2 inches with his thumb and index finger)* This is your baby. *(in baby-like voice)* Hi Daddy!

Ross: *(waves)* Hello!

Joey: *(in baby-like voice)* How come you don't live with Mommy? *(pause; shows Ross less than amused)* How come Mommy lives with that other lady? *(pause; Ross still looks less than amused; Joey smiling)* What's a lesbian? *(playfully hits Ross)*

(Rachel enters with Paolo, speaking Italian. Ross looks annoyed)

Rachel: Honey, you can say it, Poconos, Poconos, it's like Poc-o-nos *(touching Paolo's nose with forefinger with each*

场景: 中央公园咖啡馆, 众人齐聚。罗斯在做填字游戏, 开始哼唱《单身公寓》的主题曲。钱德勒跟着哼唱, 莫妮卡和菲比随后加入, 最后所有人一起哼唱。罗斯转而哼唱《太空仙女恋》的主题曲

钱德勒: 不不不不, 唱完了。

片头字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 莫妮卡正在厨房打电话

莫妮卡: 西尔阿姨, 别大喊大叫了! 我只是说如果你早告诉我要做素食千层面, 我就会做素食的。*(停顿, 听电话那头说话)* 好吧, 肉只在每第三层, 或许你可以刮掉。

(镜头转向坐在客厅的钱德勒、菲比、罗斯和乔伊)

乔伊: 罗斯, 你真的把这些育儿书都读完了?

罗斯: 当然! 就算把我扔到任何女人的子宫里, 没有指南针, 我也能立马找到出路! *(打响指)*

菲比: 哦, 这太有意思了……上面说在世界上某些地方, 人们真的会吃胎盘。 *(乔伊做鬼脸)*

钱德勒: 好了, 酸奶话题到此结束。 *(把酸奶放在桌上)*

菲比: *(小声)* 抱歉。 *(镜头转回仍在打电话的莫妮卡)*

莫妮卡: 西尔阿姨, 我是好心帮忙, 我又不是宴会厨师。这十二份千层面你想让我怎么办? *(听西尔阿姨说话, 表情震惊)* 聊得真愉快, 西尔阿姨。 *(模仿纽约口音)* 你就用这张嘴吻弗雷迪叔叔吗?

(镜头转回客厅的众人)

乔伊: 嘿罗斯, 听着, 你知道现在你的宝宝才这么大吗? *(用拇指和食指比划大约两英寸)* 这就是你的宝宝。 *(模仿婴儿语气)* 嗨爸爸!

罗斯: *(挥手)* 嗨!

乔伊: *(模仿婴儿语气)* 你为什么不和妈妈住在一起呀? *(停顿, 罗斯表情不悦)* 妈妈为什么和那个阿姨住在一起呀? *(停顿, 罗斯仍不悦, 乔伊微笑)* 女同性恋是什么呀? *(开玩笑地打了罗斯一下)*

(瑞秋和保罗走进来, 说着意大利语。罗斯面露不悦)

瑞秋: 亲爱的, 你可以这么说, 波科诺斯, 波科诺斯, 就像波-科-诺-斯 *(每说一个音节就用食指碰一下保罗的鼻*

syllable)

Paolo: Ah, poke (*Paolo touches Rachel's nose*) a (*touches nose again*) nose, mmm (*they rub noses, then kisses her*)

Joey, Chandler, and Ross: (*sitting in living room, imitating Paolo*) Mma, Mma, Mmaah

(*Camera pans to Rachel, Monica, and Phoebe in the kitchen*)

Monica: So, did I hear Poconos?

Rachel: Yes, my sister's giving us her place for the weekend.

Phoebe: Woo-hoo, first weekend away together!

Monica: Yeah, that's a big step.

Rachel: I know...

(*Camera pans to Ross, looking dejected*)

Chandler: (*to Ross*) Ah, it's just a weekend, big deal!

Ross: Wasn't this supposed to be just a fling, huh? Shouldn't it be... (*makes flinging motions with hands*) flung by now?

(*Camera pans back to Rachel*)

Rachel: I mean, we are way past the fling thing, I mean, I am feeling things that I've only read about in Danielle Steele books, you know? I mean, when I'm with him, I'm totally, totally...

(*Camera pans to Ross, holding his stomach*)

Ross: ...nauseous, I'm physically nauseous. What am I supposed to do, huh? Call immigration? (*pauses, looks suddenly inspired*) I could call immigration!

Scene: The Hallway, Chandler and Joey leaving girls' apartment, carrying lasagna.

Joey: I love babies, with their little baby shoes, and their little baby toes, and their little baby hands...

Chandler: Ok, you're going to have to stop that, forever!

(*Joey opens door, throws keys on kitchen table, table falls over*)

Joey: Need a new table.

Chandler: You think?

Scene: Carol and Susan's, there's a knock on the door and Carol answers it to Ross.

Carol: Hey hey, come on in!

(*Ross enters, carrying lasagna*)

Ross: Hey, hello! mmwa! (*kisses Carol*) I brought all the books, and Monica sends her love, along with this lasagna.

Carol: Oh great! Is it vegetarian, 'cause Susan doesn't eat meat.

Ross: (*pauses*) I'm pretty sure that it is...

Carol: So, I got the results of the amnio today.

Ross: (*making flinging gestures with hands*) Oh, tell me, tell me, is everything, uhh....?

Carol: Totally and completely healthy!

子)

保罗: 啊, 碰 (保罗碰了碰瑞秋的鼻子) 鼻 (又碰了一下) 子, 嗯 (两人蹭鼻子, 然后接吻)

乔伊、钱德勒、罗斯: (坐在客厅模仿保罗) 嗯嘛, 嗯嘛, 嗯嘛

(镜头转向厨房的瑞秋、莫妮卡和菲比)

莫妮卡: 所以, 我听到了波科诺斯?

瑞秋: 是啊, 我姐姐把她在哪儿的房子借给我们度周末。

菲比: 哇哦, 第一次一起外出度周末!

莫妮卡: 是啊, 这可是重要的一步。

瑞秋: 我知道……

(镜头转向神情沮丧的罗斯)

钱德勒: (对罗斯) 啊, 不就是一个周末嘛, 有什么大不了的!

罗斯: 这本来应该只是一段露水情缘吗? 现在不应该已经…… (用手做了个“甩开”的动作) 结束了吗?

(镜头转回瑞秋)

瑞秋: 我是说, 我们早就超越露水情缘了, 我现在的感受只有在丹妮尔·斯蒂尔的小说里才看到过, 你知道吗? 我是说, 和他在一起的时候, 我完全, 完全……

(镜头转向捂着肚子的罗斯)

罗斯: ……恶心, 我生理上感到恶心。我该怎么办? 打电话给移民局? (停顿, 突然灵光一现) 我可以打电话给移民局!

场景: 走廊, 钱德勒和乔伊提着千层面离开女生公寓

乔伊: 我喜欢小宝宝, 还有他们小小的婴儿鞋, 小小的脚趾头, 小小的小手……

钱德勒: 好了, 你得永远别再这么说了!

(乔伊开门, 把钥匙扔在厨房桌上, 桌子倒了)

乔伊: 需要一张新桌子了。

钱德勒: 还用你说?

场景: 卡萝和苏珊的公寓, 有人敲门, 卡萝开门看到罗斯

卡萝: 嘿, 嘿, 进来吧!

(罗斯提着千层面走进来)

罗斯: 嘿, 嗨! 么啊! (吻了卡萝) 我把所有书都带来了, 莫妮卡也向你问好, 还有这千层面。

卡萝: 哦太好了! 是素食的吗? 因为苏珊不吃肉。

罗斯: (停顿) 我相当确定……是素食的。

卡萝: 对了, 我今天拿到羊水穿刺的结果了。

罗斯: (做着“急切”的手势) 哦, 快告诉我, 告诉我, 一切都, 呃……?

卡萝: 完全健康!

Ross: Oh, that's great, that is great! (*Hugs and kisses Carol. Then picks up a picture frame*)

Ross: Hey, when did you and Susan meet Huey Lewis?

Carol: Uh, that's our friend Tanya.

Ross: (*surprised, chuckling nervously*) Of course it's your friend Tanya. (*looks up frightenedly*)

Carol: Don't you want to know about the sex?

Ross: (*chuckles nervously*) The sex? (*chuckles*) Um, I'm having enough trouble with the image of you and Susan together, when you throw in Tanya (*miming washing hair; that's the best I could think of*), yaw...

Carol: The sex of the baby, Ross.

Ross: Oh, you know the sex of the baby? Oh, oh-oh-oh!

Carol: Do you want to know?

Ross: No, no, no, no, no, I don't want to know, absolutely not. I think, you know, I think you should know until you look down there, and say, oop, there it is! (*pauses*) Or isn't...

(*Susan enters*)

Susan: Oh, hello Ross!

Ross: Susan...

Susan: So, so, did you hear?

Ross: Yes, we did, everything's A-OK!

Susan: Oh, that's so... (*Susan hugs Carol, they giggle, Ross steps away*) It really is...do we know...?

Carol: Yes, we certainly do, it's going to be...

Ross: (*flailing arms in protest*) Oh, hey hey hey, ho ho ho, hello, guy who doesn't want to know, standing right here!

Susan: Oh, well, is it what we thought it would be?

Carol: Mm-hmmm (*Susan and Carol hug, giggling. Ross stands back, reaches out and lightly taps Susan's shoulder*)

Ross: Ok, what, what...ok, what did we think it was going to be?

Carol and Susan: It's a...

Ross: (*interrupts*) No, no, no I don't want to know, don't want to know. Ok, you know, I should probably, I should probably just go.

Carol: Well, thanks for the books.

Ross: No problem, ok, mmmwa (*kisses Carol*) oh, mmmwa (*kisses Carol's stomach, then punches Susan's shoulder*) Susan... (*Ross leaves.*)

Susan: All right, who should we call first, your folks, or Deb and Rona? (*intercom buzzer rings*)

Carol: Hello?

Ross: (*on intercom*) Uh, never mind, I don't want to know. (*Carol and Susan laugh*)

Scene: Chandler and Joey's, Joey and Chandler use their knees as a table to support the lasagna.

Chandler: Ok, so it's just because it was my table, I have to buy a new one?

罗斯: 哦, 太好了, 真是太好了! (拥抱并亲吻卡萝。然后拿起一个相框)

罗斯: 嘿, 你和苏珊什么时候见到休伊·刘易斯 (歌手) 的?

卡萝: 呃, 那是我们的朋友坦尼娅。

罗斯: (惊讶地, 紧张地轻笑) 当然是你的朋友坦尼娅。 (惊恐地抬头)

卡萝: 你不想知道宝宝的性别吗?

罗斯: (紧张地轻笑) 性别? (轻笑) 呃, 我现在光是想象你和苏珊在一起的画面就够受的了, 再加上坦尼娅 (模仿洗头的动作, 这是我能想到的最贴切的), 呃……

卡萝: 是宝宝的性别, 罗斯。

罗斯: 哦, 你们知道宝宝的性别了? 哦, 哦-哦-哦!

卡萝: 你想知道吗?

罗斯: 不, 不, 不, 不, 不, 我不想知道, 绝对不想。我觉得, 你知道的, 应该等宝宝出生后, 你低头一看, 然后说, 哦, 是个男孩/女孩! (停顿) 或者不是……

(苏珊走进来)

苏珊: 哦, 嗨罗斯!

罗斯: 苏珊……

苏珊: 所以, 所以, 你听说了吗?

罗斯: 嗯, 听说了, 一切都好!

苏珊: 哦, 真是太…… (苏珊拥抱卡萝, 两人咯咯笑, 罗斯退到一边) 真是太……我们知道……?

卡萝: 嗯, 我们当然知道了, 宝宝会是……

罗斯: (挥舞手臂抗议) 哦, 嘿, 嘿, 嘿, 吼, 吼, 吼, 这儿还有个不想知道的人呢!

苏珊: 哦, 那和我们预想的一样吗?

卡萝: 嗯-嗯 (苏珊和卡萝拥抱, 咯咯笑。罗斯站在后面, 伸出手轻轻拍了拍苏珊的肩膀)

罗斯: 好吧, 什么, 什么……好吧, 你们预想的是什么?

卡萝和苏珊: 是个……

罗斯: (打断) 不, 不, 不, 我不想知道, 不想知道。好吧, 我想我该, 我该走了。

卡萝: 好吧, 谢谢你带来的书。

罗斯: 不客气, 好吧, 么啊 (吻了卡萝) 哦, 么啊 (吻了卡萝的肚子, 然后捶了捶苏珊的肩膀) 苏珊…… (罗斯离开)

苏珊: 好了, 我们该先给谁打电话, 你的父母, 还是黛布和罗娜? (对讲机门铃响了)

卡萝: 喂?

罗斯: (对讲机里) 呃, 没事了, 我不想知道。 (卡萝和苏珊笑了)

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 乔伊和钱德勒用膝盖当桌子放千层面

钱德勒: 好吧, 就因为那是我的桌子, 就得我买新的?

Joey: That's the rule.

Chandler: What rule? There's no rule, if anything, you owe me a table!

Joey: How'd you get to that?

Chandler: Well, I believe the piece of furniture was fine until your little breakfast adventure with Angela Delvecchio

Joey: You knew about that?

Chandler: Well, let's just say the impressions you made in the butter left little to the imagination.

Joey: Ok, ok, How about if we split it?

Chandler: What do you mean, like, buy it together?

Joey: Yeah

Chandler: You think we're ready for something like that?

Joey: Why not?

Chandler: Well, it's a pretty big commitment, I mean, what if one of us wants to move out?

Joey: Why, are you moving out?

Chandler: I'm not moving out.

Joey: You'd tell me if you were moving out right

Chandler: Yeah, yeah, it's just that with my last roommate Kip...

Joey: Aw, I know all about Kip!

Chandler: It's just that we bought a hibachi together, and then he ran off and got married, and things got pretty ugly.

Joey: Well, let me ask you something, was Kip a better roommate than me?

Chandler: Aw, don't do that

Scene: Phoebe's Massage Parlor, Phoebe's assistant is telling her about the changes to her schedule.

Phoebe's Assistant: We've got a couple changes in your schedule. Your 4:00 herbal massage has been pushed back to 4:30 and Miss Somerfield canceled her 5:30 shiatsu.

Phoebe: Ok, thanks. (*assistant leaves, then walks back in*)

Phoebe's Assistant: Oh, here comes your 3:00. I don't mean to sound unprofessional, but, yum (*walks out, Paolo enters*)

Paolo: Buon Giorno, Bella Phoebe!

Phoebe: Oh, Paolo, hi, what are you doing here?

Paolo: Uh, Racquela tell me you massage, eh?

Phoebe: Well, Racquela's right, yeah!

(*Paolo speaks Italian*)

Phoebe: Oh, okay, I don't know what you just said, so let's get started.

Paolo: Uh, I am, uh, being naked?

Phoebe: Um, that's really your decision, I mean, some people prefer, you know, to take off...oh whoops! You're being naked!

Scene: Central Perk, everyone but Phoebe is there.

乔伊: 这是规矩。

钱德勒: 什么规矩? 根本没这规矩, 要说欠, 也是你欠我一张桌子!

乔伊: 你怎么得出这个结论的?

钱德勒: 嗯, 我相信那件家具本来好好的, 直到你和安吉拉·德尔维奇奥的“早餐奇遇”之后才坏的。

乔伊: 你知道那件事?

钱德勒: 这么说吧, 你在黄油上留下的印记让人想入非非。

乔伊: 好吧, 好吧, 我们分摊怎么样?

钱德勒: 你是说, 一起买?

乔伊: 是啊

钱德勒: 你觉得我们已经准备好一起买家具了?

乔伊: 为什么不呢?

钱德勒: 这可是个挺大的承诺, 我是说, 如果我们有人想搬出去怎么办?

乔伊: 怎么, 你想搬出去?

钱德勒: 我不想搬出去。

乔伊: 你要是想搬出去会告诉我对吧?

钱德勒: 当然, 当然, 只是我上一个室友基普……

乔伊: 啊, 我知道基普的事!

钱德勒: 我们一起买了个木炭烤炉, 然后他突然结婚搬走了, 之后事情变得很不愉快。

乔伊: 好吧, 我问你, 基普比我更适合当室友吗?

钱德勒: 啊, 别这么问

场景: 菲比的按摩店, 菲比的助手正在告诉她日程变动

菲比的助手: 你的日程有几处变动。四点的草药按摩推迟到四点半, 萨默菲尔德小姐取消了五点半的指压按摩。

菲比: 好的, 谢谢。(助手离开, 然后又走回来)

菲比的助手: 哦, 三点的客人来了。我不想显得不专业, 但是, 太帅了(走开, 保罗走进来)

保罗: 日安, 美丽的菲比!(意大利语)

菲比: 哦, 保罗, 嗨, 你怎么来了?

保罗: 呃, 瑞秋拉(瑞秋的意大利语发音)告诉我你做按摩, 是吗?

菲比: 嗯, 瑞秋拉说得对, 是啊!

(保罗说意大利语)

菲比: 哦, 好吧, 我不知道你刚才说什么, 我们开始吧。

保罗: 呃, 我要, 呃, 脱光吗?

菲比: 嗯, 这完全取决于你, 我是说, 有些人喜欢, 你知道, 脱掉……哦哇! 你已经脱光了!

场景: 中央公园咖啡馆, 除了菲比所有人都在

Rachel: (*to Ross*) I can't believe you don't want to know. I mean, I couldn't not know, I mean, if, if the doctor knows, and Carol knows, and Susan knows....

Monica: And Monica knows...

Ross: Wha, heh, how could you know, I don't even know!

Monica: Carol called me to thank me for the lasagna, I asked, she told me.

Joey: So what's it gonna be? (*Monica whispers in Joey's ear. Ross gets up and waves arms frantically in protest*)

Ross: Wait—oh—hey—huh, oh great now he knows, and I don't know!

Monica: I'm sorry, I'm just excited about being an aunt!

Joey: Or an uncle...

(*Phoebe enters*)

Joey and Chandler: Hey Phoebe!

Ross: Hi Pheebs!

Rachel: Pheebs!

Phoebe: Fine!

Monica: Phoebe, what's the matter?

Phoebe: Nothing, I'm sorry, I'm just, I'm out of sorts.

Customer: Hey, can we get some cappuccino over here?

Rachel: Oh, right, that's me!

Joey: Hey, Chandler, that table place closes at 7, come on.

Chandler: Fine. (*Joey and Chandler walk towards the door*)

Monica: Phoebe, what is it?

Phoebe: All right, you know Paolo?

Ross: I'm familiar with his work, yes...

Phoebe: Well, he made a move on me.

(*Joey and Chandler come back*)

Joey: Whoa, store will be open tomorrow!

Chandler: More coffee over here, please!

Commercial Break

Scene: Central Perk, continued from earlier.

Monica: Well, what happened?

Phoebe: Well, he came in for a massage, and everything was fine until. (*A flashback starts Paolo, lying on massage table, moving his hands up Phoebe's legs.*)

Cut back to Central Perk.

Joey and Chandler: Oooooohh!

Ross: My God.

Monica: Are you sure?

(*The flashback resumes with Paolo grabbing her butt.*)

Cut back to Central Perk.

Phoebe: Oh yeah, I'm sure. (*Flashback resumes with Phoebe doing a voiceover.*) And all of a sudden his hands weren't the problem anymore. (*Flashback continues:*

瑞秋: (对罗斯)我真不敢相信你不想知道。我是说,我要是不知道肯定受不了,我是说,医生知道,卡萝知道,苏珊也知道……

莫妮卡: 莫妮卡也知道……

罗斯: 什, 哈, 你怎么会知道, 我都不知道!

莫妮卡: 卡萝打电话感谢我送的千层面, 我问了, 她就告诉我了。

乔伊: 那宝宝是男孩还是女孩? (莫妮卡在乔伊耳边说了句。罗斯站起来疯狂挥舞手臂抗议)

罗斯: 等等——哦——嘿——啊, 太好了, 现在他知道了, 就我不知道!

莫妮卡: 对不起, 我只是太兴奋要当姑姑了!

乔伊: 或者叔叔……

(菲比走进来)

乔伊和钱德勒: 嘿菲比!

罗斯: 嗨菲比!

瑞秋: 菲比!

菲比: 挺好的!

莫妮卡: 菲比, 怎么了?

菲比: 没什么, 对不起, 我只是有点不舒服。

顾客: 嘿, 能给我们来些卡布奇诺吗?

瑞秋: 哦, 对, 我来!

乔伊: 嘿, 钱德勒, 那家家俱店七点关门, 走吧。

钱德勒: 好。 (乔伊和钱德勒朝门口走去)

莫妮卡: 菲比, 到底怎么了?

菲比: 好吧, 你们知道保罗吧?

罗斯: 我对他的“事迹”很熟悉, 是的……

菲比: 他对我动手动脚的。

(乔伊和钱德勒走回来)

乔伊: 哇, 商店明天还开门!

钱德勒: 再来点咖啡, 谢谢!

广告时间

场景: 中央公园咖啡馆, 接上文

莫妮卡: 到底发生了什么?

菲比: 他来做按摩, 一开始一切都好好的, 直到…… (闪回: 保罗躺在按摩床上, 手顺着菲比的腿往上摸)

切回中央公园咖啡馆

乔伊和钱德勒: 哦——!

罗斯: 天啊。

莫妮卡: 你确定吗?

(闪回继续: 保罗抓住了她的屁股)

切回中央公园咖啡馆

菲比: 哦当然确定。 (闪回继续, 菲比画外音) 突然之间, 他的手已经不是问题所在了。 (闪回继续: 保罗翻过身, 菲比低头一看, 然后迅速抬头, 咬着嘴唇, 摇了

Paolo rolls over, Phoebe looks down, then quickly looks up, bites lip, shakes her head

Monica: Was it...?

Phoebe: Oh, boy scouts could have camped under there.

Guys: Oooooo....

(Rachel runs over)

Rachel: "Ooo," what?

Phoebe: Uma Thurman.

Monica: Oh!

Ross: The actress!

(all talking indistinctly, high-fiving)

Ross: Thanks Rach.

(Rachel walks away)

Chandler: So what are you gonna do?

Ross: You have to tell her! You have to tell her! It's your moral obligation, as a friend, as a woman, I think it's a feminist issue! Guys? Guys? *(waiting for guys to chime in)*

Chandler: Oh, yeah, you have to tell her.

Joey: Feminist issue. That's where I went!

Phoebe: She is gonna hate me.

Ross: *(sympathetic yet...)* Yeah, well...

Scene: The Table Store, Joey and Chandler and looking for their new table.

Joey: Will you pick one, just pick one! Here, how about that one? *(points to a table)*

Chandler: That's patio furniture!

Joey: So what, like people are gonna come in and think, "Uh-oh, I'm outside again?" Of course!

Chandler: *(gesturing towards another table)* What about the birds?

Joey: I don't know, birds just don't say, "Hello, sit here, eat something."

Chandler: You pick one.

Joey: All right, how about the ladybugs?

Chandler: Oh, so, forget about the birds, but big red insects suggest fine dining!

Joey: Fine, you want to get the birds, get the birds!

Chandler: Not like that, I won't! *(pauses)* Kip would have liked the birds! *(Joey turns and gives Chandler a dirty look)*

Scene: Monica and Rachel's, Rachel folding and packing clothes in suitcases as Phoebe enters.

Phoebe: Hey!

Rachel: Hi Pheebs!

Phoebe: Are you moving out?

Rachel: No, these aren't all my suitcases. *(picks up small blue suitcase and shows to Phoebe)* This one's Paolo's.

Phoebe: Um, um, Rachel can we talk for a sec?

Rachel: Well, sure...just a sec, though, 'cause Paolo's on his way over.

摇头)

莫妮卡: 是不是……?

菲比: 童子军都能在那下面露营了。

男生们: 哦——!

(瑞秋跑过来)

瑞秋: “哦”什么呢?

菲比: 乌玛·瑟曼 (女演员)。

莫妮卡: 哦!

罗斯: 那个女演员!

(众人含糊地说着, 击掌)

罗斯: 谢了瑞秋。

(瑞秋走开)

钱德勒: 那你打算怎么办?

罗斯: 你必须告诉她! 你必须告诉她! 这是你的道德责任, 作为朋友, 作为女人, 我觉得这是女权问题! guys? guys? *(等着其他人附和)*

钱德勒: 哦, 对, 你必须告诉她。

乔伊: 女权问题。我也是这么想的!

菲比: 她会恨我的。

罗斯: *(同情但又坚定地)* 是啊, 不过……

场景: 家具店, 乔伊和钱德勒在找新桌子

乔伊: 你选一个吧, 随便选一个! 这个怎么样? *(指着一张桌子)*

钱德勒: 那是户外家具!

乔伊: 那又怎么样, 难道有人会走进来想, “哦不, 我又到外面了?” 当然不会!

钱德勒: *(指着另一张桌子)* 那这张有小鸟图案的呢?

乔伊: 我不知道, 小鸟图案根本不会让人觉得 “你好, 坐这儿, 吃点东西吧”。

钱德勒: 你选吧。

乔伊: 好吧, 那这张瓢虫图案的呢?

钱德勒: 哦, 所以小鸟图案不行, 但红色大虫子就适合精致用餐了?

乔伊: 好吧, 你想选小鸟图案的就选吧!

钱德勒: 我才不要那样呢! *(停顿)* 基普肯定会喜欢小鸟图案的! *(乔伊转过身, 不满地看着钱德勒)*

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 瑞秋正在折叠打包衣服, 菲比走进来

菲比: 嘿!

瑞秋: 嗨菲比!

菲比: 你要搬出去吗?

瑞秋: 不, 这些不都是我的行李箱。 *(拿起一个蓝色小手提箱给菲比看)* 这个是保罗的。

菲比: 嗯, 嗯, 瑞秋我们能聊一会儿吗?

瑞秋: 当然……不过就一会儿, 因为保罗快到了。

Phoebe: Oh! (*sits down*) Ok, um, ok, um,
Rachel: Oh, Pheeb, Pheeb...
Phoebe: Ok, um, (*clears throat*) we haven't known each other for that long a time, and, um, there are three things that you should know about me. One, my friends are the most important thing in my life, two, I never lie, and three, I make the best oatmeal raisin cookies in the world. (*Phoebe opens a tin and offers Rachel a cookie*)
Rachel: (*taking cookie*) Ok, thanks Pheeb (*takes bite of cookie, overwhelmed*) Oh my God, why have I never tasted these before?!

Phoebe: Oh, I don't make them a lot because I don't think it's fair to the other cookies
Rachel: All right, well, you're right, these are the best oatmeal cookies I've ever had.
Phoebe: Which proves that I never lie.
Rachel: I guess you don't.
Phoebe: Paolo made a pass at me.
(*Rachel looks stunned*)

Scene: Chandler and Joey's, Ross, Chandler, Joey, and Monica admiring their new table.

Chandler: So, what do you think?
Ross: I think It's the most beautiful table I've ever seen.
Chandler: I know!
(*The camera pans back to reveal Joey and Chandler's new foosball table.*)
Monica: So how does this work, you going to balance the plates on these little guys' heads?
Joey: Who cares, we'll eat at the sink! Come on, let's play!
Monica: Heads up Ross! (*Monica scores on Chandler and Joey*) Score! (*points at Chandler*) You suck!
(*Chandler looks at Joey in amazement*)

Scene: Monica and Rachel's, Rachel is recovering from the shock.

Phoebe: Are you okay?
Rachel: I need some milk.
Phoebe: Ok, I've got milk (*takes thermos from her bag and starts to pour a cup*) Here you go... (*Rachel drinks straight from thermos*) Oh! (*Rachel finishes thermos*) Better?
Rachel: No...oh, I feel so stupid! Oh, I think about the other day with you guys and I was all "Oh, Paolo, he's so great, he makes me feel so..." Oh, God, I'm so embarrassed!
Phoebe: I'm so embarrassed, I'm the one he hit on!
(*Phoebe's and Rachel's lines overlap*)
Rachel: Pheeb, if I had never met him this never would have happened!
Rachel and Phoebe: I'm so sorry! No I'm sorry! No I'm sorry! No I'm sorry!
Phoebe: No, wait, oh, what are we sorry about?
Rachel: I don't know...right, he's the pig!
Phoebe: Such a pig!

菲比: 哦! (坐下) 好吧, 嗯, 好吧, 嗯,
瑞秋: 哦, 菲比, 菲比……
菲比: 好吧, 嗯, (清嗓子) 我们认识的时间不算太长, 而且, 嗯, 有三件事你应该知道。第一, 朋友是我生命中最重要的人, 第二, 我从不撒谎, 第三, 我做的燕麦葡萄干饼干是世界上最好吃的。(菲比打开一个罐子, 递给瑞秋一块饼干)
瑞秋: (拿起饼干) 好吧, 谢谢菲比 (咬了一口, 惊艳) 天啊, 我以前怎么从没吃过这么好吃的饼干?!

菲比: 哦, 我不常做, 因为我觉得对其他饼干不公平。
瑞秋: 好吧, 你说得对, 这是我吃过最好吃的燕麦饼干。
菲比: 这就证明我从不撒谎。
瑞秋: 我想是的。
菲比: 保罗对我动手动脚的。
(瑞秋面露震惊)

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 罗斯、钱德勒、乔伊和莫妮卡在欣赏他们的新桌子

钱德勒: 怎么样?
罗斯: 我觉得这是我见过最美的桌子。
钱德勒: 我也觉得!
(镜头拉远, 露出乔伊和钱德勒的新桌上足球台)
莫妮卡: 那你们怎么用啊, 把盘子放在这些小人头上?
乔伊: 管它呢, 我们在水槽边吃! 来吧, 玩一局!
莫妮卡: 小心罗斯! (莫妮卡赢了钱德勒和乔伊) 得分! (指着钱德勒) 你太差劲了!
(钱德勒惊讶地看着乔伊)

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 瑞秋从震惊中缓过来

菲比: 你还好吗?
瑞秋: 我需要喝点牛奶。
菲比: 好的, 我有牛奶 (从包里拿出保温瓶倒了一杯) 给你…… (瑞秋直接对着保温瓶喝) 哦! (瑞秋喝完了保温瓶里的牛奶) 好点了吗?
瑞秋: 没有……哦, 我觉得自己太傻了! 哦, 我想起前几天还跟你们说 “哦, 保罗太好了, 他让我感觉……” 哦, 天啊, 我太尴尬了!
菲比: 我才尴尬呢, 他调戏的是我!
(菲比和瑞秋的话重叠)
瑞秋: 菲比, 如果我从没认识他, 这一切都不会发生!
瑞秋和菲比: 对不起! 不, 我才对不起! 不, 我对不起! 不, 我对不起!
菲比: 不, 等等, 我们为什么要道歉?
瑞秋: 我不知道……对, 他才是混蛋!
菲比: 真是个混蛋!

Rachel: Oh, God, he's such a pig,
Phoebe: Oh he's like a...
Rachel: He's like a big disgusting...
Phoebe: ...like a...
Rachel: ...pig...pig man!
Phoebe: Yes, good! Ok...
Rachel: (*voice wavers*) Oh, but he was my pig man...how did I not see this?
Phoebe: (*raises hand*) Oh! I know! (*Rachel startled*) It's because... he's gorgeous, and he's charming, and when he looks at you...
Rachel: Ok, Ok, Pheeb...
Phoebe: The end.
Rachel: Oh, God...
Phoebe: Should I not have told you?
Rachel: No, no, trust, me, it's, it's, it's much better that I know. Uh, I just liked it better before it was better...
 (*Phoebe scoots her chair over to Rachel and hugs her*)

Scene: Chandler and Joey's, Phoebe is telling everyone how it went across the hall as the football game continues.

Phoebe: I think she took it pretty well. You know Paolo's over there right now, so...
Monica: We should get over there and see if she's okay. (*switching places with Ross*) Just one...second! Score! (*Monica scores, high-fives with Ross*) Game! Come on. (*Monica and Phoebe leave*)
Ross: (*wiping his brow*) Ah...ooh! Well, looks like, uh, we kicked your butts.
Joey: No-no, she kicked our butts. You could be on the Olympic standing-there team.
Ross: Come on, two on one.
Chandler: What are you still doing here? She just broke up with the guy, it's time for you to swoop in!
Ross: What, now?
Joey: Yes, now is when you swoop! You gotta make sure that when Paolo walks out of there, the first guy Rachel sees is you, She's gotta know that you're everything he's not! You're like, like the anti-Paolo!
Chandler: My Catholic friend is right. She's distraught. You're there for her. You pick up the pieces, and then you usher in the age of Ross! (*Ross and Chandler look off into the distance. Joey, wondering what they are looking at, looks in the same direction*)

Scene: Monica and Rachel's Balcony, Rachel is throwing Paolo's clothes over the side.

Paolo: No, that's cold, that's cold, that's...

Cut to inside the apartment.

Ross: (*entering*) How's it going?

瑞秋: 哦，天啊，他太混蛋了，
菲比: 哦他就像个……
瑞秋: 他就像个又大又恶心的……
菲比: ……像个……
瑞秋: ……混蛋……混蛋男人！
菲比: 对，说得好！好吧……
瑞秋: (声音颤抖) 哦，但他曾是我的混蛋男人……我怎么就没看出来呢？
菲比: (举手) 哦！我知道！(瑞秋吓了一跳) 因为……他太帅了，太有魅力了，当他看着你的时候……
瑞秋: 好了，好了，菲比……
菲比: 完了。
瑞秋: 哦，天啊……
菲比: 我不该告诉你吗？
瑞秋: 不，不，相信我，知道总比不知道好。呃，我只是更喜欢以前不知道的状态……
 (菲比挪椅子靠近瑞秋，拥抱她)

场景: 钱德勒和乔伊的公寓，桌上足球游戏继续进行，菲比告诉大家对面公寓的情况

菲比: 我觉得她还好。你们知道保罗现在还在那儿，所以……
莫妮卡: 我们应该过去看看她好不好。(和罗斯换位置) 等一下！得分！(莫妮卡得分，和罗斯击掌) 赢了！走吧。(莫妮卡和菲比离开)
罗斯: (擦额头) 啊……哦！看起来，呃，我们赢了你们。
乔伊: 不-不，是她赢了我们。你可以参加“站着不动”奥运会了。
罗斯: 拜托，二对一好不好。
钱德勒: 你还在这儿干嘛？她刚和那家伙分手，正是你趁虚而入的时候！
罗斯: 什么，现在？
乔伊: 对，现在就趁虚而入！你得确保保罗走出那儿的时候，瑞秋看到的第一个男人是你，让她知道你和他完全不一样！你就是，就是反保罗！
钱德勒: 我的天主教朋友说得对。她现在很伤心。你要在她身边支持她，为她收拾残局，然后开启罗斯时代！(罗斯和钱德勒望向远方。乔伊好奇他们在看什么，也朝同一个方向看)

场景: 莫妮卡和瑞秋的阳台，瑞秋把保罗的衣服扔到楼下

保罗: 不，太狠了，太狠了，那……

切到公寓内

罗斯: 怎么样了？

Monica: Don't stare. Now she just finished throwing his clothes off the balcony, now there's just a lot of gesturing and arm-waving, (*shows Rachel gesturing with hands in front of her chest*), Ok, that is either, "How could you?" or, "Enormous breasts!" Here he comes!

Phoebe: Ooh!

(*Paolo enters. Ross, Phoebe, and Monica scatter*)

Paolo: Uh, I am, uh, to say good-bye.

Phoebe: Oh, ok bye-bye.

Monica: Paolo, I really hate you for what you did to Rachel, (*hands him a lasagna*) but I still have five of these, so heat it at 375 until the cheese bubbles.

Paolo: Grazie.

Ross: Paolo, I-I just want to tell you and I think I speak for everyone when I say... (*shuts door in his face and walks away*)

Phoebe: Oh, just look at her... (*girls move toward Rachel on the balcony*)

Ross: Oh you guys, I-I really think just one of us should go out there so she's not overwhelmed...

Monica: Oh, you're right.

Ross: (*pulls Monica back*) ...and I really think it should be me.

Cut to the balcony, Ross has just climbed through the window.

Ross: Hey.

Rachel: Hey.

Ross: You all right?

Rachel: Ooh, I've been better...

Ross: Come here. (*he hugs Rachel*) Listen, you deserve so much better than him...you know, I mean, you, you, you should be with a guy who knows what he has when he has you.

Rachel: Oh, Ross...

Ross: What?

Rachel: I am so sick of guys. I don't want to look at another guy, I don't want to think about another guy, I don't even want to be near another guy. (*Ross crosses arms*)

Ross: Huh.

Rachel: Oh Ross, you're so great!

Ross: Ohhhh (*Hugs her and sighs*)

Cut to inside the apartment, Rachel and Ross are entering.

Monica: Ooh...hey honey, are you all right?

Rachel: Oh...

Phoebe: You ok?

Rachel: ...medium...hmm...any cookies left?

Phoebe: Yep!

Ross: See, Rach, uh, see, I don't think that swearing off guys altogether is the answer. I really don't. I think that what you need is to develop a more sophisticated screening process.

莫妮卡: 别盯着看。她刚把他的衣服都扔到阳台下面了, 现在就是不停地比划和挥手, (模仿瑞秋在胸前比划的动作) 好吧, 那要么是“你怎么能这样?”, 要么是“胸好大!” 他来了!

菲比: 哦!

(保罗走进来。罗斯、菲比和莫妮卡散开)

保罗: 呃, 我是来, 呃, 说再见的。

菲比: 哦, 好吧, 再见。

莫妮卡: 保罗, 我真的很恨你对瑞秋做的事, (递给她一份千层面) 但我还有五份, 所以用 375 华氏度 (约 190 摄氏度) 加热到奶酪冒泡就行。

保罗: 谢谢。 (意大利语)

罗斯: 保罗, 我-我只想告诉你, 我想我代表所有人说…… (当着他的面关上门走开)

菲比: 哦, 看看她…… (女生们走向阳台上的瑞秋)

罗斯: 哦你们, 我-我真的觉得我们中应该只有一个人出去, 这样她才不会觉得有压力……

莫妮卡: 哦, 你说得对。

罗斯: (拉住莫妮卡) ……而且我觉得那个人应该是我。

切到阳台, 罗斯刚从窗户爬进去

罗斯: 嘿。

瑞秋: 嘿。

罗斯: 你还好吗?

瑞秋: 哦, 以前比现在好……

罗斯: 过来。 (拥抱瑞秋) 听着, 你值得比他好得多的人……你知道, 我的意思是, 你应该和一个懂得珍惜你的人在一起。

瑞秋: 哦, 罗斯……

罗斯: 怎么了?

瑞秋: 我太讨厌男人了。我不想再看任何男人, 不想再想任何男人, 甚至不想靠近任何男人。 (罗斯交叉手臂)

罗斯: 哈。

瑞秋: 哦罗斯, 你真是太好了!

罗斯: 哦—— (拥抱她, 叹气)

切到公寓内, 瑞秋和罗斯走进来

莫妮卡: 哦……嘿亲爱的, 你还好吗?

瑞秋: 哦……

菲比: 你还好吗?

瑞秋: ……还行……嗯……还有饼干吗?

菲比: 有!

罗斯: 看, 瑞秋, 呃, 看, 我觉得完全不再和男人来往不是解决办法。真的不是。我觉得你需要建立一个更严格的筛选机制。

Rachel: No. I just need to be by myself for a while, you know? I just got to figure out what I want

Ross: Uh, no, no, see, because not...not all guys are going to be a Paolo.

Rachel: No, I know, I know, and I'm sure your little boy is not going to grow up to be one.

Ross: (*astonished*) What?

Rachel: What?

Ross: I-I'm, I'm having a boy?

Rachel: Uh...no. No, no, in fact, you're not having a boy.

Ross: Wha-I'm having, I'm having a boy! (*babbling*)
Huh, am I having a boy?

Girls: Yes, you're having a boy! (*Monica runs over and hugs Ross*)

Ross: I'm having a boy! Oh, I'm having a boy!
(*Joey and Chandler run in*)

Chandler: Wha-

Joey: Wha-

Joey and Chandler: What is it?

Ross: I'm having a boy! I-I'm having a boy!

Joey: Hey!

Chandler: Hey!

Joey and Chandler: We already knew that! (*they hug*)

Ross: I'm having a son. Um...
(*Ross looks scared*)

Closing Credits

Scene: Chandler and Joey's, Monica is busy
killing Chandle and Joey at foosball.

Monica: Yes! And that would be a shut-down!

Joey and Chandler: Shut-out!! (*They both start heading for their rooms.*)

Monica: Where are you guys going? Come on, one more game!

Joey: Uh, it's 2:30 in the morning!

Chandler: Yeah, get out!

Monica: You guys are always hanging out in my apartment! Come on, I'll only use my left hand, huh? Come on, wussies! (*Joey and Chandler pick her up*) All right, ok, I gotta go. I'm going, (*they throw her out*) and I'm gone.

Chandler: (*to Joey*) One more game?

Joey: Oh yeah!

End

瑞秋: 不。我只是需要自己一个人待一段时间，你知道吗？我需要弄清楚自己想要什么。

罗斯: 呃，不，不，你看，因为不……不是所有男人们都会像保罗那样。

瑞秋: 不，我知道，我知道，而且我相信你的小男孩长大后不会变成他那样。

罗斯: (震惊) 什么？

瑞秋: 怎么了？

罗斯: 我-我要，我要生男孩了？

瑞秋: 呃……不。不，不，事实上，你不是要生男孩。

罗斯: 什-我要，我要生男孩了！(语无伦次)啊，我要生男孩了？

女生们: 是的，你要生男孩了！(莫妮卡跑过去拥抱罗斯)

罗斯: 我要生男孩了！哦，我要生男孩了！
(乔伊和钱德勒跑进来)

钱德勒: 什-

乔伊: 什-

乔伊和钱德勒: 怎么了？

罗斯: 我要生男孩了！我-我要生男孩了！

乔伊: 嘿！

钱德勒: 嘿！

乔伊和钱德勒: 我们早就知道了！(拥抱罗斯)

罗斯: 我要生儿子了。嗯……
(罗斯面露恐惧)

片尾字幕

场景: 钱德勒和乔伊的公寓，莫妮卡正忙着在
桌上足球游戏中完胜钱德勒和乔伊

莫妮卡: 太好了！完胜！

乔伊和钱德勒: 零封对手！(两人开始走向自己的房间)

莫妮卡: 你们去哪儿？来吧，再玩一局！

乔伊: 呃，现在凌晨两点半了！

钱德勒: 是啊，出去！

莫妮卡: 你们总是在我的公寓里待着！来吧，我只用左手，怎么样？来吧，胆小鬼！(乔伊和钱德勒把她抬起来)好吧，好吧，我该走了。我走了，(他们把她扔出去)我走了。

钱德勒: (对乔伊)再玩一局？

乔伊: 哦好啊！

剧终

S01E13 The One With the Boobies

Scene: Monica and Rachel's, Chandler walks in and starts raiding the fridge. Then Rachel comes out of the shower with a towel wrapped round her waist, drying herself with another towel. Chandler and Rachel startle each other and she drops the towel for a second and snatches the rug off the couch.

Rachel: That is IT! You just barge in here, you don't knock

Chandler: I'm sorry!

Rachel: You have no respect for anybody's privacy!

Chandler: Rachel, wait, wait.

Rachel: No, you wait! This is ridiculous!

Chandler: Can I just say one thing?

Rachel: What? What?!

Chandler: That's a relatively open weave and I can still see your... nipular areas.

Rachel: Oh!!

(She storms off)

Opening Credits

Scene: Central Perk, Phoebe is there with her boyfriend Roger, talking to Rachel and Monica.

Phoebe: Oh, honey, honey, tell them the story about your patient who thinks things are, like, other things. Y'know? Like, the phone rings and she takes a shower.

Roger: That's pretty much it.

Phoebe: Oops!

Roger: But you tell it really well, sweetie.

Phoebe: Thanks. Okay, now go away so we can talk about you.

Roger: Okay. I'll miss you.

Phoebe: Isn't he great?

Rachel: He's so cute! And he seems to like you so much.

Phoebe: I know, I know. So sweet... and so complicated. And for a shrink, he's not too shrinky, y'know?

Monica: So, you think you'll do it on his couch?

Phoebe: Oh, I don't know, I don't know. I think that's a little weird, y'know? Vinyl.

Rachel: Okaaay. *(To the guys, on the couch)* Any of you guys want anything else?

Chandler: Oh, yes, could I have one of those. *(Points)*

Rachel: No, I'm sorry, we're all out of those. Anybody else?

Chandler: Okay.

Roger: Did I, uh, did I miss something?

Chandler: No, she's still upset because I saw her boobies.

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 钱德勒走进来开始翻冰箱。随后瑞秋裹着浴巾从浴室出来, 正用另一条毛巾擦身体。钱德勒和瑞秋吓了对方一跳, 她的浴巾掉了一瞬间, 接着她一把扯过沙发上的小毯子裹住自己。

瑞秋: 够了! 你就这么闯进来, 连门都不敲!

钱德勒: 对不起!

瑞秋: 你根本不尊重别人的隐私!

钱德勒: 瑞秋, 等等, 等等。

瑞秋: 不, 该你等! 这太荒谬了!

钱德勒: 我能说一句话吗?

瑞秋: 什么? 什么话?!

钱德勒: 这毯子的编织孔还挺大的, 我还能看到你的……两点部位。

瑞秋: 哦!!

(她怒气冲冲地走开)

片头字幕

场景: 中央公园咖啡馆, 菲比和她的男朋友罗杰在一起, 正和瑞秋、莫妮卡聊天。

菲比: 哦, 亲爱的, 亲爱的, 跟她们说说你那个病人的事, 她总把东西看成别的东西。你知道吗? 比如电话响了, 她却去洗澡。

罗杰: 差不多就是这样。

菲比: 哎呀!

罗杰: 不过你讲得真的很好, 亲爱的。

菲比: 谢谢。好了, 你先走开, 我们要聊聊你。

罗杰: 好的。我会想你的。

菲比: 他是不是超棒?

瑞秋: 他好可爱! 而且看起来超级喜欢你的。

菲比: 我知道, 我知道。人超好的……而且还挺复杂的。作为一个心理医生, 他倒不会显得太“心理医生范儿”, 你懂吧?

莫妮卡: 那你打算在他的诊疗沙发上那个吗?

菲比: 哦, 我不知道, 我不知道。我觉得有点怪, 你懂吗? 那沙发是乙烯基材质的。

瑞秋: 好吧。*(对沙发上的男生们说)* 你们谁还想再要点什么吗?

钱德勒: 哦, 要的, 能给我一个那个吗? *(指了指)*

瑞秋: 不行哦, 不好意思, 那个已经卖完了。其他人还要吗?

钱德勒: 好吧。

罗杰: 我……我是不是错过了什么?

钱德勒: 也没什么, 她还在为我看到她的胸部生气呢。

Ross: You what? Wh what were you doing seeing her boobies?

Chandler: It was an accident. Not like I was across the street with a telescope and a box of donuts.

Rachel: Okay, okay, could we change the subject, please?

Phoebe: Yeah, 'cause hello, these are not her boobies, these are her breasts.

Rachel: Okay, Pheebs, I was hoping for more of a change.

Chandler: Y'know, I don't know why you're so embarrassed, they were very nice boobies.

Rachel: Nice? They were nice. I mean, that's it? I mean, mittens are nice.

Chandler: Okaaay, (*Gestures*) rock, hard place, me.

Roger: You're so funny! He's really funny! I wouldn't wanna be there when when the laughter stops.

Chandler: Whoah whoah, back up there, Sparky. What'd you mean by that?

Roger: Oh, just seems as though that maybe you have intimacy issues. Y'know, that you use your humour as a way of keeping people at a distance.

Chandler: Huh.

Roger: I mean hey! I just met you, I don't know you from Adam. ...Only child, right? Parents divorced before you hit puberty.

Chandler: Uhhuh, how did you know that?

Roger: It's textbook.

(*Joey enters with his dad*)

Joey: Hey you guys. Hey, you all know my dad, right?

All: Hey! Hey, Mr. Trib!

Monica: Hey, how long are you in the city?

Mr. Tribbiani: Just for a coupla days. I got a job midtown. I figure I'm better off staying with the kid than hauling my ass back and forth on the ferry. (*Sees Roger*) I don't know this one.

Phoebe: Oh, this is my friend Roger.

Roger: Hi.

Mr. Tribbiani: Hey, hey. Good to meet you, Roger.

Roger: You too, sir.

Mr. Tribbiani: (*To Phoebe*) What happened to the, uh, puppet guy?

Joey: Dad, dad. (*Shakes his head*)

Mr. Tribbiani: Oh, 'scuse me. So Ross, uh, how's the wife? (*Ross whines and lays his head on Chandler's shoulder*) Off there too, uh? Uh, Chandler, quick, say something funny!

(*Chandler stays stonefaced*)

Scene: Chandler and Joey's, Mr. Tribbiani is on the phone.

Mr. Tribbiani: Gotta go. I miss you too, I love you, but it's getting real late now

Joey: (*Snatches the phone*) Hey Ma. Listen, I made the appointment with Dr. Bazida, and... Excuse me? (*To his dad*) Did you know this isn't Ma?

罗斯: 你什么? 你怎么会看到她的胸部?

钱德勒: 纯属意外。又不是我拿着望远镜和一盒甜甜圈躲在街对面偷看。

瑞秋: 好了好了, 我们能换个话题吗? 拜托了?

菲比: 对啊, 话说回来, 这可不是“胸部”的随便说法, 这叫“乳房”。

瑞秋: 好吧, 菲比, 我希望换个更彻底的话题。

钱德勒: 说真的, 我不明白你有什么好尴尬的, 那对胸部挺好看的啊。

瑞秋: 好看? 就只是好看? 我的意思是, 仅此而已? 连手套都能说“好看”呢。

钱德勒: 好吧, (*做手势*) 我这是进退两难啊。

罗杰: 你太搞笑了! 他真的好幽默! 不过我可不想等到他不搞笑的时候待在他身边。

钱德勒: 喂喂喂, 等一下, 小家伙。你这话什么意思?

罗杰: 哦, 我只是觉得你可能有亲密关系障碍。你知道吗? 你用幽默来和别人保持距离。

钱德勒: 哈。

罗杰: 我是说! 我刚认识你, 对你一无所知。……独生子, 对吧? 青春期前父母就离婚了。

钱德勒: 嗯……你怎么知道的?

罗杰: 这都是教科书级别的案例。

(*乔伊和他爸爸一起走进来*)

乔伊: 嘿, 大家好。嘿, 你们都认识我爸爸吧?

众人: 嘿! 嘿, 崔布先生!

莫妮卡: 嘿, 你要在城里待多久?

崔布亚尼先生: 就待几天。我在市中心有份工作。我觉得住在这孩子这儿比来回坐渡轮折腾好多了。(看到罗杰) 这位我不认识。

菲比: 哦, 这是我的朋友罗杰。

罗杰: 你好。

崔布亚尼先生: 嘿, 嘿。很高兴认识你, 罗杰。

罗杰: 我也很高兴认识你, 先生。

崔布亚尼先生: (*对菲比说*) 之前那个玩木偶的家伙呢?

乔伊: 爸, 爸。(*摇摇头*)

崔布亚尼先生: 哦, 抱歉。那罗斯, 呃, 你妻子怎么样了? (*罗斯哼了一声, 把头靠在钱德勒的肩膀上*) 也吹了, 是吧? 呃, 钱德勒, 快, 说点好笑的!

(*钱德勒面无表情*)

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 崔布亚尼先生正在打电话。

崔布亚尼先生: 得挂了。我也想, 我爱你, 但现在真的很晚了。

乔伊: (*抢过电话*) 嘿, 妈。听着, 我跟巴齐达医生约好了, 而且……等等? (*对他爸爸说*) 你知道这不是妈吗?

(His dad nods. Cut to later. Joey is chopping mushrooms)

Mr. Tribbiani: Her name's Ronni. She's a pet mortician.

Joey: Sure. So how long you been... (Goes back to chopping)

Mr. Tribbiani: Remember when you were a little kid, I used to take you to the navy yard and show you the big ships?

Joey: Since then?!

Mr. Tribbiani: No, it's only been six years. I just wanted to put a nice memory in your head so you'd know that I wasn't always such a terrible guy. ...Joe. Y'ever been in love?

Joey: ...I d'know.

Mr. Tribbiani: Then y'haven't. You're burning your tomatoes.

Joey: You're one to talk. (Puts the mushrooms in a saucepan)

Mr. Tribbiani: Joe, your dad's in love big time. And the worst part of it is, it's with two different women.

Joey: Oh man. Please tell me one of 'em is Ma.

Mr. Tribbiani: Of course, course one of 'em's Ma. What's the matter with you.

Scene: Monica and Rachel's, Joey is lamenting to everyone about his dad's affair.

Joey: It's like if you woke up one day and found out your dad was leading this double life. He's like actually some spy, working for the C.I.A. (Considers) That'd be cool.... This blows!

Rachel: I know, I mean, why can't parents just stay parents? (She walks over near Chandler and his gaze stays very obviously on her chest) Why do they have to become people? Why do they have... (Notices Chandler) Why can't you stop staring at my breasts?

Chandler: (Without looking up) What? (Looks up) What?

Rachel: Did you not get a good enough look the other day?

Ross: Alright, alright. We're all adults here, there's only one way to resolve this. Since you saw her boobies, I think, uh, you're gonna have to show her your peepee.

Chandler: Y'know, I don't see that happening?

Rachel: C'mon, he's right. Tit for tat.

Chandler: Well I'm not showing you my 'tat.'
(Door buzzer goes)

Monica: Hello?

Phoebe: (Intercom) It's Phoebe.

Roger: (Intercom) And Rog.

Monica: C'mon up.

Chandler: (Sarcastic) Oh, good. Rog is here.

Joey: What's the matter with Rog?

Ross: Yeah.

Chandler: Oh, it's nothing, it's a little thing... I hate that guy.

Ross: What, so he was a little analytical. That's what he

(他爸爸点点头。镜头切到稍后。乔伊正在切蘑菇)

崔布亚尼先生: 她叫罗尼。是个宠物殡葬师。

乔伊: 好吧。那你们在一起……多久了? (继续切蘑菇)

崔布亚尼先生: 还记得你小时候,我带你去海军造船厂看那些大船吗?

乔伊: 从那时候就开始了?!

崔布亚尼先生: 不是啦,才六年而已。我只是想让你回忆起一段美好的时光,让你知道我也不总是这么糟糕的人。……乔伊。你爱过别人吗?

乔伊: ……我不知道。

崔布亚尼先生: 那你就是没爱过。你的西红柿要糊了。

乔伊: 你还好意思说。(把蘑菇放进平底锅里)

崔布亚尼先生: 乔伊,你爸爸这次是深陷爱河了。最糟糕的是,我爱上了两个不同的女人。

乔伊: 哦,天呐。拜托告诉我其中一个妈。

崔布亚尼先生: 当然了,当然其中一个是你妈。你想什么呢。

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓,乔伊正在向大家哀叹他爸爸的婚外情。

乔伊: 这就像有一天你醒来,发现你爸爸过着双重生活。他就像个间谍,为中央情报局工作。(想了想)那其实还挺酷的……不过现在这事太糟了!

瑞秋: 我懂,我的意思是,为什么父母就不能一直只是父母呢?(她走到钱德勒身边,钱德勒的目光明显一直停留在她的胸部)为什么他们非要变成有自己复杂生活的“普通人”呢?为什么他们要……(注意到钱德勒的目光)你能不能别盯着我的乳房看?

钱德勒: (没抬头)什么?(抬头)什么?

瑞秋: 前几天你还没看够吗?

罗斯: 好了好了。我们都是成年人了,解决这事只有一个办法。既然你看到了她的胸部,我觉得,呃,你也得让她看看你的小弟弟。

钱德勒: 要我说,这事没戏。

瑞秋: 拜托,他说得对。一报还一报嘛。

钱德勒: 反正我不会让你看我的“那个”。
(门铃响了)

莫妮卡: 喂?

菲比: (通过对讲机)是我,菲比。

罗杰: (通过对讲机)还有罗杰。

莫妮卡: 上来吧。

钱德勒: (讽刺地)哦,太好了。罗杰来了。

乔伊: 罗杰怎么了?

罗斯: 就是啊。

钱德勒: 哦,也没什么,就是件小事……我讨厌那家伙。

罗斯: 什么呀,他就是有点爱分析而已。这是他的工作

does, y'know? C'mon, he's not that bad.

(Cut to Chandler, Ross and Roger sitting at the table. Ross is upset)

Ross: Y'see, that's where you're wrong. Why would I marry her if I thought on any level that that she was a lesbian?

Roger: I dunno. Maybe you wanted your marriage to fail.

Ross: Why? Why would I why? Why? Why? Why?

Roger: I don't know. Maybe maybe low self-esteem, maybe maybe to compensate for overshadowing a sibling, maybe you...

Monica: Wait-wait, go back to that sibling thing.

Roger: Well, I don't know. I mean, it's conceivable that you wanted to sabotage your marriage so that the sibling would feel less of a failure in the eyes of the parents.

Ross: That that's ridiculous! I don't feel guilty for her failures!

Monica: Oh! So you think I'm a failure!

Phoebe: Isn't he good?

Ross: Nonono, that that's not what I was saying...

Monica: Y'know, all these years, I thought you were on my side. But maybe what you were doing was sucking up to Mom and Dad so they'd keep liking you better!

Ross: Hey, I married a lesbian to make you look good!

(Cut to later. Rachel is in tears)

Rachel: You're right! I mean you're right! It wasn't just the Weebles, but it was the Weeble Play Palace, and and the Weebles' Cruise Ship. Oh, which had this little lifeboat for the Weebles to wobble in.

Roger: That's tough. Tough stuff. C'mon, Pheeb, we're gonna catch that movie, we gotta get going.

Phoebe: Oh, okay. Feel better, Rachel, 'kay?

Roger: Geez, we're gonna be late, sweetie...

Phoebe: Oh, okay. Listen, thanks for everything, Mon.

Monica: You're welcome.

Roger: Listen guys, it was great seeing you again. Mon, um, easy on those cookies, okay? Remember, they're just food, they're not love.

(He shuts the door and Ross and Monica fling cookies at it)

Monica: Hate that guy! (Throws another cookie)

Scene: The Hallway, Chandler and Joey are just leaving Monica and Rachel's.

Joey: Night, you guys.

(They notice that a woman is sitting by their door)

Chandler: Oh look, it's the woman we ordered.

Joey: Hey. Can, uh, can we help you?

Ronni: Oh, no thanks, I'm just waiting for, uh, Joey Tribbiani.

Joey: I'm Joey Tribbiani.

Ronni: Oh no, not you, big Joey. Oh my God, you're so

嘛, 你懂的? 拜托, 他没那么糟。

(镜头切到钱德勒、罗斯和罗杰坐在桌子旁。罗斯很沮丧)

罗斯: 你看, 你错了。如果我哪怕有一点点觉得她是女同性恋, 我怎么会娶她呢?

罗杰: 我不知道。也许你想让你的婚姻失败。

罗斯: 为什么? 我为什么要……为什么? 为什么? 为什么? 为什么?

罗杰: 我不知道。也许是自卑, 也许是想弥补自己盖过兄弟姐妹风头的愧疚, 也许你……

莫妮卡: 等等等等, 回到兄弟姐妹那点。

罗杰: 嗯, 我不知道。我的意思是, 有可能你想破坏自己的婚姻, 这样在父母眼里, 你的兄弟姐妹就不会显得那么失败了。

罗斯: 这……这太荒谬了! 我才不为她的失败感到愧疚呢!

莫妮卡: 哦! 所以你觉得我是个失败者!

菲比: 他是不是很厉害?

罗斯: 不不不, 我不是那个意思……

莫妮卡: 这么多年来, 我一直以为你是站在我这边的。但也许你只是在讨好爸妈, 让他们一直更喜欢你!

罗斯: 嘿, 我娶了个女同性恋都是为了让你看起来更优秀!

(镜头切到稍后。瑞秋在哭)

瑞秋: 你说得对! 你说得太对了! 不只是威博玩偶, 还有威博玩偶乐园, 还有……还有威博玩偶游轮。哦, 那游轮上还有个救生艇, 让威博玩偶在里面摇摇晃晃的。

罗杰: 太惨了。真的太惨了。好了, 菲比, 我们要去看电影了, 得走了。

菲比: 哦, 好的。瑞秋, 开心点, 好吗?

罗杰: 天啊, 我们要迟到了, 亲爱的……

菲比: 哦, 好的。听着, 莫妮卡, 谢谢你的一切。

莫妮卡: 不客气。

罗杰: 听着, 各位, 很高兴再次见到你们。莫妮卡, 呃, 少吃点饼干, 好吗? 记住, 它们只是食物, 不是爱。

(他关上门, 罗斯和莫妮卡朝门扔饼干)

莫妮卡: 讨厌那家伙! (又扔了一块饼干)

场景: 走廊, 钱德勒和乔伊正要离开莫妮卡和瑞秋的公寓。

乔伊: 晚安, 大家。

(他们注意到有个女人坐在他们的门口)

钱德勒: 哦, 看, 我们点的“外卖女人”到了。

乔伊: 嘿。我们……能帮你什么吗?

罗尼: 哦, 不用, 谢谢, 我就是在等, 呃, 乔伊·崔布亚尼。

乔伊: 我就是乔伊·崔布亚尼。

罗尼: 哦不, 不是你, 大乔伊。哦我的天, 你比照片上

much cuter than your pictures! (*Joey stares at her*) I-I'm, I'm Ronni....Cheese Nip?

Chandler: Uh, Joey's having an embolism, but I'd go for a Nip, y'know?

Commercial Break

Scene: Chandler and Joey's, Ronni is talking to Chandler. Joey's dad is not around.

Ronni: Now, y'see, most people, when their pets pass on, they want 'em sorta laid out like they're sleeping. But occasionally you get your person who wants them in a pose. Like, chasing their tail, (*Demonstrates*) or, uh, jumping to catch a frisbee.

Chandler: Joey, if I go first, I wanna be looking for my keys.

Ronni: That's a good one!

(*Joey's dad enters.*)

Mr. Tribbiani: Hey, Joe.

Joey: Dad, Ronni's here.

Mr. Tribbiani: Huh?

Ronni: Hi.

Mr. Tribbiani: Hey! Hello, babe! Wh what're what're you doing here?

Ronni: Oh, uh, well, you left your good hair at my apartment, I figured you'd need it tomorrow for your meeting. (*Hands him the hair*)

Mr. Tribbiani: Thank you. Uh...

Chandler: So, who's up for a big game of Kerplunk?

Ronni: Look, I uh, I shouldn'ta come. I-I'd better get going, I don't wanna miss the last train.

Mr. Tribbiani: I don't want you taking that thing.

Ronni: Oh, where'm I gonna stay, here?

Joey: Who-ah-ho.

Mr. Tribbiani: We'll go to a hotel.

Ronni: (*Shrugs*) We'll go to a hotel.

Joey: No you won't.

Ronni: No we won't.

Joey: If you go to a hotel you'll be...doing stuff. I want you right here where I can keep an eye on you.

Mr. Tribbiani: You're gonna keep an eye on us?

Joey: That's right, mister, and I don't care how old you are, as long as you're under my roof you're gonna live by my rules. And that means no sleeping with your girlfriend.

Ronni: Wow. He's strict.

Joey: Now dad, you'll be in my room, Ronni uh, you can stay in Chandler's room.

Ronni: Thanks. You're, uh, you're a good kid.

Chandler: C'mon, I'll show you to my room. ...That sounds so weird when it's not followed by "No thanks, it's late."

Joey: Okay. Now this is just for tonight. Starting tomorrow,

可爱多了! (乔伊盯着她) 我……我是罗尼……要吃奶酪脆片吗?

钱德勒: 呃, 乔伊已经惊得说不出话了, 但我想来一片, 你懂的?

广告时间

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 罗尼正在和钱德勒聊天。乔伊的爸爸不在场。

罗尼: 你看, 大多数人在宠物去世后, 都希望宠物摆放得像在睡觉一样。但偶尔也会有人希望宠物摆出特定的姿势。比如, 追自己的尾巴, (演示) 或者, 呃, 跳起来接飞盘。

钱德勒: 乔伊, 如果我走在你前面 (去世), 我想摆成在找钥匙的姿势。

罗尼: 这个主意不错!

(乔伊的爸爸走进来)

崔布亚尼先生: 嘿, 乔伊。

乔伊: 爸, 罗尼来了。

崔布亚尼先生: 哈?

罗尼: 你好。

崔布亚尼先生: 嘿! 嗨, 宝贝! 你……你怎么会在这里?

罗尼: 哦, 呃, 你把你的假发给落在我公寓了, 我想你明天开会会需要的。 (递给她假发)

崔布亚尼先生: 谢谢。呃……

钱德勒: 那么, 谁想来玩一局“扑通”游戏? (一种插管落球游戏)

罗尼: 那个, 我……我不该来的。我……我还是走吧, 我不想错过最后一班火车。

崔布亚尼先生: 我不希望你坐那玩意儿。

罗尼: 哦, 那我住哪儿, 这儿吗?

乔伊: 哇哦。

崔布亚尼先生: 我们去酒店。

罗尼: (耸耸肩) 那我们去酒店吧。

乔伊: 不行。

罗尼: 那我们不去了。

乔伊: 如果你们去酒店, 你们就会……做那种事。我要你们待在这里, 我好盯着你们。

崔布亚尼先生: 你要盯着我们?

乔伊: 没错, 先生。不管你多大年纪, 只要待在我家, 就得听我的规矩。规矩就是不准和你的女朋友睡觉。

罗尼: 哇哦。他还挺严格的。

乔伊: 爸, 你睡我的房间, 罗尼, 呃, 你可以睡钱德勒的房间。

罗尼: 谢谢。你……你真是个好孩子。

钱德勒: 来吧, 我带你去我的房间。……这话如果后面不跟着“不了, 谢谢, 太晚了”, 听起来还真怪。

乔伊: 好了。就今晚这样。从明天开始, 你必须做出改

you gotta make a change. This has gone on long enough.

Mr. Tribbiani: What kinda change?

Joey: Well, either you break it off with Ronni

Mr. Tribbiani: I can't do that!

Joey: Then you gotta come clean with Ma! This is not right!

Mr. Tribbiani: Yeah, but this is

Joey: I don't wanna hear it! Now go to my room!

Scene: Chandler and Joey's, night. Chandler and Joey are sharing the sofa bed in the living room. Joey is restless.

Chandler: Hey, Kicky. What're you doing?

Joey: Just trying to get comfortable. I can't sleep in my underwear.

Chandler: Well, you're gonna.

Joey: I've been thinking. Y'know, about how I'm always seeing girls on top of girls...

Chandler: Are they end to end, or tall like pancakes?

Joey: Y'know what I mean, about how I'm always going out with all these women. And I always figured, when the right one comes along, I'd be able to be a stand-up guy and go the distance, y'know? Now I'm looking at my dad, thinking...

Chandler: Hey, you're not him. You're you. When they were all over you to go into your father's pipe-fitting business, did you cave?

Joey: No.

Chandler: No. You decided to go into the out-of-work actor business. Now that wasn't easy, but you did it! And I'd like to believe that when the right woman comes along, you will have the courage and the guts to say "No thanks, I'm married."

Joey: You really think so?

Chandler: Yeah. I really do.

Joey: Thanks, Chandler. *(Snuggles up to him)*

Chandler: Get off!

Scene: Monica and Rachel's, morning. Someone knocks on the door and Monica gets it.

Ronni: Hi.

Monica: Hi...May I help you?

Ronni: Yeah, uh, Joey said I could use your shower, since, uh, Chandler's in ours?

Monica: Okay...who are you?

Ronni: Oh, I'm Ronni. Ronni Rappelano? The mistress?

Monica: Oh, c'mon in.

Ronni: Thanks.

Rachel: Hi, I'm Rachel.

Ronni: Hi.

Rachel: Bathroom's up there.

Ronni: Great.

变。这事已经持续太久了。

崔布亚尼先生: 什么改变?

乔伊: 要么你和罗尼分手。

崔布亚尼先生: 我做不到!

乔伊: 那你就得跟妈坦白! 这样是不对的!

崔布亚尼先生: 可是, 这样……

乔伊: 我不想听! 现在去我的房间!

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 夜晚。钱德勒和乔伊在客厅的沙发床上睡觉。乔伊翻来覆去睡不着。

钱德勒: 嘿, 多动鬼。你在干嘛?

乔伊: 就是想找个舒服点的姿势。我穿着内裤睡不着。

钱德勒: 那也得睡。

乔伊: 我一直在想。你知道吗, 我总是和各种各样的女人约会。我一直觉得, 当对的人出现时, 我会成为一个有担当的人, 会和她好好走下去, 你懂吗? 但现在看着我爸爸, 我在想……

钱德勒: 她们是并排躺, 还是像煎饼一样叠着?

乔伊: 你懂我的意思, 就是我总是和这么多女人来往。我一直觉得, 当那个对的人出现时, 我会成为一个有担当的人, 坚持到底, 你懂吗? 可现在看着我爸, 我在想……

钱德勒: 嘿, 你不是他。你是你自己。当初大家都逼你继承你爸爸的管道工生意, 你妥协了吗?

乔伊: 没有。

钱德勒: 是啊。你选择了当一名待业演员。那可不容易, 但你做到了! 我愿意相信, 当那个对的女人出现时, 你会有勇气和魄力说“不了, 谢谢, 我结婚了”。

乔伊: 你真的这么认为?

钱德勒: 嗯。我真的这么认为。

乔伊: 谢谢, 钱德勒。 *(依偎到他身边)*

钱德勒: 滚开!

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 早上。有人敲门, 莫妮卡去开门。

罗尼: 你好。

莫妮卡: 你好……有什么事吗?

罗尼: 是啊, 呃, 乔伊说我可以借用一下你们的淋浴, 因为, 呃, 钱德勒在我们那边的浴室里?

莫妮卡: 好吧……你是谁?

罗尼: 哦, 我是罗尼。罗尼·拉佩拉诺? 就是那个情妇?

莫妮卡: 哦, 进来吧。

罗尼: 谢谢。

瑞秋: 你好, 我是瑞秋。

罗尼: 你好。

瑞秋: 浴室在楼上。

罗尼: 太好了。

Rachel: Hey, listen, Ronni, how long would you say Chandler's been in the shower?

Ronni: Oh, like, uh, five minutes?

Rachel: Perfect. Fasten your seatbelts, it's peepee time.
(She goes into Joey and Chandler's apartment, where Mr. Tribbiani is reading the paper) Hey, Mr. Trib.

Mr. Tribbiani: Hey. Morning, dear.

(Rachel goes up to the door of their bathroom)

Rachel: Chandler Bing? It's time to see your thing.

(She opens the door and whips back the curtain. It's Joey. They both scream)

Joey: (Runs out in a towel) What's the matter with you?!

Rachel: I thought it was Chandler!

Chandler: (Comes out of his room) What? What?

Rachel: You were supposed to be in there so I could see your thing!

Chandler: Sorry, my my thing was in there with me.

Scene: Central Perk, everyone is there as Phoebe enters.

All: Hey, Pheebs.

Phoebe: Hey.

Monica: How's it going?

Phoebe: Good. Oh oh! Roger's having a dinner thing and he wanted me to invite you guys.

(Chandler laughs)

Phoebe: So what's going on?

Monica: Nothing, um, it's just, um... It's Roger.

Ross: I dunno, there's just something about...

Chandler: Basically we just feel that he's...

Rachel: We hate that guy.

All: Yeah. Hate him.

Ross: We're sorry, Pheebs, we're sorry.

Phoebe: Uh-huh. Okay. Okay, don't you think, maybe, though, it's just that he's so perceptive that it freaks you out?

All: ...No, we hate him.

Rachel: We're sorry.

Scene: Chandler and Joey's apartment, Joey is trying to turn the sofabed back into a sofa. Someone knocks on the door and it rears up at him.

Joey: Ma! What're you doing here?

Mrs. Tribbiani: I came to give you this (Gives him a bag of groceries) and this. (Whacks him round the ear)

Joey: Ow! Big ring!

Mrs. Tribbiani: Why did you have to fill your father's head with all that garbage about making things right? Things were fine the way they were! There's chicken in there, put it away. For God's sake, Joey, really. (She gives the sofabed a tiny push and it folds away)

Joey: Hold on, you-you knew?

Mrs. Tribbiani: Of course I knew! What did you think?

瑞秋: 嘿, 听着, 罗尼, 你觉得钱德勒已经在浴室里多久了?

罗尼: 哦, 大概, 呃, 五分钟?

瑞秋: 完美。系好安全带, 该看小弟弟了。(她走进钱德勒和乔伊的公寓, 崔布亚尼先生正在看报纸) 嘿, 崔布先生。

崔布亚尼先生: 嘿。早上好, 亲爱的。

(瑞秋走到他们浴室的门口)

瑞秋: 钱德勒·宾? 该让我看你的那个了。

(她打开门, 猛地拉开浴帘。里面是乔伊。两人都尖叫起来)

乔伊: (裹着浴巾跑出来) 你有病吧?!

瑞秋: 我以为是钱德勒呢!

钱德勒: (从他的房间出来) 怎么了? 怎么了?

瑞秋: 你本该在里面的, 这样我就能看你的那个了!

钱德勒: 抱歉, 我的那个刚才和我一起房间里。

场景: 中央公园咖啡馆, 大家都在, 菲比走进来。

众人: 嘿, 菲比。

菲比: 嘿。

莫妮卡: 怎么样了?

菲比: 挺好的。哦对了! 罗杰要办一个晚宴, 他想让我邀请你们大家。

(钱德勒笑了)

菲比: 怎么了?

莫妮卡: 没什么, 呃, 就是, 呃……是罗杰的问题。

罗斯: 我不知道, 就是觉得他有点……

钱德勒: 基本上我们就是觉得他……

瑞秋: 我们讨厌那家伙。

众人: 对。讨厌他。

罗斯: 对不起, 菲比, 对不起。

菲比: 嗯哼。好吧。好吧, 不过你们不觉得, 也许只是因为他太有洞察力了, 所以让你们觉得不自在?

众人: ……不, 我们就是讨厌他。

瑞秋: 对不起嘛。

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 乔伊正试图把沙发床折回沙发。有人敲门, 沙发床突然弹起来撞到他。

乔伊: 妈! 你怎么来了?

崔布亚尼夫人: 我来给你送这个(递给她一袋杂货)还有这个。(扇了他一耳光)

乔伊: 哎哟! 你的戒指好大!

崔布亚尼夫人: 你为什么非要给你爸爸灌输那些要“纠正错误”的鬼话? 事情本来好好的! 袋子里有鸡肉, 放好。天啊, 乔伊, 真是的。(她轻轻推了一下沙发床, 沙发床就折起来了)

乔伊: 等等, 你……你一直都知道?

崔布亚尼夫人: 我当然知道! 你以为呢? 你爸爸又不是

Your father is no James Bond. You should've heard some of his cover stories. "I'm sleeping over at my accountant's," I mean, what is that? Please!

Joey: So then how could you I mean, how could you?!

Mrs. Tribbiani: Do you remember how your father used to be? Always yelling, always yelling nothing made him happy, nothing made him happy, not that wood shop, not those stupid little ships in the bottle, nothing. Now he's happy! I mean, it's nice, he has a hobby.

Joey: Ma, I don't mean to be disrespectful, but... what the hell are you talking about?! I mean, what about you?

Mrs. Tribbiani: Me? I'm fine. Look, honey, in an ideal world, there'd be no her, and your father would look like Sting. And I'll tell you something else. Ever since that poodle-stuffer came along, he's been so ashamed of himself that he's been more attentive, he's been more loving... I mean, it's like every day's our anniversary.

Joey: I'm...happy...for you?

Mrs. Tribbiani: Well don't be, because now everything's screwed up. I just want it the way it was.

Joey: Ma, I'm sorry. I just did what I thought you'd want.

Mrs. Tribbiani: I know you did, cookie. Oh, I know you did. So tell me. Did you see her?

Joey: Yeah. You're ten times prettier than she is.

Mrs. Tribbiani: That's sweet. Could I take her?

Joey: With this ring? (*Her engagement ring.*) No contest.

Scene: Central Perk. Phoebe is there with Roger.

Roger: What's wrong, sweetie?

Phoebe: Nothing, nothing.

Roger: Aaaah, what's wrong, c'mon. (*Pats his leg. She lies down and rests her head in his lap*)

Phoebe: It's, I mean, it's nothing, I'm fine. It's my friends. They-they have a liking problem with you. In that, um, they don't.

Roger: Oh. They don't.

Phoebe: But they don't see all the wonderfulness that I see. They don't see all the good stuff and all the sweet stuff. They just think you're a little...

Roger: What?

Phoebe: Intense and creepy.

Roger: Oh.

Phoebe: But I don't. Me, Phoebe.

Roger: Well, I'm not I'm not at all surprised they feel that way.

Phoebe: You're not? See, that's why you're so great!

Roger: Actually it's, it's quite, y'know, typical behaviour when you have this kind of dysfunctional group dynamic. Y'know, this kind of co-dependant, emotionally stunted, sitting in your stupid coffee house with your stupid big cups which, I'm sorry, might as well have nipples on them, and you're like all 'Oh, define me! Define me! Love me, I need

詹姆斯·邦德。你该听听他那些借口。“我在会计家过夜”，拜托！这也太假了吧！

乔伊: 那你怎么能……我是说，你怎么能忍受?!

崔布亚尼夫人: 你还记得你爸爸以前是什么样子吗? 总是大喊大叫，总是大喊大叫，什么都不能让他开心，什么都不行，那个木工房不行，那些愚蠢的瓶中船也不行，什么都不行。现在他开心了! 我是说，这样挺好的，他有了个爱好。

乔伊: 妈，我不是不尊重你，但是……你在胡说八道什么?! 我是说，那你呢?

崔布亚尼夫人: 我? 我挺好的。听着，亲爱的，在理想的世界里，不会有她的存在，你爸爸会长得像斯汀（英国歌手）。而且我告诉你，自从那个宠物殡葬师出现后，他一直为自己感到羞愧，所以对我更体贴了，更爱我了……我是说，每天都像我们的结婚纪念日一样。

乔伊: 我……为你感到高兴?

崔布亚尼夫人: 不用高兴，因为现在一切都搞砸了。我只想回到以前的样子。

乔伊: 妈，对不起。我只是做了我觉得你会希望我做的事。

崔布亚尼夫人: 我知道你是好意，小饼干。哦，我知道。跟我说说。你见过她吗?

乔伊: 见过。你比她好看十倍。

崔布亚尼夫人: 真甜。我能打败她吗?

乔伊: 就凭你这戒指? (指她的订婚戒指) 稳赢。

场景: 中央公园咖啡馆。菲比和罗杰在一起。

罗杰: 怎么了，亲爱的?

菲比: 没什么，没什么。

罗杰: 啊哈，怎么了，说嘛。(拍了拍自己的腿。她躺下来，头靠在他的腿上)

菲比: 就是，我是说，没什么，我挺好的。是我的朋友们。他们……他们对你有点“喜欢”上的问题。也就是说，呃，他们不喜欢你。

罗杰: 哦。他们不喜欢我。

菲比: 但他们没看到我看到的所有优点。他们没看到那些好的地方和贴心的地方。他们只是觉得你有点……

罗杰: 有点什么?

菲比: 过于强势而且有点吓人。

罗杰: 哦。

菲比: 但我不觉得。我，菲比，不这么觉得。

罗杰: 嗯，他们会有这种感觉我一点也不惊讶。

菲比: 你不惊讶? 你看，这就是你最棒的地方!

罗杰: 其实，这很，你知道的，很典型的行为，当你身处这种功能失调的群体关系中时。你知道吗，这种相互依赖、情感发育不全的群体，坐在你们那愚蠢的咖啡馆里，拿着你们那愚蠢的大杯子——抱歉，那些杯子简直就像长了乳头一样——然后你们就整天喊着“定义我! 定义我! 爱我，我需要爱!”

love!'.

Scene: Monica and Rachel's, Joey is letting everyone in on the new developments.

Monica: So you talked to your dad, huh.

Joey: Yeah. He's gonna keep cheating on my ma like she wanted, she's gonna keep pretending she doesn't know even though she does, and my little sister Tina can't see her husband any more because he got a restraining order...which has nothing to do with anything except that I found out today.

Rachel: Wow.

Chandler: Things sure have changed here on Waltons mountain.

Ross: So Joey, you okay?

Joey: Yeah, I guess. It's just parents, after a certain point, you gotta let go. Even if you know better, you've gotta let them make their own mistakes.

Rachel: Just think, in a couple of years we get to turn into them.

Chandler: If I turn into my parents, I'll either be an alcoholic blond chasing after twenty-year-old boys, or... I'll end up like my mom.

Phoebe: *(entering)* Hey.

All: Hey, Pheebs.

Monica: How's it going?

Phoebe: Oh, okay, except I broke up with Roger.

All: Awww.

Phoebe: Yeah, right.

All: Aaawwwwww!!

Rachel: What happened?

Phoebe: I don't know, I mean, he's a good person, and he can be really sweet, and in some ways I think he is so right for me, it's just... I hate that guy!

Closing Credits

Scene: Monica and Rachel's. Phoebe is reading the paper and Joey enters.

Phoebe: Hey, Joey. What's going on?

Joey: Clear the tracks for the boobie payback express. Next stop: Rachel Green. *(He goes into the bathroom. We hear a scream and he comes out, closely followed by Monica in a towel)*

Monica: Joey!! What the hell were you doing?!

Joey: Sorry. Wrong boobies.

(He leaves. Cut to Monica entering Chandler and Joey's apartment. She sneaks up to the shower door)

Monica: Hello, Joey.

(She whips back the curtain to reveal Joey's dad)

Mr. Tribbiani: Oh! ...Hello, dear. *(She whips the curtain shut in horror)*

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，乔伊正在告诉大家最新进展。

莫妮卡：所以你跟你爸爸谈过了，是吧。

乔伊：嗯。他会继续像妈希望的那样欺骗她，妈也会继续假装不知道，尽管她其实知道。还有我的妹妹蒂娜，再也见不到她丈夫了，因为他被下了限制令……不过这跟这事没关系，我就是今天才知道的。

瑞秋：哇哦。

钱德勒：沃尔顿山（美国经典家庭剧《沃尔顿一家》背景地）的日子变化可真大啊。

罗斯：那乔伊，你还好吗？

乔伊：嗯，应该还好吧。父母嘛，到了一定年纪，你就得放手。就算你知道什么是对的，也得让他们自己犯错误。

瑞秋：想想看，再过几年我们也会变成他们那样。

钱德勒：如果我变成我父母那样，要么我会变成一个酗酒的金发美女，追着二十岁的小伙子跑，要么……我会变成我妈那样。

菲比：（走进来）嘿。

众人：嘿，菲比。

莫妮卡：怎么样了？

菲比：哦，还好，就是我和罗杰分手了。

众人：啊。

菲比：对啊，真的分了。

众人：啊啊啊！

瑞秋：怎么回事？

菲比：我不知道，我是说，他是个好人，有时候也挺贴心的，而且在某些方面我觉得他挺适合我的，只是……我讨厌那家伙！

片尾字幕

场景：莫妮卡和瑞秋公寓。菲比正在看报纸，乔伊走进来。

菲比：嘿，乔伊。怎么了？

乔伊：“胸部复仇号”列车即将进站。下一站：瑞秋·格林。*(他走进浴室。传来一声尖叫，他跑出来，后面紧跟着裹着浴巾的莫妮卡)*

莫妮卡：乔伊！你到底在干什么?!

乔伊：对不起。认错胸部了。

(他离开了。镜头切到莫妮卡走进钱德勒和乔伊的公寓。她偷偷溜到浴室门口)

莫妮卡：嘿，乔伊。

(她猛地拉开浴帘，里面是乔伊的爸爸)

崔布亚尼先生：哦！……嘿，亲爱的。*(她惊恐地猛地拉上浴帘)*

End

剧终

S01E14 The One With the Candy Hearts

Scene: Central Perk, Ross is eyeing a beautiful woman at the counter, and Joey and Chandler are egging him on to go talk to her. No pun intended. I mean it.

Joey: I'm tellin' you Ross, she wants you.
Ross: She barely knows me. We just live in the same building.
Chandler: Any contact?
Ross: She lent me an egg once.
Joey: You're in!
Ross: Aw, right.
Woman: Hi, Ross.
Ross: Hey. *(stutters something incoherent)*
Chandler: Come on, Ross, you gotta get back in the game here, ok? The Rachel thing's not happening, your ex-wife is a lesbian—I don't think we need a third...
Joey: Excuse me, could we get an egg over here, still in the shell? Thanks.
Ross: An egg?
Joey: Yeah, you're gonna go up to her and say, "Here's your egg back, I'm returning your egg."
Chandler: I think it's winning.
Ross: I think it's insane.
Chandler: She'll love it. Go with the egg, my friend.
(Ross walks over to the woman, egg in hand.)
Joey: Think it'll work?
Chandler: No, it's suicide. The man's got an egg.

Opening Credits

Scene: Central Perk, Monica, Rachel, Phoebe, Joey, Chandler are there. Ross is still talking to the beautiful woman.

Monica: You can not do this.
Rachel: Do what, do what?
Monica: Roger wants to take her out tomorrow night.
Rachel: No! Phobes! Don't you remember why you dumped the guy?
Phoebe: 'Cause he was creepy, and mean, and a little frightening... alright, still, it's nice to have a date on Valentine's Day!
Monica: But Phoebe, you can go out with a creepy guy any night of the year. I know I do.
Rachel: Well, what are you guys doing tomorrow night?
Joey: Actually, tomorrow night kinda depends on how tonight goes.
Chandler: Oh, uh, listen, about tonight...
Joey: No, no, no, don't you dare bail on me. The only rea-

场景: 中央咖啡馆, 罗斯盯着吧台旁的一位美女看, 乔伊和钱德勒在一旁怂恿他过去搭讪。声明一下, 我这话没有双关意思, 是认真的。

乔伊: 我跟你说, 罗斯, 她对你有意思。
罗斯: 她几乎不认识我。我们只是住同一栋楼而已。
钱德勒: 有过接触吗?
罗斯: 她曾经借过我一个鸡蛋。
乔伊: 你有戏了!
罗斯: 呃, 是吗。
女士: 嗨, 罗斯。
罗斯: 嘿。 *(结结巴巴地说了些语无伦次的话)*
钱德勒: 拜托, 罗斯, 你得重新振作起来, 好吗? 瑞秋那边没指望了, 你的前妻是个女同性恋——我觉得我们不需要第三个这种情况了……
乔伊: 打扰一下, 能给我们来个带壳的溏心蛋吗? 谢谢。
罗斯: 一个鸡蛋?
乔伊: 对啊, 你要走到她面前说: “这是你的鸡蛋, 我来还你鸡蛋了。”
钱德勒: 我觉得这招能成。
罗斯: 我觉得这太疯狂了。
钱德勒: 她会喜欢的。就拿着鸡蛋去, 我的朋友。
(罗斯手里拿着鸡蛋, 走向那位女士。)
乔伊: 你觉得能成吗?
钱德勒: 不成, 这简直是自寻死路。这家伙手里拿着个鸡蛋呢。

片头字幕

场景: 中央公园咖啡馆, 莫妮卡、瑞秋、菲比、乔伊、钱德勒都在。罗斯还在和那位漂亮女士聊天。

莫妮卡: 你不能这么做。
瑞秋: 做什么, 做什么呀?
莫妮卡: 罗杰想明天晚上约她出去。
瑞秋: 不行! 菲比! 你忘了你当初为什么甩了他吗?
菲比: 因为他又吓人、又刻薄, 还有点让人毛骨悚然……好吧, 但情人节能有个约会还是挺不错的!
莫妮卡: 但菲比, 想约吓人的家伙, 一年到头哪天不行啊。我就经常这么干。
瑞秋: 那你们俩明天晚上有什么安排?
乔伊: 其实, 明天晚上的安排得看今晚进展怎么样。
钱德勒: 哦, 呃, 那个, 关于今晚……
乔伊: 别别别, 你敢放我鸽子试试。她愿意跟我约会, 唯

son she's goin' out with me is because I said I could bring a friend for her friend.

Chandler: Yes, I know, but her friend sounds like such a...

Joey: Pathetic mess? I know, but—come on, man, she's needy, she's vulnerable. I'm thinkin', cha-ching! (*Rachel throws a roll at Joey. He picks it up and eats it.*) Thanks. Look, you have not been out with a woman since Janice. You're doin' this.

Ross: Hi. She said yes.

Chandler: Yes! Way to go, man! (*Chandler and Ross hug. Something crunches in Ross' shirt pocket.*) Still got the egg, huh?

Scene: A Restaurant, Joey and Chandler are there, waiting for their dates to show up.

Joey: (*Looking at himself in the reflection on a knife*) How do I look?

Chandler: Oh, uh, I... don't... care. (*Joey's date shows up*) Ok, now, remember, no trading. You get the pretty one, I get the mess.

Lorraine: Hi, Joey. Well well, look what you brought. Very nice.

Chandler: ...And what did you bring?

Lorraine: She's checking the coats. Joey, I'm gonna go wash the cab smell off my hands. Will you get me a white Zinfandel, and a glass of red for Janice.

Chandler: Janice?

(*Lorraine leaves. Joey shakes his head as though to say, 'It can't be the same Janice.'* Janice enters.)

Janice: Oh.... my.... God.

Chandler: (*angrily*) Hey, it's Janice.

Scene: The bathroom at the restaurant, Chandler and Joey are talking.

Chandler: Ok, I'm makin' a break for it, I'm goin' out the window.

Joey: No, no, no, don't! I've been waitin' for like, forever to go out with Lorraine. Just calm down.

Chandler: Calm down? Calm down? You set me up with the woman that I've dumped twice in the last five months!

Joey: (*at the urinal*) Can you stop yellin'? You're makin' me nervous, and I can't go when I'm nervous.

Chandler: I'm sorry, I'm sorry, you're right. (*gets up right behind Joey and yells in his ear*) Come on, do it, do it, go, come on!!!

Scene: Monica and Rachel's, the girls are all there, discussing their bad luck with men.

Rachel: Ok, ok, Roger was creepy, but he was nothing compared to Pete Carney.

Monica: Which one was Pete Carney?

Rachel: Pete the Weeper? Remember that guy who used to cry every time we had sex. (*imitating*) "Was it good for

一的原因就是我说能给她朋友带个伴儿来。

钱德勒: 我知道, 但她朋友听着就像个……

乔伊: 可悲的失败者? 我知道, 但——拜托, 兄弟, 她渴望陪伴, 又容易动心。我琢磨着, 这可是个好机会! (瑞秋扔了个面包卷给乔伊。他捡起来吃了。) 谢谢。听着, 自从詹妮丝之后你就没跟女人约会过了。你必须去。

罗斯: 嗨。她答应了。

钱德勒: 太好了! 干得漂亮, 兄弟! (钱德勒和罗斯拥抱。罗斯衬衫口袋里传来咔嚓一声。) 还拿着鸡蛋呢, 哈?

场景: 一家餐厅, 乔伊和钱德勒在等他们的约会对象出现。

乔伊: (看着刀面上自己的倒影) 我看起来怎么样?

钱德勒: 哦, 呃, 我……不……在乎。(乔伊的约会对象来了) 好了, 记住, 不许换。你拿漂亮的那个, 我来收拾这个“烂摊子”。

洛林: 嗨, 乔伊。哇哦, 看看你带来的人。真不错嘛。

钱德勒: ……那你带来的是谁啊?

洛林: 她在存外套呢。乔伊, 我去洗洗手, 洗掉出租车的味儿。能帮我拿杯白仙粉黛葡萄酒, 再给詹妮丝来杯红酒吗?

钱德勒: 詹妮丝?

(洛林离开。乔伊摇摇头, 仿佛在说“不可能是那个詹妮丝吧”。詹妮丝走了进来。)

詹妮丝: 哦……我的……天呐。

钱德勒: (愤怒地) 嘿, 是詹妮丝啊。

场景: 餐厅的洗手间, 钱德勒和乔伊在说话。

钱德勒: 好了, 我要溜了, 从窗户跳出去。

乔伊: 别别别, 别溜! 我等了好久好久才约到洛林。冷静点。

钱德勒: 冷静? 冷静? 你给我安排的约会对象, 是我过去五个月里甩了两次的女人!

乔伊: (在小便池前) 你能别大喊大叫吗? 你让我紧张了, 我一紧张就尿不出来。

钱德勒: 对不起, 对不起, 你说得对。(走到乔伊正身后, 对着他耳朵大喊) 快啊, 尿啊, 尿啊, 快点, 快啊!!!

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 姑娘们都在, 讨论着自己在男人身上的坏运气。

瑞秋: 好吧好吧, 罗杰是挺吓人的, 但跟皮特·卡尼比起来根本不算什么。

莫妮卡: 哪个是皮特·卡尼啊?

瑞秋: 爱哭鬼皮特啊? 就是那个每次我们上床他都要哭的家伙。(模仿) “你感觉好吗?”

you?”

Monica: Yeah, well, I'll take a little crying any day over Howard-the-"I-win"-guy. (*imitating*) "I win! I win!" I went out with the guy for two months—I didn't get to win once.

Rachel: How did we end up with these jerks? We're good people!

Monica: I don't know. Maybe we're some kinda magnets.

Phoebe: I know I am. That's why I can't wear a digital watch.

Monica: There's more beer, right?

Phoebe: Oh! You know my friend Abby who shaves her head? She said that if you want to break the bad boyfriend cycle, you can do like a cleansing ritual.

Rachel: Pheebs, this woman is voluntarily bald.

Phoebe: Yeah. So, we can do it tomorrow night, you guys. It's Valentine's Day. It's perfect.

Monica: Ok, well, what kind of ritual?

Phoebe: Ok. We can, um, we can burn the stuff they gave us.

Rachel: Or?

Phoebe: Or...or we can chant and dance around naked, you know, with sticks.

Monica: Burning's good.

Rachel: Burning's good. Yeah, I got stuff to burn.

Scene: The Restaurant, Joey, Lorraine, Chandler, and Janice are at the table. Joey and Lorraine are seated very close, Chandler and Janice have backed their chairs away from one another.

Lorraine: You know, ever since I was little, I've been able to pick up quarters with my toes.

Joey: Good for you. (*jumps suddenly*) Uh, quarters or rolls of quarters?

Janice: By the way, Chandler. I cut you out of all my pictures. So if you want, I have a bag with just your heads.

Chandler: That's OK.

Janice: Oh, are you sure? Really? Because you know, you could make little puppets out of them, and you could use them in your theater of cruelty.

(*Lorraine whispers into Joey's ear.*)

Joey: (*to Lorraine*) We can't do that.

Chandler: (*disgusted*) What? What can't you do?

Joey: Uh, can I talk to you for a second, over there?

(*Chandler and Joey leave the table.*)

Joey: Uh, we might be leaving now.

Chandler: Tell me it's "you and me" we.

Joey: She said she wants to slather my body with stuff and then lick it off. I'm not even sure what slathering is, but I definitely want to be a part of it.

Chandler: Ok, you can not do this to me.

Joey: You're right, I'm sorry. You're right.

莫妮卡: 是啊, 不过我宁愿每天面对一点眼泪, 也不想找那个“我赢了”霍华德。(模仿)“我赢了! 我赢了!”我跟他约会了两个月——一次都没赢过。

瑞秋: 我们怎么就总遇到这些混蛋啊? 我们人都挺好的啊!

莫妮卡: 我不知道。也许我们就是某种“渣男吸铁石”吧。

菲比: 我肯定是。所以我才不能戴电子表。

莫妮卡: 还有啤酒吧?

菲比: 哦! 你们认识我那个光头朋友艾比吗? 她说如果想打破遇到渣男的循环, 可以做个净化仪式。

瑞秋: 菲比, 这个女人是自愿剃光头的啊。

菲比: 对啊。所以我们明天晚上可以做, 姐妹们。明天是情人节。再合适不过了。

莫妮卡: 好吧, 那是什么样的仪式?

菲比: 嗯。我们可以, 呃, 把他们送的东西烧掉。

瑞秋: 或者?

菲比: 或者……或者我们可以光着身子围着圈唱歌跳舞, 拿着棍子那种。

莫妮卡: 烧东西挺好的。

瑞秋: 烧东西挺好的。对, 我有好多东西可以烧。

场景: 餐厅里, 乔伊、洛林、钱德勒和詹妮丝坐在餐桌旁。乔伊和洛林坐得很近, 钱德勒和詹妮丝则把椅子挪得离对方远远的。

洛林: 你知道吗, 我从小就能用脚趾夹起 25 美分的硬币。

乔伊: 真厉害。(突然跳了一下) 呃, 是单个硬币还是一卷硬币啊?

詹妮丝: 对了, 钱德勒。我把所有照片里的你都剪下来了。如果你想要, 我这儿有一袋就只剩你脑袋的照片。

钱德勒: 不用了, 谢谢。

詹妮丝: 哦, 你确定吗? 真的不要? 因为你可以把它们做成小木偶, 放在你的“残酷剧场”里用啊。

(洛林对着乔伊的耳朵小声说话。)

乔伊: (对洛林说) 我们不能那么做。

钱德勒: (厌恶地) 什么? 什么不能做?

乔伊: 呃, 能跟你说句话吗, 到那边去?

(钱德勒和乔伊离开餐桌。)

乔伊: 呃, 我们可能要走了。

钱德勒: 跟我说“我们”是指你和我一起走。

乔伊: 她说她想把什么东西涂满我全身, 然后舔掉。我都不知道“涂满”具体是怎么操作, 但我肯定要去试试。

钱德勒: 好吧, 你不能这么对我。

乔伊: 你说得对, 对不起。你说得对。

Lorraine: *(to waiter)* Uh, can we have three chocolate mousses to go please?

Joey: I'm outta here. Here's my credit card. Dinner's on me. I'm sorry, Chandler.

Chandler: I hope she throws up on you.

(Joey leaves with Lorraine. Chandler sits back down with Janice.)

Chandler: So...

Janice: Just us.

Chandler: Oh, what a crappy night!

Janice: Although, I have enjoyed the fact that, uh your shirt's been stickin' outta your zipper ever since you came back from the bathroom.

Chandler: Excuse me. *(gets up, jumps up and down while he zips his zipper up... other patrons look at him)* How ya doin'?

Janice: So, do we have the best friends or what?

Chandler: Joey's not a friend. He's...a stupid man who left us his credit card. Another drink? Some dessert? A big screen TV?

Janice: I will go for that drink.

Chandler: You got it. Good woman! *(the waiter turns around, it's a man)* Could we get a bottle of your most overpriced champagne?

Janice: Each.

Chandler: That's right, each. Oh, and a uh Rob Roy. *(to Janice)* I've always wanted to know...

Scene: Chandler's bedroom, Chandler wakes up, and finds someone else's hand on his chest. He rolls over and is shocked to see Janice there.

Janice: Happy Valentine's Day!

Commercial Break

Scene: The Hallway, Chandler is trying to get Janice out of his apartment.

Janice: Oh, I miss you already. Can you believe this happened?

Chandler: No... no! And yet it did. Good-bye, Janice.

Janice: Kiss me!

(Janice kisses him. Monica comes out for the newspaper.)

Monica: Oh, Chandler, sorry.

(Janice turns around, Monica sees who it is.)

Monica: Ohhh, Chandler, sorry! Hey, Janice.

Janice: Hi, Monica.

Chandler: Ok, well, this was very special.

Monica: Rach, come see who's out here!

(Rachel comes out.)

Rachel: Oh my god. Janice, hi!

Chandler: Janice is gonna go away now.

洛林: *(对服务员说)* 呃, 能给我们来三份巧克力慕斯打包吗?

乔伊: 我走了。这是我的信用卡。晚饭我请客。对不起啊, 钱德勒。

钱德勒: 我希望她吐你一身。

(乔伊和洛林离开。钱德勒坐回詹妮丝对面。)

钱德勒: 那个……

詹妮丝: 就剩我们俩了。

钱德勒: 哦, 这破夜晚真糟透了!

詹妮丝: 不过, 我倒是挺乐呵的, 你从洗手间回来之后, 衬衫就一直露在拉链外面。

钱德勒: 失陪一下。*(站起来, 一边跳上跳下一边拉拉链……其他顾客都看着他)* 大家好啊!

詹妮丝: 话说, 我们这朋友够意思吧?

钱德勒: 乔伊才不是朋友呢。他就是个……留下信用卡就跑的蠢货。再来一杯? 来点甜点? 还是买个大屏幕电视?

詹妮丝: 我再喝一杯吧。

钱德勒: 没问题。真是好样的! *(服务员转过身来, 是个男的)* 能给我们来一瓶你们这儿最贵的香槟吗?

詹妮丝: 每人一瓶。

钱德勒: 没错, 每人一瓶。哦, 再来一杯罗布·罗伊鸡尾酒。*(对詹妮丝说)* 我一直想问……

场景: 钱德勒的卧室, 钱德勒醒来, 发现有只别人的手放在他胸口。他转过身, 看到詹妮丝在那儿, 吓了一跳。

詹妮丝: 情人节快乐!

广告时间

场景: 走廊里, 钱德勒正试图让詹妮丝离开他的公寓。

詹妮丝: 哦, 我已经开始想你了。你能相信这一切发生了吗?

钱德勒: 不……不! 可它偏偏就发生了。再见, 詹妮丝。

詹妮丝: 吻我一下!

(詹妮丝吻了他。莫妮卡出来拿报纸。)

莫妮卡: 哦, 钱德勒, 不好意思啊。

(詹妮丝转过身, 莫妮卡看清了是谁。)

莫妮卡: 哦……钱德勒, 不好意思! 嘿, 詹妮丝。

詹妮丝: 嗨, 莫妮卡。

钱德勒: 好了, 那啥, 今天真是特别的一天。

莫妮卡: 瑞秋, 快出来看看谁在这儿!

(瑞秋走了出来。)

瑞秋: 哦我的天。詹妮丝, 嗨!

钱德勒: 詹妮丝现在要走了。

Monica: I'll be right back.

(Joey enters from the stairs.)

Rachel: Oh, Joey, look who it is.

Joey: *(in disbelief)* Whoa.

Chandler: Oh, good, Joey's home now.

Janice: This is so fun. This is like a reunion in the hall.

(Monica comes out with her cordless phone.)

Monica: Oh, hi, Ross. Yeah. There's someone I want you to say hi to. *(to Chandler)* He just happened to call.

Janice: Hi, Ross. Yes, it's me. How did you know? *(she laughs obnoxiously)*

Scene: A Chinese Restaurant, Ross is there with his date.

Ross: I'm just sayin' if dogs do experience jet lag, then, because of the whole um, seven dog years to one human year thing, then, when a dog flies from New York to Los Angeles, he doesn't just lose three hours, he loses like a week and a half.

(Ross starts to laugh, and then makes a face like 'Why did I just say that?') Ross' ex-wife, Carol, and her lesbian lover, Susan, enter the restaurant. Ross stares at them.)

Kristin: That's funny. Who are they?

Ross: The blond woman is my ex-wife, and the woman touching her is her... close, personal friend.

Kristin: You mean they're lovers.

Ross: If you wanna put a label on it.

Kristin: Wow, uh, anything else I should know?

Ross: Nope, nope, that's it.

(Carol takes off her jacket, her pregnant belly is exposed.)

Ross: Oh, and she's pregnant with my baby. I always forget that part. *(to Carol and Susan)* Helloo!

Scene: Monica and Rachel's, the girls are holding their boyfriend bonfire.

Phoebe: Ok, so now we need, um sage branches and the sacramental wine.

Monica: All I have is, is oregano and a Fresca.

Phoebe: Um, that's ok! *(throws it in fire)* Ok. All right. Now we need the semen of a righteous man.

Rachel: Ok, Pheebs, you know what, if we had that, we wouldn't be doing the ritual in the first place.

Monica: Can we just start throwing things in?

Phoebe: Ok, yeah, ok. *(she throws the directions in)* Oh, OK.

Rachel: *(tossing things in the fire)* Ok, Barry's letters. Adam Ritter's boxer shorts.

Phoebe: Ok, and I have the, uh receipt for my dinner with Nokululu Oon Ah Ah.

Monica: Look, here's a picture of Scotty Jared naked.

Rachel: *(looking at picture)* Hey he's wearing a sweater.

Monica: No.

莫妮卡: 我马上回来。

(乔伊从楼梯走进来。)

瑞秋: 哦, 乔伊, 看看谁在这儿。

乔伊: *(难以置信地)* 哇哦。

钱德勒: 哦, 太好了, 乔伊回来了。

詹妮丝: 这太有意思了。简直像在走廊里开同学会。

(莫妮卡拿着无绳电话走出来。)

莫妮卡: 哦, 嗨, 罗斯。对。有个人我想让你跟她打个招呼。 *(对钱德勒说)* 他刚好打电话过来。

詹妮丝: 嗨, 罗斯。对, 是我。你怎么知道是我呀? *(发出令人讨厌的笑声)*

场景: 一家中餐馆, 罗斯和他的约会对象在那儿。

罗斯: 我就是说, 如果狗也会经历时差反应, 那么因为那个, 呃, 七年狗龄等于一年人类年龄的说法, 那当一只狗从纽约飞到洛杉矶时, 它失去的不只是三个小时, 而是差不多一周半的时间。

(罗斯开始笑, 然后做出一副“我刚才为啥要说这个”的表情。罗斯的前妻卡萝尔和她的女同性恋伴侣苏珊走进了餐厅。罗斯盯着她们。)

克里斯汀: 挺有意思的。她们是谁啊?

罗斯: 那个金发女人是我的前妻, 那个碰她的女人是她的……亲密私人朋友。

克里斯汀: 你是说她们是恋人吧。

罗斯: 如果你非要这么定义的话。

克里斯汀: 哇哦, 还有什么我该知道的吗?

罗斯: 没了, 没了, 就这些。

(卡萝尔脱掉外套, 露出了怀孕的肚子。)

罗斯: 哦, 对了, 她怀了我的孩子。我总把这茬儿忘了。 *(对卡萝尔和苏珊说)* 嗨!

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 姑娘们正在举行“前男友物品焚烧大会”。

菲比: 好了, 现在我们需要, 呃, 鼠尾草枝条和圣酒。

莫妮卡: 我这儿只有牛至叶和福雷斯汽水。

菲比: 呃, 没关系! *(把东西扔进火里)* 好了。接下来, 我们需要一个正直男人的精液。

瑞秋: 好了, 菲比, 说真的, 如果我们能弄到那个, 一开始就不用做这个仪式了。

莫妮卡: 我们直接开始扔东西行不行?

菲比: 行, 好, 没问题。 *(把仪式说明扔了进去)* 哦, 好了。

瑞秋: *(把东西扔进火里)* 好了, 巴里的信。亚当·里特的拳击短裤。

菲比: 好, 我这儿有和诺库鲁鲁·翁·啊·啊一起吃饭的收据。

莫妮卡: 看, 这是斯科蒂·贾里德的裸照。

瑞秋: *(看着照片)* 嘿, 他穿着毛衣呢。

莫妮卡: 没有。

Rachel and Phoebe: Eww!

Rachel: And here we have the last of Paulo's grappa.

Monica: Hey, Rachel, isn't that stuff almost pure...

(Rachel throws the alcohol in the fire. A burst of flames shoots up from it.)

Scene: Central Perk, Chandler and Joey are there. Chandler is preparing to dump Janice again.

Chandler: How can I dump this woman on Valentine's day?

Joey: I don't know. You dumped her on New Year's.

Chandler: Oh, man. In my next life, I'm coming back as a toilet brush.

(Janice enters.)

Janice: Hello, funny Valentine.

Chandler: Hi, Just Janice.

Janice: Hello, Joey, our little matchmaker. I could just kiss you all over, and I'm gonna!

(Janice kisses Joey all over. Chandler smiles.)

Joey: *(to Chandler)* If you don't do it, I will.

Scene: The Chinese Restaurant.

Ross: So, um, what do you do for a living?

Kristin: Well, um, for the past few years I've been working.. *(Ross is watching Carol and Susan, not listening to Kristin. Susan gets up, and has to go. Carol is left stranded)* ...which is funny because, that wasn't even my major.

Carol: Oh no. I thought you said they could shoot the spot without you.

Susan: I thought they could...I'll try to get back as soon as I can. I'm sorry. *(Ross realizes Kristin was expecting him to laugh, so he starts to laugh hysterically.)*

Ross: Now that is funny. Hey, do you think...would it be too weird if I invited Carol over to join us? 'Cause she's, she's alone now, and pregnant, and, and sad.

Kristin: *(reluctantly)* I guess.

Ross: Are you sure? Great. Carol? Wanna come over and join us?

Carol: Oh, no no no. I'm fine. I'm fine.

Ross: Come on. These people'll scooch down. You guys'll scooch, won't you? Let's try scooching! Come on. Come on. Uh, Kristen Riggs, this is Carol Willick. Carol, Kristin. Uh, Carol teaches sixth grade. And, Kristin, Kristin...*(struggling)* ...does something that, funnily enough, wasn't even her major!

Scene: Monica and Rachel's, firemen are there to handle the bonfire that got out of control.

Fireman No. 1: What do we got there?

Fireman No. 2: A piece of something: boxer shorts, greeting cards, and what looks like a half-charred picture—Wow, that guy's hairier than the Chief!

瑞秋和菲比: 呃!

瑞秋: 还有这个, 保罗的格拉巴酒, 就剩最后一点了。

莫妮卡: 嘿, 瑞秋, 这玩意儿是不是几乎纯……

(瑞秋把酒扔进火里。火焰突然窜了起来。)

场景: 中央公园咖啡馆, 钱德勒和乔伊在那儿。钱德勒正准备再次甩了詹妮丝。

钱德勒: 我怎么能情人节这天甩了这个女人啊?

乔伊: 我不知道。你新年的时候就用过她一次了。

钱德勒: 哦, 天呐。下辈子我要做个马桶刷。

(詹妮丝走进来。)

詹妮丝: 嗨, 有趣的情人节伴侣。

钱德勒: 嗨, 就只是詹妮丝而已。

詹妮丝: 嗨, 乔伊, 我们的小红娘。我真想把你从头到脚亲个遍, 而且我就要这么做!

(詹妮丝把乔伊全身都亲了个遍。钱德勒笑了。)

乔伊: *(对钱德勒说)* 你要是不跟她说, 我就说了。

场景: 中餐馆。

罗斯: 那个, 呃, 你是做什么工作的?

克里斯汀: 嗯, 呃, 过去几年我一直在做……*(罗斯在看卡萝尔和苏珊, 没听克里斯汀说话。苏珊站起来, 必须得走了。卡萝尔一个人留在那儿。)*……这挺有意思的, 因为那甚至都不是我的专业。

卡萝尔: 哦不。我以为你说过没有你他们也能拍那个广告片段呢。

苏珊: 我以为他们可以……我会尽快回来的。对不起。*(罗斯意识到克里斯汀在等他笑, 于是开始歇斯底里地大笑。)*

罗斯: 这也太好笑了。嘿, 你觉得……我邀请卡萝尔过来跟我们一起坐会不会太奇怪? 因为她现在一个人, 还怀着孕, 挺可怜的。

克里斯汀: *(不情愿地)* 应该不会吧。

罗斯: 你确定? 太好了。卡萝尔? 要不要过来跟我们一起坐?

卡萝尔: 哦, 不用不用不用。我没事。我挺好的。

罗斯: 来吧。这些人会挪一挪的。你们会挪的, 对吧? 咱们试试挪位置! 快来快来。呃, 克里斯汀·里格斯, 这是卡萝尔·威利克。卡萝尔, 这是克里斯汀。呃, 卡萝尔教六年级。至于克里斯汀, 克里斯汀她……*(支支吾吾)*……做的工作, 有意思的是, 跟她的专业一点关系都没有!

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 消防员来处理失控的焚烧大会。

消防员一号: 这儿发生什么事了?

消防员二号: 一堆乱七八糟的东西: 拳击短裤、贺卡, 还有一张看起来烧了一半的照片——哇哦, 这家伙比队长还多毛!

Monica: You know, it's a really funny story how this happened.

Fireman No. 3: It's all right. It's all right. You don't have to explain. This isn't the first boyfriend bonfire that we've seen get out of control.

Fireman No. 1: You're our third call tonight.

Rachel: Really?

Fireman No. 2: Oh, sure, Valentine's is our busiest night of the year.

Scene: Central Perk.

Janice: I brought you something.

Chandler: Is it loaded? Oh, little candy hearts. (*reading the candy*) Chan and Jan Forever.

Janice: I had them made special.

Chandler: Ok, Janice. Janice. Hey, Janice. Look, there's no way for me to tell you this. At least there's no new way for me to tell you this. I just don't think things are gonna work out.

Janice: That's fine.

Chandler: (*surprised*) It is?

Janice: Mmm-hmm. Because I know that this isn't the end.

Chandler: Oh no, you see, actually it is.

Janice: No, it isn't, because you won't let that happen. Don't you know it yet? You love me, Chandler Bing.

Chandler: Oh, no I don't.

Janice: Well then ask yourself this. Why do you think we keep ending up together? New Year's? Who invited who? Valentine's? Who asked who into whose bed?

Chandler: I did, but...

Janice: You seek me out. Something deep in your soul calls out to me like a foghorn. Janice, Janice. You want me. You need me. You can't live without me. And you know it. You just don't know you know it. See ya.

(*She kisses him passionately, then leaves.*)

Chandler: Call me!

Scene: The Chinese Restaurant, Ross and Carol are talking. Kristin is not there.

Carol: It's not true. I never called your mother a wolverine.

Ross: You did so. I swear, I swear— (*noticing Kristin's absence*) How long has she been in the bathroom?

Carol: Uh, I don't think she's in the bathroom. Her coat is gone.

Ross: Well maybe it's cold in there. Or maybe I screwed up the first date I had in 9 years.

Carol: That could be it.

Ross: Oh, god. (*He puts his head down on the grill*) You know, this is still pretty hot. (*He picks his head up, and a mushroom sticks to his head. Carol picks it off and eats it.*)

Carol: Mushroom. Smile. They won't all be like this.

莫妮卡: 其实这事儿说来话长, 挺有意思的。

消防员三号: 没事没事。不用解释。这种“前男友物品焚烧大会”失控的情况我们见多了。

消防员一号: 你们是我们今晚接到的第三个这类报警了。

瑞秋: 真的吗?

消防员二号: 那当然, 情人节是我们一年中最忙的一晚。

场景: 中央公园咖啡馆。

詹妮丝: 我给你带了点东西。

钱德勒: 是上了膛的武器吗? 哦, 是小小的爱心糖果。(读糖果上的字) 钱德勒和詹妮丝永远在一起。

詹妮丝: 我特意定制的。

钱德勒: 好了, 詹妮丝。詹妮丝。嘿, 詹妮丝。听着, 我实在不知道该怎么跟你说。至少我已经没有新的说法来跟你说了。我只是觉得我们俩不会有结果的。

詹妮丝: 没关系。

钱德勒: (*惊讶地*) 没关系?

詹妮丝: 嗯哼。因为我知道这不是结局。

钱德勒: 哦不, 你看, 这其实就是结局了。

詹妮丝: 不, 不是的, 因为你不会让它结束的。你还没明白吗? 你爱我, 钱德勒·宾。

钱德勒: 哦, 我才不爱你呢。

詹妮丝: 那你问问你自己。你觉得我们为什么总是能复合? 新年的时候? 是谁约的谁? 情人节的时候? 是谁邀请谁上的床?

钱德勒: 是我, 但……

詹妮丝: 是你主动找我的。你灵魂深处有个东西像雾号一样呼唤着我。詹妮丝, 詹妮丝。你想要我。你需要我。你不能没有我。而且你心里清楚。你只是自己还没意识到而已。再见啦。

(*她深情地吻了他一下, 然后离开了。)*

钱德勒: 给我打电话!

场景: 中餐馆, 罗斯和卡萝尔在说话。克里斯汀不在那儿了。

卡萝尔: 不是这样的。我从来没说过你妈妈像狼獾。

罗斯: 你说了。我发誓, 我发誓——(注意到克里斯汀不在了) 她去洗手间多久了?

卡萝尔: 呃, 我觉得她不在洗手间。她的外套不见了。

罗斯: 也许洗手间里太冷了吧。或者是我搞砸了我九年来的第一次约会。

卡萝尔: 有可能是这样。

罗斯: 哦, 天呐。(把脑袋趴在烤架上) 你知道吗, 这玩意儿还挺烫的。(抬起头, 一颗蘑菇粘在了他头上。卡萝尔把蘑菇摘下来吃了。)

卡萝尔: 蘑菇而已。笑一个嘛。不是所有约会都会这样

Some women might even stay through dinner. Sorry, that's not funny

Ross: No, it's just...you know the whole "getting on with your life" thing. Well, do I have to? I mean, I'm sitting here with this cute woman, and, and, and she's perfectly nice, and, but that there's, that's it. And um, and then I'm here talkin' to you, and, and it's easy, and it's fun, and, and I don't, I don't have to...You know, here's a wacky thought. Um, what's say you and I give it another shot? No no no, I know what you're gonna say, you're a lesbian. But what do you say we just put that aside for now you know? Let's just stick a pin in it, ok? Because, we're great together, you know. You can't deny it. Besides, you're carrying my baby. I mean, how perfect is that? But see, you know, you keep sayin' that, but there's somethin' right here. I love you.

(They kiss.)

Carol: Oh, I love you too. But...

Ross: No but, no but.

Carol: You know that thing you put over here with the pin in it? It's time to take the pin out. You'll find someone, I know you will. The right woman is just waiting for you.

Ross: That's easy for you to say, you found one already.

Carol: All you need is a woman who likes men and you'll be set.

(A beautiful woman walks by Ross, he stares at her.)

Carol: Not her.

Closing Credits

Scene: Monica and Rachel's, The girls are talking with the firemen.

Fireman No. 3: We get off around midnight, why don't we pick you up then?

Rachel: So, um, will you bring the truck?

Fireman No. 3: I'll even let you ring the bell.

Rachel: Oh, my god.

Phoebe: See, there you go, the cleansing works!

Monica: They're nice guys.

Rachel: Oh, they're firemen guys.

Scene: Out in the hall, the firemen are talking.

Fireman No. 1: You guys tell them you were married?

Fireman No. 2: No way!

Fireman No. 3: Are you kidding? My girlfriend doesn't know, I'm not gonna tell them!

End

的。有些女人说不定还能陪你吃完晚饭呢。抱歉，这不好笑。

罗斯: 不, 我只是……你知道那种“继续过日子”的说法。可我非得这样吗? 我是说, 我坐在这儿, 对面是个可爱的女人, 她人也挺好的, 但是, 就是感觉少点什么。然后我现在跟你聊天, 感觉很轻松, 也很开心, 而且我不用……你知道吗, 我有个疯狂的想法。呃, 要不我们再试一次? 不不不, 我知道你会说什么, 你是女同性恋。但我们能不能先把这个放一放? 先搁置一下, 好吗? 因为我们在一起的时候真的很合拍, 你不能否认这一点。而且, 你还怀着我的孩子。我是说, 这多完美啊? 但是, 你知道, 你总说那些话, 可我心里就是有感觉。我爱你。

(他们吻了起来。)

卡萝尔: 哦, 我也爱你。但是……

罗斯: 别但是, 别但是。

卡萝尔: 你知道你刚才说要搁置的那件事吗? 现在该把别针拔下来了。你会找到合适的人的, 我知道你会的。那个对的女人正在等你呢。

罗斯: 你说得倒轻巧, 你已经找到对的人了。

卡萝尔: 你只需要找个喜欢男人的女人, 就万事大吉了。

(一个漂亮女人从罗斯身边走过, 他盯着她看。)

卡萝尔: 不是她。

片尾字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 姑娘们在和消防员聊天。

消防员三号: 我们大概午夜下班, 到时候去接你们怎么样?

瑞秋: 那, 呃, 你们会开消防车来吗?

消防员三号: 我还让你们按警铃呢。

瑞秋: 哦, 我的天。

菲比: 看吧, 我说吧, 净化仪式起作用了!

莫妮卡: 他们人都挺好的。

瑞秋: 哦, 他们可是消防员啊。

场景: 走廊里, 消防员们在说话。

消防员一号: 你们跟她们说你们结婚了吗?

消防员二号: 才没有呢!

消防员三号: 你在开玩笑吗? 我女朋友都不知道我结婚了, 我怎么会告诉她们!

剧终

S01E15 The One With the Stoned Guy

Scene: Central Perk, Rachel is serving Joey, Ross, and Monica their drinks.

Rachel: *(to Joey)* Coffee. *(Hands it to him.)*
Joey: Thank you.
Rachel: *(to Ross)* Cappuccino. *(Hands it to him.)*
Ross: Grazie.
Rachel: And a nice hot cider for Monica. *(Hands it to her.)*

Monica: Aww, thank you. *(Notices something.)* Uh Rach?
Rachel: Yeah?
Monica: Why does my cinamon stick have an eraser?
Rachel: Oh! That's why. *(Rachel checks behind her ear, and finds a cinamon stick.)* I'm sorry!
(She takes the pencil out of Monica's coffee and Monica puts her cup down in disgust.)

Opening Credits

Scene: Chandler's job, Chandler is typing data into his computer, he keeps typing even while taking a drink of coffee with one hand. One of his co-workers walks by.

Woman: Chandler.
Chandler: Mrs. Tedlock. You're looking lovely today. And may I say, that is a very flattering sleeve length on you.
Mrs. Tedlock: Yes. Well, Mr. Kostelick wants you to stop by his office at the end of the day.
Chandler: Oh, listen. If this is about those prank memos, I had nothing to do with them. Really. Nothing at all. Really.
(Chandler tries to hide a rubber chicken from the woman.)
Nothing.

Scene: Central Perk, everyone is there but Chandler. Phoebe runs in, excitedly.

Phoebe: Hey you guys! Chandler's coming and he says he has, like, this incredible news, so when he gets here, we could all act like, you know...

(Chandler comes in.)

Chandler: Hey!
All: Hey!
Phoebe: Never mind. But it was going to be really good.
Ross: What's going on?
All: What is it?
Chandler: So, it's a typical day at work. I'm inputting my numbers, and big Al calls me into his office and tells me he wants to make me processing supervisor.
All: That's great!
Chandler: So.... I quit.

场景: 中央公园咖啡厅, 瑞秋正在为乔伊、罗斯和莫妮卡端上他们的饮料。

瑞秋: (对乔伊) 咖啡。(递给他。)
乔伊: 谢谢。
瑞秋: (对罗斯) 卡布奇诺。(递给他。)
罗斯: 谢谢。
瑞秋: 给莫妮卡一杯热乎乎的苹果酒。(递给她。)

莫妮卡: 噢, 谢谢。(注意到什么。) 呃, 瑞秋?
瑞秋: 怎么了?
莫妮卡: 为什么我的肉桂棒上有个橡皮擦?
瑞秋: 噢! 原来如此。(瑞秋检查自己耳朵后面, 找到一根肉桂棒。) 对不起!
(她把铅笔从莫妮卡的咖啡里拿出来, 莫妮卡厌恶地放下杯子。)

片头字幕

场景: 钱德勒的工作地点, 钱德勒正在往电脑里输入数据, 他甚至在用一只手喝咖啡时也继续打字。一位同事走过。

女士: 钱德勒。
钱德勒: 泰德洛克夫人。你今天看起来真美。我得说, 那个袖子长度你穿起来非常迷人。
泰德洛克夫人: 是的。嗯, 科斯特利克先生希望你今天下班前去他办公室一趟。
钱德勒: 哦, 听着。如果这是关于那些恶作剧备忘录的事, 我可一点关系都没有。真的。完全没有。真的。(钱德勒试图把一只橡皮鸡藏起来不让那位女士看见。) 没关系。

场景: 中央公园咖啡厅, 除了钱德勒大家都在。菲比兴奋地跑进来。

菲比: 嘿, 你们! 钱德勒要来了, 他说他有, 那个, 一个超级棒的消息, 所以等他来了, 我们可以都表现得好像, 你们知道……

(钱德勒进来。)

钱德勒: 嘿!
大家: 嘿!
菲比: 算了。不过本来会很精彩的。
罗斯: 怎么回事?
大家: 是什么事?
钱德勒: 所以, 就是工作中平常的一天。我正在输入我的数据, 然后大个子阿尔把我叫进办公室, 告诉我他想让我当处理主管。
大家: 太棒了!
钱德勒: 所以……我辞职了。

All: Why?

Chandler: Why? This was supposed to be a temp job!

Monica: Yeah, Chandler... you've been there for five years.

Chandler: If I took this promotion, it'd be like admitting that this is what I actually do.

Phoebe: So was it a lot more money?

Chandler: It doesn't matter. I just don't want to be one of those guys that's in his office until twelve o'clock at night worrying about the WENUS.

(Everyone looks at him, confused.)

Rachel: ... the WENUS?

Chandler: Weekly Estimated Net Usage Systems. A processing term.

Rachel: *(sarcastic)* Oh. That WENUS.

Joey: So what're you going to do?

Chandler: I don't know. That's the thing. I don't know what I want to do. I just know I'm not going to figure it out working there.

Phoebe: Oooh! I have something you can do! I have this new massage client... Steve? *(pause)* Anyway, he's opening up a restaurant and he's looking for a head chef.

Monica: *(taps Phoebe on her shoulder)* Um... hi there.

Phoebe: Hi! *(turns back to Chandler, then to Monica)* Oh, yeah, no, I know. You're a chef. I know, and I thought of you first, but um, Chandler's the one who needs a job right now, so....

Chandler: Yeah... I just don't have that much cheffing experience. Unless it's an all-toast restaurant.

Phoebe: *(to Monica's tapping)* Yeah, yeah!

Monica: Well, what kind of food is he looking for?

Phoebe: Well, he wants to do some eclectic, so he's looking for someone who can, you know, create the entire menu.

Monica: *(excited)* Oh my God!

Phoebe: Yeah, I know! *(turns to Chandler)* So, what do you think?

Chandler: Thanks, Phoebe. But I just don't really see myself in a big white hat.

Phoebe: OK. *(pause)* Oh Monica! Guess what!

Scene: Monica and Rachel's, Chandler walks in, wearing a suit.

Chandler: Can you see my nipples through this shirt?

Rachel: No. But don't worry, I'm sure they're still there.

Phoebe: Where are you going, Mr. Suity-Man?

Chandler: Well, I have an appointment to see Dr. Robert Pillman, career counselor a-gogo. *(pause)* I added the "a-gogo."

Rachel: Career counselor?

Chandler: Hey, you guys all know what you want to do.

Rachel: I don't!

Chandler: Hey, you guys in the living room all know what you want to do. You know, you have goals. You have dreams. I don't have a dream.

Ross: Ah, the lesser-known "I don't have a dream" speech.

大家: 为什么?

钱德勒: 为什么? 这本来是个临时工作!

莫妮卡: 是啊, 钱德勒……你都在那里干了五年了。

钱德勒: 如果我接受了这次升职, 那就等于承认这就是我真正干的事。

菲比: 那么是钱多很多吗?

钱德勒: 这不重要。我只是不想成为那种半夜十二点还在办公室里担心 WENUS 的人。

(大家都疑惑地看着他。)

瑞秋: ……WENUS?

钱德勒: 每周预估净使用量系统。一个处理术语。

瑞秋: *(讽刺地)* 哦。那个 WENUS 啊。

乔伊: 那你打算做什么?

钱德勒: 我不知道。问题就在这儿。我不知道我想做什么。我只知道在那儿工作我是想不明白的。

菲比: 噢! 我有事可以让你做! 我有个新按摩客户……史蒂夫? *(停顿)* 总之, 他要开一家餐厅, 正在找一个主厨。

莫妮卡: *(拍拍菲比的肩膀)* 嗯……你好啊。

菲比: 嗨! *(转回钱德勒, 然后转向莫妮卡)* 哦, 对, 不, 我知道。你是个厨师。我知道, 我第一个想到的是你, 但是呢, 钱德勒是现在需要工作的人, 所以……

钱德勒: 是啊……我没什么厨师经验。除非是个全烤面包片餐厅。

菲比: *(对莫妮卡的拍打)* 是, 是!

莫妮卡: 那么, 他要做什么样的菜?

菲比: 嗯, 他想做折衷融合风格的, 所以他在找一个能够, 你知道, 创作整个菜单的人。

莫妮卡: *(兴奋地)* 我的天啊!

菲比: 是啊, 我知道! *(转向钱德勒)* 所以, 你觉得怎么样?

钱德勒: 谢谢, 菲比。但我实在无法想象自己戴着那种白色高帽的样子。

菲比: 好吧。 *(停顿)* 哦, 莫妮卡! 猜猜怎么着!

场景: 莫妮卡和瑞秋的公寓, 钱德勒走进来, 穿着一套西装。

钱德勒: 你们能看到我衬衫下的乳头吗?

瑞秋: 看不到。不过别担心, 我敢肯定它们还在那儿。

菲比: 你要去哪儿, 西装先生?

钱德勒: 嗯, 我和罗伯特·皮尔曼博士约好了, 职业咨询顾问-a-gogo。 *(停顿)* “a-gogo”是我加的。

瑞秋: 职业咨询顾问?

钱德勒: 嘿, 你们都知道自己想做什么。

瑞秋: 我不知道!

钱德勒: 嘿, 客厅里的你们都知道自己想做什么。你们有目标。你们有梦想。我没有梦想。

罗斯: 啊, 那不太著名的“我没有梦想”演讲。

(Monica enters, excited.)

Monica: Oh, I love my life, I love my life!

Phoebe: Ooh! Brian's Song!

Rachel: The meeting with the guy went great?

Monica: So great! He showed me where the restaurant's going to be. It's this, it's this cute little place on 10th Street. Not too big, not too small. Just right.

Chandler: Was it formerly owned by a blonde woman and some bears?

Monica: So anyway, I'm cooking dinner for him Monday night. You know, kind of like an audition. And Phoebe, he really wants you to be here, which will be great for me because then you can 'ooh' and 'ahh' and make yummy noises.

Rachel: What are you going to make?

Phoebe: (as though Rachel wasn't paying attention) Yummy noises.

Rachel: (pause) And Monica, what are you going to make?

Monica: I don't know. I don't know. It's just going to be so great!

Phoebe: Ooh! I know what you could make! (runs over to join Monica and Rachel in the kitchen) I know! Oh, you should definitely make that thing... you know, with the stuff? (Monica doesn't know.) You know, that thing... with the stuff...? OK, I don't know. (sits down)

Ross: Hey guys, does anybody know a good date place in the neighborhood?

Joey: How about Tony's? If you can finish a 32-ounce steak, it's free.

Ross: OK, ahem, hey, does anybody know a good place if you're not dating a puma?

Chandler: Who are you going out with?

Phoebe: Oh, is this the bug lady?

Rachel: (trying to sound like a bug) Bzzzz.... I love you, Ross.

Ross: Her name is Celia. She's not a bug lady. She's curator of insects at the museum.

Rachel: So what are you guys going to do?

Ross: Oh, I just thought we could go out to dinner, and then maybe bring her back to my place and I'd introduce her to my monkey.

Chandler: And he's not speaking metaphorically.

Joey: (aside to Ross) So.... back to your place...you thinking, maybe... (gestures with hands, back and forth) huh-huh?

Ross: Well, I don't know.... (gestures) huh-huh.... but I'm hoping (gestures) huh-huh.

Joey: I'm telling you, that monkey is a chick magnet! She's going to take one look at his furry, cute little face and it'll seal the deal.

Scene: Ross's apartment, Marcel is hanging from Celia's hair, and she is screaming, trying to get him off.

Ross: Celia, don't worry! Don't scream! He's not going to

(莫妮卡兴奋地走进来。)

莫妮卡：哦，我爱我的生活，我爱我的生活！

菲比：哦！《布赖恩之歌》！

瑞秋：和那家伙的会面很顺利？

莫妮卡：太顺利了！他给我看了餐厅的位置。就是，第十大街上一个可爱的小地方。不大不小。刚刚好。

钱德勒：它以前是不是由一个金发女人和一些熊拥有的？

莫妮卡：总之，我周一晚上要为他做晚餐。你知道，有点像试镜。还有菲比，他真的很希望你能在场，这对我很棒，因为那样你就可以发出‘哦’‘啊’和美味的声音。

瑞秋：你打算做什么菜？

菲比：（好像瑞秋没在听一样）美味的声音。

瑞秋：（停顿）那么莫妮卡，你打算做什么？

莫妮卡：我不知道。我不知道。但这肯定会非常棒！

菲比：噢！我知道你可以做什么！（跑过去加入厨房里的莫妮卡和瑞秋）我知道！哦，你一定要做那个东西……你知道的，用那些材料？（莫妮卡不知道。）你知道，那个东西……用那些材料……？好吧，我不知道。（坐下）

罗斯：嘿，伙计们，有谁知道附近有什么好的约会地点吗？

乔伊：托尼餐厅怎么样？如果你能吃完一份 32 盎司的牛排，就免费。

罗斯：好吧，咳咳，嘿，如果不是和一只美洲狮约会，有谁知道一个好地方吗？

钱德勒：你要和谁出去？

菲比：哦，是那个虫子女士吗？

瑞秋：（试图模仿虫子的声音）嗡嗡嗡……我爱你，罗斯。

罗斯：她叫西莉亚。她不是什么虫子女士。她是博物馆的昆虫馆长。

瑞秋：那你们俩打算做什么？

罗斯：哦，我只是想我们可以出去吃晚饭，然后也许带她回我住的地方，把她介绍给我的猴子。

钱德勒：他可不是在打比方。

乔伊：（对罗斯低声说）那么……回你住的地方……你在想，也许……（用手势比划，来回摆动）嗯嗯？

罗斯：嗯，我不知道……（比划手势）嗯嗯……但我希望（比划手势）嗯嗯。

乔伊：我跟你讲，那只猴子是个女孩磁铁！她只要看一眼他那毛茸茸的可爱小脸，这事就成了。

场景：罗斯的公寓，马塞尔吊在西莉亚的头发上，她尖叫着想把他弄下来。

罗斯：西莉亚，别担心！别尖叫！他不会伤害你的！用

hurt you! Soothing tones, Celia. Soothing tones! Marcel...

Celia: I can't stand this! He's got his claws in my...

Ross: Alright... (*lifts Marcel away*)

Scene: Monica and Rachel's, everyone is there but Ross and Chandler. Monica is making food, and having everyone try it.

Monica: (*to Joey*) OK, try this salmon mousse.

Joey: (*tasting*) Mmmm. Good.

Monica: Is it better than the other salmon mousse?

Joey: It's creamier.

Monica: Yeah, well, is that better?

Joey: I don't know. We're talking about whipped fish, Monica. I'm just happy I'm keeping it down, y'know?

(*Chandler kicks the door closed, angrily. His clothes are askew, he looks beat.*)

Rachel: My God! What happened to you?

Chandler: Eight and a half hours of aptitude tests, intelligence tests, personality tests... and what do I learn? (*he taps the results and reads them*) "You are ideally suited for a career in data processing for a large multinational corporation."

Phoebe: That's so great! 'Cause you already know how to do that!

Chandler: Can you believe it? I mean, don't I seem like somebody who should be doing something really cool? You know, I just always pictured myself doing something...something.

Rachel: (*comes up and rubs him on the chest*) Oh Chandler, I know, I know... oh, hey! You can see your nipples through this shirt!

Monica: (*brings a plate of tiny appetizers over*) Here you go, maybe this'll cheer you up.

Chandler: Ooh, you know, I had a grape about five hours ago, so I'd better split this with you.

Monica: It's supposed to be that small. It's a pre-appetizer. The French call it an amouz-bouche.

Chandler: (*tastes it*) Well.... it is amouz-ing...

(*Phone rings. Monica answers it.*)

Monica: (*on phone*) Hello? (*Listens*) Oh, hi Wendy! (*Listens*) Yeah, eight o'clock. (*Listens*) What did we say? Ten dollars an hour?... (*Listens*) OK, great. (*Listens*) All right, I'll see you then. Bye. (*hangs up*)

Phoebe: Ten dollars an hour for what?

Monica: Oh, I asked one of the waitresses at work if she'd help me out.

Rachel: (*hurt*) Waitressing?

Joey: Uh-oh.

Monica: Well... of course I thought of you! But... but...

Rachel: But, but?

Monica: But, you see, it's just... this night has to go just perfect, you know? And, well, Wendy's more of a... professional waitress.

安抚的语调，西莉亚。安抚的语调！马塞尔……

西莉亚：我受不了了！他的爪子抓进我的……

罗斯：好吧……（把马塞尔抱走）

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，除了罗斯和钱德勒大家都在。莫妮卡在做食物，让大家品尝。

莫妮卡：（对乔伊）好，尝尝这个鲑鱼慕斯。

乔伊：（品尝）嗯。不错。

莫妮卡：比另一个鲑鱼慕斯好吗？

乔伊：这个更奶油些。

莫妮卡：是啊，那么，那样更好吗？

乔伊：我不知道。我们说的是打发过的鱼，莫妮卡。我只是高兴我没把它吐出来，你知道吗？

（钱德勒生气地踢上门。他的衣服凌乱，看起来很疲惫。）

瑞秋：天哪！你怎么了？

钱德勒：八个半小时的资质测试、智力测试、性格测试……而我学到了什么？（他敲着结果读道）“你非常适合在大型跨国公司从事数据处理工作。”

菲比：这太好了！因为你已经知道怎么做了！

钱德勒：你们能相信吗？我是说，我看起来不像是应该做些很酷事情的人吗？你知道，我总是想象自己做点什么……有点意义的事情。

瑞秋：（走过来在他胸口揉搓）哦，钱德勒，我明白，我明白……哦，嘿！透过这件衬衫能看到你的乳头了！

莫妮卡：（端来一小盘开胃菜）给你，也许这个能让你高兴点。

钱德勒：哦，你知道吗，我大约五小时前吃了一粒葡萄，所以我最好和你分着吃这个。

莫妮卡：它本来就这么小。这是开胃前菜。法语叫它 amouz-bouche。

钱德勒：（尝了一口）嗯……是挺 amouz-ing 的……（双关：有趣/开胃前菜）

（电话响了。莫妮卡接听。）

莫妮卡：（打电话）你好？（听）哦，嗨，温迪！（听）是的，八点。（听）我们说的是多少？每小时十美元？……（听）好的，很好。（听）好的，到时候见。再见。（挂断）

菲比：每小时十美元干什么？

莫妮卡：哦，我请我工作的餐厅里的一位女服务员来帮我忙。

瑞秋：（受伤地）做服务员？

乔伊：哦哦。

莫妮卡：嗯……我当然想到过你！但是……但是……

瑞秋：但是，但是是什么？

莫妮卡：但是，你看，只是……今晚必须完美进行，你懂吗？而且，温迪更……专业一些。

Rachel: Oh! I see. And I've sort of been maintaining my amateur status so that I can waitress in the Olympics.

Chandler: You know, I don't mean to brag, but I waited tables at Innsbruck in '76. (*dead silence*) Amouz-bouche? (*holds out tray*)

Scene: Ross' apartment, Girl, You'll Be A Woman Soon (*the original, not that cruddy Urge Overkill version*) is playing. Ross and Celia are kissing passionately.

Celia: Talk to me.

Ross: OK.... um, a weird thing happened to me on the train this morning...

Celia: No no no. Talk... dirty.

Ross: (*embarrassed*) Wha... what, here?

Celia: Yes...

Ross: Ah....

Celia: Say something..... hot.

Ross: (*panicked*) Er.... um.....

Celia: What?

Ross: Um... uh.... vulva.

Commercial Break

Scene: Chandler and Joey's, Joey and Ross are there, discussing what happened last night.

Joey: (*in disbelief*) Vulva?

Ross: Alright, I panicked, alright? She took me by surprise. You know, but it wasn't a total loss. I mean, we ended up cuddling.

Joey: (*sarcastic*) Whoaa!! You cuddled? How many times??

Ross: Shut up! It was nice. I just... I don't think I'm the dirty-talking kind of guy, you know?

Joey: What's the big deal? You just say what you want to do to her. Or what you want her to do to you. Or what you think other people might be doing to each other. I'll tell you what. Just try something on me.

Ross: (*deadpan*) Please be kidding.

Joey: Why not? Come on! Just, just close your eyes and tell me what you'd like to be doing right now.

Ross: OK. (*closes eyes*) I'm in my apartment...

Joey:yeah... what else?

Ross: That's it. I'm in my apartment, you're not there, we're not having this conversation. (*gets up, walks across room*)

Joey: (*walks to catch up to him*) Alright, look, I'll start, OK?

Ross: Joey, please.

Joey: Come on. Come on. Alright, ready, look! (*in a low voice*) Oh... Ross.... you get me so hot. I want your lips on me now.

Ross: (*impressed*) Wow.

瑞秋: 哦! 我明白了。我一直保持业余身份是为了能参加奥运会服务员比赛。

钱德勒: 你知道, 我不是吹牛, 但我在 76 年因斯布鲁克当过服务生。(死寂) 开胃前菜? (递出盘子)

场景: 罗斯的公寓, 播放着《女孩, 你很快将成为女人》(原版, 不是那个糟糕的 *Urge Overkill* 翻唱版)。罗斯和西莉亚正在热烈接吻。

西莉亚: 跟我说话。

罗斯: 好的……嗯, 今天早上在火车上我遇到一件怪事……

西莉亚: 不不不。说……下流话。

罗斯: (尴尬地) 什……什么, 在这里?

西莉亚: 是的……

罗斯: 啊……

西莉亚: 说点……火辣的话。

罗斯: (惊慌地) 呃……嗯……

西莉亚: 什么?

罗斯: 嗯……呃……阴户。

广告时间

场景: 钱德勒和乔伊的公寓, 乔伊和罗斯在那里, 讨论昨晚发生的事。

乔伊: (难以置信地) 阴户?

罗斯: 好吧, 我慌了, 行了吧? 她让我措手不及。你知道, 但也不全是损失。我是说, 我们最后抱在一起了。

乔伊: (讽刺地) 哇哦!! 你们抱在一起了? 抱了多少次??

罗斯: 闭嘴! 感觉挺好的。我只是……我觉得我不是那种会说下流话的人, 你知道吗?

乔伊: 有什么大不了的? 你只要说你想对她做什么。或者你想让她对你做什么。或者你觉得别人可能在互相做什么。我告诉你。就拿我试试。

罗斯: (面无表情地) 请告诉我你在开玩笑。

乔伊: 为什么呢? 来吧! 就, 就闭上眼睛告诉我你现在想做什么。

罗斯: 好吧。(闭上眼睛) 我在我的公寓里……

乔伊: ……是啊……还有呢?

罗斯: 就这样。我在我的公寓里, 你不在这儿, 我们没有在进行这场对话。(站起来, 穿过房间)

乔伊: (走过去追上他) 好吧, 听着, 我来开头, 好吗?

罗斯: 乔伊, 别这样。

乔伊: 来吧。来吧。好了, 准备好, 听着! (压低声音) 哦……罗斯……你让我浑身发热。我现在就想要你的嘴唇贴着我。

罗斯: (印象深刻地) 哇。

Joey: Alright, now you say something.
Ross: I... ahem... I really don't think so.
Joey: Come on! You like this woman, right?
Ross: Yeah.
Joey: You want to see her again, right?
Ross: Sure.
Joey: Well if you can't talk dirty to me, how're you going to talk dirty to her? Now tell me you want to caress my butt!
Ross: OK, turn around. (*Joey looks taken aback*) I just don't want you staring at me when I'm doing this.
Joey: (*turning around*) Alright, alright. I'm around. Go ahead.
Ross: Ahem... I want.... OK, I want to... feel your... hot, soft skin with my lips.
Joey: There you go! Keep going. Keep going!
Ross: I, er...
(At this point, Chandler walks into the living room from his bedroom. Ross and Joey both have their backs to him, so they don't notice. Chandler sees the situation and remains quiet, watching.)
Ross: I want to take my tongue... and...
(Chandler is completely astounded.)
Ross: ...and....
Joey: Say it... say it!
Ross: ...run it all over your body until you're... trembling with... with...
(Chandler leans back against the wall and Ross and Joey hear him. Ross and Joey both notice at the same time. They slowly stop, and then very slowly turn around to see Chandler staring at them.)
Chandler: (*smiling*)with??
Ross: (*rushing to explain*) Funny story!
Joey: You're not going to believe this!
Chandler: It's OK. It's OK. I was always rooting for you two kids to get together.
Joey: Hey Chandler, while you were sleeping that guy from your old job called again.
Chandler: Again?
Joey: And again, and again, and again... (*phone rings, he answers*) Hello? (*hands phone to Chandler*) And again.
Chandler: (*on phone*) Hey Mr. Kostelic! How's life on the fifteenth floor? (*Listens*) Yeah, I miss you too. (*Listens*) Yeah, it's a lot less satisfying to steal pens from your own home, you know? (*Listens*) Well, that's very generous (*Listens*) er, but look, this isn't about the money. I need something that's more than a job. I need something I can really care about.... (*Listens*) And that's on top of the yearly bonus structure you mentioned earlier? (*Listens*) Look, Al, Al... I'm not playing hardball here, OK? This is not a negotiation, this is a rejection! (*Listens*) No! No! No, stop saying numbers! I'm telling you, you've got the wrong guy! You've got the wrong guy! (*Listens*) I'll see you on Monday! (*slams the phone down*)

乔伊: 好了, 现在你说点。
罗斯: 我……咳咳……我真的觉得不行。
乔伊: 来嘛! 你喜欢这个女人, 对吧?
罗斯: 是啊。
乔伊: 你想再见到她, 对吧?
罗斯: 当然。
乔伊: 好吧, 如果你都不能对我说下流话, 你怎么对她说下流话? 现在告诉我你想抚摸我的屁股!
罗斯: 好吧, 转过去。(乔伊看起来吃了一惊) 我只是不想你在我做这个的时候盯着我看。
乔伊: (转身) 好吧, 好吧。我转过来了。说吧。
罗斯: 咳咳……我想……好吧, 我想……用我的嘴唇感受你……火热柔软的皮肤。
乔伊: 这就对了! 继续。继续!
罗斯: 我, 呃……
(这时, 钱德勒从卧室走进客厅。罗斯和乔伊都背对着他, 所以没注意到。钱德勒看到这情景, 保持安静, 看着。)
罗斯: 我想用我的舌头……然后……
(钱德勒完全惊呆了。)
罗斯: ……然后……
乔伊: 说出来……说出来!
罗斯: ……让它游遍你的全身直到你……颤抖着……因为……
(钱德勒靠到墙上, 罗斯和乔伊听到了。罗斯和乔伊同时注意到了。他们慢慢停下, 然后非常缓慢地转过身, 看到钱德勒正盯着他们。)
钱德勒: (微笑着) ……因为什么??
罗斯: (急忙解释) 说来好笑!
乔伊: 你不会相信的!
钱德勒: 没关系。没关系。我一直都支持你们两个小家伙在一起的。
乔伊: 嘿, 钱德勒, 你睡觉的时候你原来工作地方那个人又打电话来了。
钱德勒: 又打来了?
乔伊: 一遍, 又一遍, 又一遍……(电话响, 他接听) 喂?
(把电话递给钱德勒) 又来了。
钱德勒: (打电话) 嘿, 科斯特利克先生! 十五楼的生活怎么样? (听) 是啊, 我也想你。(听) 是啊, 从自己家里偷笔可没那么有满足感, 你知道吗? (听) 嗯, 这非常慷慨(听) 呃, 但是听着, 这不是钱的问题。我需要比一份工作更多的东西。我需要一些我真正能关心在乎的东西……(听) 这个是在你之前提到的年度奖金结构之外的? (听) 听着, 阿尔, 阿尔……我不是在玩硬的, 好吗? 这不是谈判, 这是拒绝! (听) 不! 不! 不, 别再说数字了! 我告诉你, 你找错人了! 你找错人了! (听) 周一见! (砰地挂断电话)

Scene: Chandler's new window office, he is showing Phoebe around.

Chandler: Well?

Phoebe: (*excited*) Wow! It's huge! It's so much bigger than the cubicle. Oh, this is a cube.

Chandler: Look at this! (*he opens the curtain to a view of New York City*)

Phoebe: Oh! You have a window!

Chandler: Yes indeedy! (*they look outside*) With a beautiful view of...

Phoebe: Oh look! That guy's peeing!

Chandler: (*walks away from window*) OK, that's enough of the view. Check this out, look at this. Sit down, sit down.

Phoebe: (*sitting*) OK.

Chandler: This is great! (*he presses a button on his intercom*) Helen, could you come in here for a moment? (*An unamused woman walks into the office.*)

Chandler: Thank you Helen, that'll be all. (*She leaves, obviously perturbed.*)

Chandler: Last time I do that, I promise.

Scene: Monica and Rachel's, Monica is on the phone. Rachel walks in and overhears the conversation.

Monica: (*shouting on phone*) Wendy, we had a deal! (*Listens*) Yeah, you promised! Wendy! Wendy! Wendy! (*hangs up*)

Rachel: Who was that?

Monica: Wendy bailed. I have no waitress.

Rachel: Oh... that's too bad. Bye bye. (*she walks away towards the door*)

Monica: Ten dollars an hour.

Rachel: No.

Monica: Twelve dollars an hour.

Rachel: Mon. I wish I could, but I've made plans to walk around.

Monica: You know, Rachel, when you ran out of your wedding, I was there for you. I put a roof over your head, and if that means nothing to you... (*Rachel isn't buying it, desperate*) twenty dollars an hour.

Rachel: Done.

Scene: Monica and Rachel's, later. Rachel is waitressing, Monica is cooking. Phoebe walks in with Steve (Crystal Duck winner Jon Lovitz).

Rachel: Well hello! Welcome to Monica's. May I take your coat?

Monica: Hi Steve!

Steve: Hello, Monica. (*to Rachel*) Hello, greeter girl.

Monica: (*to Steve*) This is Rachel.

Steve: (*unconcerned*) Yeah, OK.

场景: 钱德勒新的带窗办公室, 他正带菲比参观。

钱德勒: 怎么样?

菲比: (兴奋地) 哇! 好大! 比小隔间大太多了。哦, 这还是个立方体。

钱德勒: 看这个! (他拉开窗帘, 纽约市的景色映入眼帘)

菲比: 哦! 你有窗户!

钱德勒: 确实有! (他们看向窗外) 窗外有美丽的景色.....

菲比: 哦看! 那个人在小便!

钱德勒: (从窗边走开) 好吧, 景色看够了。看看这个, 瞧这个。坐下, 坐下。

菲比: (坐下) 好的。

钱德勒: 这太棒了! (他按下对讲机按钮) 海伦, 你能进来一下吗?

(一位面无表情的女士走进办公室。)

钱德勒: 谢谢你海伦, 没事了。

(她离开, 显然有些恼怒。)

钱德勒: 我保证这是最后一次这么做了。

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 莫妮卡在打电话。瑞秋走进来, 听到了对话。

莫妮卡: (对着电话大喊) 温迪, 我们说好的! (听) 是的, 你答应过的! 温迪! 温迪! 温迪! (挂断)

瑞秋: 谁啊?

莫妮卡: 温迪放鸽子了。我没有服务员了。

瑞秋: 哦.....那太糟了。拜拜。(她向门口走去)

莫妮卡: 每小时十美元。

瑞秋: 不行。

莫妮卡: 每小时十二美元。

瑞秋: 莫。我希望能帮你, 但我已经计划好出去走走。

莫妮卡: 你知道, 瑞秋, 当你逃婚的时候, 我帮了你。我给了你住的地方, 如果这对你来说毫无意义..... (瑞秋不为所动, 莫妮卡绝望地) 每小时二十美元。

瑞秋: 成交。

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 稍后。瑞秋在做服务员, 莫妮卡在做菜。菲比带着史蒂夫(水晶鸭奖得主乔恩·洛维兹)进来。

瑞秋: 你好! 欢迎来到莫妮卡餐厅。我能帮您拿外套吗?

莫妮卡: 嗨, 史蒂夫!

史蒂夫: 你好, 莫妮卡。(对瑞秋) 你好, 迎宾小姐。

莫妮卡: (对史蒂夫) 这是瑞秋。

史蒂夫: (不以为意地) 是啊, 好的。

Phoebe: (*overemphasizing*) Mmmmmm! Everything smells so delicious! You know, I can't remember a time I smelt such a delicious combination of (*Monica signals her to stop*) of, OK, smells.

Steve: It's a lovely apartment.

Monica: Oh, thank you. Would you like a tour?

Steve: I was just being polite, but, alright.

(*They leave on the tour and Rachel goes to follow them but Phoebe stops her and drags her into the kitchen.*)

Rachel: What's up?

Phoebe: (*whispers*) In the cab, on the way over, Steve blazed up a doobie.

Rachel: What?

Phoebe: Smoked a joint? You know, lit a bone? Weed? Hemp? Ganja?

Rachel: OK, OK. I'm with you, Cheech. OK.

Steve: (*from the living room*) Is it dry in here? (*licks his lips*)

Rachel: Let me, let me get you some wine!

Monica: Yeah, I think we're ready for our first course.

(*Steve sits, Monica brings over a tray*) OK, um, these are rot-shrimp ravioli, and celantro pondou sauce... (*Steve starts to eat them one by one, quickly*) ... with just a touch of mints... and... (*he finishes*) ... ginger.

Steve: Well, smack my ass and call me Judy! These are fantastic!

Monica: I'm so glad you liked them!

Steve: Like 'em? I could eat a hundred of them!

Monica: Oh, well... um, that's all there are of these. But in about eight and a half minutes, we'll be serving some delicious onion tartlets.

Steve: Tartlets. Tartlets. Tartlets. The word has lost all meaning. (*he gets up and goes into the kitchen*)

Rachel: Excuse me? Can I help you with anything?

Steve: You know, I don't know what I'm looking for.

(*Rachel tries to get Monica's attention to tell her Steve is stoned. She pretends to drag on a joint, and Monica thinks she's giving her the 'OK' signal. Then Rachel does it again, inhaling deeply this time. Monica waves it off as though she doesn't believe it.*)

Steve: (*from kitchen*) Ah, cool! Taco shells! (*Rachel motions, "You see!"*) You know, these are... they're like a little corn envelope.

Monica: (*joining him and taking the taco shells*) You know that? You don't want to spoil your appetite.

Steve: (*looking in cabinets*) Hey! Sugar-O's! (*grabs the cereal box*)

Monica: You know, if you just wait another... six and a half minutes...

Steve: Macaroni and cheese! We gotta make this!

Monica: No, we don't. (*reaches for box*)

Steve: Oh, OK. (*he drops the box on the floor*) Oh, sorry. (*When she bends down to pick it up he grabs a package of Gummi-bears from the cabinet.*)

Monica: Why don't you just have a seat here? (*he sits at the*

菲比: (过分强调地) 嗯——! 每样东西闻起来都这么香! 你知道, 我不记得什么时候闻到过这么香……(莫妮卡示意她停下) 香……好吧, 气味组合。

史蒂夫: 这公寓很漂亮。

莫妮卡: 哦, 谢谢。想参观一下吗?

史蒂夫: 我只是客气一下, 不过, 好吧。

(他们去参观, 瑞秋想跟上但菲比拦住她, 把她拉进厨房。)

瑞秋: 怎么了?

菲比: (小声地) 在出租车上, 来的路上, 史蒂夫抽了根大麻烟。

瑞秋: 什么?

菲比: 抽大麻? 你知道, 点根烟? 大麻? 麻? 印度大麻?

瑞秋: 好吧, 好吧。我懂了, 奇奇。好吧。

史蒂夫: (从客厅) 这里很干吗? (舔嘴唇)

瑞秋: 让我, 让我给你拿点酒!

莫妮卡: 是的, 我想我们可以上前菜了。(史蒂夫坐下, 莫妮卡端来一个托盘) 好的, 嗯, 这是烤虾意式饺子, 配香菜庞杜酱……(史蒂夫开始快速地把它们一个接一个吃掉)……只加了一点薄荷……和……(他吃完了)……姜。

史蒂夫: 哎呀, 真见鬼! 太棒了!

莫妮卡: 真高兴你喜欢!

史蒂夫: 喜欢? 我能吃一百个!

莫妮卡: 哦, 那个……嗯, 这些只有这些了。但大约八分半钟后, 我们会提供一些美味的洋葱挞。

史蒂夫: 挞。挞。挞。这个词已经失去了所有意义。(他起身走进厨房)

瑞秋: 打扰一下? 需要我帮忙吗?

史蒂夫: 你知道, 我不知道我在找什么。

(瑞秋试图引起莫妮卡的注意, 告诉她史蒂夫嗨了。她假装抽大麻烟, 莫妮卡以为她在给她打“OK”手势。然后瑞秋又做了一次, 这次深吸一口。莫妮卡挥挥手, 好像不相信。)

史蒂夫: (从厨房) 啊, 酷! 玉米卷饼皮! (瑞秋比划着: “你看吧!”) 你知道, 这些是……它们就像小玉米信封。

莫妮卡: (加入他, 拿走玉米卷饼皮) 你知道吗? 别毁了你的胃口。

史蒂夫: (看着橱柜) 嘿! 糖-O 麦片! (抓起麦片盒)

莫妮卡: 你知道, 如果你再等……六分半钟……

史蒂夫: 通心粉和奶酪! 我们得做这个!

莫妮卡: 不, 不用。(伸手拿盒子)

史蒂夫: 哦, 好吧。(他把盒子掉在地上) 哦, 对不起。(当她弯腰去捡时, 他从橱柜里抓了一包小熊软糖。)

莫妮卡: 你为什么不就在这里坐下呢? (他在桌旁坐下,

table, then tries to secretly eat the Gummi-bears. Monica spots him.) OK... give me the Gummi-bears.

Steve: (*childishly*) No.

Monica: Give them to me.

Steve: Alright, we'll share.

Monica: No, give me the...

Steve: Well then you can't have any. (*she grabs for the package, and it breaks open. Gummi-bears fly everywhere, some into the punch bowl on the table.*) Bear overboard! I think he's drowning. (*he throws some Sugar-O's into the punch bowl*) Hey fellows! Grab on a Sugar-O... save yourself! (*Mimicking the bears*) "Help! I'm drowning! Help!"

Monica: (*furious*) That's it! Dinner is over!

Steve: What?

Monica: What?

Steve: Why?

Monica: Why? It's just that I've waited seven years for an opportunity like this, and you can't even wait four and a half minutes for a stupid onion tartlet?

(*The oven goes off.*)

Steve: (*excited*) Hey!

Scene: Central Perk, all are there except Chandler.

Joey: What a tool!

Rachel: You don't want to work for a guy like that.

Ross: Yeah!

Monica: I know... it's just... I thought this was, you know... it.

Ross: Look, you'll get there. You're an amazing chef.

Phoebe: Yeah! You know all those yummy noises? I wasn't faking.

(*Ross gets up and goes over to the counter and Joey follows him.*)

Joey: (*to Ross*) So, er... how did it go with Celia?

Ross: Oh, I was unbelievable.

Joey: All right, Ross!

Ross: I was the James Michener of dirty talk. It was the most elaborate filth you have ever heard. I mean, there were characters, plot lines, themes, a motif... at one point there were villagers.

Joey: Whoa! And the... (*gestures with hands, back and forth*) huh-huh?

Ross: Well, ahem... you know, by the time we'd finished with all the dirty talk, it was kinda late... and we were both kind of exhausted, so uh...

Joey: You cuddled.

Ross: Yeah, which was nice.

Phoebe: You guys wanna try and catch a late movie or something?

Rachel: Maybe, but shouldn't we wait for Chandler?

Joey: Yeah, where the hell is he?

然后试图偷偷吃小熊软糖。莫妮卡发现了他。) 好吧……把小熊软糖给我。

史蒂夫: (孩子气地) 不给。

莫妮卡: 把它们给我。

史蒂夫: 好吧, 我们分着吃。

莫妮卡: 不, 给我……

史蒂夫: 那你就别想吃。(她伸手去抓包装, 包装破了。小熊软糖飞得到处都是, 一些掉进了桌上的潘趣酒碗里。) 熊落水了! 我觉得他淹死了。(他把一些糖-O 麦片扔进潘趣酒碗) 嘿, 伙计们! 抓住一颗糖-O……救救自己! (模仿小熊的声音) “救命! 我要淹死了! 救命!”

莫妮卡: (愤怒地) 够了! 晚餐结束!

史蒂夫: 什么?

莫妮卡: 什么?

史蒂夫: 为什么?

莫妮卡: 为什么? 只是我等了七年才等到这样一个机会, 而你连四分半钟都等不了, 就为了一块愚蠢的洋葱挞?

(烤箱提示音响起。)

史蒂夫: (兴奋地) 嘿!

场景: 中央公园咖啡厅, 除了钱德勒大家都在。

乔伊: 真是个蠢货!

瑞秋: 你不想为那种人工作。

罗斯: 是啊!

莫妮卡: 我知道……只是……我以为这次就是, 你知道……那个机会。

罗斯: 听着, 你会成功的。你是个很棒的厨师。

菲比: 是啊! 你知道所有那些美味的声音吗? 我不是装的。

(罗斯起身走到柜台, 乔伊跟着他。)

乔伊: (对罗斯) 那么, 呃……和西莉亚怎么样了?

罗斯: 哦, 我表现得难以置信。

乔伊: 干得好, 罗斯!

罗斯: 我是下流话界的詹姆斯·米切纳。那是有史以来最精心设计的污言秽语。我是说, 有角色, 有情节线, 有主题, 有一个主题动机……甚至一度出现了村民。

乔伊: 哇! 那……(用手势比划, 来回摆动) 嗯嗯?

罗斯: 嗯, 咳咳……你知道, 等我们说完所有下流话, 已经有点晚了……而且我们都有些筋疲力尽了, 所以呃……

乔伊: 你们抱在一起了。

罗斯: 是啊, 感觉不错。

菲比: 你们想去看个夜场电影之类的吗?

瑞秋: 也许, 但我们不该等等钱德勒吗?

乔伊: 是啊, 他到底在哪儿?

场景: 钱德勒的办公室, 他在打电话, 很激动。

Scene: Chandler's office, he's on the phone, agitated.

Chandler: *(on phone)* Yes, Fran. I know what time it is, but I'm looking at the WENUS and I'm not happy!...
(Listens) Oh, really, really, really? Well, let me tell you something... you will care about it, because I care about it! You got it? Good! *(slams phone down, then leans back and realizes what just happened)* Whooooaaaa....

Closing Credits

Scene: Phoebe's massage parlour, she has Steve on the table, and is giving him an extra-painful massage.

Phoebe: How's this? *(presses down hard)*
Steve: Eeeee!
Phoebe: Sorry. How about over here? *(presses down hard again)*
Steve: Aaaaah!
Phoebe: See, that just means it's working. Does this hurt? *(presses down elsewhere)*
Steve: No.
Phoebe: What about this? *(she starts using her elbows on his back, he yells in pain)*
Steve: Aaaaahhh!!
Phoebe: There you go! *(She continues to work him over with her elbows and he continues to yell in pain.)*

End

钱德勒: (打电话) 是的, 弗兰。我知道现在几点了, 但我看着 WENUS, 我不高兴! (听) 哦, 真的, 真的, 真的? 好吧, 让我告诉你.....你会关心的, 因为我关心! 明白了吗? 好! (砰地挂断电话, 然后靠回去, 意识到刚刚发生了什么) 喔.....

片尾字幕

场景: 菲比的按摩店, 她把史蒂夫放在按摩床上, 给他做一次特别痛的按摩。

菲比: 这个感觉怎么样? (用力按压)
史蒂夫: 哎哟!
菲比: 抱歉。这里呢? (再次用力按压)
史蒂夫: 啊——!
菲比: 看, 这说明有效果。这里疼吗? (按别处)
史蒂夫: 不疼。
菲比: 这个呢? (她开始用肘部压他的背, 他疼得大叫)
史蒂夫: 啊——!!
菲比: 这就对了! (她继续用肘部给他按摩, 他继续痛苦地大叫。)

剧终

S01E16 The One With Two Parts, part 1

Scene: Rift's Restaurant, as seen in Mad About You, Joey and Chandler are there.

Chandler: This is unbelievable. It's been like a half an hour. If this was a cartoon, you'd be looking like a ham right about now.

(Ursula Buffay, Phoebe's identical twin sister, is waiting on tables in her inimitable manner.)

Joey: There's the waitress. Excuse me, Miss. Hello, Miss?
(Ursula spins around looking puzzled, quite unable to tell where the sound is coming from.)

Chandler: It's Phoebe! Hi!
(Ursula notices Joey waving his hand, and comes over.)

Ursula: Hi. Okay, will that be all?

Chandler: Wait, wait! Wh-what are you doing here?

Ursula: Yeah, um, I was over there, then you said, "Excuse me, hello Miss," so now I'm here.

Joey: No, no... how come you are working here?

Ursula: Right, yeah, 'cause it's close to where I live, and the aprons are really cute.

Chandler: Can we start over?

Ursula: Yeah. Okay great. I'm gonna be over here. *(She wanders away.)*

Chandler Joey: No, no, no!

Opening Credits

Scene: A wintry February day in New York City, snowplows are clearing the streets. Inside Central Perk, all three girls are paying court to Ross.

Ross: I don't know whether he's testing me, or just acting out, but my monkey is out of control. But, he keeps erasing the messages on my machine, "supposedly" by accident.

Rachel: No, yeah, I've done that.

Ross: And then, like three days in a row he got to the newspaper before I did, and peed all over the crossword.

Rachel: I've never done that.

(Outside in the street, Joey and Chandler arrive, to peer through the window at Phoebe, by bending down to look underneath the shop's sign—a large steaming cup of coffee.)

Chandler: All right, now look at her and tell me she doesn't look exactly like her sister.

Joey: I'm sayin' I see a difference.

Chandler: They're twins!

Joey: I don't care. Phoebe's Phoebe. Ursula's... hot!
(Joey and Chandler come indoors.)

Chandler: You know that thing, when you and I talk to each other about things?

场景: 里夫特餐厅, 出自《我为卿狂》剧集。乔伊和钱德勒在场。

钱德勒: 真不敢相信。都快半个小时了。要是这是在动画片里, 你现在看起来就像块火腿了。

(菲比的同卵双胞胎姐姐厄休拉·布菲, 以她独有的方式正在招待客人。)

乔伊: 服务员在那儿。打扰一下, 小姐。你好, 小姐?
(厄休拉转过身, 一脸困惑, 完全无法分辨声音是从哪里传来的。)

钱德勒: 是菲比! 嗨!
(厄休拉注意到乔伊在挥手, 便走了过来。)

厄休拉: 嗨。好了, 就这些吗?

钱德勒: 等等, 等等! 你...你在这干嘛?

厄休拉: 是啊, 嗯, 我刚才在那边, 然后你说“打扰一下, 你好小姐”, 所以我现在就到这儿来了。

乔伊: 不, 不...你怎么会在这工作?

厄休拉: 对, 是的, 因为这离我住的地方近, 而且围裙很可爱。

钱德勒: 我们能重新开始吗?

厄休拉: 好啊。太好了。我会待在这边。*(她走开了。)*

钱德勒 乔伊: 不, 不, 不!

片头字幕

场景: 纽约市二月的一个冬日, 扫雪车正在清理街道。中央公园咖啡馆内, 三个女孩正围着罗斯说话。

罗斯: 我不知道它是在考验我, 还是只是在闹脾气, 但我的猴子完全失控了。而且, 它总是不停地“意外”删掉我答录机上的留言。

瑞秋: 不, 嗯, 我也干过那种事。

罗斯: 然后, 它连续三天比我早拿到报纸, 在填字游戏上到处撒尿。

瑞秋: 这事我可没干过。
(外面街上, 乔伊和钱德勒到了, 他们弯下腰, 从咖啡馆的大咖啡杯标志下方窥视窗内的菲比。)

钱德勒: 好了, 现在看着她, 告诉我她和她姐姐长得不是不是一模一样。

乔伊: 我说我觉得有区别。

钱德勒: 她们是双胞胎!

乔伊: 我不管。菲比就是菲比。厄休拉...很火辣!
(乔伊和钱德勒走进室内。)

钱德勒: 你知道吗, 就是我们俩互相讨论事情的时候?

Joey: Yeah.

Chandler: Let's not do that any more.

(They hang up their coats and scarves, then approach their friends on the main sofa.)

All: Hey guys! Hey!

Joey: Hey Pheebs, guess who we saw today.

Phoebe: Ooh, ooh, fun! Okay... um, Liam Neeson.

Joey: Nope.

Phoebe: Morly Safer.

Joey: Nope.

Phoebe: The woman who cuts my hair!

Monica: Okay, look, this could be a really long game.

Chandler: Your sister Ursula.

Phoebe: (Her face dropping) Oh, really.

Chandler: Yeah, yeah, she works over at that place, uh...

Phoebe: Rift's. Yeah, I know.

Chandler: Oh, you do? Because she said you guys haven't talked in like years.

Phoebe: Hmmm? Yeah. So, um, is she fat?

Joey: Not from where I was standing.

Phoebe: (Turning to Chandler) where were you standing?

Rachel: Um, Pheebs, so, you guys just don't get along?

Phoebe: It's mostly just dumb sister stuff, you know, I mean, like, everyone always thought of her as the pretty one, you know... Oh, oh, she was the first one to start walking, even though I did it... later that same day. But, to my parents, by then it was like "yeah, right, well what else is new?"

Ross: Oh, Pheebs, I'm sorry, I've got to go. I've got Lamaze class.

Chandler: Oh, and I've got Earth Science, but I'll catch you in Gym.

Rachel: So, is this just gonna be you and Carol?

Ross: No, Susan's gonna be there too. We've got dads, we've got lesbians, the whole parenting team.

Rachel: Well, isn't, isn't that gonna be weird?

Ross: No, no. (Distractedly putting on a jacket to go out) I mean, it mighta been at first, but by now I, I think I'm pretty comfortable with the whole situation.

Monica: Ross, that's my jacket.

Ross: I know.

(Rachel grins as Ross removes the girlie jacket, grabs his own, and rushes out.)

Scene: The Lamaze class, several couples and one trio sit on the floor, introducing themselves to the teacher, who's got as far as a woman sitting next to Ross, Carol, and Susan.

Woman: Hi, we're the Rostins. Err, I'm J.C., and he's Michael, and we're having a boy, and a girl.

Teacher: Good for you. Alrighty, next?

Ross: Hi, um, I'm err, (has to clear his throat) I'm Ross Geller, and err ah... (pats Carol's bulge) ..that's, that's my boy in there, and uh, (points) this is Carol Willick, and this... is Susan Bunch. Susan is um Carol's, just, com...

乔伊: 嗯。

钱德勒: 我们以后别再那样了。

(他们挂好外套和围巾, 然后走向沙发上的朋友们。)

所有人: 嘿, 伙计们! 嘿!

乔伊: 嘿, 菲比, 猜我们今天看见谁了。

菲比: 哦, 哦, 好玩! 好吧... 嗯, 连姆·尼森。

乔伊: 不对。

菲比: 莫利·赛弗。

乔伊: 不对。

菲比: 给我剪头发的那位女士!

莫妮卡: 好了, 听着, 这游戏可能会玩很久。

钱德勒: 你姐姐厄休拉。

菲比: (脸色一沉) 哦, 真的。

钱德勒: 是啊, 是啊, 她在那个地方工作, 呃...

菲比: 里夫特餐厅。是啊, 我知道。

钱德勒: 哦, 你知道? 因为她说你们好像好几年没说过话了。

菲比: 嗯? 是啊。那么, 嗯, 她胖吗?

乔伊: 从我站的位置看, 不胖。

菲比: (转向钱德勒) 你当时站在哪儿?

瑞秋: 嗯, 菲比, 所以, 你们俩合不来?

菲比: 主要就是些愚蠢的姐妹矛盾, 你知道, 我的意思是, 比如, 大家都一直觉得她是漂亮的那个, 你知道... 哦, 哦, 她是先开始走路的那个, 尽管我... 在同一天稍晚些时候也做到了。但是, 对我父母来说, 那时候他们就觉得“是啊, 没错, 还有什么新鲜的?”

罗斯: 哦, 菲比, 抱歉, 我得走了。我有拉玛泽分娩课程。

钱德勒: 哦, 我还有地球科学课, 不过我们健身房见。

瑞秋: 那么, 就只是你和卡罗尔去吗?

罗斯: 不, 苏珊也会去。我们有爸爸, 有女同性恋, 整个育儿团队都齐了。

瑞秋: 嗯, 难道, 难道不会很怪吗?

罗斯: 不, 不会。(心不在焉地穿上外套准备出门) 我是说, 一开始可能有点, 但到现在我, 我觉得我对整个情况已经相当自在了。

莫妮卡: 罗斯, 那是我的外套。

罗斯: 我知道。

(罗斯脱掉那件女式外套, 抓起自己的外套冲了出去, 瑞秋咧嘴笑了。)

场景: 拉玛泽课程上, 几对夫妇和一个三人组坐在地板上, 向老师作自我介绍, 老师刚问到坐在罗斯、卡罗尔和苏珊旁边的一位女士。

女士: 嗨, 我们是罗斯廷一家。呃, 我是 J.C., 他是迈克尔, 我们怀的是龙凤胎。

老师: 真不错。好的, 下一位?

罗斯: 嗨, 嗯, 我是呃, (清了清嗓子) 我是罗斯·盖勒, 然后呃啊... (拍拍卡罗尔隆起的肚子)... 那, 那里面是我的儿子, 然后呃, (指向) 这是卡罗尔·威立克, 这位... 是苏珊·邦奇。苏珊是呃卡罗尔的, 就, 伙... (尴尬终

(embarrassment finally overwhelms the poor fellow, who becomes incoherent until) ..who's next?

Teacher: I'm sorry, I didn't get... Susan is?

Ross: Susan is Carol's, Carol's, Carol's, friend...

Carol: Life partner.

Ross: Like buddies.

Susan: Like lovers.

Ross: You know how close women can get.

(The teacher smiles, but her eyebrows go up. Susan and Carol pat each other affectionately.)

Carol: Susan and I live together.

Ross: Although I was married to her.

Susan: Carol, not me.

Ross: Err, right.

Carol: It's a little complicated.

Ross: A little.

Susan: But we're fine.

Ross: Absolutely. (Turns back to the woman next to him.) So, twins... hah! That's like two births. (He struggles again.) Ouch.

Scene : Chandler's Office, Chandler is working.

(Helen's buzzer is heard on the intercom, so Chandler presses his button, too.)

Chandler: And (he imitates the buzzer) to you too, Helen.

Helen: (Over the intercom) Nina Bookbinder is here to see you.

Chandler: Oh, okay. Send her in.

(He hurriedly checks his hair in his computer screen, before taking a sporting trophy from a drawer to place ostentatiously on his desk. An attractive young woman opens the door.)

Nina: Hi.

Chandler: Hi, Nina. Come on in.

Nina: You wanted to see me?

Chandler: Uh, Yes. Yes. I've just been going over your data here, and little thing, you've been post-dating your Friday numbers.

Nina: Which is bad, because?

Chandler: Well, it throws my WENUS out of whack.

Nina: Your... excuse me?

Chandler: WENUS. (Coughs) Weekly Estimated Net...

Nina: Oh, Net Usage Statistics, right. Gotcha, gotcha. Won't happen again. I wouldn't want to do anything to hurt your... "wenus."

(Nina beams flirtatiously at Chandler, who catches her drift, but for once he's lost for something to say; so she nods her head to tell him that he's thinking correctly...)

Scene: Monica and Rachel's, Ross, Chandler, and the girls are dividing some Chinese take-out, while the sitcom Family Matters is playing on the TV.

于击垮了这可怜的家伙，他开始语无伦次，直到说）...下一位是谁？

老师：抱歉，我没听清...苏珊是？

罗斯：苏珊是卡萝尔的，卡萝尔的，卡萝尔的，朋友...

卡萝尔：人生伴侣。

罗斯：就像哥们儿。

苏珊：就像爱人。

罗斯：你知道女人之间能有多亲密。

(老师笑了，但眉毛扬了起来。苏珊和卡萝尔亲昵地拍拍对方。)

卡萝尔：苏珊和我住在一起。

罗斯：虽然我和她结过婚。

苏珊：是卡萝尔，不是我。

罗斯：呃，对。

卡萝尔：是有点复杂。

罗斯：有一点。

苏珊：但我们很好。

罗斯：绝对是。(转回旁边的女士。)所以，双胞胎...哈！那就像两次分娩。(他又挣扎了一下。)哎哟。

场景：钱德勒的办公室，钱德勒正在工作。

(对讲机里传来海伦的蜂鸣声，钱德勒也按下了自己的按钮。)

钱德勒：也(他模仿蜂鸣声)祝你，海伦。

海伦：(通过对讲机)尼娜·布克宾德来见你。

钱德勒：哦，好的。让她进来。

(他匆忙地在电脑屏幕上检查了一下头发，然后从抽屉里拿出一个运动奖杯，炫耀地放在桌上。一位迷人的年轻女子推门进来。)

尼娜：嗨。

钱德勒：嗨，尼娜。进来吧。

尼娜：你想见我？

钱德勒：呃，是的。是的。我刚仔细看了你的数据，有个小问题，你一直在把周五的数据填迟日期。

尼娜：这为什么不好呢？

钱德勒：嗯，这让我的“WENUS”出问题了。

尼娜：你的...什么？

钱德勒：WENUS。(咳嗽)每周预估净...

尼娜：哦，净使用量统计，对吧。明白了，明白了。不会再犯了。我可不想做任何伤害你...“WENUS”的事。

(尼娜向钱德勒抛来调情的媚眼，钱德勒领会了她的意思，但这次他却一时语塞了——所以她点点头，告诉他他想得没错...)

场景：莫妮卡和瑞秋公寓，罗斯、钱德勒和女孩们正在分中餐外卖，电视上正播放着情景喜剧《家庭事务》。

Chandler: It's not just that she's cute, okay. It's just that... she's really really cute.

Ross: It doesn't matter. You don't dip your pen in the company ink.

(Marcel scampers about, interfering with the neatness.)

Monica: Ross, your little creature's got the remote again.

Ross: Marcel, Marcel, give Rossie the remote. Marcel. Marcel, you give Rossie the remote right now... Marce... you give Rossie the remote...

(Marcel points the remote at Monica's television, pressing a particular combination of keys. The logo SAP appears on the screen, and suddenly the dialogue is dubbed into Spanish.)

Monica: Great.

Ross: Relax, I'll fix it.

Rachel: *(Looking at the television)* Cool... "Urkel" in Spanish is "Urkel."

Ross: *(looking at the remote)* How did he do this?

Chandler: *(Looking out at the balcony)* So tell me something, is leaving the Christmas lights up part of your plan to keep us merry all year long?

(Rachel slowly spins around, finally noticing that the lights have outstayed their welcome.)

Monica: Ah no, you see, someone was supposed to take them down around New Year's... but obviously someone forgot.

Rachel: Well, someone was supposed to write "Rach, take down the lights" and put it on the re... frigerate... *(finally noticing Monica's note stuck to the refrigerator)* How long has that been there?

(Joey enters, looking extremely pleased with himself.)

Chandler: Hey, where you been?

Joey: I went back to Riff's. I think Ursula likes me. All I ordered was coffee, she brought me a tuna melt and four plates of curly fries.

Chandler: Score.

Joey: She is so hot!

Chandler: Yeah, listen. Okay, before you do anything Joey-like, you might wanna run it by err... *(he indicates Phoebe, who is helping Ross understand the remote control.)*

Joey: Pheeb's?

Phoebe: *(Jumping up)* Yeah?

Joey: You think it would be okay if I asked out your sister?

Phoebe: Why? Why would you wanna... do that? Why?

Joey: So that if we went out on a date, she'd be there.

Phoebe: Well, I mean, I'm not my sister's, you know, whatever, and um... I mean, it's true, we were one egg, once, but err, you know, we've grown apart, so, um... I don't know, why not? Okay.

Joey: Cool, thanks.

(He happily gestures at Chandler that there was nothing to worry about, then exits. Rachel and Monica are concerned for poor Phoebe, who slides back down next to Ross.)

Ross: You okay?

Phoebe: Yeah I'm fine.

钱德勒: 不只是因为她可爱, 好吧。只是...她真的非常非常可爱。

罗斯: 这没关系。你总不能“兔子吃窝边草”吧。(直译: 你不能把钢笔蘸到公司的墨水里。)

(马塞尔四处乱窜, 破坏了整洁。)

莫妮卡: 罗斯, 你的小东西又把遥控器拿走了。

罗斯: 马塞尔, 马塞尔, 把遥控器给罗斯。马塞尔。马塞尔, 你现在就把遥控器给罗斯...马塞...你把遥控器给罗斯...

(马塞尔用遥控器对着莫妮卡的电视, 按了一个特定的组合键。屏幕上出现 SAP 标志, 对话突然变成了西班牙语配音。)

莫妮卡: 太好了。

罗斯: 别紧张, 我来搞定。

瑞秋: (看着电视) 酷...西班牙语里的“厄克尔”还是“厄克尔”。

罗斯: (看着遥控器) 它是怎么做到的?

钱德勒: (望向阳台) 那么告诉我, 留着圣诞彩灯是你让我们全年都保持快乐计划的一部分吗?

(瑞秋慢慢转过身, 终于注意到那些彩灯已经不受欢迎地待了很久了。)

莫妮卡: 啊不, 你看, 本来应该有人在元旦前后把它们取下来的...但显然有人忘了。

瑞秋: 嗯, 本来应该有人写上“瑞秋, 取下彩灯”然后贴在冰...冰箱上...*(终于注意到莫妮卡贴在冰箱上的便条)* 那东西贴在那儿多久了?

(乔伊进来, 看起来对自己非常满意。)

钱德勒: 嘿, 你去哪儿了?

乔伊: 我又去了里夫特餐厅。我觉得厄休拉喜欢我。我只点了咖啡, 她却给我端来了金枪鱼三明治和四盘卷曲薯条。

钱德勒: 得分。

乔伊: 她太火辣了!

钱德勒: 是啊, 听着。好吧, 在你做任何乔伊风格的事情之前, 你或许应该先征求一下呢...*(他指向正在帮罗斯弄懂遥控器的菲比。)*

乔伊: 菲比?

菲比: *(跳起来)* 嗯?

乔伊: 你觉得我约你姐姐出去可以吗?

菲比: 为什么? 你为什么 would...那么做? 为什么?

乔伊: 这样如果我们去约会, 她就会在场啊。

菲比: 嗯, 我的意思是, 我不是我姐姐的, 你知道, 随便什么监护人, 而且嗯...我是说, 没错, 我们曾经是一颗卵子, 但是呢, 你知道, 我们已经疏远了, 所以, 嗯...我不知道, 有何不可呢? 好吧。

乔伊: 酷, 谢谢。

(他高兴地向钱德勒比划表示没什么好担心的, 然后离开了。瑞秋和莫妮卡为可怜的非比感到担心, 菲比滑坐回罗斯旁边。)

罗斯: 你没事吧?

菲比: 嗯, 我没事。

Ross: You wanna watch Laverne y Shirley?
(*The sitcom begins with its familiar refrain, yet with a Latin lilt. Rachel and Monica do a little dance with their chopsticks, and Phoebe has to grin as Ross joins in the rhythm.*)

Scene: Lamaze class. Susan is there. Each couple has a doll, for they have just finished learning how to change a diaper. As Ross rushes in, stepping on the Rostins' pretend baby, squashing its head flat. It bleats, in protest. He performs emergency surgery, then hands the doll back to J.C.

Ross: Sorry.

Ross: Hi. Sorry I'm late. Where's, where's Carol?

Susan: Stuck at school. Some parent-teacher thing. You can go. I'll get the information.

Ross: No... No... No. I think I should stay, I think we should both know what's going on.

Susan: Oh, good. This'll be fun.

Teacher: Alrighty. We're gonna start with some basic third stage breathing exercises, so Mummies, why don't you get on your back? And... coaches, you should be supporting Mummy's head.

(*Ross and Susan each gesture for the other to lie down.*)

Ross and Susan: What? What? What?

Susan: I am supposed to be the mommy?

Ross: Okay, I'm gonna play my sperm card one more time.

Susan: Look, I don't see why I should have to miss out on the coaching training just because I'm a woman.

Ross: I see. So what do you propose to do?

Susan: I will flip you for it.

Ross: Flip me for it? No, no, no... heads, heads, heads!

Susan: (*Triumphantly*) On your back... Mom.

(*Ross gets down like all the other mothers, cradled in Susan's lap like all the other fathers.*)

Teacher: Alright, Mommies, take a nice deep cleansing breath.

(*Forgetting herself, Susan does the "Mommy" action with Ross.*)

Teacher: Good. Now imagine your vagina is opening like a flower.

(*Ross comes out of character to glare into the distance.*)

Scene: Chandler's Office. Chandler is playing with a toy as his boss Mr. Douglas knocks and opens the door.

Chandler: Mr. D, how's it going, sir?

Mr. Douglas: Ohh, it's been better. The Annual Net Usage Statistics are in.

Chandler: And?

Mr. Douglas: It's pretty ugly. We haven't seen an ANUS this bad since the seventies.

罗斯: 你想看《拉维恩和雪莉》(西班牙语版)吗?
(情景喜剧以熟悉的旋律开始,但带着拉丁风格的轻快调子。瑞秋和莫妮卡用筷子跳起了小舞,菲比看到罗斯也加入节奏,不得不咧嘴笑了。)

场景: 拉玛泽课程。苏珊在场。每对夫妇都有一个娃娃,因为他们刚学完如何换尿布。罗斯冲进来时,踩到了罗斯廷家的假宝宝,把它脑袋踩扁了。它发出抗议的咩咩声。他进行了紧急手术,然后把娃娃递回给 J.C.

罗斯: 对不起。

罗斯: 嗨。抱歉我迟到了。卡萝尔呢,卡萝尔在哪儿?

苏珊: 在学校耽搁了。家长会什么的。你可以走了。我来听课。

罗斯: 不...不...不。我觉得我应该留下,我觉得我们都应该知道情况。

苏珊: 哦,好啊。这会很有趣。

老师: 好的。我们开始一些基本的第三产程呼吸练习,所以妈妈们,请你们躺下好吗?还有...教练们,你们应该扶着妈妈的头。

(*罗斯和苏珊各自示意对方躺下。*)

罗斯和苏珊: 什么?什么?什么?

苏珊: 我应当当妈妈?

罗斯: 好吧,我要再打一次我的精子牌。

苏珊: 听着,我不明白为什么就因为我是女人,我就得错过教练培训。

罗斯: 我明白了。那你提议怎么做?

苏珊: 我们抛硬币决定。

罗斯: 抛硬币?不,不,不...正面,正面,正面!

苏珊: (*得意地*)躺下吧...妈妈。

(*罗斯像其他妈妈一样躺下,像其他爸爸一样靠在苏珊的腿上。*)

老师: 好的,妈妈们,做一个舒服的深呼吸。

(*苏珊忘了自己角色,和罗斯一起做了“妈妈”的呼吸动作。*)

老师: 很好。现在想象你的阴道像花朵一样绽放。

(*罗斯脱离角色,怒视远方。*)

场景: 钱德勒的办公室。钱德勒正在玩一个玩具,他的老板道格拉斯先生敲门并推门进来。

钱德勒: D 先生,最近怎么样,先生?

道格拉斯先生: 哦,本来可以更好。年度净使用量统计出来了。

钱德勒: 然后呢?

道格拉斯先生: 相当难看。我们自七十年代以来就没见过这么糟糕的 ANUS (年度净使用量统计,与“肛门”同词)。

Chandler: So what does this mean?

Mr. Douglas: Well, we're gonna be layin' off people in every department.

Chandler: Hey, listen, I know I came in late last week, but I slept funny, and my hair was very very ndash;

Mr. Douglas: Not you. Relax. Ever have to fire anyone?

Scene: Chandler's Office, later that day, Nina is in his office.

Chandler: Nina? Nina. *(He goes around his desk to where she is sitting.)* Nina. *(In pain)* Nina.

(She sympathetically reaches out to fondle the inner thigh of his left leg.)

Nina: Are you okay?

Chandler: *(Looking down at her hand)* Yes, yes I am. Err, listen, the reason that I called you in here today was, err... please don't hate me.

Nina: *(Taking her hand away)* What?

Chandler: *(Suddenly bright)* Would you like to have dinner sometime?

(Nina gasps in surprise and relief.)

Scene: Central Perk, Rachel is at the counter, serving coffee to Phoebe.

Rachel: So Pheebs, what do you want for your birthday?

Phoebe: Well, what I really want is for my mom to be alive and enjoy it with me.

Rachel: Okay... Let me put it this way. Anything from Crabtree and Evelyn?

Phoebe: Ooh! Bath salts would be nice.

Rachel: Ooh, okay... good.

(Jamie Buchman and Fran Devanow enter the coffee house. They look about them as Jamie removes her coat and scarf.)

Jamie: What is this place?

Fran: Look, you're cold, I have to pee, and... *(indicating the sign)* ..there's a cup of coffee on the window. How bad could it be?

(Jamie notices Phoebe sitting at the counter.)

Jamie: I think we have an answer.

Fran: What's she doing here?

Jamie: This could be God's way of telling us to eat at home.

Fran: Think she got fired at Riff's?

Jamie: No, no, no. We were there last night. She kept... *(shuddering at the memory)* ..bringing swordfish. *(Indicating the ladies' bathroom)* are you gonna go to the, um?

Fran: I'm gonna wait till after we order. It's her, right.

Jamie: It looks like her.

(Phoebe walks by, ignoring the two strangers.)

Jamie: Um, excuse me.

Phoebe: Yeah?

Jamie: Hi, it's us.

钱德勒: 那这意味着什么?

道格拉斯先生: 嗯, 我们每个部门都要裁员。

钱德勒: 嘿, 听着, 我知道我上周迟到了, 但我睡姿不对, 而且我的头发非常非常 ndash;

道格拉斯先生: 不是你。放松点。你解雇过人吗?

场景: 钱德勒的办公室, 当天晚些时候, 尼娜在他办公室。

钱德勒: 尼娜? 尼娜。 *(他绕到桌子那边她坐着的地方。)* 尼娜。 *(痛苦地)* 尼娜。

(她同情地伸出手, 抚摸他左腿内侧。)

尼娜: 你还好吗?

钱德勒: *(低头看着她的手)* 是的, 是的, 我很好。呃, 听着, 我今天叫你进来的原因是, 呃... 请不要恨我。

尼娜: *(把手拿开)* 什么?

钱德勒: *(突然高兴起来)* 你想找个时间一起吃晚饭吗?

(尼娜惊讶又宽慰地吸了口气。)

场景: 中央公园咖啡馆, 瑞秋在柜台给菲比倒咖啡。

瑞秋: 那么菲比, 你生日想要什么?

菲比: 嗯, 我真正想要的是我妈妈还活着, 和我一起庆祝。

瑞秋: 好吧... 让我换个说法。想要凯柏芮或伊芙琳的什么东西吗?

菲比: 哦! 浴盐就不错。

瑞秋: 哦, 好的... 很好。

(杰米·布克曼和弗兰·德瓦诺走进咖啡馆。杰米脱下外套和围巾时, 她们环顾四周。)

杰米: 这是什么地方?

弗兰: 听着, 你很冷, 我想上厕所, 而且... *(指向招牌)* ...窗户上有个咖啡杯标志。能糟到哪里去?

(杰米注意到菲比坐在柜台边。)

杰米: 我想我们有答案了。

弗兰: 她在这儿干嘛?

杰米: 这可能是上帝在告诉我们应该在家吃饭。

弗兰: 你觉得她被里夫特餐厅开除了?

杰米: 不, 不, 不。我们昨晚在那里。她一直... *(回忆起来打了个寒颤)* ...上箭鱼。 *(指着女厕所)* 你要去, 嗯?

弗兰: 我要等到点完单再去。是她, 对吧。

杰米: 看起来像她。

(菲比走过, 无视了这两个陌生人。)

杰米: 嗯, 打扰一下。

菲比: 嗯?

杰米: 嗨, 是我们。

Phoebe: (*Smiling blankly*) Right, and it's me.

Jamie: So, so you're here too?

Phoebe: Much as you are.

Jamie: (*Without moving her lips*) Your turn.

Fran: Err... we know what we want.

Phoebe: (*Philosophically*) Oh, that's good.

Jamie: All we want is two Caffè Lattes.

Fran: And some biscotti cookies.

Phoebe: Good choice.

(*Phoebe turns away so that the two weird women won't see the face she pulls, and sits down.*)

Jamie: Definitely her.

Fran: Yeah.

Commercial Break

Scene: Monica and Rachel's, Phoebe is watching a Spanish version of *The Waltons*. At a nearby table sit Monica knitting, Rachel winding a ball of wool, and Chandler supplying them both from a skein which is spread between his hands.

(*Phoebe uses the remote to stop the Spanish by turning off the television.*)

Monica: I can't believe you. You still haven't told that girl she doesn't have a job yet?

Chandler: Well, you still haven't taken down the Christmas lights.

Monica: Congratulations, I think you've found the world's thinnest argument.

Chandler: I'm just trying to find the right moment, you know?

Rachel: Oh, well, that shouldn't be so hard, now that you're dating. (*Imitating men at their worst*) "Sweetheart, you're fired, but how 'bout a quickie before I go to work?"

(*Joey lets himself in, carrying a large paper shopping bag.*)

Joey: Hey.

Rachel and Chandler: Hey.

(*There is a loud knocking at the door through which Joey has just entered.*)

Chandler: You know, once you're inside, you don't have to knock any more.

Monica: I'll get it.

(*She rises, dragging Chandler along by the wool. Rachel has to leap over a chair to follow them. Monica opens the door to find Mr. Heckles standing there.*)

Monica: Oh. Hi, Mr. Heckles.

Mr. Heckles: You're doing it again.

Monica: We're not doing anything. We're just sitting around talking, quietly.

Mr. Heckles: I can hear you through the ceiling. My cats can't sleep.

Rachel: You don't even have cats.

菲比: (茫然地微笑) 对啊, 是我。

杰米: 所以, 你也在这儿?

菲比: 和你们一样。

杰米: (嘴唇不动地) 该你了。

弗兰: 呃... 我们知道我们想要什么。

菲比: (哲学地) 哦, 那很好。

杰米: 我们只要两杯拿铁咖啡。

弗兰: 和一些意式脆饼。

菲比: 不错的选择。

(*菲比转过身去, 不让那两个怪女人看到她做的鬼脸, 然后坐下了。*)

杰米: 绝对是她。

弗兰: 是啊。

广告时间

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 菲比在看西班牙语版的《沃尔顿一家》。旁边的桌子旁, 莫妮卡在织毛衣, 瑞秋在绕毛线球, 钱德勒双手撑着一绞毛线同时供应她们两个。

(*菲比用遥控器关掉电视, 停止了西班牙语。*)

莫妮卡: 我真不敢相信你。你还没告诉那女孩她已经被开除了?

钱德勒: 嗯, 你还没把圣诞彩灯取下来呢。

莫妮卡: 恭喜, 我想你找到了世界上最站不住脚的论点。

钱德勒: 我只是想找个合适的时机, 你知道吧?

瑞秋: 哦, 嗯, 现在既然你们在约会, 那应该不难。(模仿最差劲的男人) "亲爱的, 你被开除了, 不过在我去上班前来个快餐怎么样?"

(*乔伊自己开门进来, 拿着一个大纸购物袋。*)

乔伊: 嘿。

瑞秋和钱德勒: 嘿。

(*乔伊刚进来的那扇门传来了响亮的敲门声。*)

钱德勒: 你知道吗, 一旦你进来了, 就不用再敲门了。

莫妮卡: 我去开。

(*她站起来, 毛线拖着钱德勒一起走。瑞秋必须跳过一把椅子跟上他们。莫妮卡打开门, 发现赫克斯先生站在那里。*)

莫妮卡: 哦。嗨, 赫克斯先生。

赫克斯先生: 你们又来了。

莫妮卡: 我们没干什么。我们只是安静地坐着聊天。

赫克斯先生: 我能透过天花板听到你们。我的猫睡不着。

瑞秋: 你甚至没养猫。

Mr.Heckles: I could have cats.

Monica: (*Closing the door*) Goodbye Mr.Heckles.

Rachel: We' ll try to keep it down.

(*The wool-bound trio returns to the table. Rachel has to rush ahead to avoid becoming tangled. Joey brings the shopping bag over to Phoebe, and takes out a nice cardigan.*)

Joey: Phoebe, could you do me a favour? Could you try this on? I just wanna make sure it fits.

Phoebe: Ooh, my first birthday present... (*delightedly examining the cardigan in her lap*) ..oh, this is really...

Joey: Oh, no no no. It' s for Ursula. I just figured, you know, size-wise.

Phoebe: Ohhh... Sure, yeah... (*disgustingly dropping the cardigan back into the bag*) ..okay, it fits.

(*The others have been taking all this in.*)

Rachel: Are you seein' her again tonight?

Joey: Yep. Ice Capades.

Chandler: Wow, this is serious. I' ve never known you to pay money for any kind of capade.

Joey: I don' t know. I like her, you know. She' s different. There' s uh, somethin' about her.

Phoebe: That you like, (*snappily confronting Joey over the heads of the knitting circle*) we get it. You like her. Great! (*The circle freezes in apprehension.*)

Joey: Hey, Phoebe, I asked you, and you said it was okay.

Phoebe: Alright, well, maybe now it' s not okay.

Joey: Okay... Well maybe now I' m not okay with it not being okay.

Phoebe: Okay.

(*An embarrassed silence... finally broken by*)

Chandler: Knit, good woman, knit, knit!

(*Monica frantically bursts into action as Rachel resumes winding, tangling Chandler' s wool.*)

Scene: Chandler's Office, Chandler Nina are locked in a passionate embrace. Someone knocks, so they hurriedly separate to stare out of the window. Chandler' s boss opens the door.

Chandler: And that' s the Chrysler Building right there.

Mr. Douglas: Nina.

Nina: Mr.Douglas... (*flirting defensively*) ..cool tie.

(*She escapes, fortunately so distracting Mr. Douglas, that he misses Chandler' s expression of alarm guilt.*)

Mr. Douglas: (*Shutting the door, then pointing vaguely at Nina' s shapely departure*) She' s still here.

Chandler: Yes, yes she is. Didn' t I memo you on this? See, after I let her go, err, I got a call from her psychiatrist, Dr. Flanen-nen, Dr. Flanen, Dr. Flan.

(*Thinking quickly, Chandler desperately tries to remember anything to do with schizophrenia....*)

Chandler: And err, he informed me that uh, she took the news rather badly, in fact, he uh, mentioned the word frenzy.

Mr. Douglas: You' re kidding? She seems so...

赫克斯先生: 我可能会有猫。

莫妮卡: (关上门) 再见, 赫克斯先生。

瑞秋: 我们会尽量小声点的。

(被毛线绑住的三个人回到桌边。瑞秋不得不冲在前面以免被缠住。乔伊把购物袋拿到菲比面前, 拿出一件不错的开衫。)

乔伊: 菲比, 你能帮我个忙吗? 你能试试这件吗? 我只是想确认合不合身。

菲比: 哦, 我的第一份生日礼物... (高兴地检查腿上的开衫) ...哦, 这真是...

乔伊: 哦, 不不不。这是给厄休拉的。我只是想, 你知道, 尺寸方面。

菲比: 哦...当然, 是啊... (厌恶地把开衫扔回袋子里) ...好了, 合身。

(其他人一直在观察这一切。)

瑞秋: 你今晚又和她见面吗?

乔伊: 是的。冰上狂欢表演。

钱德勒: 哇, 这可是认真的。我从不知道你会为任何种类的“狂欢”表演花钱。

乔伊: 我不知道。我喜欢她, 你知道。她不一样。她身上有种, 呃, 特别的东西。

菲比: 你喜欢, 是吗, (隔着编织圈里的人, 厉声对乔伊说) 我们懂了。你喜欢她。太好了!

(编织圈里的人紧张得僵住了。)

乔伊: 嘿, 菲比, 我问过你, 你说可以的。

菲比: 好吧, 嗯, 也许现在不行了。

乔伊: 好吧...嗯, 也许现在我对“不行了”这件事感到不行了。

菲比: 好吧。

(一阵尴尬的沉默...最后被打破)

钱德勒: 织啊, 好女人, 织, 快织!

(莫妮卡慌乱地开始织起来, 瑞秋继续绕线, 把钱德勒的毛线弄乱了。)

场景: 钱德勒的办公室, 钱德勒和尼娜正热烈拥抱。有人敲门, 他们匆忙分开望向窗外。钱德勒的老板推门进来。

钱德勒: 那边就是克莱斯勒大厦。

道格拉斯先生: 尼娜。

尼娜: 道格拉斯先生... (防御性地调情) ...领带很酷。

(她逃走了, 幸好这让道格拉斯先生分了心, 没注意到钱德勒惊慌内疚的表情。)

道格拉斯先生: (关上门, 然后含糊地指向尼娜窃窕离开的方向) 她还在这儿。

钱德勒: 是, 是, 她还在。我没给你发备忘录吗? 你看, 我解雇她之后, 呃, 我接到了她的心理医生弗拉嫩-嫩医生, 弗拉嫩医生, 弗兰医生的电话。

(钱德勒快速思考, 拼命回想任何与精神分裂症有关的东西...)

钱德勒: 然后呃, 他告诉我, 呃, 她对那个消息反应相当糟糕, 事实上, 他呃, 提到了“狂躁”这个词。

道格拉斯先生: 你在开玩笑? 她看起来那么...

Chandler: Oh, no, no. Nina... *(miming fairies twinkling around his head)* ...she is whooo wewee-woo whoo whoo! In fact, if you asked her right now, she would have no recollection of being fired at all, none at all.

Mr. Douglas: That's unbelievable.

Chandler: And yet, believable. So I decided not to fire her again until I can be assured that she will be no threat to herself, or others.

Mr. Douglas: I see. I guess you never really know what's goin' on inside a person's head.

Chandler: Well, I guess that's why they call it psychology, sir.

(Mr. Douglas screws up his eyes, trying to credit what Bing has just said, but turning to follow Nina down the corridor; he realises Bing must be telling the truth, since he would not have any personal interest in the girl, would he?)

Scene: Lamaze class, Ross is again on the floor, cradled in Susan's lap, but now Carol is cradled in his lap, and she has a pretend baby, on her lap. The teacher is showing her class a video, which is about to end.

Soothing male voice: ...a sound Mom and Dad never forget. For this after all, is the miracle of birth.

Teacher: Lights please? And that's having a baby. Next week is our final class.

(People start getting up. Ross grabs Carol's doll to hold it upside down like a football, slapping it with his other hand.)

Ross: Susan, go deep.

(Susan just glares back, as Ross's inappropriate joke falls flat. Meanwhile, a bubble is about to burst...)

Carol: This is impossible. It's just impossible.

Susan: What is, honey?

Carol: What that woman... did. I am not doin' that. It's just gonna have to stay in, that's all, everything will be the same, it'll just stay in.

Ross: Carol, honey, shhh, shhh, everything's gonna be alright.

Carol: *(Turning on Ross)* OH, WHAT DO YOU KNOW? NO-ONE'S GOING UP TO YOU AND SAYING, "HI, IS THAT YOUR NOSTRIL? MIND IF WE PUSH THIS POT ROAST THROUGH IT?"

Susan: Carol, Carol, sweetie. Cleansing breath.

(Both women gulp in air. Ross looks at his "football," then manipulates the head limbs back into place, until it resembles what it represents.)

Susan: I know it's frightening, but, big picture. The birth part is just one day, and when it's over, we're all gonna be parents for the rest of our lives.

(Ross is staring blankly into space.)

Susan: I mean, that's what this is all about, right? Ross? Ross?

钱德勒: 哦，不，不。尼娜... (模仿小精灵在他脑袋周围闪烁)...她就是这样呼喂呜呼呼！事实上，如果你现在问她，她完全不记得被解雇的事了，完全不记得。

道格拉斯先生: 真不可思议。

钱德勒: 然而，可以相信。所以我决定暂时不再解雇她，直到我能确保她不会对自己或他人构成威胁。

道格拉斯先生: 我明白了。我想你永远无法真正知道一个人脑子里在想什么。

钱德勒: 嗯，我想这就是为什么他们称之为心理学，先生。

(道格拉斯先生眯起眼睛，试图相信宾刚才说的话，但转身看着尼娜沿着走廊走去，他意识到宾说的肯定是真话，因为他不会对这女孩有什么私人兴趣，对吧?)

场景: 拉玛泽课程，罗斯再次躺在地板上，靠在苏珊腿上，但现在卡萝尔又靠在他腿上，而她腿上有假宝宝。老师正在给班级放视频，视频即将结束。

舒缓的男声: ...一个爸爸妈妈永远不会忘记的声音。因为这终究是生命的奇迹。

老师: 请开灯？这就是生宝宝。下周是我们的最后一节课。

(人们开始站起来。罗斯抓起卡萝尔的娃娃，像拿橄榄球一样倒提着，用另一只手拍打它。)

罗斯: 苏珊，跑远点。

(苏珊只是瞪了回去，罗斯不合适的玩笑失败了。与此同时，一个泡沫即将破裂...)

卡萝尔: 这不可能。根本不可能。

苏珊: 什么不可能，亲爱的？

卡萝尔: 那个女人...做的事。我可做不到那样。它只能待在里面，就这样，一切照旧，它就待在里面。

罗斯: 卡萝尔，亲爱的，嘘，嘘，一切都会好起来的。

卡萝尔: *(转向罗斯)* 哦，你知道什么？没人会走到你面前说，“嗨，那是你的鼻孔吗？介意我们把这块炖肉从里面推过去吗？”

苏珊: 卡萝尔，卡萝尔，甜心。深呼吸。

(两个女人都深吸一口气。罗斯看着他的“橄榄球”，然后把它的头和四肢摆回原位，直到它看起来像个娃娃。)

苏珊: 我知道这很可怕，但是，从大局看。分娩只是一天的事，当它结束时，我们下半辈子就都是父母了。

(罗斯茫然地凝视着空中。)

苏珊: 我是说，这就是这一切的意义，对吧？罗斯？罗斯？

Scene 13: Central Perk, the gang is gathered around Monica comforting her brother, who in a slight state of shock is cuddling a cushion for security.

Ross: I' m gonna be a father.
Rachel: This is just occurring to you?
Ross: I always knew I was havin' a baby, I just never realised the baby was having me.
Rachel: *(She comforts him too)* Oh, you' re gonna be great!
Ross: Aw, how can you say that? I can' t even get Marcel to stop eating the bath mat. How am I gonna raise a kid?
Chandler: You know, Ross, some scientists are now saying that, that monkeys and babies are actually different.
(Joey tires of this, so he gets up to leave.)
Phoebe: Where' re you going?
Joey: Out.
Phoebe: With?
Joey: *(Spreading his arms wide)* Yes.
Phoebe: Alright, could I just ask you one question?
(Joey nods his head.)
Phoebe: Have you two, you know... like... you know... you know... yet?
Joey: Well, not that it' s any of your business, but, no, we haven' t, okay?
(Joey walks toward the door, then hesitates and turns back.)
Joey: You meant sex, right?
(Phoebe buttons her lip, while the rest of the gang pretend they' re not there.)

Scene: Chandler's Office, Chandler is working as Nina knocks, then opens the door.

Nina: Do you have a sec?
Chandler: Ah, sure, Nina. What' s up?
Nina: I don' t know. For the past couple days, people have been avoiding me and giving me these really strange looks.
Chandler: Oh, well, ah... maybe that' s because they' re ah... jealous, of us.
Nina: Maybe. But that doesn' t explain why they keep taking my scissors.
Chandler: Ah, well, maybe that' s, ah, because you' re getting a big raise.
Nina: I am?
Chandler: Sure, why not?
Nina: Oh my god! *(Rushing over to give him a big hug)* You' re amazing!
Chandler: Oh, you don' t know. *(Presses a button.)* Helen, could you make sure we put through the paperwork on Miss Bookbinder' s raise?
Helen: *(Over the intercom)* So you still want me to send her psychological profile to Personnel?
Nina: What?

场景 13: 中央公园咖啡馆, 大家围在莫妮卡身边安慰她哥哥, 罗斯处于轻微震惊状态, 抱着一个靠垫寻求安全感。

罗斯: 我要当爸爸了。
瑞秋: 你刚意识到吗?
罗斯: 我一直都知道我会有个孩子, 我只是从没意识到那个孩子也“拥有”了我。
瑞秋: *(她也安慰他)* 哦, 你会是个好爸爸的!
罗斯: 啊, 你怎么能这么说? 我连让马塞尔不咬浴垫都做不到。我怎么抚养一个孩子?
钱德勒: 你知道吗, 罗斯, 现在有些科学家说, 猴子和婴儿其实不一样。
(乔伊对此感到厌烦, 所以起身离开。)
菲比: 你要去哪儿?
乔伊: 出去。
菲比: 和谁?
乔伊: *(张开双臂)* 是的。
菲比: 好吧, 我能问你一个问题吗?
(乔伊点点头。)
菲比: 你们两个, 有没有, 你知道...像...你知道...你知道...那个过?
乔伊: 嗯, 这不关你的事, 不过, 没有, 我们还没有, 行了吧?
(乔伊朝门口走去, 然后犹豫了一下, 转过身来。)

乔伊: 你是指上床, 对吧?
(菲比闭口不言, 而其他人假装他们不在场。)

场景: 钱德勒的办公室, 钱德勒正在工作, 尼娜敲门然后推开门。

尼娜: 你有空吗?
钱德勒: 啊, 当然, 尼娜。什么事?
尼娜: 我不知道。过去几天, 人们一直在躲着我, 还用很奇怪的眼神看我。
钱德勒: 哦, 嗯, 啊...也许那是因为他们, 啊...嫉妒我们。
尼娜: 也许吧。但那无法解释他们为什么总拿走我的剪刀。
钱德勒: 啊, 嗯, 也许那是因为, 啊, 你要加一大笔薪水了。
尼娜: 我要加薪?
钱德勒: 当然, 为什么不呢?
尼娜: 哦, 天啊! *(冲过去给他一个大拥抱)* 你太棒了!
钱德勒: 哦, 你有所不知。 *(按下按钮。)* 海伦, 你能确保布克宾德小姐加薪的文件通过吗?
海伦: *(通过对讲机)* 所以你还是要我把她的心理档案送到人事部?
尼娜: 什么?

Chandler: Helen drinks. (*Insincerely*) Will you marry me?

(*Nina puts her hands on her hips, then gives Chandler a quizzical look.*)

Scene: Monica and Rachel's, Ross, Rachel, Chandler, and Phoebe are sharing a bowl of popcorn, while Monica carefully reads the instruction manual for her television set.

Chandler: Well, I ended up telling her everything.

Rachel: Oh, how'd she take it?

Chandler: Pretty well. Except for the stapler thing. (*He holds up a bandaged hand.*) Little tip: if you're ever in a similar situation, never ever leave your hand... (*he mimes Nina taking her revenge*) ...on the desk.

Monica: Okay, I think I get how to do this.

(*Monica points the remote at her TV, and punches out a key combination from the book, but the dreaded SAP logo remains and Spanish still comes forth.*)

Phoebe: Alright, so, can we turn this off? Can we just make it... make them go away? Because I can't, I can't watch.

Monica: (*Remotely turning off the television*) okay, Pheebs, they're gone.

Phoebe: Okay.

Monica: Are you alright?

Phoebe: Yeah. It's just, you know, it's this whole stupid Ursula thing, it's...

Rachel: Okay, Pheebs, can I ask? So, he's going out with her. I mean, is it really so terrible?

Phoebe: Um, yeah. Look, I mean, I'm not saying she's like evil or anything. She just, you know, she's always breaking my stuff. When I was eight, and I wouldn't let her have my Judy Jetson thermos, so she threw it under the bus. And then, oh, and then there was Randy Brown, who was like... Have you ever had a boyfriend who was like your best friend?

Monica and Rachel: (*Wistfully, shaking their heads*) No.

Phoebe: Well, but that's what he was for me. And she you know, kind of stole him away, and then... broke his heart... and then he wouldn't even talk to me any more. Because he said he didn't wanna be around... anything that looked like either one of us.

Rachel: Oh... Oh, Pheebs.

Phoebe: I mean, I know Joey is not my boyfriend, or my thermos, or anything, but...

Chandler: You're not gonna lose him.

Monica: Hon, you gotta talk to Joey.

Phoebe: Yeah. Okay.

Ross: No, come on, he doesn't know this stuff. If he knew how you felt.

Phoebe: But he's falling in love with her.

Rachel: Oh please, they've been going out a week. They haven't even slept together yet, I mean, that's not serious.

Phoebe: Okay... Okay.

钱德勒: 海伦喝多了。(不真诚地)你愿意嫁给我吗?

(尼娜双手叉腰, 然后给了钱德勒一个疑惑的表情。)

场景: 莫妮卡和瑞秋公寓, 罗斯、瑞秋、钱德勒和菲比正在分吃一碗爆米花, 而莫妮卡仔细阅读着电视机的说明书。

钱德勒: 嗯, 我最后把一切都告诉她了。

瑞秋: 哦, 她反应如何?

钱德勒: 相当好。除了订书机那件事。(他举起一只包扎好的手。)小建议: 如果你遇到类似情况, 永远永远别把手...(他模仿尼娜报复的样子)...放在桌上。

莫妮卡: 好了, 我想我知道怎么弄了。

(莫妮卡用遥控器对着电视, 按说明书按下一个组合键, 但可怕的 SAP 标志还在, 西班牙语也还在播放。)

菲比: 好了, 那么, 我们能关掉这个吗? 我们能不能就让它...让它们消失? 因为我不能, 我受不了了。

莫妮卡: (用遥控器关掉电视)好了, 菲比, 它们消失了。

菲比: 好的。

莫妮卡: 你没事吧?

菲比: 嗯。只是, 你知道, 就是厄休拉这档子蠢事, 这...

瑞秋: 好吧, 菲比, 我能问一下吗? 所以, 他在和她约会。我是说, 真的那么糟吗?

菲比: 嗯, 是的。听着, 我的意思是, 我不是说她像邪恶什么的。她只是, 你知道, 她总是弄坏我的东西。我八岁时, 我不让她用我的朱迪·杰森保温瓶, 她就把它扔到了公交车底下。然后, 哦, 然后还有兰迪·布朗, 他就像...你们有没有过像自己最好的朋友一样的男朋友?

莫妮卡和瑞秋: (惆怅地, 摇头) 没有。

菲比: 嗯, 但对我来说他就是那样的。而她, 你知道, 算是把他抢走了, 然后...伤透了他的心...然后他再也不理我了。因为他说他不想靠近...任何长得像我们俩其中一个的东西。

瑞秋: 哦...哦, 菲比。

菲比: 我是说, 我知道乔伊不是我的男朋友, 也不是我的保温瓶, 或任何东西, 但是...

钱德勒: 你不会失去他的。

莫妮卡: 亲爱的, 你得和乔伊谈谈。

菲比: 是啊。好吧。

罗斯: 不, 拜托, 他不知道这些事。如果他知道你的感受。

菲比: 但他正在爱上她。

瑞秋: 哦拜托, 他们才约会一周。他们甚至还没上过床呢, 我是说, 那不算认真。

菲比: 好吧...好吧。

(Monica and Ross indicate that they mean right now.)

Phoebe: Oh, okay, oh.

(Phoebe gets up and walks across the hallway, but the door to Chandler and Joey's apartment is shut. She knocks, and anxiously waits for Joey to come, but instead her identical twin sister emerges wearing one of Joey's shirts.)

Ursula: (Surprised) Oh.

(Phoebe reels back in shock, while Ursula defiantly leans against the doorpost as though she owns the place.)

Ursula: Yeah, um, may we help you?

Closing Credits

Scene: Monica and Rachel's Balcony, Rachel is taking down the Christmas lights. Monica sees her, so she leans out of the small side window.

Monica: Rachel, what are you doing? It's freezing out here. Would you come back inside?

Rachel: No no no no no. You wanted me to take them down, so... (she climbs onto the railing to reach the top of a pole) ...I'm takin' 'em down. Okay? Whoa! (Screams.) (Rachel slips, loses her balance, and falls over the edge.)

Monica: Oh-my-god Rachel! (Rushing out to look over the edge) Rachel!

(In the apartment below, Mr. Heckles is trying to relax and read his newspaper, but Rachel is helplessly dangling upside-down with her ankle wrapped up in the Christmas lights.)

Rachel: (To Monica) I'm okay! I'm okay! (She knocks on Mr. Heckles's window.) Mr. Heckles, Mr. Heckles could you help me please?

Mr. Heckles: See, this is just the kind of thing I was talking about.

End

(莫妮卡和罗斯示意他们指的是现在就去。)

菲比: 哦, 好吧, 哦。

(菲比起身穿过走廊, 但钱德勒和乔伊公寓的门关着。她敲门, 焦急地等待乔伊开门, 但开门的是她同卵双胞胎姐姐, 穿着乔伊的一件衬衫。)

厄休拉: (惊讶地) 哦。

(菲比震惊地后退, 而厄休拉挑衅地靠在门框上, 仿佛这是她的地盘。)

厄休拉: 是啊, 嗯, 需要我们帮忙吗?

片尾字幕

场景: 莫妮卡和瑞秋阳台, 瑞秋正在取下圣诞彩灯。莫妮卡看到她, 于是从小侧窗探出身来。

莫妮卡: 瑞秋, 你在干什么? 外面冻死了。你进来好吗?

瑞秋: 不不不不不。你想让我把它们取下来, 所以... (她爬到栏杆上够到一根杆子的顶端) ...我这就把它们取下来。行了吧? 哇啊! (尖叫。)

(瑞秋滑倒, 失去平衡, 从边缘掉了下去...)

莫妮卡: 哦-我的天啊瑞秋! (冲出去从边缘往下看) 瑞秋!

(在楼下的公寓里, 赫克斯先生正试图放松看报纸, 但瑞秋无助地倒挂着, 脚踝缠在圣诞彩灯里。)

瑞秋: (对莫妮卡) 我没事! 我没事! (她敲敲赫克斯先生的窗户。) 赫克斯先生, 赫克斯先生, 你能帮帮我吗?

赫克斯先生: 看, 这就是我说的那种事。

剧终